

Rehacer paisajes

Remaking landscapes

COMITÉ ORGANIZADOR ORGANISING COMMITTEE

Rosa Barba. Barcelona (1948-2000). Doctora Arquitecta por la ETSAB y directora del Máster y de los Estudios de Paisajismo de la ETSAB. Desde 1971 formaba equipo profesional con Ricard Pié, con quien redactó diversos planes urbanísticos, estudios y proyectos de ordenación de la costa, del turismo y del paisaje.

Barcelona (1948-2000). She gained a doctor's degree in Architecture from the ETSAB and was Director of the Master's and Landscape Studies Courses at the School. In 1971 she set up her own practice with Ricard Pié Ninot, with whom she drew up different urbanistic plans, studies and projects related to the Coast, Tourism and Landscape.

Jordi Bellmunt. Nacido en L'Hospitalet de Llobregat en 1954. Arquitecto por la ETSAB. Desde 1982 es profesor de Urbanismo en la ETSAB y desde 1987 profesor del Máster de Arquitectura del Paisaje de la UPC. En 1992 es nombrado Jefe de Ordenación Territorial del Consejo Comarcal del Maresme y, en 1997 subdirector de la ETSAB. Trabaja como arquitecto desde 1980.

Born L'Hospitalet de Llobregat, 1954, ETSAB-trained architect. ETSAB Professor of Urbanism, 1982, and after 1987 Professor on the Architecture of Landscape Master's Course at the UPC. He became Director of Territory of the Maresme Council (Barcelona) in 1992, and in 1997 Vice-principal of the ETSAB. He has worked as an architect since 1980.

Alfred Fernández de la Reguera. Es arquitecto por la ETSAB; Premio Nacional de Urbanismo; Beca de la Fundación Getty. Principales obras paisajísticas: Plan Intermunicipal de la Cerdanya; Plan Especial de Protección del conjunto monumental, restauración del núcleo histórico de Sant Martí y paseo marítimo Port de la Flama, en Empúries; Paseo marítimo de Els Riells en L'Escala; restauración de la Devesa de El Saler, Albufera de Valencia.

ETSAB-trained architect. Main projects: Intermunicipal Plan of la Cerdanya; Special Plan for protecting the monumental center of Empúries; Port de la Flama, Empúries; restoration of the historical center of Sant Martí d'Empúries; Els Riells promenade, L'Escala; restoration of Devesa de El Saler, Albufera de Valencia; environmental project for Els Balmis, Sitges; East Coast promenade of Gijón.

Gerard García-Ventosa. Nacido en Barcelona en 1951. Arquitecto y Doctor por la ETSAB. Profesor de la ETSAB desde 1977 a 1990, y profesor invitado en la Escuela Massana y en diferentes cursos de Doctorado de la ETSAB de Barcelona y La Coruña. Fundó su despacho en 1977. Desde 1994 es Vocal de Cultura del COAC. Finalista del Premio CONSTRUMAT'91 a la Mejor Obra de Edificación de Nueva Planta. Entre sus obras recientes, destaca la Planta de tratamiento del agua de los pozos del Acuífero del Tordera (Premio Bonaplata 1996).

Born in Barcelona, 1951. ETSAB-trained architect and Doctor. Professor at the ETSAB from 1977 to 1990, and guest lecturer at the Escola Massana and on different doctorate courses at the ETSAB and in La Coruña. He founded his own practice in 1977. Since 1994 he has been Director of Culture at the COAC. Finalist of CONSTRUMAT'91 award for the best new building. Among his recent works is the Purification Plant of El Maresme Nord.

TEXTOS TEXTS

Meto J. Vroom. Nacido en 1929. Estudió Arquitectura del Paisaje en la Universidad Agrícola de Wageningen y en la Universidad de Pennsylvania. Después de seis años como consultor del Servicio Forestal del Estado, inició su carrera como profesor de Arquitectura del Paisaje en la Universidad Agrícola de Wageningen, donde permaneció hasta su jubilación, en 1994.

Born in 1929. He studied landscape architecture at the Wageningen Agricultural University and the University of Pennsylvania. After six years of experience as a landscape consultant of the State Forest Service, he was appointed Professor and Chairman of Landscape Architecture at the Wageningen Agricultural University, where he remained until his retirement in 1994.

F. Christophe Girot. Nacido en París en 1957. Máster en Arquitectura del Paisaje por la Universitat de California. Catedrático del Departamento de Diseño del Paisaje de la ENSP de Versailles. En 1995 fundó Studio ONNE.

Born in Paris, 1957. Master in Landscape Architecture of the University of California. Chairman of the Landscape Design Department at the Versailles ENSP. He founded Studio ONNE in 1995.

Adriaan Geuze. Nacido en Dordrecht (Holanda) en 1960. Es arquitecto paisajista por la U.A. de Wageningen y profesor en la T.U. de Delft y en la Universidad de Harvard. En 1987 fundó en Rotterdam el estudio West 8 junto con P. van Beek. Su obra ha recibido los premios Sikkens, Maaskant y Roma.

Born in Dordrecht (Holland), 1960. Architect and lecturer at the UA of Wageningen and lecturer at the T.U. Delft and the University of Harvard. In 1987 established West 8 studio in Rotterdam with P. van Beek. He has been awarded the Sikkens, Maaskant and Roma Prizes.

Rehacer paisajes
Remaking landscapes

Colección Arquíthemas núm. 6

Rehacer paisajes

Arquitectura del Paisaje en Europa

Remaking landscapes

Landscape Architecture in Europe

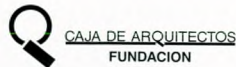
1994-1999

Catálogo de la 1a Bienal de Paisaje 1999

Catalogue of the 1st Biennial on Landscape 1999

1er Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba

1st Rosa Barba European Landscape Prize



Col·legi d'Arquitectes
de Catalunya



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

Rehacer Paisajes. Arquitectura del Paisaje en Europa

Remaking Landscapes. Landscape Architecture in Europe

Colección Arquíthemas, núm. 6

EDICIÓN

FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS

Arcs, 1, 08002 Barcelona
Fax: (34) 934 826 801
e-mail: fundacion@arquired.es

Col·legi d'Arquitectes de Catalunya
Universitat Politècnica de Catalunya

COMITÉ ORGANIZADOR

Rosa Barba
Jordi Bellmunt
Alfred Fernández de la Reguera
Gerard García-Ventosa

COORDINACIÓN

Martí Franch
Arantxa Mogilnicki
Claudia Illanes

DISEÑO GRÁFICO

David Lorente
Leandre Linares

TRADUCCIÓN

Ana Duque
Marta Roigé
Graham Thompson

ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO

Joaquina Ballarín

PRODUCCIÓN

Font i Prat Ass. S.L.

IMPRESIÓN

Ingoprint S.A.

ISBN 84-922594-9-3

D.L. B-4.531-2000

© de la edición

Fundación Caja de Arquitectos 2000

© de las fotografías sus autores

© de los textos sus autores

PATRONATO FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS

PRESIDENTE

Javier Marquet Artola

VICEPRESIDENTE

Antoni Ubach i Nuet

SECRETARIO

Filiberto Crespo Samper

PATRONOS

Javier Navarro Martínez
José Álvarez Guerra
Javier Díaz-Llanos de la Roche
Gerard García-Ventosa López
José Yzuel Giménez
Antonio Ortiz Leyba
Federico Orellana Ortega
Carlos Gómez Agustí
José Argudín González
Blanca Lleó Fernández
José Ródenas Mercadé

PATRONO DELEGADO

Antonio Ferrer Vega

DIRECTORA

Queralt Garriga Gimeno

PRESENTACIÓN FOREWORD

- 7 **JOAN B. MUR (COAC)**
9 **JAUME PAGÈS (UPC)**
11 **COMITÉ ORGANIZADOR ORGANISATION COMITEE Rehacer paisajes** Remaking landscapes
13 **CRONOLOGÍA DEL SIMPOSIO SYMPOSIUM'S CHRONOLOGY**

INTRODUCCIÓN INTRODUCTION

- 14 **ROSA BARBA ¿Por qué hablar ahora del paisaje?** Why speak of the landscape now?
18 **ALFRED FERNÁNDEZ DE LA REGUERA El paisaje, estado de la cuestión** Landscape, the state of the question
20 **JORDI BELLMUNT El paisajismo: estamos en la cuestión** Landscaping: we are in the question

E

- 23 **Intervenir desde la ecología, otra mirada a escala territorial**
Intervening ecologically, a different approach on the regional scale

24 **TEXTO TEXT METO J. VROOM Ecología, planificación y diseño** Ecology, planning and design

40 **MESA REDONDA ROUND TABLE**
J.M. ALONSO F. ACEYTUNO, MANUEL COLOMINAS, ARIANNE DELILEZ,
JOAN LLORT, JOAQUIM SABATÉ, METO J. VROOM

50 **SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS WORKS AND PROJECTS SELECTION 1994-1999**

T

- 85 **Paisajes, visiones y teorías**
Visions and theories on landscape

86 **TEXTO TEXT F. CHRISTOPHE GIROT Hacia una teoría general del paisaje** Towards a general theory of landscape

94 **MESA REDONDA ROUND TABLE**
ROSA BARBA, LISA DIEDRICH, F. CHRISTOPHE GIROT,
JOÃO NUNES, CARME RIBAS, RAMÓN VALLEJO, FRANCO ZAGARI

102 **SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS WORKS AND PROJECTS SELECTION 1994-1999**

P

- 163 **Proyectar paisajes, los instrumentos de la invención**
Designing landscapes, the tools of invention

162 **TEXTO TEXT ADRIAAN GEUZE Experiencia profesional** Professional experience

170 **MESA REDONDA ROUND TABLE**
JORDI BELLMUNT, ROSA BARBA, ADRIAAN GEUZE,
JOSÉ SEGUÍ, ELÍAS TORRES

180 **SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS WORKS AND PROJECTS SELECTION 1994-1999**

P

- 256 **1er Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba**
1st Rosa Barba European Landscape Prize

- 268 **Índices**
Indexs

1a Bienal de Paisaje de Barcelona

Con la celebración de la 1a Bienal de Paisaje realizada en Barcelona, hemos abierto un espacio donde las nuevas tendencias de arquitectura pueden explorar la nueva realidad emergente, una realidad vinculada al rápido desarrollo de las tecnologías y a la preservación de los valores naturales de nuestro planeta. Aquí es donde es necesario valorar con más entusiasmo la palabra paisaje, por su capacidad globalizadora y por su compromiso con la diversidad. No se trata de un término puramente abstracto ni excesivamente naturalista. Podemos hablar de paisajes naturales, artificiales, interiores, urbanos, ficticios, reales, siempre ofreciendo el apoyo necesario para potenciar nuestra creatividad. Esta es la mejor garantía para confiar en el éxito de este nuevo formato internacional donde queremos acoger la producción de arquitectura más reciente e innovadora.

Joan B. Mur i Soteras, Decano del Colegio de Arquitectos de Cataluña

The 1st Barcelona Landscape Biennial

To coincide with the holding of the 1st Landscape Biennial in Barcelona we have opened a space where the latest tendencies in architecture can be brought together and the emerging new reality be explored, a reality linked to rapid technological development and to the preservation of the natural values of our planet. It is here that the word landscape must be most enthusiastically valorized for its all-embracing potential and for its commitment to diversity. This is neither a purely abstract nor an overly realistic term. We can speak of natural, artificial, interior, urban, fictitious or real landscapes always offering the medium necessary to maximise our creativity. This is the finest guarantee for trusting in the success of a new international format in which we seek to welcome the most recent and innovative architecture.

Joan B. Mur i Soteras, Dean of the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya

En nuestra vida universitaria, cada día hay más miradas que convergen hacia una nueva cultura con respecto al medio y su sostenibilidad. En relación con esto, es de especial interés esta 1a Bienal de Paisaje que se ha impulsado conjuntamente con el Colegio de Arquitectos de Cataluña. Desde la Universidad Politécnica de Cataluña insistimos en la necesidad de que la preocupación medioambiental no sea la especialidad de un reducto de especialistas, sino todo lo contrario. Ha de ser un área de interés y de intervención transversal para todas las ramas de la tecnología. Se trata de acabar con una cultura que primero daña el medioambiente y después intenta restaurarlo. Sin embargo, somos perfectamente conscientes de que todavía queda mucho por restaurar y de la necesidad, en muchos casos, de reconstruir los paisajes. Se impone el trabajo en equipo, una visión a la vez estratégica y sostenible (o estratégica por sostenible), y la voluntad política de los que rigen las instituciones.

Con las miradas abiertas no pasa como con las fotografías, que podemos retocar por ordenador, y arreglar lo que por estética es difícilmente asumible. En la mirada abierta, la que captamos al caminar, desde el coche o desde la ventanilla del tren, el paisaje nos recuerda cómo ha sufrido y el reto que supone su inserción en un universo estéticamente armónico. Entre las ciudades, por ejemplo, hay verdaderos espacios abandonados, tierras de nadie que acaban por convertirse en cicatrices visuales y culturales. Tratar el paisaje desde una visión que supere las divisiones territoriales y administrativas, y que busque soluciones globales a las diferentes formas de utilización del territorio se convierte ahora en una necesidad ineludible. Hemos de compatibilizar la funcionalidad del territorio con la resolución de un paisaje digno, que confiera calidad de vida a los que acoge en su horizonte.

Para la Universidad Politécnica de Cataluña, es una gran satisfacción que con iniciativas como la de esta bienal y la concreción de unos estudios específicos de Paisajismo, se avance hacia estos objetivos. Nuestro agradecimiento más sincero a los profesores Rosa Barba y Jordi Bellmunt por su impulso.

Jaume Pagès Fita, Rector de la Universidad Politécnica de Cataluña

In our university lives, every day we come across more and more outlooks converging on a new culture with respect to the environment and its sustainability. In the present case, this 1st Biennial on Landscape that was organized in conjunction with the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya is of particular interest. Here at the Universitat Politècnica de Catalunya we consider it essential that a concern with the environment should not be the exclusive domain of some coterie of specialists. On the contrary, it must be an area of interest and of transverse intervention for every branch of technology. It is a matter of moving on from a culture that first damages the environment and then attempts to restore it. Nevertheless, we are perfectly aware that a great deal still remains to be restored and that in many cases there is a need to reconstruct landscapes. This calls for a teamwork approach, for a vision that is at once strategic and sustainable (or strategic because sustainable) and for the political commitment of the people in charge of our institutions.

What happens with this kind of open outlook is not the same as what happens with a photograph that can be retouched on the computer to tidy up is felt to be aesthetically unsatisfactory. With the open outlook, the landscape we see when we take a walk, go for a drive in the car or look out of a train window, reminds us of how it has suffered, and of the challenge of reinstating it in an aesthetically harmonious universe. Between our towns and cities, for example, there are abandoned spaces, authentic no-man's lands that end up becoming visual and cultural scars. The need to engage with the landscape on the basis of a vision which transcends territorial and administrative divisions and seeks global solutions to the different forms of use of the territory has now come to be inescapable. We have to see to it that the functional condition of the territory is compatible with the resolution of a decent landscape that will contribute to the quality of life of the people who have it on their horizon.

For the Universitat Politècnica de Catalunya, it is a matter of great satisfaction to note that by means of initiatives such as this biennial and the creation of a specific degree course in Landscaping, we are advancing towards these objectives. Our most sincere thanks are due to professors Rosa Barba and Jordi Bellmunt for promoting this enterprise.

Jaume Pagès Fita, Principal of the Universitat Politècnica de Catalunya

1a Bienal de Paisaje

El paisaje es hoy una cuestión emergente. Un reto y una oportunidad. Cuando la mejora del medio ambiente y los argumentos de la sostenibilidad constituyen una demanda a la que no podemos escapar, los aspectos estéticos y visuales en la definición del entorno, que hacen del paisaje un valor añadido pero esencial, pasan a primer término. En este momento de cambio de sensibilidades, el paisaje aparece como el toque de atención que recuerda que no es deseable un futuro para el entorno sin belleza, sin cultura, al margen de los valores ecológicos y sin calidad que ofrecer a nivel social.

En este contexto, el Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC) y la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (ETSAB) de la Universidad Politécnica de Cataluña (UPC), que en 1999 ha iniciado los primeros estudios en el Estado español de Graduado Superior en Paisajismo, han organizado la 1a Bienal de Paisaje de Barcelona. En las jornadas del 25 al 28 de marzo de 1999, se celebraron conferencias, presentaciones de proyectos y dos exposiciones que querían enmarcar los debates para incidir en esta problemática, desde el conocimiento de las experiencias recientes europeas e internacionales más consolidadas e innovadoras.

Rehacer paisajes

El tema de la 1a Bienal de Paisaje se centra en los paisajes que nacen rehechos, sobre los espacios que han dejado de tener nombre en nuestro pasado reciente. Sobre los *brown-fields*, las grietas de la periferia sin imagen, en los lugares olvidados del territorio urbanizado, se esconden oportunidades de mejorar un entorno que hoy ya reconocemos como propio, a medio camino entre lo natural y lo construido, entre lo material y lo imaginado. Queremos preparar-nos para conquistar estos territorios de futuro.

Rosa Barba, Jordi Bellmunt, Alfred Fernández de la Reguera, Gerard García-Ventosa, Comité organizador

1st Biennial on Landscape

Landscape is a growing issue nowadays, both a challenge and an opportunity. When the improvement of the environment and arguments for sustainability create a demand which it is impossible to ignore, the aesthetic and visual aspects of the definition of the environment which turn the landscape into an added but at the same time essential value become crucial. In this moment of changing sensibilities, the landscape appears as a touchstone for reminding us that a future for the environment is not desirable without beauty, without culture, devoid of ecological values and without any quality to offer at a social level.

In this context, the COAC — the Catalan Institute of Architects — and the ETSAB — the Barcelona School of Architecture — of the UPC — the Polytechnic University of Catalonia —, which in 1999 began the first Diploma Course in Landscape Architecture in Spain, organised the 1st European Biennial on Landscape in Barcelona. From 25-28 March 1999, conferences, project presentations and round tables were held to debate this issue on the basis of the knowledge gained from recent European and international innovatory, in-depth experiment.

Remaking landscapes

The theme of the 1st. Biennial on Landscape focuses on those landscapes which are reborn in spaces that have become nameless in recent times. On the brown-fields, in the cracks of the imageless periphery, in the forgotten places of the urbanized territory, opportunities lie in wait for improving an environment we already consider our own; midway between the natural and the built, the material and the imagined. The aim is to ready ourselves to conquer these future territories.

Rosa Barba, Jordi Bellmunt, Alfred Fernández de la Reguera, Gerard García-Ventosa, Organising Committee

Organigrama 1a Bienal de Paisaje 1st Biennial on Landscape Chart

COMITÉ DE HONOR COMMITTEE OF HONOUR

Jordi Pujol
Presidencia de honor
Pere Macias
Consejero de Política Territorial y Obras
Públicas de la Generalitat
Joan Ignasi Puigdollers
Consejero de Medio Ambiente de la
Generalitat
Manel Royes
Presidente de la Diputación de Barcelona
Dídac Pestaña
Vicepresidente de la Mancomunidad de
Municipios del Área Metropolitana de
Barcelona
Joan Clos
Alcalde del Ayuntamiento de Barcelona
Javier Marquet
Presidente de la Fundación Caja de
Arquitectos
Antoni Serra
Presidente de la Obra Social de Caixa de
Catalunya
Joan B. Mur
Decano del Colegio de Arquitectos de
Cataluña (COAC)
Jesús Alonso
Presidente de la Demarcación de
Barcelona del COAC
Jaume Pagès
Rector de la Universidad Politécnica de
Cataluña (UPC)
Eduard Bru
Director de la Escuela Técnica Superior
de Arquitectura de Barcelona (ETSAB)

COMITÉ DE ORGANIZACIÓN ORGANIZATION COMMITTEE

Rosa Barba
Subdirectora de la ETSAB, Jefa de la
Comisión académica del Graduado
Superior en Paisaje ETSAB/UPC
Jordi Bellmunt
Subdirector de la ETSAB
Alfred Fernández de la Reguera
Vocal de Formación disciplinar de la
Demarcación de Barcelona
Gerard García-Ventosa
Vocal de Cultura del COAC

Con el apoyo de:
With the support of:
Miquel Blasco
Director de Gestión de Recursos del COAC
Jordi Farrando
Vocal de Relaciones Internacionales

ORGANIZACIÓN ACTOS PREVIOS ORGANIZATION OF OPENING EVENTS

Josep M. Guillumet
Vocal Director de Formación de la
Demarcación de Barcelona del COAC
Josep Fusés
Vocal de Cultura de la Demarcación de
Girona del COAC
Carles Llop
Vocal de Cultura de la Demarcación de
Lleida del COAC
Jordi Granell
Vocal de Cultura de la Demarcación de
Tarragona del COAC
Dolors Forés
Vocal de Cultura de la Demarcación del
Ebro del COAC

COMITÉ TÉCNICO TECHNICAL COMMITTEE

Martí Franch
Coordinador
Arantxa Mogilnicki
Coordinación exposiciones
e investigación
Edda Manrique, Lucía Manzanedo
Exposición e investigación ETSAB
Elisa Turón
Administrativa
Elisa Capellades
Soporte Administración ETSAB
Núria Gili, Agnès Paltor
Traducción y soporte lingüístico
Sofia Carballido, Enrica Fontana
Diseño gráfico tríptico
Enrica Fontana
Diseño logotipo
Darko Kramer
Fórum instituciones COAC
Oleguer Gelpí, Lluís Manuel Asensio
Pagina Web
Olga Egea
Relación con instituciones,
Gabinete de protocolo
Montse Alavedra
Relación con instituciones
Sílvia Álvarez, Anna Galceran,
Dominique Tomasov
Prensa
Jordi Sunyé, Carles Sánchez
Soporte técnico

EXPOSICIÓN COAC COAC EXHIBITION

Rosa Barba, Jordi Bellmunt,
Alfred Fernández de la Reguera,
Gerard García-Ventosa
Comité de Organización. Comisariado
Martí Franch, Arantxa Mogilnicki
Coordinación, documentación
e investigación
Ivan Bercedo, Jorge Mestre
Diseño espacios de la exposición
Mètode SCCL
Realización del montaje
KONIC audiovisuales
Audiovisuales
Spert
Producción imagen fachada
Eugeni Pons
Imágenes fachada
Santa & Cole
Cesión de los bancos
Sergi Abellán, Carla Lopes Guerra,
Meritxell Prados
Colaboradores

EXPOSICIÓN ETSAB ETSAB EXHIBITION

Rosa Barba, Jordi Bellmunt,
Alfred Fernández de la Reguera,
Gerard García-Ventosa
Comité de Organización. Comisariado
Lucía Manzanedo
Diseño de la exposición
Edda Manrique
Investigación
Martí Franch, Arantxa Mogilnicki
Documentación e investigación
Cristina Pujol, Júlia Rubert,
Inara Gassanova, Michael Gilchrist,
Carlos Sabogal, Aina Plaza,
Dora Kotsone, Roser Bellera,
Roser Vives, Aina Pujol,
Miquel Buch, Fina Aymerich,
Marta Labastida, Andrea Tous
Colaboradores

ENTIDADES ORGANIZADORAS ORGANIZING INSTITUTIONS



Col·legi d'Arquitectes
de Catalunya



UNIVERSITAT POLITÈCNICA
DE CATALUNYA

Colegio de Arquitectos de Cataluña.
Demarcación de Barcelona
Escuela Técnica Superior de
Arquitectura de Barcelona
Máster del Paisaje UPC

PATROCINADORES INSTITUCIONALES INSTITUTIONAL SUPPORT



Generalitat de Catalunya
Departament de Política Territorial
i Obres Públiques



Generalitat de Catalunya
Departament de Medi Ambient



Diputació
de Barcelona



Àrea metropolitana de Barcelona
Mancomunitat de municipis



Ajuntament de Barcelona



Fundació
Territori i Paisatge
CAJA CATALUNYA



CAJA DE ARQUITECTOS
FUNDACION

COLABORADORES ACTOS PREVIOS COLLABORATORS OF OPENING EVENTS

Societat Catalana d'Ordenació del
Territori. Institut d'Estudis Catalans
Colegio de Arquitectos de Cataluña.
Demarcaciones de Girona, Lleida,
Tarragona y Ebre
Delegaciones del Vallès, Bages y
Berguedà-Osona

EMPRESAS COLABORADORAS COLLABORATING FIRMS

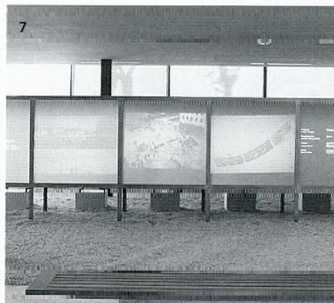
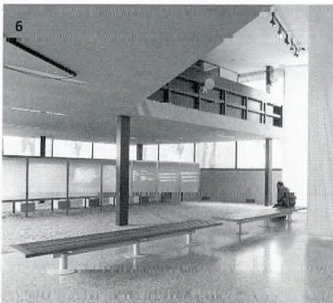
Cooperativa Jordi Capell
OSRAM
REGABER

Con el apoyo de:
With the support of:
Topos. European Landscape Magazine
Centre de Cultura Contemporània
de Barcelona



Cronología del Simposio Symposium's Chronology

- 25-03-1999** Intervenir desde la Ecología, otra mirada a la escala territorial
Intervening ecologically: A different approach on the regional scale
- 26-03-1999** Paisajes, visiones y teorías
Visions and theories on landscape
- 27-03-1999** Proyectar paisajes, los instrumentos de la invención
Designing landscapes: The tools of invention
- 28-03-1999** Excursiones opcionales para visitar intervenciones relevantes en Cataluña
Optional visits to relevant projects in Catalonia



Exposiciones Exhibitions

Rehacer paisajes, obra profesional 1994-1999 Remaking landscapes: Built work 1994-1999

Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC). 24 / 26-03-1999

Visiones del paisaje, proyectos y búsqueda Visions of Landscape: Research and projects 1994-1999

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (ETSAB). 22-03 / 6-04-1999

Sedes Venues

Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC) [1,2,3,5,6,7]

Plaça Nova 5, 08002 Barcelona

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (ETSAB) [4,8]

Diagonal 649, 08028 Barcelona

El paisaje está fuera de la arquitectura. Seguramente también la irresistible atracción por el vacío, donde los hechos suceden desde nuestro punto de vista, pero también desde el de la perspectiva de lo social, público y colectivo. Hoy en día, la tranquila distinción entre ciudadanos y paisajes, territorios de lo artificial (por construido) y de lo natural, que utilizábamos para referirnos al medio que nos precede y que nos acompaña, ha desaparecido. Como el viento que revuelve los objetos sobre la mesa desordenándola, nuestro mundo tecnológico ha producido una geografía en la que las cosas ya no ocupan el lugar que les correspondía en el pasado reciente de las ciudades industriales y del mundo rural o salvaje. El movimiento de las piezas ha dejado, sin embargo, rastros generadores, indicios para interpretar lo sucedido y para apuntalar lo que puede suceder. Por eso, sostengo que ahora hemos de hablar de proyectar y de rehacer paisajes, porque creo que es posible un proyecto de espacios que nos restituya el mundo lleno de naturalidad y artificialidad que siempre ha sido el nuestro, aunque ahora no nos demos cuenta al mirarlo. ¿Tal vez porque ya no sabemos reconocer las huellas? Desearía expresar el deseo y la confianza en una transparencia en la que sea posible denominar otra vez las cosas. Es decir, proyectar las arquitecturas, ahora y para nosotros; una transparencia en las que podamos reconocer lo que a veces parece imposible, el lugar o el espacio, sinónimos para algunos, pero conceptualmente diferentes, en el que estas arquitecturas puedan existir. A esto me refiero cuando hablo de paisaje.

A propósito del paisaje, la casi imposibilidad de definirlo hoy de manera absoluta desde una sola perspectiva, vista la pluralidad de las disciplinas que se acercan al mismo, lo estudian y lo hacen suyo, quiere decir muchas cosas. Si partimos de la intención que más nos interesa ahora, la de encontrar herramientas para intervenir y teorías para actuar en el entorno, creo que la idea de paisaje nos puede acercar a un pensamiento sobre el vacío y la distancia, en la que se esfuman las cosas y las arquitecturas cuando son objeto de la mirada, que puede ser muy útil. Al hablar de paisaje creo que estamos hablando de sustituir la idea de lugar, tan de los años sesenta, para ha-

¿Por qué hablar ahora del paisaje? Why speak of the landscape now?

ROSA BARBA

Outside of architecture there is landscape. And surely, too, the irresistible attraction of the void, where things happen from our point of view, but also from the social, public and communal perspective. These days the tranquil distinction between cities and landscapes, between territories of the artificial because constructed and the natural as referring us to the environment which preceded and accompanies us, has disappeared. Like the wind that stirs the objects on the desk and leaves them in disorder, our world of technology has produced a geography in which things no longer occupy the place that was theirs in the recent past of the industrial cities and the rural or wild environment. However, the movement of the pieces has, I believe, left traces that are generative, indices for interpreting what has happened, and for pointing to what might happen next. That is why I am convinced that we now have to speak of designing and of remaking landscapes, because it seems possible to draw up a project for spaces that will restore to us the world of naturalities and artificialities that has always been ours, even if it now eludes us when we

look at it. Perhaps because we no longer know how to recognize the trace. I would like to express a wish for, and a trust in, a transparency in which it may be possible to name things once again; in other words, to design architectures, now and for us, in which we are able to recognize something that seems impossible at times: the place or the space — synonyms to some, but conceptually distinct — in which these architectures can exist. This is what I am speaking about when I speak about landscape.

With regard to the landscape, the near impossibility of defining it today in any absolute way from any one perspective, in view of the plurality of the disciplines that engage with it, study it and make it their own, implies a number of things. If we set out from the intention which most interests us now, that of finding tools for intervening in and theories for acting in the environment, I think that the idea of landscape can lead us towards a way of thinking the void and distance — in which things and architectures melt away — when these are the object of our gaze, that may be useful. I think that

cer aflorar otra que encaje mejor con nuestro saber, con nuestro conocimiento, desde el punto de vista actual. Podría parecer que, efectivamente, algunos esperan o temen una imagen fundacional. Quizá porque otros sostienen que deberíamos empezar por encontrar las palabras para denominar e identificar este espacio común en el que se producen los hechos que nos interesan. Pensar primero cómo denominar, cómo hacer aparecer los espacios para un paisaje nuevo, ya que el actual para muchos se manifiesta como huérfano de símbolos para interpretar un mundo, un futuro en el que se pueda confiar.

En ocasiones hablamos de la necesidad de los símbolos. De cómo recuperar la capacidad de comunicar entre y desde las diferentes visiones de las cosas. El paisaje es precisamente eso, el hecho, la realidad y la apariencia, unidas y separadas a un tiempo. Podemos hablar del paisaje como de aquello que está en medio de... A mí me gusta más hablar de paisaje como de lo que está fuera, en el límite. Porque es en las fronteras donde nacen hoy en día las cuestiones interesantes. En los límites que corresponden a las realidades diversas de aquello que las rodea y, por eso mismo, se disuelve en otra realidad. Otra realidad que, como una capa más, configura también lo que conocemos. Lo que sabemos que nos rodea. El medio y paisaje son condición y espacios que nacen incompletos pero que están presentes en una realidad no virtual, tan cambiante y tan idéntica a sí misma que no deja "lugar" al escenario y en cambio permite pensar en el mundo, cultivar un futuro. Pensar en las maneras de hacer de éste, nuestro paisaje, un espacio en el límite de una razón compartida para construir y habitar el mundo. Paisaje que sea espacio de todos y lugar que sabemos nace de la distancia que hace que la diferencia sea posible y que el cambio pueda establecerse. ¿No deberían de cambiar siempre los paisajes?

Seguramente, por todo ello es necesario hablar hoy de paisaje. No porque sea necesario definirlo de nuevo, sino porque, en la disolución del sujeto en el objeto de la acción, es donde podemos encontrar esta otra ética que reclamamos para la acción colectiva. Nuestro mundo está en constante cambio, pero no en la cadencia de un tiempo lineal y sin discontinuidad entre las escalas o los fenómenos, sino como, en la extraña fluidez, los contaminantes que actúan en silencio y a escondidas, comprometiendo el tiempo en el que son a la vez presentes y distantes. Un paisaje, por tanto, de decisiones proyectuales, de diseño y de gestión del entorno. Decisiones conocidas, acciones que de-

when we speak about landscape, about substituting for the idea of place, so much a 60s concept, in order to bring forth a different idea that ties in better with our knowledge, with our understanding, from the point of view of the present.

It would seem in effect that some people expect or fear a foundational image. Perhaps because others feel that we need to start to find the words with which to name and identify this common space in which the phenomena that interest us take place. To think, first, of how to name, how to cause to appear, the spaces for a new landscape, given that so many people regard the present-day landscape as bereft of symbols for interpreting a world — a future — in which they can believe.

We speak at times of the need for symbols. Of how to recover the capacity of communicating between and from the different visions of things. Landscape is precisely that: the fact, the reality and the appearance, united and separated at once. We can speak of landscape as that which is in the midst of us... Personally, I prefer to speak of it as that which is outside of us, at the limit. Because it is at the borderlines that the interesting questions are being formulated today. On the boundaries that correspond to the diverse realities of that which borders them and for that very reason is dissolved in

another reality. Another reality which, as yet one layer more, also shapes what we know. What we know is all around us. The environment and the landscape are thus condition and spaces that are born incomplete but present in a reality which although not virtual is so changing and so identical to itself that it leaves no "place" on the stage and in contrast makes it possible to think of the world, to cultivate a future. To think of the ways of making this, of making our landscape, a space on the limit of a shared purpose of constructing and inhabiting the world. A landscape that would be a space for all and a place we know, born of the distance that makes difference possible and allows change to take place. Shouldn't landscapes always be changing?

Surely for all of these reasons it is essential that we speak today of landscape, not because it is necessary to define it once again, but because it is in the dissolution of the subject in the object of the action that we have a chance of finding this other ethics which we claim for a the collective action. Ours is a changing world, not in the cadence of a time that is linear and without discontinuities between scales or phenomena, but rather in the strange fluidity of contaminants that act in silence, out of sight, compromising times that are at once present and distant. A landscape, then, of project decisions, of

terminan un hecho y posibilidades que acaban por convertirse en reales, no siempre imaginadas; efectos de actos más o menos premeditados que trascienden el tiempo y las distancias.

Por todo ello es necesario hablar ahora de paisaje. Porque los tiempos están cambiando y ya no podemos esperar que alguna divinidad o algún poder absoluto o ilustrado nos resuelva el conflicto de cómo estar en el mundo sin comprometer su futuro. A esto se le llama sostenibilidad. Pero podíamos llamarlo paisaje en el sentido de encontrar un símbolo que pueda ser a la vez él mismo, condensando el infinito número de significados que tiene la palabra. Que sea a la vez realidad y percepción de esta realidad. Que sea a la vez permanente y cambiante. Que sea a la vez memoria y anticipación de la historia. Creo, pues, que no es necesario o que no es propio de nuestro pensamiento colectivo preocuparnos de “qué es” el paisaje. Y que nos interesa en cambio saber “cómo es” para proyectarlo. Porque para operar en este vacío que es nuestro entorno necesitamos un lenguaje que haga surgir realidades que ahora reconocemos y que cuentan a la hora de construirlo.

Podemos operar en el campo de la energía, de los procesos, de las formas que no son materiales porque no resuelven por sí mismas arquitecturas estables. Podemos pensar en paisajes virtuales en el cine y en la mirada como clave del conocimiento, también científico y al mismo tiempo sensible, en relación con lo que nos ha mostrado la pintura del paisaje. Es como si tuviéramos que describir un paisaje para ciegos. O inventar otra realidad que nos sorprenda, nos maraville y nos atrape, adecuada a las necesidades actuales. A los temas y problemas de hoy, pero que pueda nacer del pasado y continuar en el futuro.

¿Es que la relatividad de Einstein, el espacio definido desde las esquinas de Perec, la ecología de Margalef o las afirmaciones de Foucault, no afectan nuestra idea de lugar para construir “nuestros paisajes”? Pienso en la necesidad de encontrar un “doble” que actúe como modelo para desarrollar otra realidad que se base en otros principios. No tanto para sustituir a las anteriores, sino para acercarnos a fenómenos que ahora reconocemos y que queremos hacer nuestros. No para negar lo que sabemos, ni para tomar prestadas maneras que resuelven hechos de naturaleza propia. Para satisfacer la necesidad de tener confianza en el saber compartido. Y para la necesidad de belleza que existe y es diferente para cada uno de nosotros.

the design and management of the environment. Known decisions, actions that determine a fact or event and possibilities that end up by becoming real, not always imagined; effects of more or less premeditated acts that transcend time and distances.

For all of these reasons there is a need now to speak of landscape. Because the times are changing and we can no longer look to some divinity or some absolute or enlightened power to resolve for us the conflict of how to be in the world without compromising the future. We call it sustainability. But we might equally well call it landscape, in the sense of finding a symbol that could at the same time be itself, condensing the all but infinite number of meanings the word possesses. That it be at once reality and the perception of that reality. That it be at once permanent and changing. That it be at once memory and anticipation in history. I feel, then, that it is not necessary, or that it is not intrinsic to our collective thinking to worry about “what” the landscape is. And that what interests us, in contrast, is knowing “how” it is in order to design it. Because to operate in this void that is our environment we need a language capable of drawing out the realities that we now recognize and which count when it comes to constructing it.

We can operate in the field of energy, of processes, of forms that are

not material because they do not resolve themselves into stable architectures. We can think of virtual landscapes in the cinema and in the eye as a key to knowledge, at once scientific and sensory, in the way that has been shown to us by landscape painting. It is as if they were attempting to describe a landscape for a blind person. Or to invent another reality that would surprise us, amaze us and trap us, in line with present-day needs and with the issues and problems of today; a reality that would have been born of the past and would continue in the future.

Do not the relativity of Einstein, the space of Perec defined from its corners, the ecology of Margalef or the utterances of Foucault affect our idea of place in the construction of ‘our landscapes’? I am thinking here of the need to find a ‘double’ capable of acting as a model for the development of another reality that would be founded on other principles. Not so much to take the place of those that went before, but in order to bring us closer to phenomena which we now recognize and desire to make our own. Not to negate what we know, nor to borrow alien ways of resolving intrinsic aspects of those landscapes, but in response to the need to trust in the knowledges we share; that need of beauty that exists in and is different for every one of us.

De ahí también la importancia de rehacer paisajes. Porque rehacer significa reconocer lo que ya hay y a la vez inventarlo de nuevo, unir los indicios del pasado y el futuro.

¿Y todo esto por qué?, podemos preguntarnos finalmente. ¿Por qué los campesinos han dejado de ser los jardineros involuntarios de un mundo de ciudades que reconocía la agricultura como un espacio de producción, y casi nunca como una disciplina para la construcción del mundo que hay fuera de la arquitectura urbana? ¿Por qué la ciudad se disuelve en sus límites y no sabemos cómo abordar los espacios existentes entre las infraestructuras que cruzan el territorio y ya forman parte de la ciudad? ¿Por qué cuando no sabemos cómo navegar por los archipiélagos de las ciudades dispersas, comenzamos a hablar de paisajismo y a buscar un punto de vista diferente de los que ya conocemos, y volvemos a hablar de las disciplinas que conocemos desde siempre?

Si miramos los proyectos, trabajos, investigaciones y teorías expuestas en la bienal de finales de marzo de 1999, destaca, en una visión de conjunto, la referencia a una mirada que se fija más en las texturas que en las formas y en el abandono de una intervención sólo escenográfica, a pesar de aquellos que consideran el paisajismo estrictamente decorativo. Los proyectos, con excepción de algunos raros ejemplos, ya no son románticos ni auguran una naturaleza equilibrada o pintoresca. En algunos de los proyectos más innovadores, incluso la forma aparece disuelta en una visión forzada por el esfuerzo o la abstracción. Podríamos decir, acercándonos a lo que algunos considerarán una contradicción, que no lo es a la luz de los últimos avances de la ciencia, las artes y las técnicas, que los mejores proyectos probablemente sólo se “ven bien” desde el aire y se entienden y perciben mejor desdibujados de una visión morfológica que los haría prisioneros.

¿Cuál es, por tanto, la apuesta de futuro que descubrimos en ellos? Una pregunta que puede parecer redundante y es que, a pesar de todo, el paisaje insiste en aparecer en medio y en los límites de otra manera de construir el territorio. Cuando parece que todo está cartografiado, encontramos otras maneras de mirar lo que nos rodea, de conocerlo. A la hora de proyectarlo encontramos otros territorios disciplinares que, sin negar los que conocemos, nos descubren otros paisajes.

That is why it is also a question of remaking landscapes. Because remaking means both a re-cognition, a re-knowing of what there is, and at the same time inventing it anew, uniting the indices of past and future.

But, we might ask ourselves finally, why is this the case? Why is it that the country people are no longer the involuntary gardeners of a world of cities which recognized agriculture as a space of production and hardly ever as a discipline for the construction of that world that lies beyond the bounds of urban architecture. Why is the city dissolved in its borders, and why do we do not know how to address the spaces in between the infrastructures that criss-cross the territory and themselves configure the city? Why, when we do not know how to navigate the archipelagos of our disperse cities, do we begin to speak of landscaping and look for a point of view different from the one we are already familiar with, to begin to speak once again about the disciplines we have always known?

If we look at the projects, works, researches and theories exhibited at the biennial, at the end of March of 1999, what stands out from the overall panorama is the reference to a gaze that focuses more on textures than on forms, and the move away from a purely scenographic

intervention, in spite of the people who continue to regard landscaping as something merely decorative. The projects, with one or two exceptions, are not Romantic, nor do they invoke a balanced or picturesque nature. Indeed, in some of the more innovative projects the form is even seen to be dissolved in a vision that is conditioned by foreshortening or abstraction. We might say, in what some will regard as tantamount to a contradiction, but is evidently not so in the light of the latest advances in science, the arts and technology, that the best projects can probably only be ‘seen properly’ from the air, and are most clearly comprehended and perceived once they have been liberated from a morphological vision that would hold them hostage. What, then, is the stake for the future that we discern in these projects? A question that might seem redundant, but the fact is that in spite of everything the landscape insists on appearing, in the midst and on the borders of a different way of constructing the territory. Just when it seems that everything has been mapped out, we find other ways of looking at and of knowing what surrounds us. When it comes to designing thus, we find in effect other disciplinary territories which, without negating what we know, reveal to us other landscapes.

Hasta épocas recientes, la construcción del paisaje conocido estaba impregnada de tiempo; antes el paisaje era acercarse lentísimamente al equilibrio entre la vida humana y la vida de la naturaleza salvaje. Aquella infinita paciencia de antaño ha dado paso a una agresión desesperada de la que, de forma inmediata, no parece haber vuelta atrás ante la apetencia devastadora que las actuales sociedades poseen. El fin de siglo nos muestra procesos de transformación del entorno de una velocidad y de unas dimensiones sin precedentes. El paroxismo es tal que se destruye para luego reconstruir, y este acto, de alguna manera, nos parece lícito.

La tolerancia o la indiferencia que traslucen los fenómenos de dispersión urbana de la llamada ciudad difusa, la conectividad territorial resuelta con el menor coste económico y el mayor rendimiento en volumen de negocio, con la expansión sin fin del transporte privado; el abandono a su suerte del espacio natural común, la pasividad ante las mutilaciones del legado histórico artístico y otras cuestiones similares, crispadas por la emergente sociedad mediática global, son parte de los mecanismos que involucionan el organismo vivo del territorio.

Lo que ocurre es patético: allí donde la payesía renuncia surge el campo enmarañado, el suburbio rural y la desertización, más téticos, si cabe, que los trasfondos urbanos, que al menos tienen la esperanza de una futura rehabilitación. Por citar un ejemplo entre tantos, el crecimiento moderno de los asentamientos tradicionales se desarrolla, generalmente, sin dar preferencia a la renovación y restauración de los núcleos históricos. Los nuevos establecimientos casi siempre contradicen las tipologías existentes, se modifica el perfil de la ciudad o sus leyes de formación territoriales, arrasando el espacio vacío.

Ante estos fenómenos, no existe una conciencia común, una voz colectiva que clarifique el lenguaje de la arquitectura de los paisajes, por lo que la diversidad de opiniones puede inducir a la destrucción, ya no física, sino mental de los mismos, a su destrucción cultural. Muestras recientes del tratamiento del suelo libre evidencian, en la disparidad de opciones y oportunidades, la mixtificación a que se somete el territorio por adulteraciones de la memoria histórica o, simplemente, de la geografía. Si la cultura reside en la estrecha rendija entre el recuerdo y el futuro, corremos el riesgo de perderla, porque el pasado requiere antigüedad y parece que somos incapaces de

El paisaje, estado de la cuestión Landscape, the state of the question

ALFRED FERNÁNDEZ DE LA REGUERA

Until a fairly recent period, the construction of the known landscape was impregnated with time; prior to that the landscape was an infinitely gradual progression towards achieving a balance between human life and the life of untamed nature. That infinite patience of the past has since been replaced by a desperate aggression which seems to show no immediate signs of having been checked by the devastating appetite of our societies today. The end of the century presents us with processes of transformation of the environment at an unprecedented rate and on an unprecedented scale; the paroxysm is such that we are destroying in order to reconstruct, and this act appears to us to be in some way licit.

The tolerance, or the indifference, manifested in the phenomena of urban dispersion of the so-called diffuse city; the connecting of the territory on the basis of the lowest economic cost and the greatest returns in volume of business, together with the never-ending expansion of private transport; the abandoning of the shared natural space to its fate, passivity in the face of the mutilation of the historic artistic legacy and other related questions, intensified by the emergence of the global media society, are among the mechanisms which

undermine the living organism of the territory.

What is happening is genuinely pathetic: where the old agricultural communities have given up the land the consequences are a degraded countryside, rural slums and desertification, even more dismal if possible than the urban hinterlands, which at least have some hope of future rehabilitation. To cite just one of many examples, the modern expansion of traditional settlements generally goes ahead without any preference being given to the renovation and restoration of the historic nuclei; the new constructions almost always contradict the existing typologies, modifying the profile of the town or the laws of its territorial formation, devastating the open spaces.

These phenomena have been met by no shared awareness, no collective voice capable of clarifying the language of landscape architecture, with the result that the diversity of opinions threatens to lead to the destruction, not merely physical but mental, of the landscape — its cultural destruction. Recent examples of the treatment of our open spaces evidence, in the disparity of options and opportunities, the dilapidation to which the territory is subjected by the adulteration of the historical memory or, simply, of geography. If culture consists

conservar, incluso, aquello que mereció no sólo nuestra admiración, sino la de anteriores generaciones. ¿Quién se ocupa del paisaje? Sobre escenarios muy concretos es posible llegar a acuerdos entre los grupos implicados, pero en los grandes espacios abiertos, en las periferias de las urbanizaciones, en la diversidad mutable de las cercanías, no hay ninguna responsabilidad científica que salvaguarde el patrimonio natural. Sólo disposiciones relativas que dimanen de la legislación medioambiental o urbanística, que no alcanzan el grado de exigencia, la precisión en medidas expresas, la escala de los proyectos que son necesarios para preservar, restaurar o recrear el paisaje que nos rodea.

La extraordinaria variedad y riqueza de nuestros territorios ha convertido a este país en uno de los principales destinos turísticos mundiales, sin embargo, hasta este año no se han creado —y sólo en Barcelona— los estudios de Paisajismo. La materia esencial de la primera industria nacional queda ante la contingencia de la parcialidad de los municipios, a menudo sin soportes técnicos debidamente cualificados, y sin disponer de los planes estratégicos que exploren el control que se ejerce sobre el paisaje. El 83% del suelo de Cataluña está en manos de 833 ayuntamientos con menos de 12.000 habitantes.

Los horizontes lejanos, llanuras, montañas y riberas no entienden de divisiones administrativas, parten de estructuras más antiguas y concluyentes, de geometrías, de sentimientos y culturas, que sedimentan en el tiempo. Ámbitos naturales contaminados, el mar Mediterráneo, pueblos deshabitados *versus* densificación, no son efectos de la demagogia de las palabras sino, como cita la Agencia Europea del Medio Ambiente, duras realidades que tienen un coste elevadísimo y que son consecuencia de determinadas e imperdonables, llamémosle, negligencias.

Cuando esto sucede, se vulneran los derechos elementales de la sociedad, se enturbian las razones de la convivencia, se pierde la calidad de vida. Por ello, entendemos que es necesario, en defensa de la integridad y de la identidad del espacio abierto y vital, ampliar el campo de batalla y pelear casa por casa, árbol por árbol, roca por roca, con la participación activa de especialistas que dispongan de programas gubernamentales y recursos económicos suficientes para afrontar la cambiante situación. Para rehacer, restaurar o recrear el entorno, deberán tener muy claros los resultados que se han de conseguir en cada caso y los procesos que conllevarán estos resultados. En un país de paisajes como es el nuestro no se puede trivializar, hacer simplemente algo que, de momento, satisfaga estéticamente a la razón, se trata de ser radical, hallar la raíz que sustenta ese patrimonio y recuperarla con la más alta calidad científica posible. Porque el paisaje es fugaz.

in the close bond between memory and the future, we are in danger of losing our culture, because a cultural past requires antiquity and we seem to be incapable of conserving even those elements that deserve not only our admiration, but enjoyed the admiration of earlier generations.

Because who concerns themselves with the landscape? In certain very concrete scenarios it is more or less possible to come to some agreement between the groups involved, but in the great open spaces, in the peripheries of the residential areas, in the mutable diversity of the rural zones, there is no scientific responsibility to safeguard the natural heritage; there is nothing but the relative provisions deriving from environmental or urbanistic legislation, which fall far short of the standard of quality, the precision in specific means, the scale of the projects that are needed to preserve, restore or recreate the landscape that surrounds us.

The extraordinary variety and richness of our territories has made this country one of the world's leading tourist destinations, and yet we have had to wait until this year to see the creation — and even now only in Barcelona — of a university degree in Landscaping. The essential raw material of the country's most important industry is left at the mercy of the partiality of the town councils, often without properly qualified technical back-up, and without strategic plans to regulate the control and use of the landscape. 83% of the area of Catalunya is in

the hands of 833 town councils with less than 12,000 inhabitants each. The wide horizons, plains, mountains and rivers are not reflected by administrative divisions; they are based on older and more conclusive structures, on geometries, feelings and cultures laid down over time. Polluted natural habitats, the Mediterranean Sea, abandoned villages versus densification: these are not the products of the demagoguery of words but, as the European Environment Agency has noted, hard realities that carry a very high cost and are the consequence of specific and unforgivable acts of, let us say, negligence.

When this happens, the basic rights of society are infringed, the bases of harmonious coexistence are undermined, and quality of life is lost. For this reason I believe it is necessary, in defence of the integrity and the identity of the vital open space, to widen the field of battle and fight house by house, tree by tree, rock by rock, with the active participation of specialists equipped with government programmes and sufficient economic resources to engage with the changing situation. If we are to remake, restore or recreate the environment, we must be very clear about the results to be achieved in each case and the processes that will lead to these results. In a country of landscapes such as this, we can not trivialize the task, we can not simply do what is aesthetically satisfying in the short term; we need to be radical, to find the roots that nourish this heritage, and recover it with the highest possible degree of scientific quality. Because the landscape is transient.

Desde hace unos veinte años y como consecuencia de la democratización de las Administraciones, nuestras ciudades, y con ellas nuestro territorio, se enfrentaron a la actualidad de los nuevos enfoques sobre problemas globales, que aunque provenían de antaño, nos llegaban entonces para su análisis y proyectación.

La eficacia a la hora de abordar el nuevo urbanismo, desde los llamados “proyectos urbanos” a las nuevas propuestas sobre los espacios públicos, transformó con mucha energía la nueva sociedad y a las más jóvenes generaciones de profesionales, tanto de las ciudades como de las infraestructuras en nuestros territorios y, por tanto, creando nuevos paisajes, tantas veces no deseados.

Esta necesidad de conocimiento territorial, sumada al creciente y grave problema medioambiental, ya no podía plantearse desde una óptica específica concreta y por tanto sesgada, sino desde una visión global, interdisciplinar y eficaz. En este tablero, donde se mezclaban la recuperación de nuestras ciudades, la ilusión, los nuevos enfoques territoriales, la preservación de los espacios de interés específico, las discusiones disciplinares, las crisis medioambientales y los vaivenes económicos, el movimiento de una sola pieza en la dirección correcta ya era todo un éxito, aunque resultara inútil en tantas ocasiones.

Una evolución continuada y sin tiempo para la digestión disciplinar nos ha conducido a un punto donde no hay posibilidad de vuelta atrás, donde las profesiones y sus límites son confusos y donde las disciplinas, en el mejor de los casos, debaten, pero en la mayoría no se tienen en cuenta.

Cada vez más insistentemente, con la mejor de las intenciones, caemos en criterios profesionales que tantas veces rozan la ingenuidad. Los ejemplos son constantes y variados. Las autopistas no son sólo infraestructuras en el territorio, son fluidos, sinergias, cambios, interacciones, etcétera. Nuestras ciudades, tanto su hipotética expansión como sus miradas al interior, sus reestructuraciones y su caducidad, no pasan sólo por criterios urbanísticos. Sus lógicas ahora se mueven entre disciplinas, con previsiones rápidas y erróneas y con un alto porcentaje de azar en sus resultados. El mayor nivel de complejidad, el control de todos los factores que el proyecto contiene, acaban por necesitar a

El paisajismo: estamos en la cuestión Landscaping: we are in the question

JORDI BELLMUNT

For some twenty years now, in the wake of the democratization of the political authorities, our cities and with them our territory, we have been engaging with new approaches to global problems which, although inherited from the past, presented themselves at that time to be analysed and designed.

The effectiveness in abordar the new urbanism, from the so-called Urban Projects to the new proposals for the public spaces, with the great energy of the new society and of the younger generations of professionals, transformed both cities and infrastructures in our territories and in so doing created new landscapes, in many cases unwanted.

This need for knowledge and understanding of the territory, combined with the serious and worsening environmental problem, is no longer to be addressed from any one specific perspective and thus slanted in a particular direction, but must be approached with a global, interdisciplinary and effective vision.

On this chess board, on which the recuperation of our cities, our hopes for the future, the new types of territorial focus, the preser-

vation of spaces of specific interest, the disciplinary debates, the environmental crises and the ups and downs of the economy are all in play, the movement of a single piece in the right direction was itself a great achievement, and so often proved useless.

A continuous, on-going evolution with no time for the digestion of the discipline has brought us to a point from which there is no possibility of turning back, a point where the professions and their boundaries are confused and where the disciplines in the best of cases debate, but in most cases ignore one another.

More and more insistently, with the best of intentions, we resort to professional criteria that are all too often close to ingenuousness.

The examples are constant and varied. A motorway is not simply an infrastructure in the territory, it is a fluid, a synergy, a change, an interaction, etc. In our cities, not only their hypothetical expansion but their miradas al interior, their restructurings, their finitude, are matters of more than merely urbanistic criteria. Their logics now move between disciplines, with rapid and mistaken forecasts and with a high percentage of chance in their results.

profesionales que prioricen y que discernan entre lo esencial y lo secundario y que, por tanto, no teman en ningún caso la intervención proyectual y la gestión posterior.

Existe una tendencia “natural” a no afrontar los problemas medioambientales y paisajísticos. Cualquier intervención que se haga sobre ámbitos y conductas puede parecer, desde lecturas superficiales, un paso hacia la pérdida de los valores ambientales. Esto conlleva un gusto por la congelación tanto de áreas como de problemas, que conduce a un agravamiento de las situaciones insostenibles, y llevado al límite denota un cierto temor, propio de la evidente incapacidad de las distintas disciplinas para entender los nuevos problemas territoriales.

Es evidente que los procesos de cambio se aceleran y que la prudencia nos hace cada vez más ignorantes. Es en este punto donde el paisajismo ha de ser una disciplina decidida y orgullosa, y debe encontrar en la contemporaneidad de los planteamientos un estímulo para la toma de ajustadas decisiones.

El propio conocimiento, el momento urbanístico, la problemática medioambiental y la sucesión de crisis de interrelaciones territoriales hacen pensar que el papel del paisajista pueda ser esencial y que la intervención, en cualquiera de los casos, ha de ser un instrumento que asegure la mejor de las respuestas, tanto para la resolución de problemas como para la búsqueda de nuevas ideas.

Todo hace pensar que los diferentes enfoques de las diversas disciplinas sobre la problemática medioambiental se han resuelto a veces con eficacia, pero a menudo también con un alto grado de riesgo técnico y profesional. La solución ha comportado un trabajo pluridisciplinar que ha evolucionado hacia la colaboración entre diferentes disciplinas, solventando problemas que necesitaban visiones poliédricas para entender la complejidad de las cuestiones. Es en este punto donde la figura del paisajista es imprescindible para aunar posiciones, sintetizar decisiones y escoger criterios de estudio y pautas de solución.

La 1a Bienal de Paisaje ha ayudado a delimitar campos, a contrastar experiencias y a favorecer debates. Seguramente es muy necesaria una mayor profundización de las distintas disciplinas en los matices paisajísticos, pero, en estos momentos y a partir de este punto, ya sólo cabe sumar argumentos.

En paisajismo, estamos en la cuestión.

The greater level of complexity and the control of all of the factors contained in the project ultimately call for professionals capable of prioritizing and discerning between the essential and the secondary, and thus have no fear of the project design and the subsequent running of the job on site.

The problems of the environment and the landscape have a “natural” tendency not to be addressed; any intervention that is carried out on areas and behaviours may appear on a superficial reading to be yet another step in the direction of the loss of environmental values. This implies a readiness to freeze both areas and problems, which leads to a worsening of already untenable situations and in the last analysis denotes a certain fear, the product of the evident incapacity of the different disciplines to understand the new territorial problems.

It is clear that the processes of change are accelerating, and that prudence makes us more and more ignorant. It is on this point that landscaping needs to be a decided and proud discipline, and find in the contemporaneity of its premisses a stimulus for truly appropriate decisions.

The knowledge itself, the urbanistic moment, the problems of the environment and the succession of crises of territorial interrelations

may well lead us to believe that the role of the landscaper can be essential and that the intervention must in any case be an instrument for ensuring the best possible response in terms of both the resolution of problems and the search for new ideas.

Everything seems to suggest that the different approaches of the various disciplines to the problems of the environment have at times been resolved effectively, but many times with a high degree of technical and professional risk, the solution has comportado un trabajo pluri-disciplinary undertaking that has evolved into interdisciplinarity resolving problems that called for multi-faceted visions in order to understand the complexity of the questions. It is at this point that the figure of the landscaper is so essential in serving to unite positions, synthesize decisions and select criteria of study and guidelines towards the right solution.

The 1st Biennial on Landscape has helped to delimit fields, to compare and contrast experiences and to stimulate debates. Certainly there is a great need for a more in-depth engagement with the various disciplines in terms of landscaping perspectives, but at the present moment and at this point all we can do is to gather together arguments.

In landscaping, we are in the question.

Intervenir desde la ecología, otra mirada a escala territorial

Intervening ecologically,
a new look at the territorial scale

TEXTO TEXT

METO J. VROOM

MESA REDONDA ROUND TABLE

**J.M. ALONSO F. ACEYTUNO, MANUEL COLOMINAS,
ARIANNE DELILEZ, JOAN LLORT,
JOAQUIM SABATÉ, METO J. VROOM**

SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS

WORKS AND PROJECTS SELECTION

1994-1999

Definiciones

La historia de la planificación ecológica es relativamente joven. Su aparición tuvo lugar a finales de los años sesenta. Como consecuencia de este hecho, el alcance de las actividades e incluso la definición de este campo, en vías de desarrollo, son objeto de continuos cambios.

La *planificación regional y/o urbana completa* ha sido considerada durante mucho tiempo como una actividad que comprende la asignación del uso del territorio en el sentido más amplio de la palabra. En las últimas décadas, la planificación de actividades específicas, así como los aspectos relacionados con el medio ambiente de forma global (planificación temática), han sido comúnmente aceptados, como, por ejemplo, la planificación del campo y de la ciudad, la planificación del paisaje, la planificación ecológica, la planificación de la infraestructura, la planificación económica...

El nuevo campo de *planificación y gestión medioambiental* ha surgido como reacción a la crisis medioambiental global que resultó evidente después de que tuvieran lugar una serie de catástrofes que afectaron al medio ambiente. La planificación y gestión medioambiental cubre una amplia gama de tipos de intervención gubernamental, desde el establecimiento de estándares de emisión para la industria y la promoción de dispositivos de ahorro de energía hasta la legislación de la planificación territorial y la prevención de la erosión.

La *planificación ecológica* y la *planificación del paisaje* forman parte de la planificación medioambiental. Su alcance, objetivos y procedimientos varían en función de la visión y de las pretensiones de las diferentes disciplinas profesionales que acuñan sus propias definiciones.

La relación entre *planificación y gestión* también varía: algunos tipos de planificación quedan restringidos a la asignación del uso del territorio, mientras que otros están más estrechamente asociadas a la gestión a largo plazo o incluso, forman parte de ella.

No siempre se ha entendido la relación entre *planificación y diseño*.

Tradicionalmente, la planificación urbana y la planificación del paisaje han contado con un componente de diseño im-

Ecología, planificación y diseño Ecology, planning and design

METO J. VROOM

Definitions

The history of ecological planning is a young one. Its introduction came in the late 1960's. As a result the scope of activities and even the definition of this developing field are subject to change.

Comprehensive regional and/or urban planning has been understood for a long time as an activity involving the allocation of land use in the widest sense of the word. Planning for specific activities as well as for aspects of the total environment (thematic planning) have become accepted in recent decades, such as town & country planning, landscape planning, ecological planning, infrastructure planning, economic planning...

The new field of *environmental planning and management* has emerged as a reaction to the global environmental crisis which became apparent after a number of catastrophes.

Environmental planning and management cover a wide range of

types of government intervention, from the establishment of emission standards for industry and the promotion of energy-saving devices to territorial planning legislation and the prevention of erosion.

Ecological planning and landscape planning are both part of environmental planning. Their scope, objectives and procedures vary according to the views and ambitions of professional disciplines which coin their own definition.

The relation between *planning and management* also varies: some types of planning are restricted to the allocation of land use while others are more closely associated with, or even form part of, long term management.

The relation between *planning and design* is not always well understood.

Urban planning and landscape planning traditionally have a strong

portante. La creencia de que cualquier forma de planificación sin un componente de diseño es un proceso incompleto e insatisfactorio es habitual en estos campos.

Forman y Gordon (1986) definen la planificación ecológica como parte de la planificación y de la gestión medioambiental. La planificación ecológica es una de las respuestas a la crisis medioambiental que afecta al mundo. Su definición de ecología del paisaje es la siguiente:

La ecología del paisaje explora la heterogénea combinación de ecosistemas —por ejemplo: bosques, praderas, pantanos, corredores y asentamientos urbanos—, cómo éstos se estructuran, funcionan y se modifican. Tanto en paisajes salvajes como urbanos, la ecología del paisaje se centra en:

(a) la distribución de modelos de paisaje, elementos o ecosistemas

(b) los flujos de animales, plantas, energía, minerales, nutrientes y agua entre estos elementos

(c) las modificaciones ecológicas en el mosaico del paisaje a través del tiempo.

Los arquitectos y los planificadores del paisaje han llegado a una definición un tanto diferente: Cook y Van Lier (1994) describen la planificación ecológica del paisaje como una rama de la planificación del paisaje que se basa, en primer lugar, en sistemas naturales y en directrices sobre la forma de recoger, analizar y presentar los datos de estos sistemas.

La relación entre la planificación del paisaje y el diseño del paisaje se define como sigue:

“Mientras que la planificación del paisaje se preocupa de la asignación de recursos a gran escala, el diseño del paisaje se preocupa de los detalles con contenido formal y simbólico de todos los elementos del paisaje, ya sean de origen natural o humano”.

Esta distinción entre planificación del paisaje y diseño del paisaje, en tanto que actividades independientes, no debería implicar la conclusión de que el diseño es un mero ingrediente añadido que se preocupa únicamente de la estética, de hacer los espacios amenos y de los detalles, en lugar de ocuparse de todo el conjunto.

El diseño del paisaje es un componente esencial de la planificación del paisaje. Solamente a través del diseño, seremos capaces de crear nuevos ambientes en los que se incluya la experiencia humana total a todos los niveles. La experiencia humana total no sólo se basa en valores y creencias, sino también en la percepción (orientación espacial), el reconocimiento (la legibilidad de paisajes), el impacto de formas simbólicas, así como en un placer sensorial. La fal-

design component and the claim that any form of planning without a design component is an incomplete and unsatisfactory process is common knowledge within these fields.

Forman and Gordon (1986) define ecological planning as part of environmental planning and management. Ecological planning is one of the answers to the environmental crisis affecting the world. Their definition of landscape ecology is:

Landscape ecology explores how a heterogeneous combination of eco-systems — such as woods, meadows, marshes, corridors and villages — is structured, functions and changes. From wilderness to urban landscapes the focus is on:

(a) the distribution patterns of landscape elements or ecosystems

(b) the flows of animals, plants, energy, minerals, nutrients and water among these elements

(c) the ecological changes in the landscape mosaic over time

Landscape architects and landscape planners have come up with a somewhat different definition:

Cook and van Lier (1994) define landscape ecological planning as a branch of landscape planning in which the focus is primarily on natural systems, on guidelines on the way in which data on these systems should be collected, analyzed and presented. The relation between landscape planning and landscape design as stated as follows:

“While landscape planning is concerned with the allocation of resources at a macroscale, landscape design is concerned with the details, with form and symbolic content of all landscape elements, be it of natural origin or human-made.”

This distinction between landscape planning and landscape design as independent activities should not imply the conclusion that design is a mere addition, concerning itself with amenity, with esthetics, with details instead of wholes.

Landscape design is an essential part of landscape planning. Only through design we are able to create new environments in which man's total experience at all levels of scale is included. The human experience is not only based on values and beliefs but also on

ta de sensibilidad (y de entendimiento), en relación con esta compleja relación entre el hombre y su entorno, produce proyectos de planificación ecológica muy cuestionables, que se tratarán más adelante en este informe.

La contribución de Ian McHarg

A pesar de que la ecología y la existencia de una crisis ecológica se conocían desde hacía varias décadas, el porqué y el método de planificación y diseño ecológicos se dieron a conocer internacionalmente en 1969 —al menos en círculos profesionales—, en el momento en que el arquitecto del paisaje Ian McHarg, de la Universidad de Pennsylvania, publicó el libro *Diseño en la naturaleza*. Esto sucedió tres años antes de la publicación del famoso informe del Proyecto del Club de Roma *Los límites del crecimiento*, que consiguió introducir en la agenda política de la mayoría de los países el tema del medioambiente y de la ecología.

En un ruego elocuente y emotivo, McHarg expresó su opinión: los fenómenos naturales son procesos dinámicos interactivos, que responden a leyes, y que ofrecen tanto oportunidades como limitaciones al uso del hombre. Debido a su ignorancia y avaricia, el ser humano ha hecho caso omiso de estas limitaciones, en busca del máximo beneficio en el mínimo tiempo posible, con efectos desastrosos a largo plazo. Ésta es la esencia de su mensaje.

Tras mostrar los efectos negativos que la planificación urbana ha tenido en el medio ambiente en los Estados Unidos, a través de una gran variedad de ejemplos, McHarg continúa su exposición demostrando que existe una manera mejor de hacer las cosas. Explica un método de inventario y análisis de datos para planificar el paisaje, basándose en su *modelo de pastel de capas (layer cake model)*.

El paisaje se disecciona en varios mapas temáticos, que cubren, en primer lugar, los elementos biológicos y físicos de los paisajes. Esto es lo que él denomina “naturaleza en tanto que almacén”, un recurso que podemos utilizar y aprovechar de manera sostenible, siempre que tengamos en cuenta ciertas normas.

Suelos, colinas, acuíferos, terrenos forestales, etc., cada uno de ellos tiene una capacidad de carga que podremos valorar cuando conozcamos la naturaleza y el alcance del impacto de los diferentes tipos de utilización que de los mismos se hace.

La racionalidad de este acercamiento es evidente, y lo que ahora se ha dado en llamar “sistemas de información geográfica” se ha convertido en la base internacional estándar de todas las actividades de planificación del paisaje. En España, Ángel Ramos y sus colegas de la Escuela Forestal de Madrid han llevado a cabo un trabajo pionero al respecto.

perception (orientation in space), cognition (the legibility of landscapes), the impact of symbolic form, as well as sensory delight. The lack of sensitivity to — and understanding of — this complex relation between man and his environment leads to very questionable ecological planning projects, as will be discussed later in this paper.

The contribution of Ian McHarg

Whereas ecology and the existence of an ecological crisis were known for a number of decades, the why and how of ecological planning and design became internationally known in 1969 — at least in professional circles — when landscape architect Ian McHarg of the University of Pennsylvania published his book “Design with Nature”. This was three years before the publication of the famous report of the Club of Rome Project: “The Limits to Growth” which put environment and ecology on the political agenda in most countries around the world.

In an emotional and eloquent plea McHarg stated his case: natural phenomena are dynamic interacting processes, responsive to laws,

proffering both opportunities and limitations to human use. Out of ignorance and greed humans have neglected the limitations and have gone for maximum profit at short notice, with disastrous long term effects. This is the essence of the message.

After demonstrating the negative effects of urban planning on the environment in the US via a number of examples McHarg continues by showing how things can be done in a better way. He explains a method for the inventory and analysis of data for the purpose of landscape planning, all on the basis of his layer cake model.

The landscape is dissected in a number of thematic maps, primarily covering the physical and biotic elements of landscapes. This is what he calls “nature as a storeroom”, a resource we can make use of — and profit from — in a sustainable way, provided we obey certain rules.

Soils, slopes, acquifers, forest lands all have a carrying capacity and we can assess this capacity when we know the nature and scope of the impact of various types of land use on these.

The rationality of such an approach is evident and what we now call Geographical Information Systems have become the international

La recogida sistemática y la interpretación de datos del mundo físico y de los seres vivos puede que haya significado un paso enorme hacia un mejor entendimiento de los asuntos medioambientales, que son de vital importancia, pero no constituye por sí mismo una base para la planificación y el diseño ecológico y creativo de paisajes.

A menudo, el lector de *Diseño en la naturaleza* queda desconcertado por la complejidad del razonamiento y las oscuras manipulaciones resultantes de la traducción de la información geográfica en propuestas de planificación reales, por parte del autor. La disección de un paisaje en los elementos que lo componen es un primer paso; sin embargo, la síntesis de dichos elementos para componer un nuevo conjunto resulta mucho más complicada. Podría haber más diseño en *Diseño en la naturaleza*.

Acerca de los valores

Uno de los principales problemas reside en la existencia de “valores” y en su tratamiento. Los valores de la sociedad determinan nuestras actitudes y comportamientos, en los que nos basamos en nuestra búsqueda de soluciones de planificación óptimas.

El capítulo de McHarg “Un paso adelante”, en el cual se explica la planificación metódica de una alineación para una nueva autopista a través de un paisaje escénico, ilustra perfectamente este tema.

En primer lugar, McHarg recuerda que los valores naturales son “valores intrínsecos”, es decir, que pertenecen a la naturaleza y no son susceptibles de valoración humana. Se trata de un asunto filosófico nada sencillo. Podríamos preguntarnos si los valores no atribuibles al hombre existen realmente. La naturaleza existe y puede que funcione bien o mal, pero no tiene moralidad, ni ética en sí misma, es el ser humano quien le atribuye valores.

McHarg diferencia, además, los valores fisiográficos de los socioeconómicos, y propone una valoración de dichos valores que se interpretan entonces como niveles de limitación para ciertos tipos de utilización del territorio.

Especialmente en el campo de los factores socioeconómicos se dan algunos problemas metodológicos extremadamente difíciles de abordar. Es posible cuantificar el valor del territorio en términos de precio del mercado, pero determinar los niveles de valor escénico resulta mucho más complicado.

El resultado de este estudio es un corredor a través del cual se dibuja una autopista con el mínimo impacto posible sobre los valores ya existentes. Sin embargo, se ignora el desafío de crear nuevos valores a través del diseño.

Éste parece ser uno de los principales problemas de la planificación ecológica.

standard basis for all landscape planning activities In Spain Angel Ramos and his colleagues of the School of Forestry in Madrid did much pioneering work in this respect.

The systematic collection and interpretation of data on the physical and the living world may have been a giant step forward to a better understanding of the vital environmental issues, it is in itself not enough as a basis for creative landscape ecological planning and design.

The reader of *Design with Nature* is often baffled by the complexity of reasoning and the obscure manipulations when the author translates the geographical information into actual planning proposals. Dissecting a landscape into its component parts is one step, but the synthesis of the parts into a new whole is another and far more difficult one. There could be more design in “*Design with Nature*”.

On values

One of the main problems lies in the existence of “values” and how to deal with these.

Values in society are the determinants of our attitudes and behaviour

and we rely on them in our search for optimal planning solutions.

McHarg’s chapter “A Step Forward”, in which the methodical planning of an alignment for a new motorway through a scenic landscape is explained, illustrates very well the issue.

First of all there is McHarg’s claim that natural values are “intrinsic values”, that is, belonging to nature and not susceptible to human appraisal. This is a very difficult philosophical issue. One may wonder if values that have not been attributed by man really exist. Nature exists and may function well or not, but it has no morality, no ethics in itself, and it is ourselves who attach values.

McHarg further distinguishes between physiographic and socio-economic values and proposes a rating of these values and these are interpreted as levels of limitation to certain types of land use.

Especially in the realm of socio-economic factors there are some extremely difficult methodological problems to tackle. One may be able to quantify the value of land in terms of its market price, but how to determine levels of scenic value is a different matter.

The result of this study is a corridor through which a motorway may be traced with the least possible damage to existing values. However

Necesidad y/o ideología

Los argumentos para una planificación ecológica son más contundentes en relación con aquellas partes del mundo en las que la degradación ecológica afecta directamente el bienestar, la salud e, incluso, la esperanza de vida de la gente. Éste es el caso de las zonas del mundo de clima tropical, subtropical y árido.

En el mundo occidental, la crisis ecológica es mucho más global y, a menudo, de carácter indirecto. En Europa, los problemas de las áreas del Mediterráneo difieren en gran medida de los de los países del norte, que cuentan con un clima suave y una tradición en cuanto a controles de planificación y a la gestión del paisaje.

Por ejemplo, en los paisajes montañosos de España y Portugal, donde las dehesas constituyen uno de los usos tradicionales del territorio, el pastoreo y la tala excesivos son la causa de la erosión y de la degradación. (Meeus, [et al], 1990).

En las zonas de clima templado, como las llanuras del noroeste europeo, la situación es diferente.

Dos ejemplos, uno en el África central y el otro en la Europa occidental, demuestran que las diferencias de clima, el progreso económico, la estabilidad y la eficacia de los gobernantes, así como los sistemas de valores, han llevado a diferentes aproximaciones sobre la planificación ecológica.

El ejemplo de Kenia: planificación y gestión ecológicas como necesidad

El problema Desde la independencia de este país del dominio británico, el número de ciudades pasó de 32, en 1962, a 93 centros urbanos, en 1993. En aquel año, seis millones de personas ya vivían en un medio urbano. Se calcula que para el año 2000 la población urbana alcanzará los 10 millones o el 29% de la población total del país.

El aumento del número de asentamientos con frecuencia ha sobrepasado la capacidad de planificación, financiación y gestión, dando como resultado un crecimiento incontrolado, generalmente en zonas cuyo medio ambiente es muy vulnerable. Este desarrollo provocó la degradación de zonas urbanizables, la erosión de las infraestructuras, la contaminación de fuentes y pozos o bien el agotamiento absoluto de los mismos. Las condiciones de falta de higiene llevaron a la aparición de peligros para la salud: la no recogida de las basuras y las aguas residuales estancadas fueron las causas de epidemias de cólera y malaria. La tala excesiva tuvo como resultado laderas desnudas y una grave erosión del suelo.

La economía del país se encuentra subdesarrollada y depende en gran medida del turismo. La cuestión es ahora sal-

the challenge to create new values through design is ignored. This seems to be one of the major problems in ecological planning.

Necessity and /or ideology?

The arguments for ecological planning are strongest in those parts of the world where ecological degradation directly affects the well-being, the health and even the life expectancy of the people. This is the case in tropical, subtropical as well as in arid climates around the world.

In the Western world the ecological crisis is of a much more global and often indirect character. Within Europe the problems in Mediterranean areas differ a great deal from those in northern countries with a mild climate and a tradition of planning controls and landscape management

For instance in the mountainous landscapes in Spain and Portugal, where the dehesas are the traditional type of land use, overgrazing and excessive woodcutting are the cause of erosion and degradation (Meeus et al 1990)

In the moderate climate zones such as in North West European plains the situation is different.

Two examples, one in central Africa and one in Western Europe demonstrate how differences in climate, economic progress, the stability and effectiveness of governance and also value systems lead to different approaches to ecological planning

The Kenyan example: ecological planning and management as a necessity

The problem Since the year of independence of this country from British rule the number of towns grew from 32 in 1962 to 93 urban centres in 1993. In that year 6 million people lived in an urban environment. It is estimated that by the year 2000 the urban population will reach 10 million or 29% of the total population of the country.

The growth of settlements has often been beyond the capacity to plan, to finance and to manage, resulting in uncontrolled growth, often in environmentally vulnerable places. This development led to the degradation of housing areas, the erosion of infrastructure, the drying up or pollution of springs and wells. Unsanitary conditions posed a health hazard: uncollected garbage and stagnant sewage

El ejemplo holandés

En los Países Bajos la gente no se enfrenta tan directamente a los efectos negativos de la degradación del medio ambiente. El servicio sanitario bien regulado, un medio altamente controlado y una gestión efectiva han reducido los riesgos. No hay problemas en la recogida de basuras. El suministro de agua potable pura —o purificada— es adecuado y casi no se conoce la erosión en estos territorios tan llanos.

Sin embargo, como en la mayoría de los países, los Países Bajos no han podido evitar los efectos nocivos de una falta de conciencia medioambiental durante el *boom* económico de los sesenta y setenta.

La pérdida de calidad ecológica como resultado del abuso y de la negligencia se hace patente sobre todo cuando hablamos de la calidad y la cantidad de agua. Los ríos y la zona del litoral del mar del Norte quedaron muy contaminados por las aguas residuales de las ciudades, de las industrias y por la agricultura. El alto contenido de minerales tóxicos y la falta de oxígeno dio como resultado la muerte de organismos vivos. Los abonos y pesticidas contaminaron los acuíferos. El suministro adecuado de agua potable también se convirtió en un problema. La continua “mejora” de la eficacia de los sistemas de drenaje, con el fin de permitir a los granjeros trabajar la tierra con maquinaria pesada a principios de primavera, provocó la sequía durante los veranos secos. Al mismo tiempo, el drenaje eficaz del agua superficial a contracorriente a lo largo del Rin en Alemania y la denudación de laderas de montañas en los Alpes condujo a impresionantes subidas de flujo y de niveles del agua en el río. El efecto fue la inundación periódica durante la primavera.

El sistema del agua en los Países Bajos se ha desequilibrado, tanto en calidad como en cantidad. La vegetación natural y la vida salvaje también han resultado perjudicadas: según los especialistas botánicos, el número de especies



Green Towns action groups have managed to stay clear of a collision with these political interests.

The success story is a limited one if one looks at Kenya as a whole, there is a long way to go, but the outlook is promising.

Environmental awareness is growing and more and more towns join the Green Town movement. People are proud to help themselves. The essential message is that in this example environmental awareness is a rational process directed at improvement of living conditions through self-help. There is nothing mythical about this type of relation between man and nature.

The Dutch example

In the Netherlands people are less directly confronted with the negative effects of environmental deterioration. A well-regulated health service, a highly controlled environment and effective management have reduced the risks. There are no problems with garbage collection. Pure — or purified — drinking water is in adequate supply and erosion in these flat lands is hardly known. However like most countries the Netherlands has not escaped the

harmful effects of a lack of environmental awareness during the economic boom of the nineteen fifties and sixties.

The loss in ecological quality as a result of abuse and neglect is mainly manifest in the area of water quality and water quantity. Rivers and the coastal zone of the North sea were strongly polluted by effluents from cities, industries and from agriculture. A high content of toxic minerals, a lack of oxygen resulted in the death of living organisms. Ground water became polluted by manure and pesticides. An adequate supply of fresh water had also become a problem. A continuous “improvement” of the efficiency of drainage systems, in order to allow farmers to work the land with heavy machinery early in spring, led to droughts in dry summers. At the same time the efficient drainage of surface water upstream along river Rhine in Germany and denudation of mountain slopes in the Alps led to higher peaks of water flow and water levels in the river. The effect was periodic flooding during the spring season. The water system in the Netherlands had become unbalanced, both in quality and quantity.

Natural vegetation and wildlife suffered: according to botanists the

de plantas en los Países Bajos ha disminuido a un ritmo alarmante. Han desaparecido especies acuáticas y pequeños mamíferos. En varias ciudades, sólo podía consumirse el agua después de tratarla con cloro.

La conciencia que surgió ante estos problemas, llevó al Gobierno a tomar medidas en cuanto a la legislación medioambiental, a la realización de obras de ingeniería para construir más embalses, diques más sólidos y sistemas de purificación aún mayores, así como también condujo a la planificación y gestión de medios rurales y urbanos, basándose en principios ecológicos.

La limpieza de ríos y zonas costeras ha tenido como resultado una mejora considerable de la calidad del agua. Se han efectuado inversiones impresionantes, como, por ejemplo, la construcción de plantas de tratamiento de aguas residuales en todo el país.

También ha entrado en vigor una nueva legislación medioambiental.

Los granjeros holandeses están obligados a limitar el número de cerdos y de aves y deben contar con un sistema de registro de los abonos que han utilizado en sus terrenos. Deben demostrar que las cifras se encuentran en los límites de las cantidades permitidas.

Esta limpieza ha tenido un efecto destacable en la recuperación de la vida salvaje, incluyendo pájaros e incluso focas. Mientras tanto, la planificación regional en los Países Bajos se basa cada vez más en principios ecológicos, tales como los aplicados a las cuencas en diferentes partes del país. El control del drenaje de aguas superficiales y la filtración de aguas subterráneas son importantes instrumentos para mejorar la calidad del agua porque garantizan un suministro adecuado de agua potable. Este objetivo se combina con el de obtener una biodiversidad mejorada. (Vroom [et al], 1998).

En relación con la calidad de las aguas superficiales mejoradas, se han designado zonas de calidad en valles con arroyos y en todos aquellos lugares donde existe todavía una vegetación natural. En algunas áreas del país, los canales de salida de agua han sido reconvertidos en arroyos en forma de meandros.

Hay ejemplos de planes de expansión urbana que se encuentran cuidadosamente integrados en la topografía existente. A nivel local, los municipios tienden a convertir los parques en modelos de zonas verdes vinculadas a una flora autóctona que reemplaza a las plantas exóticas procedentes de viveros.

number of plant species in the Netherlands has dwindled in an alarming rate. Fish and small mammals disappeared.

In a number of cities consumption of water could only take place after treatment with chlorine.

Awareness of these problems led to government measures in terms of environmental legislation, in engineering works with more dams, stronger dikes and enlarged purification systems, but also by means of planning and management of rural and urban environments on the basis of ecological principles.

The cleaning up of rivers and coastal areas has resulted in a marked improvement of water quality so far. Investments have been impressive, sewage treatment plants have been constructed nation wide. New environmental legislation is being enforced.

Dutch farmers are required to limit the number of pigs and poultry raised and are expected to set up a bookkeeping system which shows how much manure they have dumped on the land. They have to prove that they stay within the limits of the allowed quantities. The clean-up has had a remarkable effect on the return of wildlife, from birds to seals.

In the meantime regional planning in the Netherlands is increasingly relying on ecological principles, such as applied to watersheds in different parts of the country. The control of surface-water runoff and ground-water seepage are important instruments in improving water quality, assuring an adequate supply of drinking water. This objective is combined with that of an improved biodiversity (Vroom *et al* 1998).

In combination with improved surface water quality zones are designated in brook valleys and elsewhere in which natural vegetation flourishes. In some parts of the country runoff channels are (re)converted into meandering brooks.

Examples may be found of urban expansion plans that are carefully embedded in the existing topography. At the local level municipalities tend to convert parks into linked pattern of greenways with an indigenous flora replacing exotic nursery plants.

Ecological planning as an ideal, as an ideology

The urge to establish a more close relation with natural phenomena by means of ecological planning is however not only a rational

Planificación ecológica como ideal, como ideología

La necesidad de establecer una relación más estrecha con los fenómenos naturales a través de la planificación ecológica no es, sin embargo, solamente un proceso racional, como reacción a los efectos negativos de la degradación medioambiental sobre la salud y las condiciones de vida. Existe un ideal subyacente que recuerda al ideal del romanticismo al estilo de Jean Jacques Rousseau.

En una sociedad rica, en la que la mayoría de la gente vive en un medio urbano, la idea de lo natural ha arraigado con fuerza. La crisis medioambiental global, que ha sido conocida por el gran público más a través de los medios de comunicación que a través de la experiencia directa, ha reforzado enormemente el movimiento ecológico en las zonas rurales. El movimiento de conservación de la naturaleza se ha convertido en una potente fuerza política. Los políticos se han dado cuenta de la importancia de este sentimiento generalizado y han cedido a la presión de introducir una legislación medioambiental, basada a menudo en premisas teóricas inciertas y con efectos trascendentales en el paisaje.

El filósofo holandés Lemaire explica el movimiento de "regreso a la naturaleza" como el resultado de un sentimiento de incomodidad, respecto al crecimiento y al dominio de la tecnología que invade todos los aspectos de la vida. Los recientes informes sobre catástrofes medioambientales en diferentes partes del mundo han reforzado este sentimiento y, por tanto, todos los fenómenos tecnológicos se consideran elementos negativos en el paisaje holandés. Existe también el miedo, a veces irracional, a la innovación tecnológica en campos como la manipulación genética y a los efectos en la salud pública que pueda tener la utilización de dispositivos electrónicos.

La naturaleza es considerada la alternativa a un modo de vida estresante relacionado con la producción en masa y con el consumismo. La naturaleza simboliza el descanso, el silencio, movimientos lentos, fragancias. La naturaleza y la moralidad van unidas tanto en la mentalidad del ecologista como en la del lego.

Los valores, ideales e ideologías prevalecen en la discusión sobre el futuro del paisaje holandés. Estos valores, sin embargo, no son constantes. A partir de los años ochenta se ha producido un marcado cambio en la percepción de la ecología y de la conservación de la naturaleza: el ideal pastoril ha sido sustituido por el del paisaje primitivo (Keulartz 1997).

Los ideales de la naturaleza, sean los que sean, recuerdan siempre épocas pasadas, ya se trate de un pasado reciente o distante. La nostalgia forma parte integral del amor a la naturaleza, pero "cualquier tiempo pasado fue mejor", y nosotros siempre conservamos una imagen idealizada de lo que en realidad fue (Lowenthal 1985).

process, in reaction to negative effects of environmental degradation on health and living conditions. There is an underlying ideal which resembles that of the Age of romanticism a la Jean Jacques Rousseau. In an affluent society, where most people live in urban environment, a nature ideology has taken hold. The global environmental crisis, which is known to the general public through the media rather than through direct experience, has strengthened the ecological movement in the country enormously. The Nature Conservation Movement has become a politically powerful force. Politicians have become aware of the general mood and have given in to pressure to introduce environmental legislation founded on often uncertain theoretical premises and with far-reaching effects on the landscape. The Dutch philosopher Lemaire explains the "back-to-nature" movement as the result of a feeling of uneasiness, of discomfort, with the growth and dominance of technology which dominates all aspects of life. News reports on environmental disasters in different parts of the world have strengthened this feeling and therefore all technological phenomena are seen as negative elements in the Dutch landscape. There is also is the often irrational fear of technological

innovation in fields such as genetic manipulation, and of the effects on public health by the use of electronic devices.

Nature is seen as the antipode to a hectic life with mass production and consumption. Nature symbolizes repose, silence, slow movements, fragrance. Naturalness and morality are linked in the minds of the ecologist and the layman.

Values, ideals, and ideologies prevail in the discussion on the future of the Dutch landscape. These values are not constant however. Since the 1980's a marked change in perception of ecology and nature conservation has taken place: the Pastoral ideal has been replaced by that of the Primitive landscape ideal (Keulartz 1997) Nature ideals, whatever they may be, always hark back to times in the past, may it be a recent or a distant past. Nostalgia is an integral part of nature love, but "*the past is a foreign country*" and we always form a hazy picture of what really was. (Lowenthal 1985)

The Pastoral Landscape Ideal

This ideal refers back to the landscape of the 19th century, before large scale urbanisation and industrialisation occurred. It is a

El ideal del paisaje pastoril

Este ideal hace referencia al regreso del paisaje del siglo XIX, antes de que comenzara la urbanización e industrialización a gran escala. Se trata de un paisaje de diversos usos, con una funcionalidad agrícola mixta a pequeña escala, de técnicas primitivas, en la cual crece toda una variedad de plantas y animales. La vegetación y la vida salvaje son el producto de un equilibrio dinámico entre la intervención humana y el crecimiento natural. Este paisaje pastoril ha desaparecido casi en su totalidad como resultado de la mecanización, la intensificación del uso del territorio, la urbanización del mismo, etcétera.

Con el objetivo de mantener los vestigios de paisajes holandeses históricos de los mimbrales pobres en pastos, de humedales, turberas, brezo y dunas, con su tan específica composición de flora y fauna, se considera necesaria la continuidad de una intervención humana similar a la del pasado.

Una selección de áreas de gran valor y de paisajes considerados "vulnerables" se mantienen, con este fin, al margen de cualquier desarrollo económico, apartadas, aisladas y denominadas "áreas naturales protegidas". La gestión está en manos de profesionales, nombrados por el Gobierno o por la Sociedad de conservación de la naturaleza, y su gestión implica la continuidad de las técnicas agrícolas tradicionales, como la siega y el corte de hierba y cañas, la excavación de turba y el mantenimiento de pastos para el ganado en brezales. La explotación económica resulta casi imposible en estas áreas, por lo que se necesita un flujo constante de fondos estatales para poder mantenerlas.

A pesar de que las razones que justifican el aislamiento de algunas áreas de especial interés se basan en argumentos tales como la necesidad de preservar la información genética vital, se ha demostrado que su preservación es extremadamente difícil. Las filtraciones de aguas subterráneas y otras influencias externas han tenido efectos negativos en la mayoría de las reservas naturales.

Por otro lado, una aplicación a gran escala de este tipo de gestión en todo el país y en toda Europa produciría un paisaje que podría recordar a un museo al aire libre. Esta estrategia defensiva, en caso de tener éxito, eventualmente implicaría una fragmentación de nuestro paisaje en lo que a veces se ha llamado un "paisaje de macetas". No existe una relación con una estrategia ofensiva en términos de planificación ecológica.

Al margen de estas áreas naturales protegidas, se ha intentado conservar el carácter histórico de grandes sectores del paisaje holandés, con diferente grado de éxito. Esto se ha llevado a cabo mediante la denominación de tales áreas como "paisajes protegidos". Los granjeros reciben subsidios para mantener setos o limitar la cantidad de abono y,

landscape of diverse use with small-scale mixed farming operating with primitive techniques, in which a variety of plants and animals thrive. Vegetation and wildlife are the product of a dynamic balance between human interference and natural growth. This Pastoral landscape has largely disappeared as a result of mechanisation, intensification of land use, urbanisation, etc.

In order to maintain remnants of historic Dutch landscapes of osier land, poor grassland, wetlands, peatland, heather and sand drifts with their very specific composition of flora and fauna, a continuation of human interference on the same basis as in the past is considered necessary.

A selected assortment of highly valued areas and so-called vulnerable landscapes are therefore removed from economic development, set aside, isolated and pronounced "nature areas". The management is in the hands of professionals, appointed by the Government or the Nature Conservation Society and this management involves the continuation of traditional farming techniques such as cutting sods and reeds, digging peat and maintaining sheep grazing on heather land. Economic exploitation is hardly possible in these areas and a

constant flow of tax money is required to keep them functioning. While the arguments for the isolation of some specially interesting areas are based on arguments such as the need to preserve vital genetic information, their protection has proved to be very difficult. Ground water seepage and other outside influences have had a negative effect on many a nature reserve.

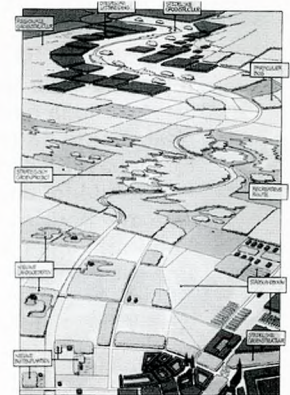
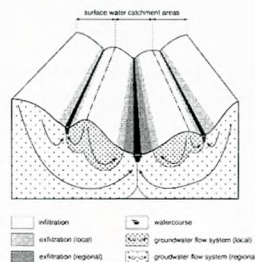
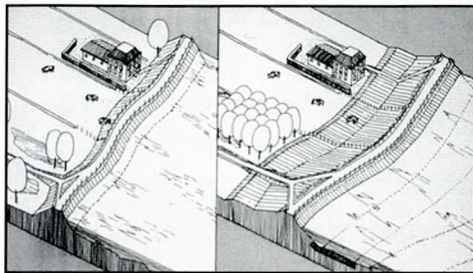
Apart from this a large scale application of this type of management throughout the country and all over Europe would create a landscape that would resemble an open-air museum. This defensive strategy, if successful, would eventually lead to a fragmentation of our landscape into what is sometimes called a "landscape of flower pots". There is little relation to an offensive strategy in terms of ecological planning.

Outside these nature areas the conservation of the historic character of large sections of the Dutch landscape has also been attempted, with varying success. This has been done by designating such areas as "protected landscapes". Farmers are subsidized to maintain hedgerows or to limit the amount of manure and thereby help maintain biodiversity over larger areas. The measures have had some

de este modo, ayudar a mantener la biodiversidad en áreas mayores. Las medidas han tenido cierto éxito, pero muchos granjeros sienten la presión del mercado y creen que no pueden permitirse cuidar el territorio para el beneficio de la comunidad en su conjunto. El Ministro de Agricultura anunció recientemente un nuevo intento de llegar a un acuerdo con las organizaciones de granjeros, lo que ha producido la consternación del movimiento de conservación de la naturaleza, que desconfía de los granjeros. Entretanto, el ideal pastoril se desvanece lentamente para dar paso a una nueva estrategia, surgida bajo la influencia de los cambios en la teoría ecológica.

El ideal del paisaje primitivo

Se trata de una estrategia ofensiva relativamente nueva, destinada a desarrollar una nueva naturaleza. No se trata de un regreso al siglo XIX, sino de una mirada al pasado de hace más de 2000 años, cuando el número de seres humanos era reducido y éstos dependían de lo que la naturaleza les ofrecía. Esta estrategia consiste en “construir” y gestionar ecosistemas más o menos completos. Se reconstruye la naturaleza salvaje primitiva. Los grandes herbívoros, el ganado de tamaño medio y los depredadores, como por ejemplo los lobos, son bien recibidos. Esta naturaleza ya no forma parte de nuestro entorno diario, se la mantiene aparte en áreas especiales, para ser visitadas y observadas, pero sin perturbarlas. Los ecosistemas ya no cons-



success but many farmers feel the pressure of the market and believe they cannot afford stewardship of the land for the benefit of the community as a whole. The Agricultural Minister has recently announced a renewed attempt to come to an agreement with farmer's organisations, much to the dismay of the Nature Conservation Movement, which distrusts farmers. In the meantime the Pastoral ideal is slowly fading away and is being replaced by a new strategy, which has emerged under the influence of changes in ecological theory.

The Primitive Landscape Ideal

This is a relatively new and offensive strategy aiming at the development of new nature.

There is no return to the 19th century but to over 2000 years ago when humans beings were few in number and dependent on what nature provided. The strategy is to “construct” and manage more or less complete ecosystems. The primitive wilderness is reconstructed. Large plant eaters and intermediate feeders and also predators like wolves are welcome.

Nature is no longer part of our daily environment but is set aside in special areas, to visit and look at, but not to disturb. Ecosystems no longer consist of isolated spots but must form part of a nationwide or even European Ecological Framework or Econet: an interconnected pattern of nature areas that make migration of species of plants and animals possible. These ecosystems are conceived and planned on the basis of so-called “nature quality objectives”. (Lammers 1994) These objectives are specified as:

1. *Biodiversity*, for which a set of target species is defined
2. *Naturalness*. This is the level of active natural process, related to the measure of human influence. Management strategies are defined.

The final result should be a number of highly controlled *nature target types*.

The proposed human role in these environments is unclear, to some observers they resemble adventure playgrounds for stressed urbanites who want to be confronted physically with the discomfort and even risks of contact with raw nature. There is also a reference to the

tituyen puntos aislados, sino que forman parte de una red nacional o, incluso, de un marco ecológico europeo o "Econet": un esquema interconectado de áreas naturales que hace posible la migración de especies de plantas y animales. Estos ecosistemas han sido concebidos y planificados en función de los llamados "objetivos de calidad natural" (Lammers 1994). Estos objetivos son:

1. *la biodiversidad*, para la que se define un conjunto de especies como objetivo;
2. *la naturalidad*, que consiste en el nivel de proceso natural activo, relacionado con el grado de influencia humana. Se definen estrategias de gestión.

El resultado final debería consistir en una serie de *tipos de naturaleza como objetivos*, altamente controlados.

El papel que se propone para el ser humano en estos medios no está bien definido, para algunos observadores podría parecer que se trata de áreas de juego de aventura para urbanitas estresados que desean enfrentarse físicamente a la incomodidad e, incluso, a los riesgos del contacto con la naturaleza en su estado puro. También se hace una referencia al teatro: se pueden observar los paisajes y la vida salvaje desde la comodidad y la seguridad de los puntos de observación de pájaros.

Para conseguir este marco ecológico, hay que convertir las grandes áreas agrícolas.

Los ecologistas se han radicalizado: ya no se aprecia el paisaje de cultivo que representa siglos de lucha contra el mar y los ríos.

Los animales que habitan en la "nueva naturaleza primitiva" se encuentran expuestos a las leyes de la naturaleza, a enfermedades, a los depredadores y a la falta de alimentos, a las bajas temperaturas y a las inundaciones. Los animales primitivos que durante siglos habitaron este medio natural están casi extinguidos, pero pueden ser sustituidos por caballos salvajes importados y por el robusto ganado de los altiplanos, que son capaces de sobrevivir aquí. Las nutrias y los castores también tuvieron que ser importados desde la Europa del Este. El estado salvaje se considera un ejemplo de equilibrio, armonía y orden (Pepper 1996).

Sin embargo, la naturaleza primitiva no es un medio benigno: los experimentos en el Área natural de Oostvaardersplassen, cerca de Almere, han provocado un debate público: la gente debe aceptar que los animales mueren y se pudren de modo "natural", mientras que, al otro lado del muro, prevalecen unos estándares totalmente diferentes. El habitante de la ciudad, acostumbrado a escuchar las ambulancias de los servicios veterinarios que recorren a las

theatre: landscapes and wildlife may be viewed in comfort and safety from bird watching huts.

For the layout of this ecological framework large areas of agricultural land must be converted.

Ecologists have become radicalised: the landscape of culture which represents centuries of struggle against the sea and rivers no longer is valued.

The animals living in "new primitive nature" are exposed to the laws of nature, to diseases and predators and a lack of food, low temperatures and floods. The primitive animals which centuries ago roamed the countryside are almost extinct but they can be substituted by imported wild horses and sturdy highland cattle that are able to survive. Otters and beavers also have to be imported again from Eastern Europe. Wilderness is regarded as a place of balance, harmony and order. (Pepper 1996)

However primitive nature is not a benign environment: experiments in the Oostvaardersplassen Nature Area near Almere have led to public dissent and discussion: people are confronted with animals dying and left to rot in "nature" while outside the fence entirely

different standards prevail. The city dweller who is used to animal ambulances collecting suffering pets do not understand. There is a clash of cultures between animal rights defenders who want to apply human standards to animals on one side and radical ecologists on the other. This discussion relates to some fundamental notions about the interaction between man and nature: a subject-object relation or a continuum of which man is part, in which nature is viewed on the basis of human standards. (Soper 1995)

The origins of the proposal for a national econet are found in a plan for the river district in the Netherlands, based on a national landscape planning competition. The idea of the landscape architects involved was to create a regional framework — called "casco" — consisting of a patterns of interconnected belts of woodland, of planted avenues, of brook valleys and river systems where developments would be slow and vegetations stable, where leisure activities could be combined with water quality schemes. The plan originally had also a high visual component: Dutch landscapes would be subdivided into areas in which dynamic growth would be enclosed in a stable framework where time moves slowly.

mascotas enfermas, no lo puede entender. Se da entonces un enfrentamiento entre dos mentalidades: la de los defensores de los derechos de los animales, que desean aplicar los estándares humanos a los animales, por un lado, y, por otro la de los ecologistas radicales. Esta polémica hace referencia a algunas nociones fundamentales sobre la interacción entre hombre y naturaleza: una relación sujeto-objeto o un todo del cual el hombre forma parte, en el cual la naturaleza se contempla en función de estándares humanos (Soper 1995).

Los orígenes de la propuesta de crear una red ecológica natural se encuentran en un plan para el distrito del río en los Países Bajos, procedente de un concurso nacional de planificación del paisaje. La idea de los arquitectos del paisaje aquí presente consistía en crear un marco regional —llamado “casco”— que comprendiera modelos de cinturones, conectados entre sí, de terreno forestal, de carreteras arboladas, de valles con arroyos y sistemas hidrográficos en los que los desarrollos fueran lentos y la vegetación estable, en los que las actividades de ocio pudieran combinarse con esquemas de calidad de agua. El plan también contaba, originalmente, con un alto componente visual: los paisajes holandeses deberían subdividirse en áreas en las cuales el crecimiento dinámico se integrase en un marco estable, en el que el tiempo se moviera lentamente.

La idea nunca se implementó tal y como se había concebido en un principio. No obstante, fue retomada por los ecologistas que la convirtieron en un plan de redes ecológicas, en las cuales se fomentaría la biodiversidad y la naturalidad y se limitaría la presencia humana. Dondequiera que se encuentren dichas redes ecológicas, en relación con la base natural del paisaje, y en cuanto a modelos geológicos e hidrográficos, se puede establecer un cierto grado de congruencia.

Pero éste no es el caso que se da en los lugares en los que los vínculos impuestos entre las áreas naturales existentes requieren la adquisición (o expropiación) y la reconversión de terrenos agrícolas fértiles y productivos. Como consecuencia, los antiguos modelos de paisaje son eliminados y reemplazados por pantanos, ciénagas, montículos y sotobosque. No se tiene en cuenta la historia de los modelos de asentamiento: la interferencia humana representa la historia del abuso, del pecado y no debe estar presente.

¿Cómo funcionan estas redes? Una red puede definirse como un “tejido enredado de nodos y conexiones”. Esta red se extiende uniformemente en todas las direcciones. La aplicación de una red semejante en la ecología del paisaje, como se planificó en las regiones de los Países Bajos, causó conflictos difíciles de superar con las redes ya exis-

The idea was never implemented in the way it was conceived. However it was taken over by ecologists who converted the idea into a plan for ecological networks in which biodiversity and naturalness would be fostered and human presence limited. Wherever such ecological networks are located in relation to the natural foundation of the landscape in terms of geological and hydrological patterns, a certain amount of congruence can be established.

This is not the case in places where the superimposed links between existing nature areas requires the acquisition (or disowning) and conversion of fertile and productive agricultural land. As a result ancient patterns in the landscape are bulldozed away and replaced by bogs, swamps, hummocks and copses. The history of settlement patterns is disregarded: human interference tells a tale of abuse, of sin and should no longer be there.

But how do networks function? A network can be defined as “a meshed fabric of nodes and connecting ropes”. Such a network is spread out evenly in all directions. The application of such a network in landscape ecology, as planned in parts of the Netherlands, leads to

conflicts with already existing urban networks in this densely occupied country (with an average of 400 inhabitants per square kilometer) that are difficult to overcome.

Branching networks such as found in stream valleys and other watersheds are much easier to conceive, plan and manage: structural coherence already exists and only needs reinforcing. (Vrijlandt & Kerkstra 1994)

There is a great deal of controversy on this subject: historians, archeologist, geographers protest against what they see as a wanton destruction of our heritage, so far to no avail.

Discussions between planners and landscape architects on one side and the radical ecologists on the other are as difficult and emotional as they are between the different schools in the ecological field. Many an ecologist views the theoretical basis of the ecological network as a very flimsy one and fear an increasing lack of public support. Radical ecologism has all the traits of an ideological movement, adhering to: “a set of ideas that forms the basis of a personal or a group “world view”: a particular perspective on how the world is, and ought to be. Ideologies usually contain hidden assumptions

tentes en este país densamente poblado (con una media de 400 habitantes por kilómetro cuadrado).

Las extensas redes propias de valles y cuencas son mucho más sencillas de concebir, planificar y gestionar: la coherencia estructural ya existe y sólo debe ser reforzada (Vrijlandt & Kerkstra 1994).

Existe un alto nivel de polémica sobre este tema: historiadores, arqueólogos y geógrafos protestan ante lo que consideran una destrucción desenfrenada de nuestra herencia cultural, hasta ahora inútil. Las discusiones entre planificadores y arquitectos del paisaje, por un lado, y los ecologistas radicales, por otro, son tan difíciles y emocionales como las existentes entre las diferentes escuelas en el ámbito de la ecología. Muchos ecologistas piensan que la base teórica de la red ecológica es insustancial y temen una disminución cada vez mayor del apoyo popular.

El ecologismo radical cuenta con todas las características de un movimiento ideológico, según lo siguiente: “un conjunto de ideas que constituyen la base de una ‘visión del mundo’ personal o de un grupo: una perspectiva particular del mundo y de cómo éste debería ser. Las ideologías normalmente contienen presunciones ocultas que no se cuestionan: parecen obvias, procedentes del ‘sentido común’ y no merecen ser discutidas” (Pepper 1996).

Sin embargo, la relación entre hombre y naturaleza siempre ha sido objeto de debate.

Los ecologistas intentan aplicar técnicas científicas de gestión de ecosistemas y que fomentan al mismo tiempo, el mito de la Madre Tierra. No obstante, cada mito funciona como un filtro cultural, de forma que sus simpatizantes están predispuestos a aprender diferentes temas sobre el medio para elaborar diferentes conocimientos acerca del mismo.

“A pesar de estar acostumbrados a separar la naturaleza de la percepción humana en dos mundos diferentes, estos dos conceptos son en realidad indivisibles. Antes que un deleite para los sentidos, el paisaje es un concepto mental. El escenario se elabora tanto de estratos de memoria como de capas de roca” (Schama 1995).

Las perspectivas

Ahora que el Gobierno holandés (de momento) ha adoptado la postura de que los valores ecológicos pueden garantizarse mejor basándose en las políticas que proponen los ecologistas, los planes para la conversión de 50.000 hectáreas de terreno agrícola en nuevas zonas naturales, antes del año 2005, se encuentran en diferentes estadios de preparación.

El desafío de los arquitectos del paisaje holandés es modificar y dar forma a estas zonas, de manera que naturaleza y agricultura no constituyan dos mundos aparte. Su verdadera contribución, sin embargo, radica en iniciativas de pla-

which may go unchallenged — they seem obvious “common sense” and not worth debating”. (Pepper 1996)

But the relation between man and nature has always been the subject of debate...

Ecologists attempt to apply scientific techniques of eco-system management while at the same time fostering the myth of Mother Earth. However each myth functions as a cultural filter, so that adherents are predisposed to learn different things about the environment and to construct different knowledges about it
“For although we are accustomed to separate nature and human perception into two realms they are in fact, indivisible. Before it can ever be a repose for the senses, landscape is the work of the mind. Its scenery is built up as much from strata of memory as from layers of rock” (Schama 1995)

The Prospect

Now that the Dutch government (for the time being) has adopted the stand that ecological values are best guaranteed on the basis of policies proposed by ecologists, plans for the conversion of 50.000 hectares of agricultural land into new wilderness before the year 2005 are in various stages of preparation.

The challenge for Dutch landscape architects is to modify and shape these zones in such a way that nature and culture are not entirely separated. Their true contribution however lies in initiatives in planning and design in which ecological principles are incorporated in such a way that layout, function and ecological process, symbolic nature and culture go together in an harmonious way.

Future generations will judge the transformation of the Dutch landscape and they may reconsider the ideals of today. After all the Dutch have been transforming their landscape over a period of centuries: from marshes and woodland to a highly cultivated landscape and back. Landscapes are never permanent...

nificación y de diseño a las cuales se incorporan los principios ecológicos, de modo que la disposición, la funcionalidad y el proceso ecológico, la naturaleza simbólica y la cultura se combinen armónicamente. Las generaciones futuras juzgarán la transformación del paisaje holandés y puede que reconsideren los ideales actuales. Después de todo, los holandeses han transformado su paisaje durante siglos: de pantanos y bosques a un paisaje altamente cultivado y viceversa. Los paisajes nunca fueron permanentes...

Bibliografía

- COOK, E.A., VAN LIER, H.N. (eds.), *Landscape planning and ecological networks*. Elsevier Amsterdam, 1994, capítulo 1.
- FORMAN, R.T.T., GORDON, M., *Landscape Ecology*. John Wiley & Sons, Nueva York, 1986.
- KEULARTZ, J., "De primitieve verbeelding aan de macht", en: KEULARTZ, J., and KORTHALS, M., Museum Aarde. *Natuur, criterium of constructie?* Boom Meppel, 1997, pp. 88-106.
- LAMMERS, M., "A new strategy in nature policy: towards a national ecological network in the Netherlands", en: COOK, E.A., VAN LIER, H.N., *Landscape planning and ecological networks*. Elsevier, Amsterdam, 1994.
- LOWENTHAL, D., *The Past is a Foreign Country*. Cambridge University Press, 1985.
- McHARG, I., *Design with Nature*. The Natural History Press, Garden City, Nueva York, 1969.
- MEEUS, J.H.A. et al., "Agricultural Landscapes in Europe and their Transformation", en: *Changing Agricultural Landscapes*. Special Issue Landscape and Urban Planning Journal. Elsevier, Amsterdam, 1990, pp. 289-352.
- PEPPER, D., *Modern Environmentalism. An Introduction*. Routledge, Londres, 1996.
- SCHAMA, S., *Landscape and Memory*. Harper Collins, 1995.
- SOPER, K., *What is Nature? Culture, Politics and the non-Human*. Blackwell, Oxford, 1995.
- THOMAS, K., *Man and the Natural World. A history of the modern sensibility*. Pantheon Books, Nueva York, 1983.
- THOMPSON, G., STEINER, F. (eds.), *Ecological Design and Planning*. John Wiley & Sons, Nueva York, 1997.
- VOS, W., OPDAM, B. (eds.), *Landscape Ecology of a stressed environment*, 1993.
- VROOM, M.J., KERKSTRA, K., VAN BUUREN, M., WASSINK, W., "Landscape Planning and Water Management in the Netherlands" en: *Ekistics* 364 y 365 enero-marzo de 1994.
- VRILJANDT, P., KERKSTRA, K., "A strategy for ecological and urban development", en: Cook E. Van Lier H. 1994. *Landscape Planning and Ecological Networks*. Elsevier, 1994, pp. 71-88.
- YI-FU TUAN, *Topophilia. A study of environmental perception, attitudes and values*. Prentice Hall New Jersey, 1974, capítulo 8.

Bibliography

- COOK, E.A., VAN LIER, H.N. (eds.), *Landscape planning and ecological networks*. Elsevier, Amsterdam, 1994, Chapter 1.
- FORMAN, R.T.T., GORDON, M., *Landscape Ecology*. John Wiley & Sons, New York, 1986.
- KEULARTZ, J., "De primitieve verbeelding aan de macht". In: Keulartz J. and Korthals M. Museum Aarde. *Natuur, criterium of constructie?* Boom Meppel, 1997, pp 88-106.
- LAMMERS, M., "A new strategy in nature policy: towards a national ecological network in the Netherlands" in: COOK, E.A., VAN LIER, H., *Landscape planning and ecological networks*. Elsevier, Amsterdam, 1994.
- LOWENTHAL, D., *The Past is a Foreign Country*. Cambridge University Press, 1985.
- McHARG, I., *Design with Nature*. The Natural History Press. Garden City, New York, 1969.
- MEEUS, J.H.A., et al., "Agricultural Landscapes in Europe and their Transformation" in: *Changing Agricultural Landscapes*. Special Issue Landscape and Urban Planning Journal. Elsevier, Amsterdam, 1990, pp 289-352.
- PEPPER, D., *Modern Environmentalism. An Introduction*. Routledge, London, 1996.
- SCHAMA, S., *Landscape and Memory*. Harper Collins, 1995.
- SOPER, K., *What is Nature? Culture, Politics and the non-Human*. Blackwell Oxford, 1995.
- THOMAS, K., *Man and the Natural World. A history of the modern sensibility*. Pantheon Books, New York, 1983.
- THOMPSON, G., STEINER, F. (eds.), *Ecological Design and Planning*. John Wiley & Sons, New York, 1997.
- VOS, W., OPDAM, B. (eds.), *Landscape Ecology of a stressed environment*, 1993.
- VROOM, M.J., KERKSTRA, K., VAN BUUREN, M., WASSINK, W., "Landscape Planning and Water Management in the Netherlands" in: *EKISTICS* 364 and 365 Jan-March 1994.
- VRILJANDT, P., KERKSTRA, K., "A strategy for ecological and urban development" in: COOK, E., VAN LIER, H., *Landscape Planning and Ecological Networks*. Elsevier, 1994, pp. 71-88.
- YI-FU TUAN, *Topophilia. A study of environmental perception, attitudes and values*. Prentice Hall, New Jersey, 1974. Chapter 8.

**José Miguel Alonso
Fernández Aceytuno**

Arquitecto ETSAB, 1978. Profesor de Urbanismo de las Escuelas de Arquitectura de Barcelona y de Las Palmas de Gran Canaria. Fundador y director del Gabinete PRAC, especializado en la proposición y realización de planes, proyectos y procesos de rehabilitación ambiental.

Architect ETSAB, 1978. Tutor of Urban Design at the Barcelona and Las Palmas Schools of Architecture. Founder and Director of the PRAC studio, specialized in the drawing up and implementing of plans, projects and systems for environmental rehabilitation.

Manuel Colominas

Ingeniero agrícola, ESAB, 1977. Licenciado en Geografía e Historia por la Universidad de Barcelona en 1986. Profesor del Curso de Máster de Arquitectura del Paisaje de la UPC. Entre sus numerosas obras destacan el parque de la Pegaso, parque del Poble Nou y Nus de la Trinitat, en Barcelona. Degree in Agricultural Engineering, Barcelona School of Agricultural Engineering, 1977. Degree in Geography and History, Barcelona University, 1986. Professor of the Masters course in Landscape Architecture at the UPC. Among his many works are the Pegaso park, the Poblenou park and the Nus de la Trinitat, Barcelona.

Arianne Delilez

Arquitecta.
Architect.

Joan Llort

Director del Servicio Territorial de Ordenación del Territorio y Urbanismo de Tarragona. Profesor de taller del Máster de Arquitectura del Paisaje de la UPC. Coredactor de diversos planes de ámbito municipal, autor del Plan parcial industrial del Palau de Reig en Valls, Plan Parcial Residencial Sant Ramon en Tarragona. Redactor del Plan Director de Coordinación del Delta del Ebro. Coredactor del Plan Territorial Parcial de las Tierras del Ebro.

Director of the Territorial Planning and Urban Design Authority in Tarragona. Tutor of the Landscape Workshop for the Masters Course in Landscape Design at the Universitat Politècnica de Catalunya (UPC). Co-author of various municipal urban Plans, author of the industrial zone plan for Palau de Reig in Valls, and of the residential zone Plan for Sant Ramon in Tarragona. Author of the General Co-ordination Plan for the Ebro Delta. Co-author of the Territorial Plan for the Ebro region.

Meto J. Vroom

Arquitecto Paisajista por la Universidad Agrícola de Wageningen, Holanda, y por la Universidad de Pennsylvania. Fue profesor hasta 1994 en la Escuela Agrícola de Wageningen. Ha escrito numerosos artículos sobre paisaje y planeamiento urbano, además del libro *Outdoor Space*. Degree in Landscape Architecture from the School of Agriculture in Wageningen, Holland and the University of Pennsylvania. Tutor at the Wageningen School of Agriculture until 1994. Has published many articles on landscape architecture and urban planning, in addition to the book *Outdoor Space*.

Nota: Ramón Folch, biólogo, y Marc Claramunt, paisajista, invitados inicialmente a la mesa, no pudieron asistir a la misma, pero remitieron por escrito sus reflexiones.

Note: Ramón Folch, biologist, and Marc Claramunt, landscape architect, initially invited to take part in the round table, were unable to attend but sent summaries of their views.

Moderador Moderator
J.M. ALONSO FERNÁNDEZ ACEYTUNO

Participantes Participants
**MANUEL COLOMINAS, ARIANNE DELILEZ,
JOAN LLORT, JOAQUIM SABATÉ, METO J. VROOM**

40

E

R

MESA REDONDA ROUND TABLE

25 / 3 / 1999

Joaquim Sabaté

Doctor arquitecto y licenciado en Ciencias Económicas. Profesor e investigador de la Escuela de Arquitectura de Barcelona. Cursos de Máster y doctorado en diferentes universidades españolas, europeas y americanas. Desde 1992 es Director del Departamento de Urbanismo y Ordenación del territorio de la UPC.

PhD in Architecture and Degree in Economics. Tutor and researcher at the Barcelona School of Architecture, 1976. Masters and PhD courses in various Spanish, European and American universities. Since 1992 he has been Director of the Urban Design and Territorial Planning Department at the Universitat Politècnica de Catalunya (UPC).

J.M.F. ACEYTUNO Es un deseo de los organizadores el que esta Bienal no sea solamente una Bienal del Paisaje en cuanto a conceptos, sino también un encuentro de personas que llegan a la proyectación del paisaje desde caminos e itinerarios muy distintos. A esto va destinada mi primera recomendación: les animo a que en la expresión de sus criterios prime la experiencia personal sobre la conceptualización meticulosa de las definiciones que, sin duda, tendremos ocasión de conocer a través de otros medios.

Meto Vroom nos ha expuesto diversos conceptos y posibilidades de la planificación ecológica, partiendo de los instrumentos de diseño que contenían los manuales de hace treinta años. Nos ha llevado de viaje desde Kenia hasta Amsterdam, confrontando la imagen de un modesto depósito de agua, construido por un programa de cooperación europea en una aldea africana, con el exceso de agua, que causa problemas —y los nuevos diseños ecológicos— en su país. Desde su visión de la planificación y del diseño, ¿cuáles serían las claves de un buen proyecto de planificación ecológica?

METO VROOM Ya he esbozado unas cuantas palabras clave: he empezado con la idea de concienciación y he terminado con la idea de gestión. Entre la exposición de estos dos conceptos, he hecho un recorrido por temas clave como la legislación, planificación, diseño e implantación. Todo esto cierra un ciclo, y el ciclo es algo que se repite, porque hagas lo que hagas, en términos de ecología, todo tiene un componente racional y un componente ideológico. Creo, por tanto, que lo que se está haciendo hoy, por ejemplo en el caso holandés, puede ser no satisfactorio para la próxima generación debido a los cambios de valores, con lo cual todo el ciclo se tendrá que repetir una y otra vez.

La planificación ecológica tiene una base racional. Es decir, necesitamos tener un entorno sostenible y esto se puede racionalizar hasta cierto punto; pero, además, necesitamos un entorno con contenido, con significado, y esto es lo que está más sujeto a posibilidades de cambio. En el futuro, el reto consistirá en la introducción no sólo de más conocimientos sobre los sistemas y sobre el funcionamiento de los procesos ecológicos, sino también de la imaginación y la creatividad. Los artistas deben crear algo atractivo para la gente, pero un arquitecto de paisajes no puede demostrar que sus planes son

J.M.F. ACEYTUNO One of the hopes of the organizers is that this 1st Biennial on Landscape should not only be concerned with concepts, but should also be a point of encounter for people who have come to work in landscape design from different backgrounds and by different paths. At this point I would like to make my first recommendation: I would encourage you, in setting out your personal criteria to put your personal experience before the meticulous conceptualisation of definitions, with which we will no doubt have other opportunities to become acquainted.

Meto Vroom presented a range of concepts and possibilities in ecological planning, starting with the design tools found in the manuals of thirty years ago. This took us on a journey from Kenya to Amsterdam, contrasting the image of a modest water tank in an African village, built by an European co-operation programme, with the surplus of water that has caused problems and prompted new ecological designs in his own country. From your viewpoint of planning and design, what are the keystones of a good ecological planning project?

METO VROOM I have already mentioned some of the key words: I started with the idea of raising levels of awareness and ended up with the idea of management. In between, I touched on various key issues such as legislation, planning, design and siting. All of this closes a cycle that repeats itself, because whatever you do in terms of ecology, everything has a rational component and an ideological component. I therefore think that what is happening today, for example in Holland, may be unsatisfactory for the next generation because of a change in values, so that the whole cycle will need to be repeated again and again. Ecological planning has a rational basis, which is the fact that we need a sustainable environment, and this can be rationalized up to a certain point; but, in addition, we need an environment with content, with meaning, and this is what is most subject to possibilities for change.

The challenge for the future consists in introducing not only a greater knowledge of systems and of how ecological processes function, but also imagination and creativity. Artists must create something attractive for people, but a landscape architect can never prove that his plans are well founded.

buenos. Tienen que ser los demás los que digan: “¡Ajá!, esto vale.” Ésta es una teoría bien conocida en la escuela holandesa.

J.M.F. ACEYTUNO En tu intervención hablabas también de los nuevos diseños de los arquitectos del paisaje y de la necesidad de lograr la armonía entre la función, la ecología y la cultura. Al intentar aplicar estas buenas intenciones en los contextos sociales, políticos y económicos, comprobamos que lograr ese equilibrio, y que éste además sea armónico, es un reto realmente difícil. ¿Hasta qué punto la imaginación engloba o sintetiza estas claves de armonía?

METO VROOM Los arquitectos del paisaje pueden utilizar su imaginación y pueden crear imágenes, pueden transferirlas y esperar qué reacción provocan. Además, dependen de la situación que los rodea, del clima, de las crisis medioambientales. La crisis medioambiental afecta a mucha gente y los medios de comunicación han desempeñado un papel importante al respecto. Esto a veces resulta muy frustrante, porque las opiniones negativas no son fáciles de superar. En ocasiones puede observarse que los errores cometidos en el pasado han provocado la suspicacia y desconfianza de ciertas partes de la sociedad. Vemos, por ejemplo, que en mi país la agricultura se está convirtiendo en una ocupación que es casi un pecado porque interfiere en el medio ambiente. Vemos, incluso, que el interés en la agricultura está empezando a desaparecer, a pesar de que, desde un punto de vista económico, el 30% de las exportaciones de nuestro país siguen siendo exportaciones agrícolas. Esto es importante. Sin embargo, el público considera que la agricultura daña el medio ambiente. Este mundo es el mundo en que vivimos. Si la pregunta es qué podemos hacer al respecto, prefiero no contestar, porque podemos intentar demostrar lo que se puede hacer, pero si la atmósfera en general no es positiva para ciertas cosas, podemos decir lo que queramos hasta desgañitarnos, que nadie nos hará caso.

J.M.F. ACEYTUNO Éste es el mensaje que nos ha hecho llegar Ramon Folch. Leo solamente el último párrafo: “El paisaje así construido es un referente capital del imaginario colectivo y, a la vez, un bien eco-

It must be left to other people to say: “Ah! This is good!”. This is the well-known theory of the “Ah!” which we have in the Dutch school.

J.M.F. ACEYTUNO You also spoke in your presentation about the new designs by landscape architects and of the need to achieve a harmony between function, ecology and culture. In seeking to apply these aims in social, political and economic contexts we can see that to achieve this balance and to ensure that it is at the same time harmonious is actually a very difficult challenge. To what extent can imagination embrace or synthesize these keys to harmony?

METO VROOM Landscape architects can use their imagination and create images, and they can apply these images and wait to see what the reaction is. At the same time, they are dependent on the situation in which they find themselves, to do with the climate and the environmental crises. The environmental crisis affected a lot of people and the media have had an important role in all this. At times this can be very frustrating, because negative perceptions of things are not easy

to overcome. It is evident that mistakes have been made in the past, and this has led certain sectors of society to become distrustful, suspicious. We can see that in my country, for example, agriculture has come to be regarded as an almost sinful occupation because it interferes with the environment. We can even see that interest in agriculture is beginning to disappear, yet at the same time, in economic terms, 30% of the country's exports are still exports of agricultural produce. That is important. And yet the public believes that agriculture is harmful to the environment. This is the world in which we are living. If the question is “what can we do about this?”, then I have nothing to say, because we can try to demonstrate what can be done, but if the general atmosphere is not favourable for certain things, we can go on saying whatever we like until we run out of breath and no one will pay any attention to us.

J.M.F. ACEYTUNO This message was sent to us by Ramon Folch. I will read only the last paragraph: “Landscape constructed in this way is a key reference for the collective imagination and, at the same time, an economic asset of the first importance: all of the capital of territorial transformations,

nómico de primera magnitud: todo el capital de las transformaciones territoriales, ciudades e infraestructuras incluidas, está invertido en el paisaje. Y una buena parte del *savoir faire* paisajístico está contenido en el conocimiento socioecológico. La disociación entre ambas destrezas, amenaza real en el actual contexto del reduccionismo profesional y de simplismo político, podría conducir a una catástrofe paisajística de gran consideración. ¿Podría conducir o está ya conduciendo? Ésta sería la pregunta”.

MANUEL COLOMINAS Cuando me enfrento a un tema, a un proyecto paisajístico por ejemplo, prescindiendo de la escala del proyecto, siempre aparece la trilogía del concepto: hay que tener en cuenta todos los sistemas naturales que hay que introducir en el proyecto y materializar este concepto a través del proyecto. Inmediatamente, en los temas de paisaje hay un tercer punto que quizá no se ha mencionado todavía hoy, que es la gestión. Nosotros construimos un paisaje, introducimos una serie de sistemas, reponemos la capa fértil para que crezcan unas semillas maravillosas que dan unos colores magníficos, pero si el que tiene que mantener este paisaje no tiene los conocimientos ni la sensibilidad suficiente, o si al político lo que le interesa es tener un *green* de golf... Estoy hablando desde un punto de vista totalmente local, muchos empiezan a concienciarse de ello, pero todavía no están del todo concienciados. Creo que se trata de un problema importante, por lo menos en algunos de los proyectos en los que he participado. El hecho es que a veces nosotros entregamos el proyecto y el día de la inauguración nos sentimos totalmente abandonados, y el futuro del espacio que hemos recreado o que hemos intentado construir ya no depende de nosotros. No sé si en Francia o en Alemania la situación es diferente y el individuo que ha intentado crear o introducir nuevos factores antropológicos en este paisaje en cierto modo queda vinculado a ese proyecto. Pero a nosotros, cuando se nos acaba el contrato nos despiden y quizá con suerte podemos ir a visitar el lugar desde la barrera del anonimato.

J.M.F. ACEYTUNO Antoni Montseny nos ha hablado de la importancia que tenían en la gestión del paisaje (casi diría en el “proyecto de gestión del paisaje”) los estándares ecológicos y el nivel de aceptación que una sociedad tiene de determinadas proposiciones. También se refería a las condiciones que

including cities and infrastructures, is invested in the landscape. And a large part of the *savoir faire* of landscape design is inherently contained in the sociological and ecological fields. The split between the two areas of expertise, a real danger in the current context of professional reductionism and political simplism, is capable of leading to a landscape catastrophe on a very large scale. It could lead to this, or is it already leading there? That is the question.”

MANUEL COLOMINAS When I address an issue, for example a landscape project, it seems that whatever the scale of the project there is always the trilogy of the concept: we have to take into account all of the natural systems which are to be introduced into the project, and go on to materialize this concept through the project. Then in the realm of landscape we are immediately faced with a third issue, one which has perhaps not been mentioned today; that of management. We create a landscape, we introduce a series of systems, we replace the fertile layer of soil so that marvellous seeds can sprout from it and give us magnificent colours, but if the people who are to maintain this landscape do not have

sufficient knowledge or sensibility, or if what the politicians want is a golf course... I am speaking from a thoroughly local point of view: a lot of people are starting to become aware of this, but they are still not fully alert to it.

I feel that this is an important problem, at least in some of the projects I have worked on. The fact is that sometimes we hand in the project and on the day of the official opening we feel totally abandoned, and the future of the space we have recreated or have tried to construct is no longer in our hands. I don't know if the situation in France or in Germany may be quite different, and the individual who has set out to create or introduce new anthropic factors into this landscape may continue in some way to be linked to that project. But for us here, when our contract comes to an end we are out of the picture, and we perhaps do no more than visit the place one day under cover of anonymity.

J.M.F. ACEYTUNO Antoni Montseny spoke to us of the importance for the management of the landscape (I would almost say the “landscape management project”) of ecological standards and the level of acceptance within a given society of

garantizan la calidad del proyecto ecológico, y nos daba una especie de receta de cocina: un buen proyecto además de aprehender y controlar bien los temas de biodiversidad, de balance energético, de ciclo integral del agua y de un ajustado equilibrio entre naturaleza y sociedad, de alguna manera ha de permitir recorrer el camino inverso para tener una aceptación social. En cualquier caso, Arianne Delilez nos puede transmitir el pensamiento de Marc Claramunt, y también de conocer su opinión al respecto.

ARIANNE DELILEZ Me gustaría disculparme en su nombre, así que voy a leer su presentación sobre “La ecología y el paisaje en Francia”. Habla de la posición por parte de los arquitectos del paisaje. “En Francia la naturaleza no es por sí sola una idea que haya que reencontrar. El arquitecto del paisaje tiene que poseer su naturaleza. Un arquitecto del paisaje tiene que ser también un planificador del terreno. Su principal función no es proteger la naturaleza, no tiene que ser un trayecto principalmente ecológico; para él la ecología pertenece a una parte del proceso del proyecto, e incluye muchos elementos, tiene interconexiones necesarias para elaborar el proyecto, interconexiones entre los objetos, las funciones y los elementos que pueden parecer diferentes e incluso antagonicos, como la naturaleza, el turismo, etcétera. Estos elementos se combinan e interfieren entre sí dentro de un proyecto de planificación del paisaje. La ecología no nos interesa como ciencia sino como método para entender un sistema y acercarnos a un espacio, nos enseña que no podemos hablar de un solo tema. El proyecto es el resultado de la interconexión de diferentes objetos de diferente naturaleza y, por tanto, la ecología no representa la ciencia absoluta del medio ambiente. El arquitecto del paisaje además la considera como una parte del desarrollo territorial.

(...) Ahora que la naturaleza está colonizada, queremos protegerla. Para poder protegerla totalmente existe la necesidad política de crear reservas, un poco como paisajes congelados o no paisajes, ya que el paisaje está en constante evolución. Nuestra posición como diseñadores se basa en este valor: los nuevos paisajes nunca serán tan buenos como los preservados. Los últimos cambios en la percepción son muy interesantes: un día la naturaleza se considera como un enemigo al que hay que dominar y al día siguiente la naturaleza es algo que se ha de proteger, pero aún así sigue siendo la misma natu-

certain propositions. He also referred to the set of conditions which guarantee the quality of the ecological project, and gave us a kind of recipe: a good project should not only have studied and thoroughly understood the issues of biodiversity, of the energy balance, of the integral water cycle and of a satisfactory equilibrium between nature and society, it should also in some way make it possible to travel in the opposite direction, in order for it to meet with social acceptance. We are, in any case, delighted that Arianne Delilez has agreed to communicate Marc Claramunt's thoughts to us, and also to hear her own opinion on the matter.

ARIANNE DELILEZ Marc Claramunt has asked me to make his apologies to you for having been prevented at the last moment from being with you today, so on his behalf I am going to read his presentation on “Ecology and landscape in France”, which is concerned with the position of the landscape architects.

“In France nature is not an idea that has to be rediscovered as such. As a landscape architect you have to possess your nature. The landscape architect also has to be a planner of the

terrain. Your principal function is not to protect nature, you do not have to follow a primarily ecological course; for the landscape architect, ecology pertains to a part of the project process, it includes many different elements; it has a number of necessary interconnections in terms of the elaboration of the project — interconnections between objects, functions and elements which may appear to be quite different and even mutually antagonistic, such as nature, tourism, etc. These elements combine and interfere with one another within a landscape planning project. Ecology does not interest us as a science but as a method for understanding a system and engaging with a space, showing us that we can not speak of any one single issue. The project is the outcome of the interconnection of different objects of different kinds, and this being so, ecology does not represent the total science of the environment. The landscape architect also regards it as an art of territorial development.

(...) Now that nature has been colonized, we want to protect it. In order to protect it totally, it becomes politically necessary to create reserves, a little bit like frozen landscapes or non-landscapes, since the landscape is always in constant

raleza. Por ejemplo, las altas montañas al principio eran una barrera para el hombre, luego los románticos las hicieron un criterio de la belleza absoluta, hoy son un objeto de consumo masivo. Las zonas urbanas también tienen nuevos valores, no sólo estéticos sino también productivos y económicos. A la vez estos espacios tienen que dar una imagen agradable de la ciudad, pero tienen que ser productivos. Estos ejemplos muestran la impresionante paradoja a la que nos enfrentamos.”

Me gustaría acabar hablando de las escalas territoriales y regionales. La visión que tenemos en Francia es actualmente objeto de controversia. La escala territorial establece unas particularidades locales y regionales; el desarrollo territorial no se puede desarrollar siguiendo únicamente criterios ecológicos; el establecimiento de ciertas condiciones no basta para el desarrollo regional, va más allá. Si no se hace así, entonces la ecología no será más que un elemento de planificación tecnocrática.

J.M.F. ACEYTUNO La última observación creo que enlaza perfectamente con la experiencia de Joan Llort, que desde su conocimiento de lo que es la planificación en el marco de la legislación urbanística, de los planes que se tramitan, que pasan por informaciones públicas, nos podría hacer una reflexión al respecto; porque, en definitiva, casi todo se traduce en leyes, en convenios, en fórmulas que parecen chocar un poco con este discurso que ahora, afortunadamente, se está fraguando sobre la proyección del paisaje.

JOAN LLORT Quisiera referirme a la necesidad, relativamente apremiante, de entrar en el contenido del paisaje, y además en un sentido amplio del paisaje, con una gran visión. Lo que pasa es que muchas veces es difícil definir con precisión el concepto de paisaje. Sobre todo cuando nos movemos en un territorio a gran escala en el que quizá no es tan elemental poder explicar un proyecto, poder explicar un plano, llegar a entender el paisaje, a comprender por qué reconocemos un paisaje u otro y de qué modo lo hacemos, así como también de qué manera nos movemos por un determinado paisaje que, en algunos casos, aunque nos parezca muy natural, está totalmente manipulado y alterado por la mano del hombre, y ser conscientes de que estamos realizando su valor y aumentando su interés.

evolution. Our position as designers is based on this criterion: a new landscape is never going to be as good as a preserved landscape. The latest changes in thinking are very interesting: one day nature is seen as an enemy that has to be dominated, and the next day nature is something to be protected, but it nevertheless continues to be the same nature. For example, human beings first of all regarded high mountains as a physical barrier, then the Romantics made them a criterion of absolute beauty, and today they are an object of mass consumption. Our urban zones are also subject to new values, not only aesthetic but also productive and economic. These spaces are not only expected to present a pleasing image of the city, they also have to be productive. These examples serve to demonstrate the strength of the paradox we have to deal with.” I would like to conclude by looking at the territorial and regional scale. The vision we have of this in France is currently a matter of controversy. The territorial scale establishes certain local and regional particularities; territorial development can not be undertaken solely on the basis of ecological criteria; the establishment of such and such conditions is not sufficient for proper regional development. The issue goes far beyond that,

and if it is not approached in this way, then ecology will be nothing more than yet another element of technocratic planning.

J.M.F. ACEYTUNO I think that last point ties in perfectly with the experience of Joan Llort, whose detailed knowledge of the nature of planning in the framework of urban design legislation, of the plans that are approved, that are put forward as public information, is in a very good position to offer us his reflections on these issues; because in effect almost everything is converted into laws, into institutional agreements, into formulas that seem to conflict somewhat with this discourse that is now, fortunately, being elaborated on the designing of the landscape.

JOAN LLORT I would like to refer to a certain pressing need to enter into the content of the landscape, and to do so in the broad sense of the landscape, in terms of the wider vision. The fact is that it is often difficult to define with any real precision the concept of landscape. All the more so when we are dealing with a territory on the large scale in which it is perhaps not so easy for us to explain a project, to explain a

En este sentido, he elaborado una lista de paisajes que creo que pueden ser interesantes. Evidentemente en ella se encuentra el paisaje natural, pero también el paisaje urbano, el paisaje turístico y el industrial. Estos dos, el industrial y el turístico, me interesan especialmente porque se dan en mi territorio más próximo. (Con una vecindad de "muro a muro" se están desarrollando un proyecto químico y uno lúdico, ambos de gran relevancia mundial. Esto debe querer decir algo, quizá alguien podría explicármelo, en un territorio con un pasado importantísimo, el pasado de la arqueología.) Me interesa el paisaje de la arqueología, me interesa el paisaje de la infraestructura, de una gran infraestructura. Y todavía nos falta el paisaje de los trópicos, lo que algunos denominan el paisaje del trópico, el paisaje de la luz, nuestro paisaje, entendido como una suma de sensaciones, que se reconoce desde hace tiempo como un territorio con un color de luz, con un color de piedra, con un sentido específico que de algún modo deberíamos poder medir y no perderlo.

METO VROOM Muchos arquitectos del paisaje, en los países de Europa occidental y en América, cuando no saben lo que va a suceder, dicen: "bien, vamos a diseñar unos escenarios". Hay una serie de posibles alternativas. Se puede pensar en un desarrollo económico de esta manera, de la otra, o se puede decir: pues vamos a hacer un paisaje natural con bosques, volvamos a nuestros orígenes y vivamos como nuestros antepasados. Lo que podemos hacer es presentar estos escenarios, partir de presupuestos con un buen raciocinio, aportando nuestros conocimientos y, a partir de aquí, hacer como un trazado o un plan de lo que pueden ser las posibles consecuencias. Se puede pensar en diferentes escenarios, creo que hay más de los que usted dijo y otros ejemplos que muestren a las personas cuales serían las consecuencias de lo que se está presentando, pero, ¿dónde está pues la respuesta? La respuesta es precisamente que se trata de dos respuestas. En una ocasión, y corrijanme si me equivoco, encontramos al artista, al arquitecto, que dice: "Ésta es la dirección que quiero seguir, la voy a manifestar y a partir de aquí progresaré"; y en el otro caso dice: "Ya que nadie sabe qué hay que hacer, vamos a intentar posibles alternativas". Y es nuestra experiencia la que nos dirá cuáles son las consecuencias ecológicas y ópticas de las alternativas.

plan, to understand the landscape, to come to understand why we recognize one landscape or another and how we recognize it; and come to know, how we can orient ourselves in a given landscape which, in certain cases, although it might seem very natural, has been totally manipulated and altered by the human hand. And to be aware of the way we are enhancing its value and increasing its interest.

With regard to the above, I have drawn up a list of landscapes which I hope may be of some interest. This list takes in the natural landscape, of course, but also the urban landscape, the landscape of tourism and of industry. These last two, those of industry and the tourism, are of especial interest to me in my own most immediate territory. (In which, almost "side by side", we are currently developing a project for one of the world's most ambitious chemicals plants and also one of the world's most important leisure projects. This has to mean something — can anyone tell me what? — in a territory with a highly significant past, the past of archaeology). I am interested in the landscape of archaeology, I am interested in the landscape of infrastructures: a lot of infrastructure. And we have still not even touched on the landscape of the tropics, what some of us

call the tropical landscape, the landscape of strong sunlight, our landscape, understood as a set of sensations, which has for a long time now been recognized as a territory with a colour of light, with a colour of stone, with a specific meaning which we have to find some way of measuring, so as not to lose this sense, this meaning.

METO VROOM Many landscape architects, in the countries of Western Europe and America, when they are not sure what is going to happen, say: well, we are going to design a number of scenarios. There is a series of possible alternatives. We can think of an economic development in this way, of in that, or we can say: well, we are going to make a natural landscape with trees, and get back to our origins and live the way our ancestors did. What we can do is present these scenarios, set out from well-reasoned premisses, making good use of our knowledge and, on that basis, draw up a projection or a plan of what the possible consequences might be. We can think of different scenarios, and I believe there are more than the ones you listed, and there may be other examples that show people what will be the consequences of what is being presented, but

JOAQUIM SABATÉ De entrada me gustaría decir que yo creo que paisaje, medio ambiente y urbanismo no tienen por qué ser cosas en absoluto independientes, es más, creo que avanzamos hacia una exigencia de mayor interrelación entre estas tres cuestiones, o dicho de otra manera, si continuamos con el derroche tan rápido de territorios y de recursos, hay dos opciones: o el urbanismo cambia y se funde en la visión más medioambiental y la proyectación urbanística está más atenta a los valores ambientales y del paisaje, o bien pronto no nos quedarán ni territorios ni recursos que proyectar. La primera convicción a la que hemos llegado en nuestros trabajos es que hay una necesidad absoluta de verificar la identidad formal de un territorio para fundamentar, en esa identidad formal, su alternativa de transformación. O dicho de otra manera, hemos llegado al convencimiento de que en la identidad del territorio está su alternativa, e incluso nos hemos atrevido a expresarlo diciendo que cada territorio tiene como un código genético, y que sólo conociendo y apreciando este código genético podemos llegar a intervenir en él.

Una segunda consideración, una segunda convicción, tendría que ver con lo que podríamos denominar el valor de la complementariedad en el proceso de transformación y de volver a proyectar el territorio. Estamos convencidos de que no es suficiente con atender a la dimensión física del territorio sino también a la dimensión cultural y medioambiental. Esto es obvio en la medida en que todos los territorios se transforman en formas de paisajes. Lo que ya no resulta tan obvio es intentar fijarse en la manera como tradicionalmente se ha producido, mediante una visión mucho más interrelacionada. Por ejemplo, pensar en lo que se tiende a llamar hoy en día la “economía ecológica”, entender la enriquecedora complementariedad y la posibilidad de que el excedente de ciertos desarrollos pueda pagar, pueda sostener, paisajes agrícolas, reinvertir en ellos y mejorarlos como paisajes seguramente mucho más ricos que los jardines típicos de los hoteles o de las urbanizaciones de Ciudad Jardín.

Y para acabar me gustaría referirme al proyecto del Parque Agrícola del Baix Llobregat, que es una pieza muy pequeña dentro de un proyecto de mucha mayor envergadura, el proyecto de l’Anella Verda. En el caso concreto de este parque agrícola, hay que decir que nos encontramos ante un territorio sometido a una gran tensión de transformación, un territorio que a pesar de tener una enorme riqueza

where, then, is the answer? The answer is simply that there are two answers!. On the one hand, and please correct me if I am wrong, there is the artist, the architect, who says: “This is the direction I want to go in, I am going to put it forward and here I am going to progress”; and on the other hand he says: “Seeing that no one knows what should be done, we’re going to try out possible alternatives”. And it is our experience that will tell us what are the ecological, and visual, consequences of the different alternatives.

JOAQUÍM SABATÉ Before I start I would like to say that I believe that landscape, environment and urban design do not have to be absolutely independent things; indeed, it seems to me that we are moving towards the need for a greater interrelation between these three issues. Or to put it another way, if we continue with the present rapid exhaustion of territories and resources, either urban design will have to change and become fused in a more environmental vision, and become more attentive to the values of the environment and the landscape, or very soon we will have neither territories nor resources left to design.

The first conviction we have arrived at in our work is that it is absolutely necessary to explore and understand the formal identity of a territory in order to found on that identity its potential for transformation. Or to put it another way, the conviction that the potential of the territory lies in its identity. In fact, we have even gone so far as to suggest that each territory has something like a genetic code, and that only if we understand and appreciate this genetic code will we find ourselves in a position to intervene in it.

Our second consideration, our second conviction, has to do with what we might call the value of complementarity in the process of transformation, and the re-designing of the territory; we are convinced that it is not enough to address the physical dimension of the territory; it is also necessary to address the cultural and environmental dimension. This is perhaps self-evident, in the sense that all of these are transformed into forms of landscape. What is perhaps not so obvious is a clear focus on the way this has traditionally been brought about, on the basis of a far more interrelated vision. For example, bearing in mind what tends these days to be called the “green economy”, to understand the enriching complementarity and the possibility

agrícola, una enorme rentabilidad, y de dar soporte a una actividad todavía muy notable, está sometido a presiones importantísimas, que están poniendo en tela de juicio su supervivencia. La agricultura está adquiriendo un valor cada vez más residual dentro de este amplio espacio. ¿Cuál es la apuesta desde nuestro punto de vista de este proyecto? Hacerlo resistente a la transformación implica dotarlo de estructura. Sabemos muy bien lo que esto significa en suelo urbano: es darle sistemas, darle calles, servicios, espacios verdes, equipamientos. En cambio, supone todo un reto disciplinar saber qué significa la estructura en el suelo rural. Y la manera de aproximarse a ello vuelve a ser, como decíamos antes, pretender redescubrirla, actualizarla a partir de la identidad tradicional de ese territorio, encontrar que es un territorio tremendamente construido, tremendamente estructurado y que, por lo tanto, sólo a partir de la actualización de esta estructura tradicional se puede proyectar.

J.M.F. ACEYTUNO Si hay algo de aportación estratégica en la reflexión sobre el proyecto y la gestión del paisaje, es precisamente esta capacidad de evidenciar la necesidad de revisar los paradigmas que rigen el progreso de nuestro tiempo. Si hay algo específico en el proyecto del paisaje, es que considera que la calidad de vida, la calidad del proyecto y la calidad del paisaje están indisolublemente unidas. Y si hay algo en estos tiempos que, aparte de la ética, pueda unirnos al progreso, creo personalmente que es el arte. Cuando el territorio se entienda como un hecho artístico en sí mismo, un hecho en el sentido fenomenológico, creo que estaremos en condiciones de empezar a deshacer y volver a tejer la madeja de contradicciones que, como decía Ramon Folch, nos somete a la inquietud de saber si vamos hacia delante o si vamos hacia atrás.

that the surplus generated by certain developments could pay for and sustain agricultural landscapes, reinvesting in these and improving them as landscapes that would surely be far richer than the stereotyped gardens of the hotels and the Garden City developments.

And in conclusion, I would like to refer to the project of the Baix Llobregat Agricultural Park, which is one very small piece within a project on a much larger scale. the "Green Ring" project. In the specific case of this agricultural park, let me briefly note that we are dealing with a territory that is undergoing a great tension of transformation, a territory which in spite of its enormous agricultural wealth, its tremendous profitability, and its being occupied by a still very notable level of activity, is subject to very great pressures, pressures that are placing its very survival in doubt. Agriculture is assuming an increasingly residual value in this extensive area. What are the options for this project from our point of view? Enabling it to resist transformation means endowing it with a structure. We all know very well what this implies in terms of urban fabric: it means providing systems, providing streets, services, landscaped spaces, amenities. In contrast, it is a challenge to our discipline to determine what structure implies in the rural environment.

And the way of engaging with this lies, in setting out to rediscover it, to update and upgrade it on the basis of the traditional identity of that territory, to see that it is a highly constructed, highly structured territory, and that as such it is only on the basis of an updating of this traditional structure that design can be approached.

J.M.F. ACEYTUNO If there is anything of strategic value in the reflection on the designing and the management of the landscape, it is precisely that capacity of evidencing the need to revise the paradigms that govern the progress of our time. If there is any kind of specificity in the designing of the landscape, it is that it perceives the quality of life, the quality of the project and the quality of the landscape as indissolubly linked. And if there is anything in these times, other than ethics, that can unite us on the side of progress, I personally believe it is art: when the territory is understood in its own right as an artistic fact, a fact in the phenomenological sense, I think we shall be in a position to begin to take apart and recompose the tissue of contradictions which, as Ramon Folch remarked, sometimes causes us to wonder if we are moving forward or backward.

Parques no urbanos
Non-urban parks

Jardines y espacios de equipamientos públicos
Gardens and spaces around public facilities

Parques urbanos
Urban parks

Jardines urbanos
Urban gardens

Jardines de empresa
Company gardens

Jardines privados
Private gardens



Jardines en conjuntos residenciales
Gardens of housing states

Espacios fluviales urbanos
Urban riverfront spaces



Jardín en Pedralbes Garden in Pedralbes

Arquitectura del Paisatge: Bet Figueras

España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Barcelona. España Spain
 COLABORADORES /
 COLLABORATORS **Tusquets
 & Díaz, Assoc. O. Tusquets**
 PROYECTO / DESIGN **1992**
 CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION **1994**
 SUPERFICIE / SURFACE
2.000 m²



Ordenación territorial
Regional planning

Cementerios
Churchyards



Frentes litorales
Coastal projects



Parques industriales
Industrial parks



Parques naturales e itinerarios
Natural parks and itineraries



Intervenciones en canteras
Quarries interventions

Parques urbanos metropolitanos
Metropolitan parks

Infraestructuras
Infrastructures



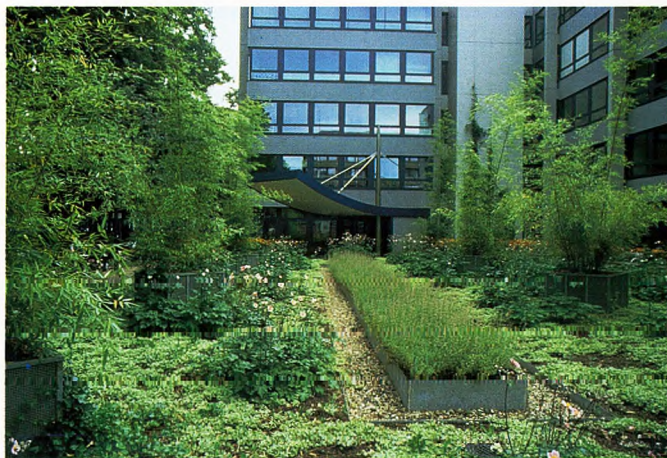
SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS
SELECTION OF WORKS AND PROJECTS
1994-1999

Oberer Schlossgarten Herberstein EMPLAZAMIENTO / LOCATION Herberstein
estate, Styria, Austria PROYECTO / DESIGN 1996 CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION 1996 -1997 SUPERFICIE/ SURFACE 4.375 m²
COSTE / COST 9.600 pts/m² 58 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER Andrew
Green CLIENTE / CLIENT Herbestein management group



Jardín del castillo de Herberstein Castle gardens in Herberstein

Maria Auböck Austria



Jardines de la Hamburg Mannheimer Hamburg Mannheimer gardens

BW & P
Landschaftsarchitekten.
R. Bödeker, T. Fenner,
K. Steinhauer, J. Weisser
Alemania Germany



EMPLAZAMIENTO / LOCATION Düsseldorf.
Alemania Germany PROYECTO / DESIGN
1995 -1996 CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION 1995-1996 SUPERFICIE /
SURFACE 1.755 m² COSTE / COST
24.070 pts/m² 145 €/m² CLIENTE / CLIENT
Hamburg Mannheimer Insurance Company



Parque Ladegaards Ladegaards park

Stig L. Andersson Landscape Architects

Dinamarca Denmark

Ladegaardsparken

EMPLAZAMIENTO /
LOCATION **Holbaek,
Sjaelland, Dinamarca
Denmark**

PROYECTO / DESIGN

1995

CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION

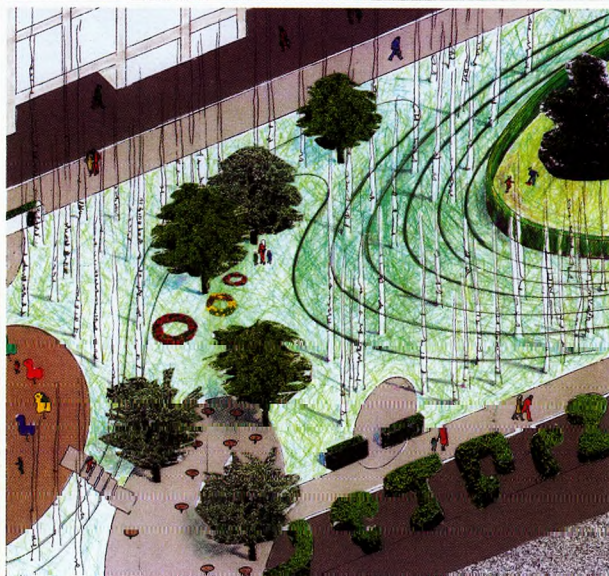
1997 1990

COSTE / COST

3.652 pts/m² 22 €/m²

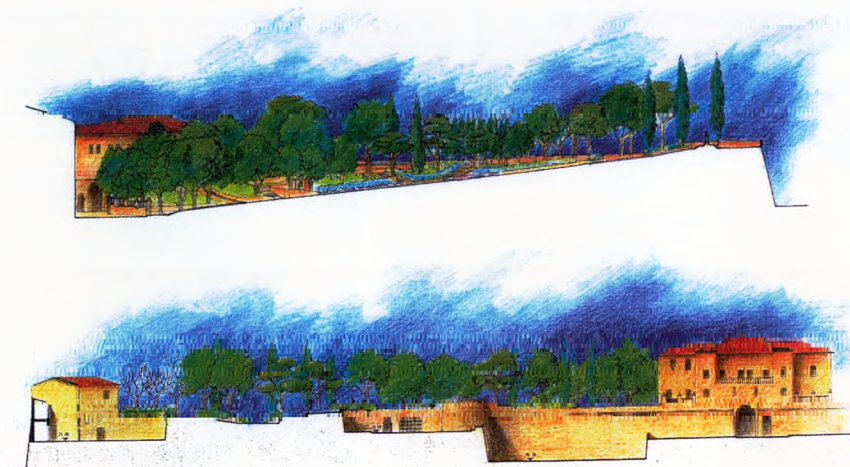
CLIENTE / CLIENT

**The Danish Building
Society**



Restauro e valorizzazione Orti GiuliEMPLAZAMIENTO / LOCATION **Pesaro. Italia Italy**PROYECTO / DESIGN **1990 - 1996** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1998 -**SUPERFICIE / SURFACE **1 ha** COSTE / COST **29.050 pts/m² 175 €/m²**CLIENTE / CLIENT **Municipal Administration of Pesaro****Restauración Orti Giuli Restoration Orti Giuli**

**Studio Verde Ambiente Urbano: Stefano Bocconcelli,
Claudio Filippetti, Stefano Mastrangelo, Achille Paianini,
Franco Panzini, Clara Tarca** Italia Italy

**Lycée Philippe Lamour**

EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Nîmes. Francia FrancePROYECTO / DESIGN **1992-1993**

CONSTRUCCIÓN /

IMPLEMENTATION **1993-1994**SUPERFICIE / SURFACE **5 ha**COSTE / COST **6.640 pts/m²****40 €/m²** CLIENTE / CLIENT**Conseil Régional Languedoc
Roussillon****Instituto Philippe Lamour
Philippe Lamour high school**

**Agence TER: Henri Bava,
Michel Hoessler, Olivier Philippe**

Francia France





Campus universitario de la Source La Source University campus

Jacques Coulon Paysagiste Francia France

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Orléans, Francia
France PROYECTO / DESIGN 1992, 1998
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1994, 1998-
1999 SUPERFICIE / SURFACE 1,9 ha
COSTE / COST 1.610 pts/m² 10 €/m²
CLIENTE / CLIENT University of Orléans



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Humblebaek.**
Dinamarca Denmark
 PROYECTO / DESIGN **1994 - 1998**
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1994 - 1998**
 CLIENTE / CLIENT **Louisiana Museum**



Jardines del Museo Louisiana Louisiana Museum gardens

Norgaard & Holscher: Vibeke Holscher.
Alfio Bonnano (escultor/sculptor)

Dinamarca Denmark



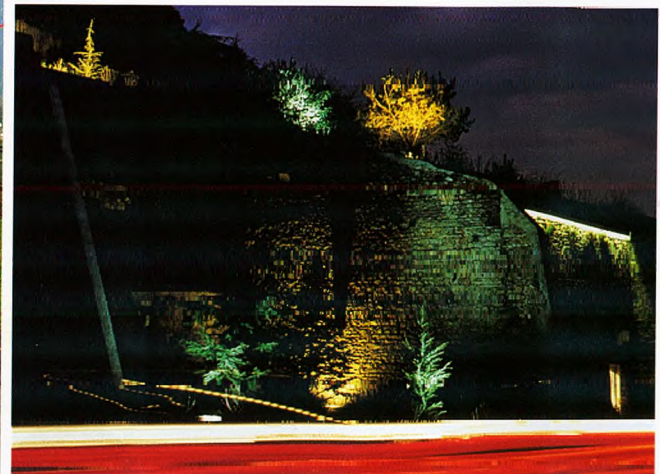
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **La Mulatière, Rhône-Alpes.** Francia France COLABORADORES /
 COLLABORATORS **In Situ: M. Michez / LEA**
Lighting system: L. Fachard PROYECTO /
 DESIGN **1995-1996** CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION **1996-1997** SUPERFICIE /
 SURFACE **8.000 m²** COSTE / COST **8.470 pts/m²**
55 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **Eric**
Saillet CLIENTE / CLIENT **The Greater Lyon**



Les Balmes de La Mulatière

In Situ: Emmanuel Jalbert, Annie Tardivon

Francia France

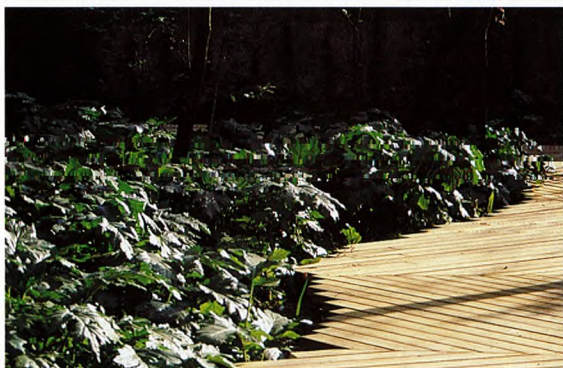




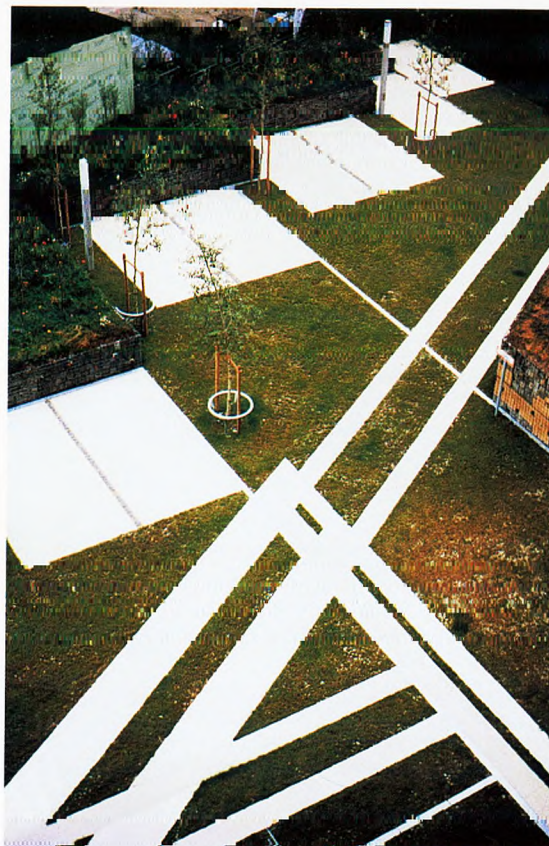
Jardines de Àngel Guimerà Àngel Guimerà gardens

Imma Jansana España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION El Prat del Llobregat. Barcelona. España Spain
COLABORADORES / COLLABORATORS F. Benedicto, J.M. Arenales, J. Selga, P. Esteban,
R. de Paauw PROYECTO / DESIGN 1998 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1998-
1999 SUPERFICIE / SURFACE 3.000 m² COSTE / COST 13.866 pts/m² 83,5 €/m²
CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de El Prat de Llobregat

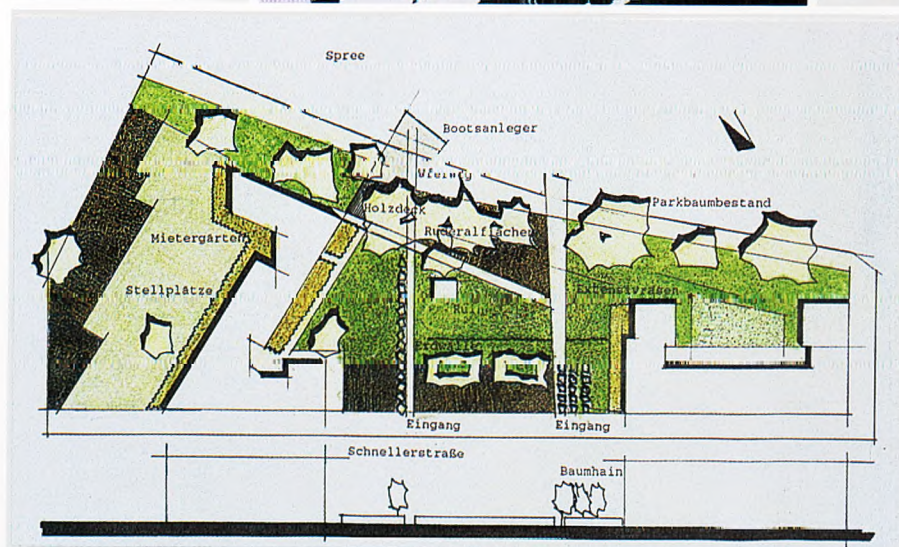


Spreefenster
 EMPLAZAMIENTO /
 LOCATION **Berlin-
 Treptow, Alemania**
 Germany COLABORADOR
 / COLLABORATOR
S. Reimann PROYECTO /
 DESIGN **1993-1998**
 CONSTRUCCION /
 IMPLEMENTATION **1998**
 SUPERFICIE /
 SURFACE **3.605 m²**
 COSTE / COST
4.400 pts/m² 26,5 €/m²
 CLIENTE / CLIENT **Stadt
 und Land Wohnbauten
 GmbH**



Ventana al Spree Spree window

Atelier Loidl Alemania Germany

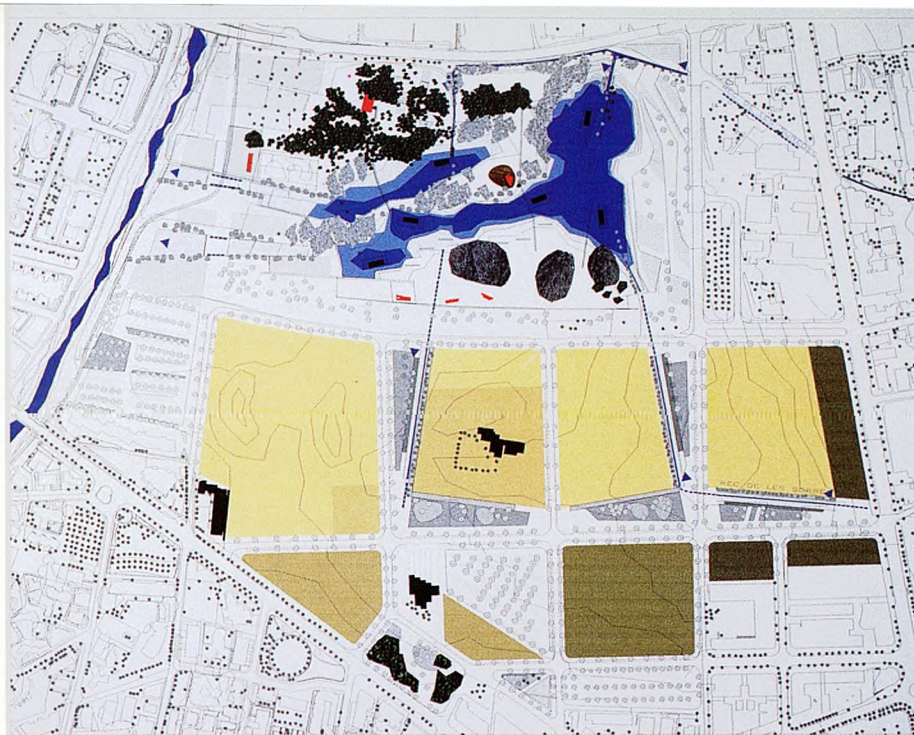


Parque central de Platja d'Aro Central park of Platja d'Aro

Rosa Barba, Ricard Pié, Josep M. Vilanova

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Platja d'Aro. Girona. España Spain**
 COLABORADORES / COLLABORATORS **A. Ferrer, M. Labastida, R. Vives**
 PROYECTO / DESIGN **1999** SUPERFICIE / SURFACE **13 ha**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Castell-Platja d'Aro**

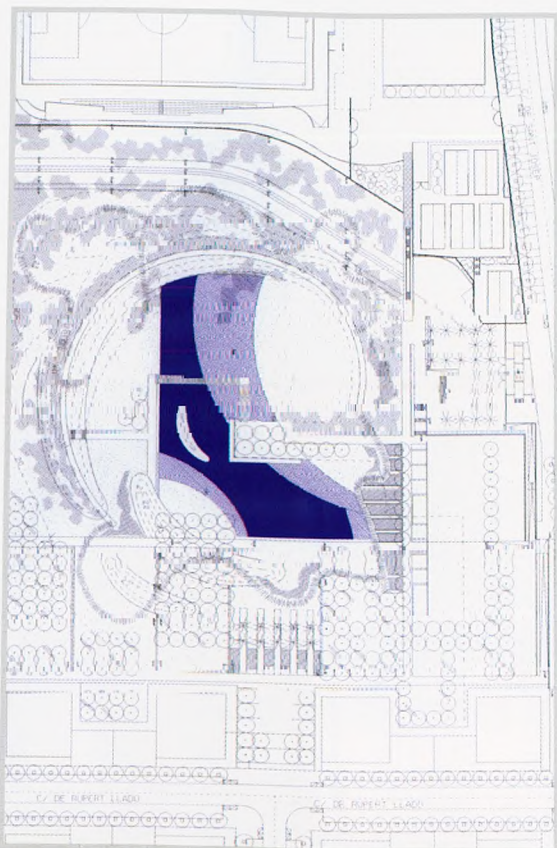


Paseo de Lilly Palmer y parque de Krienicke Lilly Palmer's promenade and Krienicke park

Julia Jiménez, Winfried Häfner Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlin Spandau. Alemania Germany** COLABORADORES /
 COLLABORATORS **B. Häfner, J. Forner** PROYECTO / DESIGN **1996-1998**
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1996-1998** SUPERFICIE / SURFACE **3,3 ha**
 COSTE / COST **6.640 pts/m² 40 €/m²** FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **Thomas Jarosch**
 CLIENTES / CLIENTS **Wasserstadt Berlin GmbH - The Waterfront Company**





Parque del Llobregat Llobregat park

Joan Antoni Páez, Factors de Paisatge: Manuel Colominas

España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Sant Feliu de Llobregat.

Barcelona. España Spain

PROYECTO / DESIGN 1995

CONSTRUCCIÓN /

IMPLEMENTATION

1997-1998

SUPERFICIE / SURFACE

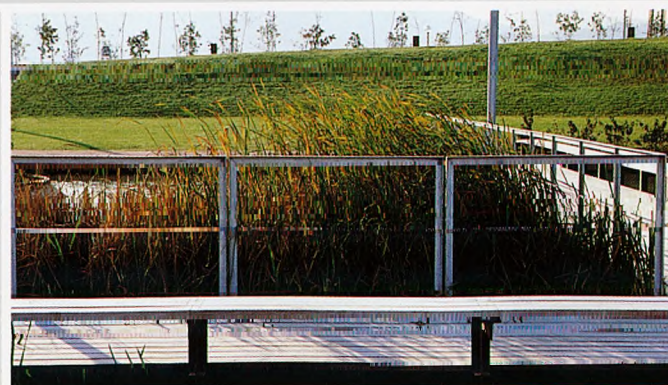
3,5 ha

COSTE / COST

4.730 pts/m² 28.5 €/m²

CLIENTE / CLIENT

Ayuntamiento de Sant
Feliu de Llobregat





Parque Henri Matisse Henri Matisse park

Gilles Clément, Claude Courtecuisse. Empreinte Bureau de Paysages:
Eric Berlin, Sylvian Flipo Francia France



EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Lille Centre, Francia

France COLABORADOR /

COLLABORATOR

A. Venacque

PROYECTO / DESIGN 1992-

1993 CONSTRUCCIÓN /

IMPLEMENTATION

1995-1997

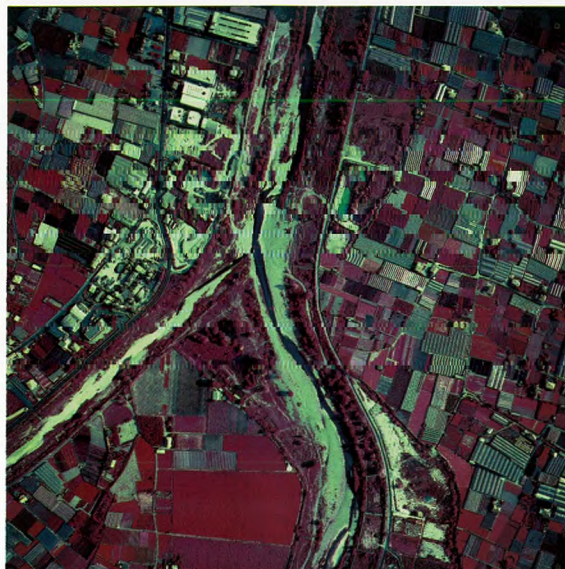
SUPERFICIE / SURFACE 8 ha

COSTE / COST

10.126 pts/m² 61 €/m²

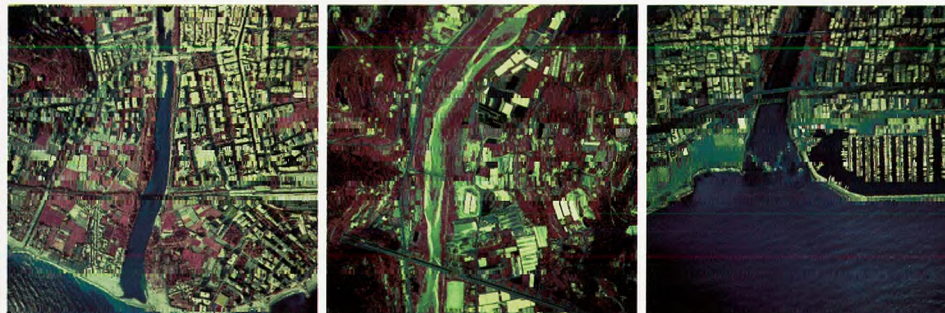
CLIENTE / CLIENT Euralille

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Regione Liguria, Italia** Italy PROYECTO / DESIGN **1997-1998** COSTE / COST **1.695 pts/m² 11 €/m²**
 CLIENTES / CLIENTS **Regione Liguria, Dipartimento Ambiente e Territorio, Settore Assetto del Territorio e Controllo Tecnico**



Estudios de ecosistemas en los ríos de Liguria Ecosystem study of watercourses in Liguria

Enrico Pesenti, Umberto Bruschini, Ernesto la Barbera, Stefano Piroli, Mauro Tita, Roberto Boni, Armando Buffoni, Marco Ceccaroni Italia Italy



Espacio: fluvial urbano Urban riverfront spaces

63

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona / Santa Coloma de Gramanet / Montcada i Reixach, España** Spain CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1998-1999** SUPERFICIE / SURFACE **80,6 ha**
 COSTE / COST **4.125 pts/m² 24.8 €/m²** CLIENTES / CLIENTS **Ayuntamientos de Barcelona, Santa Coloma de Gramanet, Montcada i Reixach**



Recuperación del cauce del Río Besòs Besòs riverbed restoration

Barcelona Regional. Josep Antoni Acebillo / Antoni Alarcón, Ferran Puig, Bernardo de Solà España Spain



Espacios fluviales urbanos Urban riverfront spaces

17

E

16

E



Tratamiento del Riu Sec Riu Sec arrangement

Jordi Bellmunt i Xavier Andreu,
Arqs. i Assoc. Anna Zahonero,
Emilio Asensi, Martí Franch

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Cerdanyola del Vallès.

Barcelona. España Spain COLABORADORES /

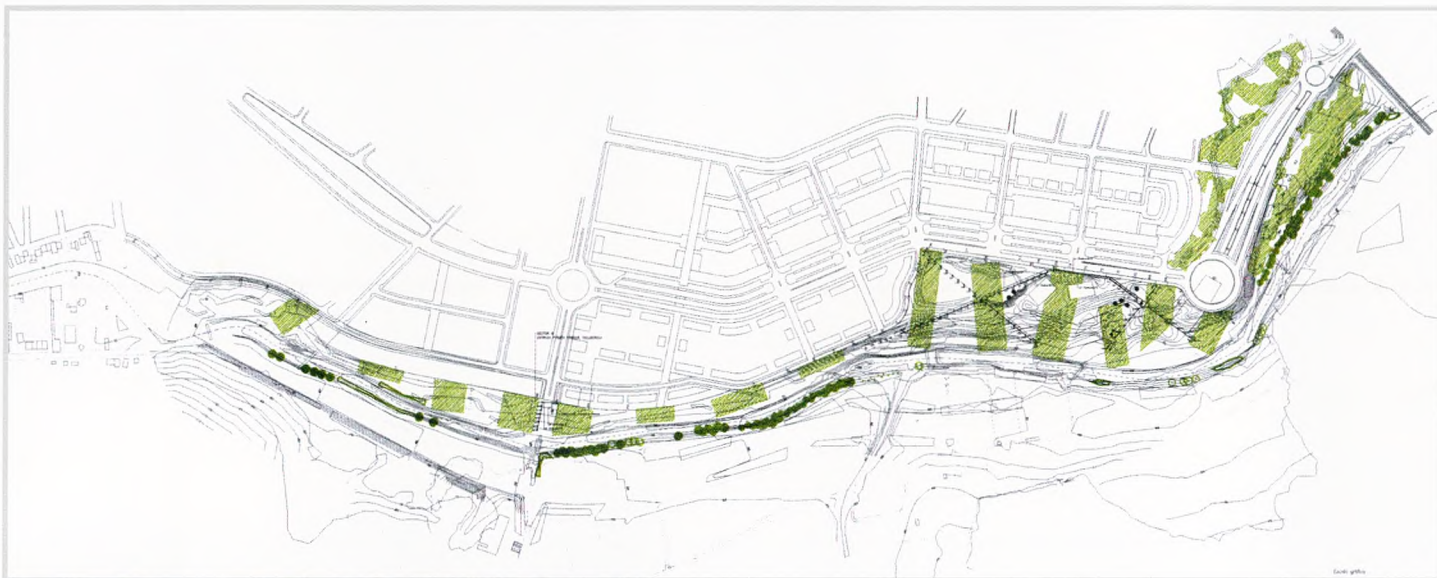
COLLABORATORS C. Artigas, C. Alegre, R. Cuevas,

J. Ferrer, M. Pellisa PROYECTO / DESIGN 1997

SUPERFICIE / SURFACE 13,5 ha CLIENTE / CLIENT

Ayuntamiento de Cerdanyola del Vallès





Parque de Canaletes i Guiera. Restauración de la Riera de Sant Cugat Canaletes i Guiera's park. Riera de Sant Cugat restoration

**Josep Mascaró, Teresa Galí, Lluís Jubert,
Eugènia Santacana** España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Cerdanyola del Vallès, Barcelona.
España Spain COLLABORADOR /
COLLABORATOR **J. Calafi** PROYECTO
/ DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION **1997-1999**
SUPERFICIE / SURFACE **28 ha**
COSTE / COST **1.900 pts/m²**
115 €/m² CLIENTE / CLIENT
**Ayuntamiento de Cerdanyola
del Vallès**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Mollet del Vallès, Barcelona, España** Spain
 COLABORADOR / COLLABORATOR **C. Beltran** PROYECTO / DESIGN **1993** CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION **1994** SUPERFICIE / SURFACE **9,2 ha** COSTE / COST **1.509 pts/m²**
 9 €/m² CLIENTE / CLIENT **Institut Català del Sol (INCASOL)**

Parque de La Creueta La Creueta park

INCASOL: Àngel Nadal, Xavier Pablo España Spain



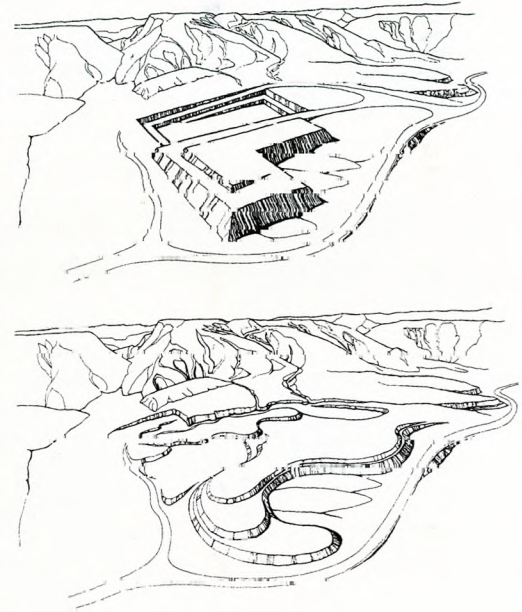


EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Skovlunde. Dinamarca** Denmark
 PROYECTO / DESIGN **1986 - 1993** CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION **1993 - 1994** SUPERFICIE / SURFACE **4,5 ha**
 COSTE / COST **1.500 pts/m² 0.9 €/m²** CLIENTE / CLIENT
Skovlunde Parochial Church Council

Cementerio de Skovlunde Skovlunde churchyard

Malene Hauxner Dinamarca Denmark

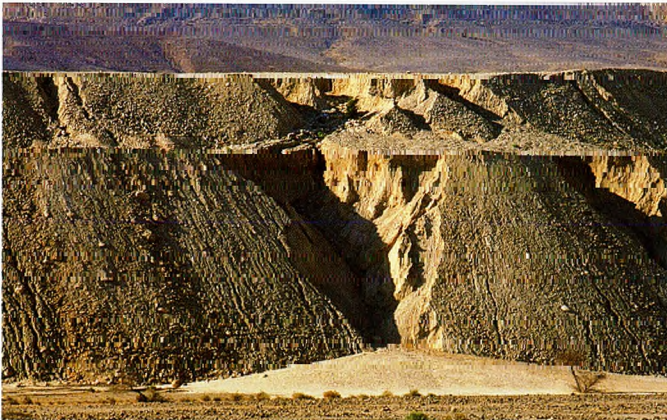




Trabajos de fosfato en Negev The Negev phosphate works

**Shlomo Aronson, Eitan Eden,
Yair Avigdor, Ami Gvirtzman** Israel

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Nahal Zin, Negev Desert. Israel
COLABORADORES / COLLABORATORS
E. Eden, Y. Avigdor, A. Guitzman
PROYECTO / DESIGN **1990-2000**
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1990-2000 SUPERFICIE / SURFACE
190 ha / 40.000.000 m²
COSTE / COST **3 mts/m² 0.02 €/m²**
FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER
Alhatros S Aronson
D. Horowitz CLIENTE / CLIENT
Negev Phosphate Works





Ordenación del frente litoral de la Albufera Albufera's seafront planning

Alfred Fernández de la Reguera, Ignacio Salvans,
Jordi Solé España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Valencia. España Spain
ANTEPROYECTO / CONCEPT
Generalitat Valenciana:
I. Gil, A. Muñoz, F. Solves /
Ayuntamiento de Valencia:
A. Vizcaino / Provex S.A. / Yuste
PROYECTO / DESIGN 1995
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1997- SUPERFICIE / SURFACE
84 ha COSTE / COST 2.937 pts/m²
19 €/m² CLIENTE / CLIENT
Generalitat Valenciana M.O.P.T.A. -
M.I.M.A.M.



Parque nacional de Hof Hasharon Hof Hasharon national park

Shlomo Aronson, Ilana Yarden, Itzhak LeBlanc Israel



EMPLAZAMIENTO / LOCATION

Israel COLABORADORES /
COLLABORATORS I. Yarden,
I. Leblanc PROYECTO / DESIGN
1991 - CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION 1991 -
SUPERFICIE / SURFACE 82 ha
FOTÓGRAFOS / PHOTOGRAPHERS
Albatros, R. Merhav,
S. Aronson CLIENTE / CLIENT
Israel National Parks
Authority

Parque del castillo de Grevenbroich Grevenbroich castle park

Georg Penker Alemania Germany



Schlosspark Grevenbroich EMPLAZAMIENTO / LOCATION Grevenbroich, Alemania Germany
PROYECTO / DESIGN 1990-1991 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1991-1995
SUPERFICIE / SURFACE 45 ha COSTE / COST 996 - 1.881 pts/m² 6 - 11.35 €/m²
CLIENTES / CLIENTS City of Grevenbroich, Landesgartenschau Grevenbroich 1995 GmbH





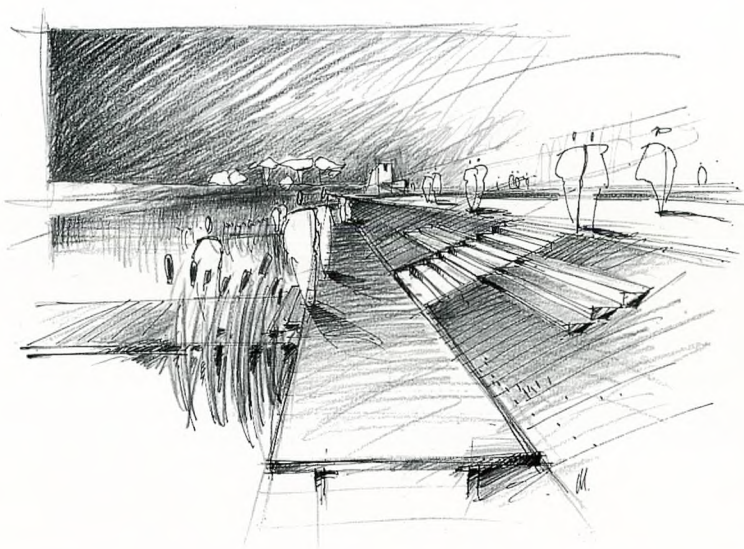
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Ripollet. Barcelona. España**
 Spain COLABORADORES / COLLABORATORS **M.M.A.M.B.:**
B. Figueras, J. Bayo, A. Alòs, J. Pruna, I. Santacreu /
J. Martí, J. Güell PROYECTO / DESIGN **1996 - 1997**
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1998-1999**
 SUPERFICIE / SURFACE **22,7 ha** COSTE / COST
5.460 pts/m² 33 €/m² FOTÓGRAFOS / PHOTOGRAPHERS
Pere Vivas, Isidre Santacreu, Joan Güell
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Ripollet**



Parque Els Pinetons Els Pinetons park

M.M.A.M.B.: Claudi Aguiló España Spain



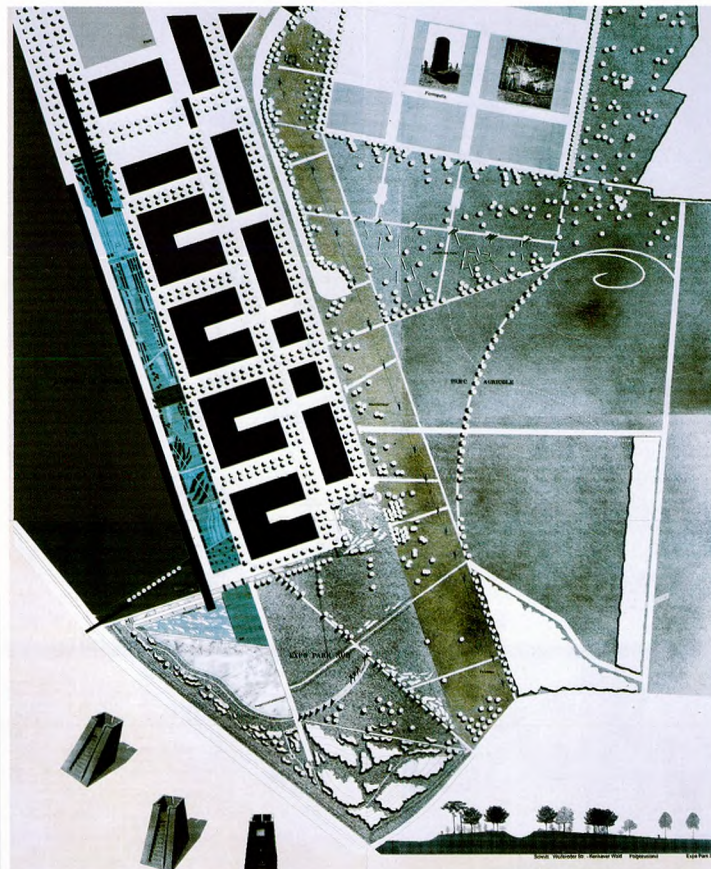


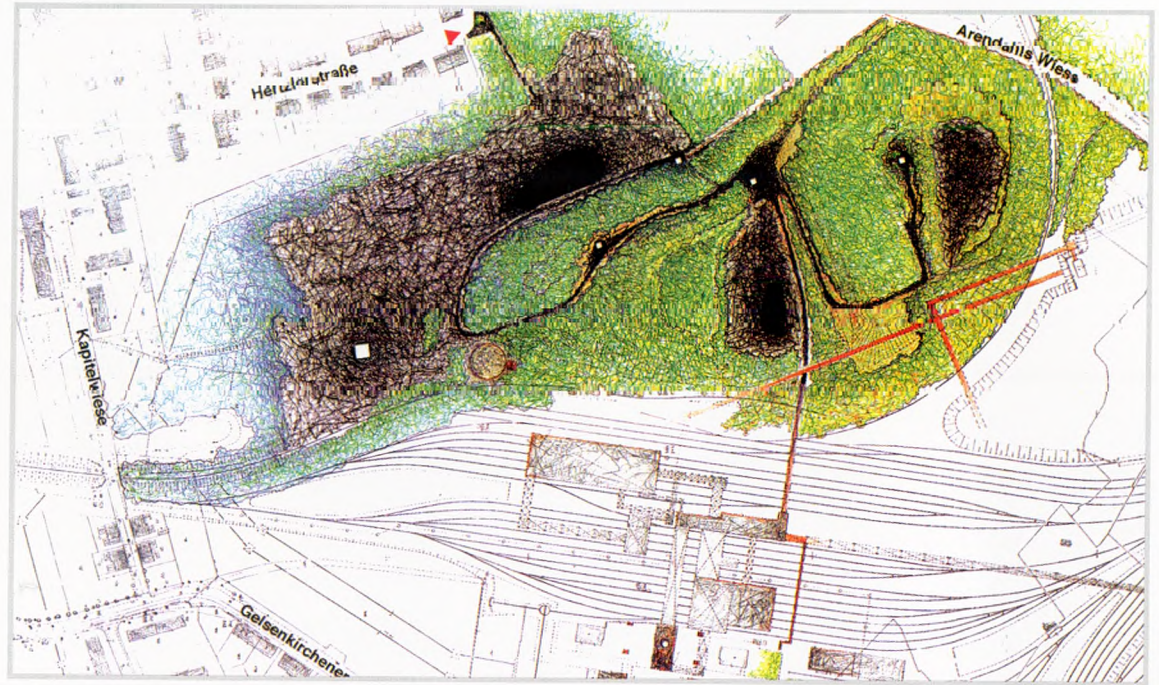
Jardines en transición. Expo-Parque Sur, Parque agrícola para la Expo 2000 Hannover Gardens in transition. Expo-South park, Parc agricole for Expo 2000 Hannover

Kamel Louafi Gartenarchitektur Landschaftsplanung

Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Hannover, Alemania** Germany COLABORADORES / COLLABORATORS
Kamel Louafi: P. Bairstow, M. Brakebusch, M. Duthweiler, D. Eggert, T. Gnoyke, M. Klittich,
G. Maser, F. Sharping, M. Winberger / J. Kudlek (E.H.), P. Jockwer (E.E.), Meihorst und
Partner (A.T.) PROYECTO / DESIGN 1996-1999 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1997-1999
SUPERFICIE / SURFACE 3 ha, 15 ha, 60 ha COSTE / COST 23.240 pts/m² 140 €/m²
CLIENTES / CLIENTS Expo 2000 Hannover GmbH / City of Hannover





EMPLAZAMIENTO / LOCATION Essen, Alemania Germany
 PROYECTO / DESIGN 1994-1997 CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION 1996, 1998-1999 SUPERFICIE / SURFACE
 30 ha COSTE / COST 4.359 pts/m² 26 €/m²
 FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER Plannerguppe Oberhausen
 CLIENTE / CLIENT LEG, State Development Society

Parque en la mina de carbón Zeche Zollverein Park at the former coal mine Zeche Zollverein

Plannerguppe GmbH Oberhausen: Ulrike Beuter, Harald Fritz,
 Ulrich Rückriem Alemania Germany

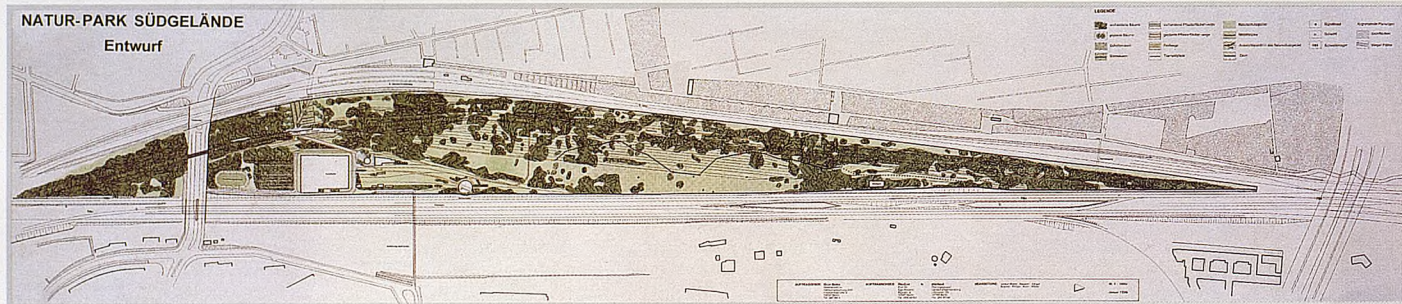


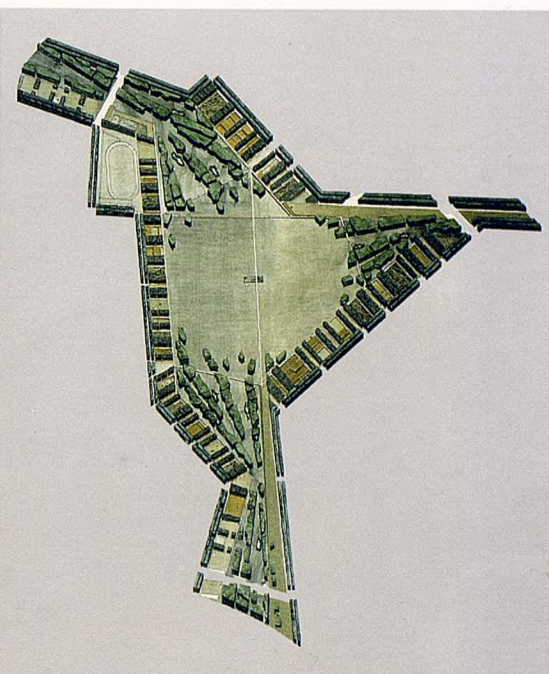
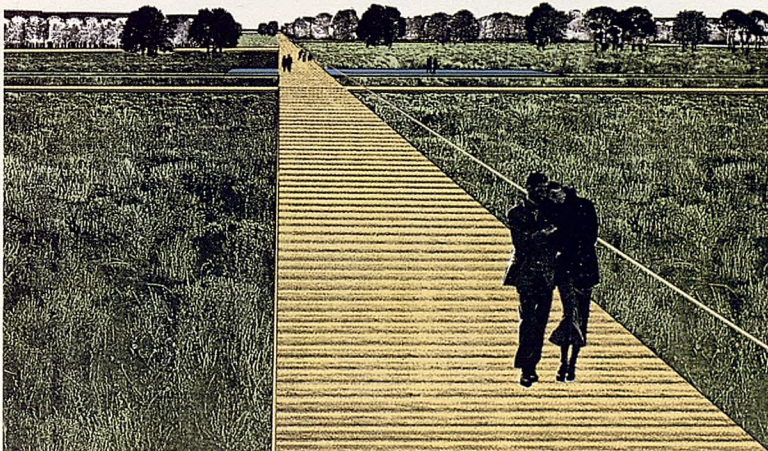
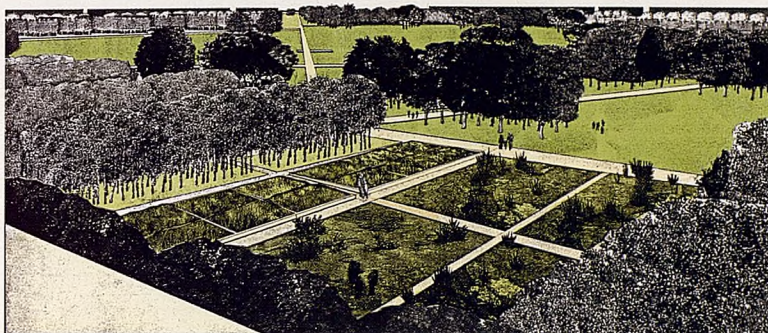


Parque natural Südgelände Südgelände nature park

Okoncon and Planland: Ingo Kowarik,
Andreas Langer, Ludger Schumacher,
Helmuth Knoll Alemania Germany

Natur-Park Südgelände EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Berlin - Schöneberg. Alemania Germany
COLABORADOR / COLLABORATOR Odious PROYECTO /
DESIGN 1994-1996 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1996-2000 SUPERFICIE / SURFACE 18 ha
COSTE / COST 8.383 pts/m² 50.5 €/m² CLIENTES /
CLIENTS Grün Berlin Park und Garten GmbH

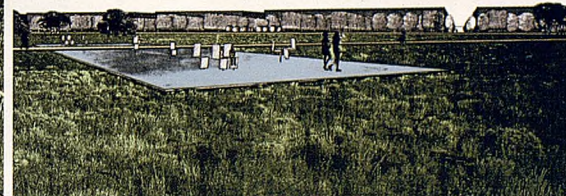


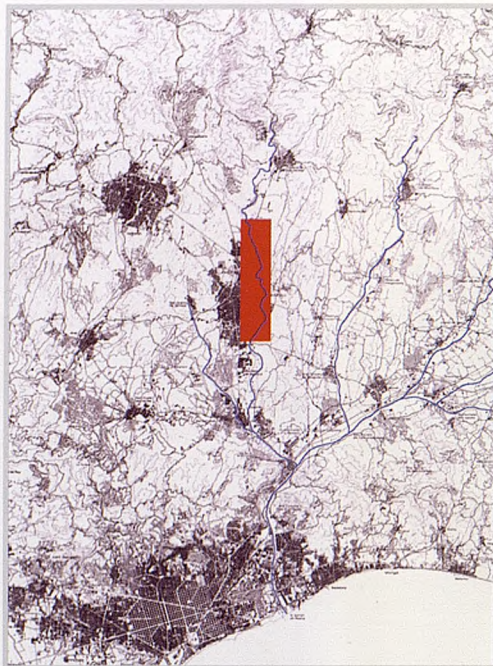


Parque natural Johannisthal-Adlershof Nature and landscape park Johannisthal-Adlershof

Büro Kiefer Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlin-Treptow, Alemania Germany**
 PROYECTO / DESIGN **1996 - 1999** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1998-2005 SUPERFICIE / SURFACE **70 ha** COSTE / COST **37 €/m²**
 CLIENTE / CLIENT **BAAG, Berlin Adlershof Aubaugesellschaft**





El riu, frontera entre la ciutat i el rural.



Barreja d'usos i activitats.



Vista panoràmica. Terrasses altes, intermèdies i baixes.

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Sabadell, Barcelona, España**
Spain COLABORADORES / COLLABORATORS **R. Quirante,**
M. Martín PROYECTO / DESIGN **1996 -1999**
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1995-2000** SUPERFICIE /
SURFACE **450 ha** COSTE / COST **1.000 pts/m² 6 €/m²**
CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Sabadell**



Millora de les proteccions davant les avingudes.



Gabions de protecció dels talusos.



El Parc Cultural. El Moli Mornau, antic moli paperet.



El Parc Industrial. Indústria tèxtil al Moli d'en Gali.



77

E

32

Parques naturales e itinerarios Natural parks and itineraries



Parque de Bedfont Lakes Country Bedfont Lakes Country park

Land Use Consultants, Richard Flenley

Reino Unido United Kingdom

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Middlesex. Reino Unido United Kingdom
PROYECTO / DESIGN 1984-1988 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1989-
1995 SUPERFICIE / SURFACE 100 ha COSTE / COST 6.000 pts/m² 36 €/m²
CLIENTE / CLIENT Hanover Property Unit Trust



Diseño para terrenos residuales en Vlakte Bridges Design for residual lands in Vlakte Bridges

Henk Volkers.
**Ministerio de Agricultura, Pesca
y Desarrollo Natural de Holanda**

Holanda The Netherlands

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Vlaktebruggen, Holanda**
The Netherlands PROYECTO / DESIGN **1993** CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION **1994** SUPERFICIE / SURFACE **7 ha**
CLIENTE / CLIENT **Rijkswaterstaat**

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Enkhuizen, Holanda**
 The Netherlands COLABORADORES / COLLABORATORS **Zwarts
 & Jansma** PROYECTO / DESIGN **1996** CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION **1999-2002** SUPERFICIE / SURFACE **100 ha**
 COSTE / COST **8.333 pts/m² 50 €/m²** CLIENTE / CLIENT
Rijkswaterstaat



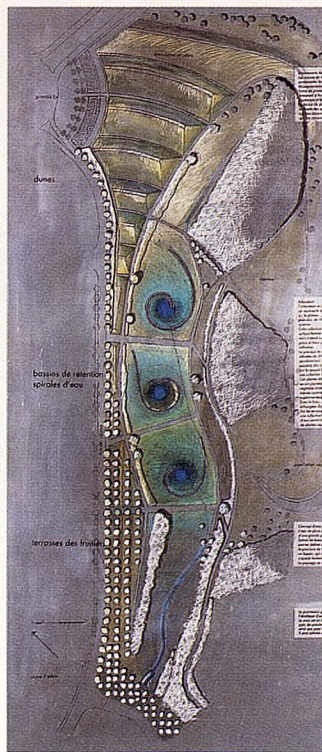
Depósito de dragado de pólder para complejo de esclusa: Naviduct

Polder dredge depot
for lock complex: Naviduct

Lodewijk Baljon Holanda The Netherlands



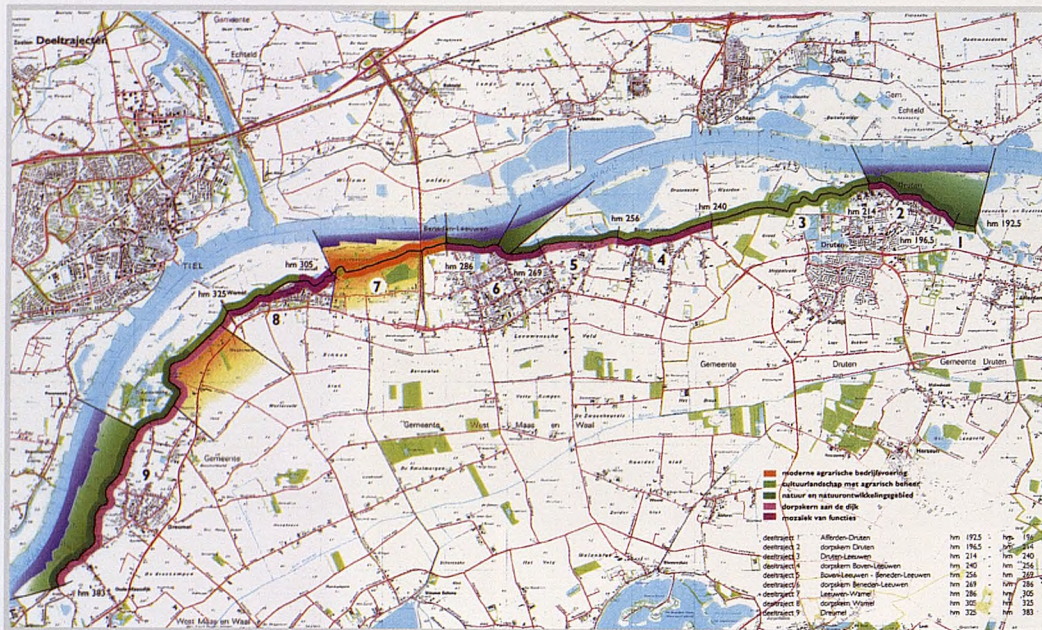
79



Klosegroendchen, parque dunar y estanques de retención Klosegroendchen, dune park and retention ponds

Latz & Partner Landscape Architects
 Alemania Germany

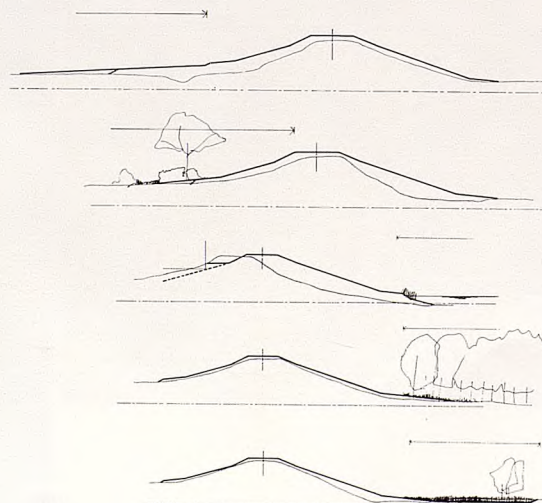
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Kirchberg, Luxemburgo** Luxembourg
 PROYECTO / DESIGN **1990-1993** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1990-1993 SUPERFICIE / SURFACE **20 ha** COSTE / COST
1.700 pts/m² 10.24 €/m² CLIENTES / CLIENTS **Fonds de Kirchberg,
 Ministère des Travaux Publics**



Refuerzo del dique Afferden-Dreumel Afferden-Dreumel dike reinforcement

H+N+S Landschaftsarchitekten Holanda The Netherlands

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Afferden-Dreumel, Holanda The Netherlands COLABORADORES /
COLLABORATORS DHV Milieu en Infrastructuur PROYECTO / DESIGN 1992-1995
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1995-1997 LONGITUD / LENGHT 19 km COSTE / COST
4.801.920.000 pts 29.090.909 € CLIENTE / CLIENT Polderdivision Groot Maas en Waal



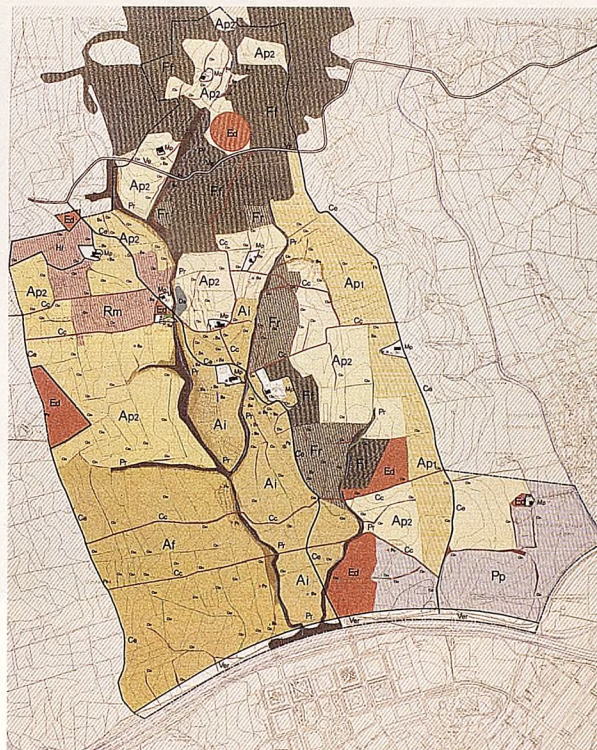


La Torre Negra

BCQ Arqtes.: David Baena, Toni Casamor,
Josep M. Quera. Albert Cortina

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Sant Cugat del Vallès. Barcelona. España
Spain PROYECTO / DESIGN 1996-1998 SUPERFICIE / SURFACE 130 ha
CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Sant Cugat del Vallès

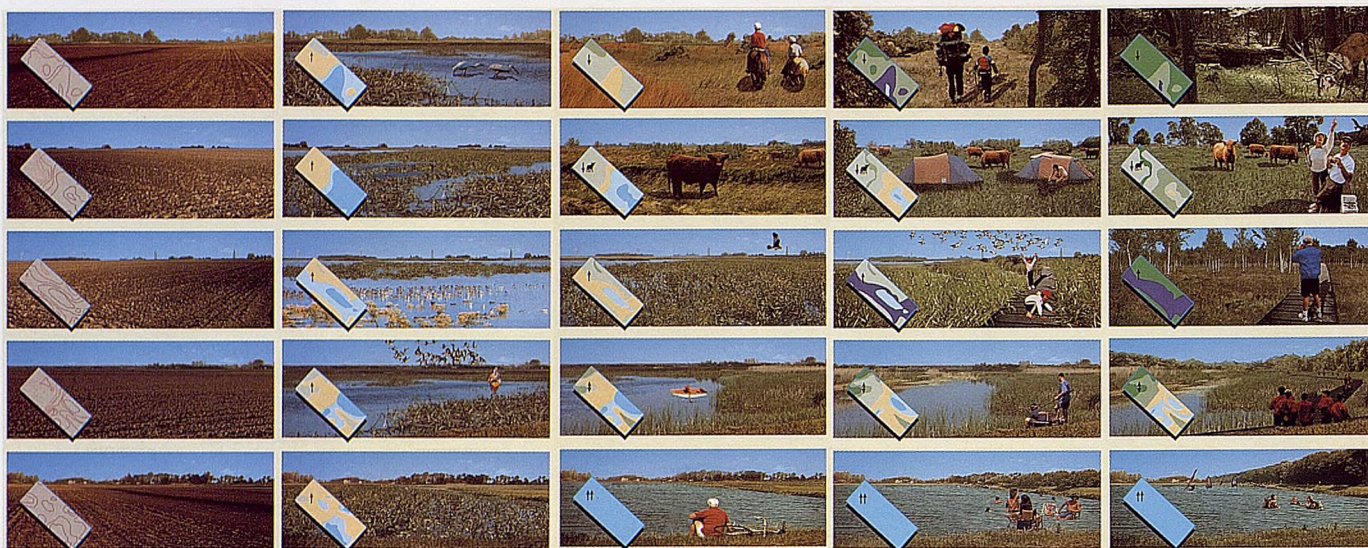


Plan de ordenación de Gallecs Gallecs regional planning

Departament d'Urbanisme i Ordenació
del Territori de la UPC: Antonio Font

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Mollet del Vallès. Barcelona. España Spain
COLABORADORES / COLLABORATORS A. Zahonero, C. Pareja, S. Jornet,
A. Moreno, E. Guillamón PROYECTO / DESIGN 1998-1999 SUPERFICIE /
SURFACE 465 ha CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Mollet del Vallès



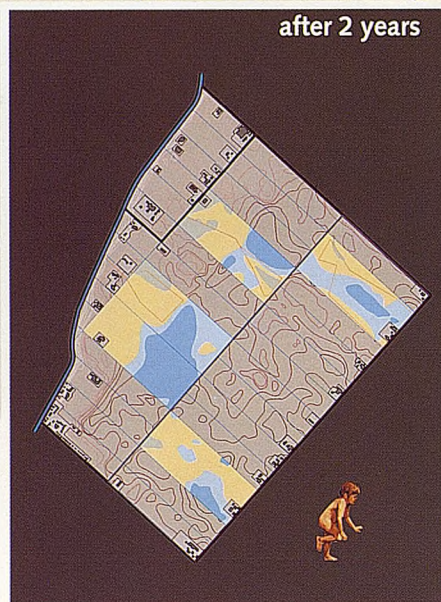
Arrancado del barro Pulled from the clay

Vista: Roel van Gerwen,
Sjef Jansen, Rik de Visser

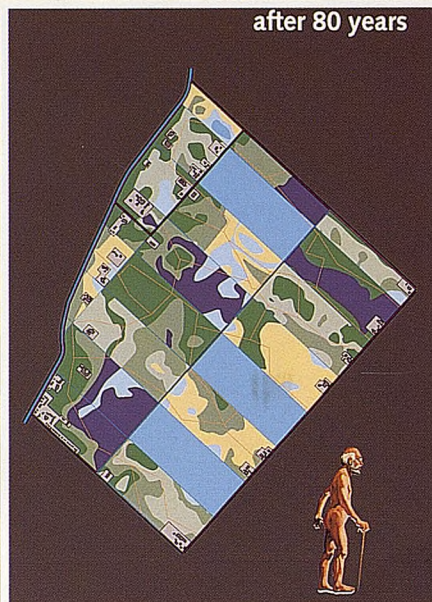
Holanda The Netherlands

Uit de Klei getrokken EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Haarlemmermeer. Holanda The Netherlands PROYECTO /
DESIGN 1995 SUPERFICIE / SURFACE 500 ha CLIENTES /
CLIENTS Province of North Holland, water control
boards of Groot Haarlemmermeer and Rijnland

after 2 years



after 80 years





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Israel**
 COLABORADORES / COLLABORATORS
M. Kaplan, I. Beeri PROYECTO /
 DESIGN **1995** FOTÓGRAFOS /
 PHOTOGRAPHERS **Albatros,**
S. Aronson CLIENTES / CLIENTS
Jewish National Fund. Ministry
of the Interior

83

Plan nacional de reforestación National master plan for afforestation

Shlomo Aronson Israel

E

40



Paisajes, visiones y teorías

Visions and theories on landscape

TEXTO TEXT

F. CHRISTOPHE GIROT

MESA REDONDA ROUND TABLE

**ROSA BARBA, LISA DIEDRICH, F. CHRISTOPHE GIROT,
JOÃO NUNES, CARME RIBAS, RAMÓN VALLEJO,
FRANCO ZAGARI**

SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS

WORKS AND PROJECTS SELECTION

1994-1999

El paisaje precede al paisajista, la arquitectura no puede de ningún modo preceder al arquitecto. Esta diferencia de concepto puede explicar en parte la ambivalencia teórica del primero con respecto a la determinación ideológica del segundo. Es sobre este campo incierto donde se perfila el desafío de una teoría general del paisaje, y en particular alrededor del mundo mediterráneo. Todo el mundo entiende la imagen de una naturaleza hermosa con la que se identifica todo un país. Tenemos el ejemplo de la montaña de Montserrat cercana a Barcelona que expresa este apego sagrado y ritual al paisaje. Es un lugar donde la cultura de una nación se mezcla con el dibujo de una roca. No se trata de desplazar montañas ni de reproducir sus símbolos aunque se haya dicho que Gaudí y Jujol plagiaron sin pudor la belleza de esas rocas en su arquitectura.

El paisaje es el resultado de la mezcla de actividades humanas que suceden en un territorio. Es un fenómeno lento de concreción urbana que empuja la naturaleza a las afueras de la ciudad y anexiona poco a poco el territorio rural periférico en grandes espacios de zonas industriales y comerciales. Este paisaje, a diferencia del de una montaña sagrada con un inmutable fin espiritual, está en constante desarrollo y es el resultado del trabajo de incontables actores a través del tiempo. Es este paisaje habitado, que los ingleses denominan comúnmente "dwelling", el que expresa las formas de producción, de subsistencia y de vida en un lugar y una época concreta. Se trata de un paisaje de cercanías, que rebasa los límites de la urbe tradicional, que cruzamos diariamente y tenemos tendencia a obviar. Es el mundo que percibimos en los márgenes de nuestras carreteras y al cual se refiere la geografía cultural americana de estas últimas décadas empezando por el trabajo del escritor J.B. Jackson y los pensamientos del arquitecto R. Venturi sobre Las Vegas. Esta amalgama urbana de la periferia se llama simplemente paisaje porque es el soporte de un horizonte, de un ambiente y de un medio vivo. Tenemos a menudo la tendencia de oponer el caos del mundo del extrarradio a la imagen noble del paisaje de Montserrat; como si este lugar sagrado de la Moreneta pudiese emanciparse del paisaje profano que lo envuelve.

El campo teórico del paisaje es complejo y abarca diversos niveles: humanos, económicos, políticos y culturales. Tenemos la política de conservación del espacio, opuesta a la política de consumo de dicho espacio; la teoría de un desarrollo duradero que pugna contra la teoría del caos ambiental. Pero este juego maniqueísta, que intenta enfrentar estos dos grandes tipos

Hacia una teoría general del paisaje Towards a general theory of landscape

F. CHRISTOPHE GIROT

Landscape precedes the landscape architect, yet architecture can never precede the architect. This difference in concept goes some way to explaining the theoretical ambivalence of the former as opposed to the ideological determination of the latter. This uncertain ground is the setting for the challenge of constructing a general theory of landscape, particularly in relation to the Mediterranean world. We all understand the image of a beautiful natural setting with which a whole country identifies. One example of this is the mountain of Montserrat, not far from Barcelona, which expresses this sacred, ritual attachment to landscape. Montserrat is a place where a nation's culture is intimately linked to the silhouette of a rock. It is not a question of moving mountains, or reproducing them as symbols, though Gaudí and Jujol are said to have unashamedly plagiarised the beauty of these rocks in their architecture. Landscape is the result of the combination of human activities in a given territory. It is a gradual phenomenon of urban concretion which pushes nature to the outskirts of the city, and little by little annexes the outlying rural territory as large expanses of industrial and commercial land. This kind of landscape, unlike the sacred

mountain with its immutable spiritual presence, is in constant evolution, as the result of the work of countless human agents over time. It is this inhabited landscape, which we might refer to as the landscape of dwelling, which expresses the forms of production, subsistence and life in a particular place during a specific period of time. It is a landscape of outlying suburbs, overflowing the limits of the traditional urbs, which we pass through every day and tend not to notice. It is the world we see by our roadsides, a point of reference for the American cultural geography of recent decades, starting with the work of the writer J. B. Jackson and the architect R. Venturi's thinking about Las Vegas. This urban amalgam of the periphery is simply called landscape because it is the support for a horizon, for a setting, for a living environment. We frequently tend to contrast the chaos of this satellite-zone world with the exalted image of the landscape of Montserrat, as though the sacred home of La Moreneta could be dissociated from the secular landscape that surrounds it.

The realm of landscape theory is a complex one, embracing several different levels: human, economic, political and cultural. It includes

de paisaje como si representasen dos mundos fatalmente irreconciliables, no corresponde necesariamente a los deseos simples y cotidianos de las personas que tan sólo quieren reconciliar su ciudad y su cultura con su entorno.

El acercamiento al paisaje concierne primero al hombre. En él se encuentran mezcladas nociones de memoria, de identidad y de continuidad, que son la base de la dependencia del territorio, de los árboles, del agua y de una luz específica. El paisaje es el resultado histórico de los diversos usos respecto a una tierra, su clima y su relieve. Es también la cuna de la historia de la humanidad con sus tragedias, sus cambios, sus obras maestras y sus errores que impregnan el suelo de forma duradera. En la brecha existente entre los dos extremos de un mundo urbano caótico moderno y un mundo de una naturaleza conservada se sitúa el verdadero campo de acción de un paisajista. Éste es quien, a través del sesgo de la vida, del conocimiento del agua, de las materias y de la luz, busca un equilibrio, una calidad de vida y una identidad propia para cada lugar, incluso para el más desfavorecido. No es por azar que la escuela de Versailles naciera por decreto en 1946; su herencia no está tan ligada a los jardines de estilo de André Le Nôtre como al espíritu de reconstrucción de posguerra representado en Francia. En efecto, es la aniquilación de un lugar lo que hace pensar, reflexionar y actuar sobre el paisaje y el entorno.

El trabajo de un proyecto de paisaje no se puede resumir en el simple ejercicio de llenar de verde los espacios urbanos, en un fatuo intento de reencontrar el Edén. No se debe confundir al paisajista con el jardinero, como no se debe confundir el arquitecto con el albañil. La función del paisajista supera la del horticultor; es un mediador, que ha de ser capaz de planificar la vida de un barrio pensando en el futuro y esbozar una identidad y unas prácticas nuevas. Ha de conocer, por tanto, los hábitos, mezclar los ritmos y los rituales de la semana, comprender el significado real de lo que son los espacios públicos y privados inherentes a cada cultura, antes de proyectar. El trabajo discreto del paisajista se aleja del papel emblemático, casi mediático que se espera de él. En realidad, es un trabajo a años vista y la foto del resultado final debería tomarse unas cuantas décadas después. Sea cual sea el lugar, el paisaje urbano aparece como un conglomerado de funciones territoriales, de objetos dispares y de acontecimientos. De momento nadie se ha sentido directamente responsable del resultado obtenido. Se plantea el dilema de una



the policy of conservation of a place, opposed to the policy of consumption of that same space; the theory of sustainable development which struggles against the theory of environmental chaos. But this Manichean view which seeks to polarize these two major types of landscape as if they represented two eternally irreconcilable worlds does not necessarily correspond to the simple, everyday desires and wishes of people who seek merely to reconcile their town and their culture with their surroundings.

An engagement with landscape is first and foremost concerned with man. Here we find the interwoven notions of memory, identity and continuity, which are the basis of dependence on a given territory, on its trees, its water and its particular quality of light. Landscape is the historical result of the different uses made of a place, its climate and its topography. It is also the cradle of the history of the human species, with its tragedies, its changes, its great achievements and its errors, which set a lasting stamp on the soil itself. The real field of action for a landscape architect is in the space between the two extremes of a chaotic, modern urban world, and a world of conserved nature. It is the landscape architect who,

on the basis of the characteristic pattern of life, with an understanding of water, materials and light, seeks an equilibrium, a quality of life and an individual identity for each place, even the most disadvantaged. It is no accident that the Versailles school was set up by decree in 1946; its legacy is more in keeping with the spirit of post-war reconstruction represented in France by the AUA than with the André Le Nôtre style of garden. It is, in effect, the annihilation of a place that prompts us to reflect and act on landscape and its setting.

A landscape project is more than just an exercise to fill up urban spaces with greenery in a fatuous attempt to recreate a lost Eden. We should not confuse the landscape architect with the gardener, just as we distinguish between the architect and the builder. The work of the landscape architect goes beyond that of the horticulturist; the landscape architect is also a mediator who has to be capable of planning the life of a district with an eye to the future, and of sketching out a new identity and new practices. The landscape architect therefore needs to be familiar with the habits and juggle the rhythm and rituals of the week, understanding the real

vuelta de lo particular a lo general y de lo específico a lo diverso. ¿Por qué, si hasta ahora hemos podido prescindir del paisajista, es tan necesario actualmente en las sociedades desarrolladas? Se le necesita no tanto para decorar los arcones de las carreteras, sino para intentar realmente mitigar el profundo desequilibrio que existe entre el mundo que ocupamos y la continuidad histórica que tiene un territorio dado. Nadie se digna a ocuparse de este problema de vital importancia hoy en día, puesto que la demanda profesional para este tipo de problema prácticamente no existe.

¿Cuántos famosos arquitectos del siglo XX se han basado en la fuerza intrínseca de un lugar, en sus procesos naturales y en su paisaje para realizar sus obras? Pienso en la Farnsworth House de Ludwig Mies van de Rohe, en Illinois, que se adapta al ritmo estacional del río que inunda la pradera a sus pies; pienso también en la casa de Fallingwater de Frank Lloyd Wright en Bear Run en el bosque de Pennsylvania, donde el agua brota de una catarata sombría y misteriosa; en la villa Malaparte, colgada en una roca entre el cielo y el mar en Capri y, por último, en la villa Le Lac de Le Corbusier, que sin el Lago Lemán y los picos nevados de los Alpes a lo lejos perdería su razón de ser. La gran arquitectura moderna se desarrolla exclusivamente sobre un paisaje que transforma y magnifica. La ciudad es prácticamente invisible y no tiene razón de existir puesto que se trata de una obra arquitectónica absoluta que se nutre exclusivamente del paisaje.

Esto nos lleva a unas discusiones muy antiguas sobre la relación existente o no entre una arquitectura y su paisaje. No es un mero detalle, es más bien el eje central de la historia de nuestra civilización y de su relación con el mundo. En la Grecia antigua la idea del *temenos* abordaba el vínculo sagrado entre arquitectura y paisaje y, de forma más general, entre la ciudad y su emplazamiento. La organización de los templos de la Acrópolis se hizo en función de los espacios vacíos que había entre los edificios, lo que permitió relevar las montañas sagradas en el horizonte a partir del propileo. Basta con visitar el emplazamiento del templo de Ségeste en Sicilia para comprender la importancia fundamental del *temenos*. El extraordinario equilibrio que pervive entre la arquitectura y su emplazamiento, sigue siendo un enigma después de dos milenios. Nos muestra una reflexión sincera del paisaje, un respeto al genio del emplazamiento que gradualmente se han difuminado en el pensamiento moderno.

Paisaje viene de la palabra país, que en su raíz latina *pagus* evoca un trozo de territorio. Es el lugar donde se reconocen campesinos y ciudadanos, es decir, todos los habitantes de un país. Sin embarcarnos en una meditación epistemológica sobre la palabra paisaje, sí que es importante recalcar la especificación cultural de este pensamiento, que difiere claramente de la establecida por el método de la *landscape architecture* en los países anglosajones o germánicos. El legado secular mediterráneo debe ser la base cultural de la práctica del paisajismo aquí. Podemos comprobar cuán difícil sería aplicar el principio vir-

meaning of public and private space inherent in each culture before setting out to plan it. The discreet task of the landscape architect is a far cry from the emblematic, almost media-figure role he or she is expected to play. Theirs is work which is appreciated years hence, and the photograph of the final results should only be taken after a few decades have elapsed.

Whatever the place, the urban landscape is a conglomeration of territorial functions, of disparate objects and occurrences. To date, no one has felt themselves directly responsible for the result. The dilemma arises when we turn from the particular to the general, from the specific to the diverse: if we have come this far without landscape architects, why are they now so necessary in developed societies? What we need them for is not so much to decorate the roadsides as to try and mitigate the profound imbalance between the world we live in and the historical continuity of a given territory. No one is willing to concern themselves with a problem which is of vital importance today, given that the demand for a professional response to this kind of problem is practically non-existent.

How many famous 20th-century architects have taken the intrinsic power of a place, its natural processes and its landscape, as the basis for their work? Here I am thinking of Mies van de Rohe's Farnsworth House in Illinois, which adapts to the seasonal rhythms of the river which, when in spring spate, floods the meadow in front of it; of

Fallingwater by Frank Lloyd Wright at Bear Run in the forests of Pennsylvania, where the water gushes out from a shady, mysterious waterfall; of the Villa Malaparte, perched on a rocky headland between the sea and the sky on Capri; and finally of Le Corbusier's Villa Le Lac, which would lose its reason for being without Lake Geneva and the snow-capped Alpine peaks in the background. The best-loved Modern architecture was developed entirely on a landscape which it transforms and magnifies. The city is practically invisible, and has no reason for existing, in that we are dealing with an absolute work of architecture which draws exclusively on the landscape.

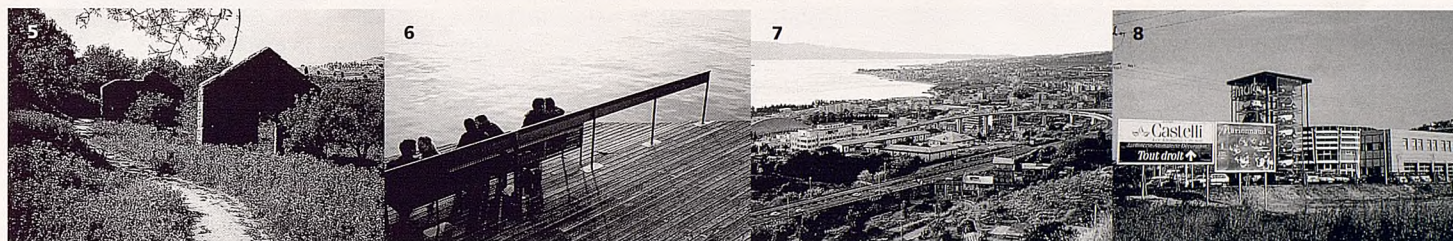
This takes us back to the old familiar debate about the relationship — or lack of relationship — between an architecture and its landscape. This is not some mere detail, it is the very core of the history of our civilization and its relationship with the world. In Ancient Greece, the idea of the *temenos* embraced the sacred link between architecture and landscape and, on a more general level, between the city and its site. The temples of the Acropolis were laid out with an eye to the void spaces between the buildings, thus ensuring a visual relationship with the sacred mountains on the horizon from the propylaeum. A visit to the site of the Temple of Segesta in Sicily is sufficient to reveal the fundamental importance of *temenos*.

The extraordinary balance that still subsists between the architecture

tuoso del *temenos*, por ejemplo, en un proyecto de urbanización en algún lugar de El Prat, en el estuario del Llobregat. La cuestión no es por tanto plagiar un principio antiguo para una zona urbana periférica moderna, sino más bien reflexionar sobre el sentido de un proyecto de ciudad en relación con el territorio y su herencia cultural específica.

¿Por qué el paisaje se aleja del tema de la ciudad y de su arquitectura? Porque se ciñe demasiado a los parques y jardines, o bien porque se encuentra desplazado a los límites de la periferia. Aunque en el origen seguían el espíritu de *temenos* y ambos estaban intrínsecamente unidos. La raíz del problema no está en este paisaje que ignoramos actualmente, sino en la limitación progresiva del objeto arquitectónico replegado sobre sí mismo, víctima de la aglomeración de la ciudad, más preocupado por la imagen que ve de sí mismo que por la que recibe del mundo. La Bibliothèque Nationale de France es uno de los ejemplos más patente de esta arquitectura introspectiva, quizá transparente, pero sobre todo con una referencia propia y alejada del mundo que la rodea. Es una arquitectura donde el paisaje es un implante exótico venido de lejos. "No tiene relación con el emplazamiento, por ejemplo, el jardín central, hundido y acotado por una exótica estructura de madera procedente de Brasil y de África, ciego al horizonte. El conjunto paisajístico de este edificio no tiene en cuenta los barrios vecinos ni el río que discurre a sus pies. ¿Qué hace este trozo de pinada de Landes en medio de una biblioteca en París? Es la imagen de una naturaleza naturalizante, retomando un término de Bachelard, de un paisaje sagrado e intocable, tan rebuscado por los espíritus viciados de la ciudad. La gran diferencia entre la pinada de la biblioteca y el emplazamiento natural de Montserrat, por ejemplo, es que uno tiende artificialmente a "un más allá", mientras que el otro pertenece realmente a un país. La Bibliothèque Nationale representa el último límite obtenido por el objeto arquitectónico introspectivo, donde un paisaje panóptico idealizado se encuentra prisionero en su interior. Es la antítesis de la apertura al mundo, es un libro cerrado sobre sí mismo, el cenotafio del saber donde nada, ni tan siquiera la naturaleza, se puede escapar.

Se nota que el paisaje miente cuando se confunde con los espacios verdes de la ciudad y con la demagogia verde. Es un po-



and the site remains an enigma after two thousand years. It presents us with a sincere reflection of the landscape and a respect for the genius of the site which have gradually been eroded and lost in modern thought.

The Spanish word *paisaje*, landscape, comes from the word *país*, meaning country, which, in its Latin root *pagus* refers to a part of the territory. It is the place to which country people and town dwellers — in other words, all of the inhabitants of a country — recognize one another as belonging. Without going into an epistemological meditation on the Spanish word *paisaje*, it is important to emphasise the cultural specificity of this concept, which clearly differs from its counterpart in the work of the landscape architect in English-speaking or Germanic countries. The centuries-old Mediterranean legacy has to be the cultural basis for the practice of landscape architecture here. We can see how difficult it would be to apply the sublime principle of the *temenos* to a project for a housing development on, for example, some site in El Prat in the Llobregat estuary. It is not so much a question of plagiarising an ancient principle to apply it to the suburbs of a modern city, as of reflecting

on the meaning of a design for the city in relation to the territory and its specific cultural heritage.

Why does landscape distance itself from the issue of the city and its architecture? Either because it restricts itself too narrowly to the laying out of parks and gardens, or because it is relegated to the outer limits of the periphery. And yet they both originally respected the spirit of the *temenos*, and were intrinsically linked to one another. The root of the problem lies not so much in this landscape which we end nowadays to ignore as in the increasing limitation of the architectural object, which is turned back in on itself, a victim of the agglomeration of the city, concerned more with its own image of itself than with the one it receives from the world. The Bibliothèque Nationale de France is one of the most patent examples of this kind of introspective architecture, which may be transparent, but is above all self-referential and divorced from the world around it. It is an architecture for which the landscape is an exotic implant from faraway lands. "It has no relation with the site; for example, the sunken central garden, marked out by an exotic structure of woods from Brazil and Africa, is blind to the horizon. The land-

co lo que ataca el arquitecto Jean Nouvel en su reciente polémica sobre el destino clorofilado de la antigua fábrica Renault situada en la isla Seguin, a dos pasos de París. Lo que caracteriza el paisaje en una ciudad no es tanto el espacio verde, cuanto la cantidad y la calidad de vida que hay en ella. El paisaje de una ciudad nos impone unas preguntas que a muchos les gustaría soslayar, ya que no es evidente ni fácil reconstruir una relación adecuada con el exterior en un medio urbano, ir cruzando diferentes barrios manteniendo una buena visión de conjunto. Sin embargo, no faltan ejemplos de proyectos de paisaje notables en Barcelona. Empezando por el proyecto del parque Güell de A. Gaudí a principios de siglo, el parque de Montjuïc de J.M. Le Forestier entre las dos guerras, o el notable proyecto de paisaje urbano guiado por Oriol Bohigas en 1981-1982 que intentaba afianzar el renacimiento de una identidad cultural para Barcelona y crear un nuevo paisaje a la escala de cada barrio. Es probablemente esta visión de conjunto del paisaje y, más en concreto, la que hay que crear en la periferia de la ciudad, la que resulta más difícil de imaginar actualmente.

Queramos o no, la ciudad crea siempre su propio paisaje. Que éste sea el resultado de una reflexión clara y organizada o el producto "de un caos ambiental", será lo que perdurará y recordaremos. El paisaje periférico es la suma de miles de objetos superpuestos en un orden disperso, que han sido instalados de cualquier manera, con una total ignorancia del entorno, es un mundo sin actores donde la teoría del caos y de la desconstrucción han fagocitado un fenómeno que se encontraba en evolución. La arquitectura se ha perdido también en este jaleo de la ciudad periférica, la teoría del caos es tan sólo un pretexto que disimula la desidia generalizada. Dudo que el concepto de ciudad armoniosa, pensado por los arquitectos y paisajistas favoritos del príncipe Carlos, sea la panacea. Como decía Giorgio Grassi, "la historia no se repite". Y no será plasmando una visión nostálgica del mundo tipo Victoriano, inspirada en las teorías del esteta inglés, W. Morris, tal como quería Rob Krier, como lograremos resolver los problemas paisajísticos de las cercanías de las ciudades. La tan aceptada idea de la teoría del caos está en las antípodas del pensamiento y del trabajo del paisajista. Su labor restauradora reside más bien en la continuidad y perdurabilidad; coser el dobladillo de nuestras ciudades requiere su tiempo.

No existe ninguna receta mágica y estilística en cuanto al paisaje, sí en cambio, hábitos y prácticas culturales que pueden ser ensalzados u olvidados. Esas costumbres son a menudo propias de cada país, ciudad e incluso de cada barrio. Se trata, pues, de un trabajo exquisito que tendrá una influencia no sólo en el desarrollo de la vida, sino también en la evolución de una ciudad y de su identidad. Es por ello por lo que los proyectos sobre paisaje adquieren tal trascendencia, pues conciernen principalmente a los medios políticos y económicos. Vivimos una globalización de ideas en cuanto a ejercicios sobre el territorio,

scaping of this building pays no heed to the neighbouring districts and the river which flows along beneath it. What is a bit of a pine wood from Les Landes doing in the middle of a library in Paris? It is the image of a naturalizing nature, to borrow a term from Bachelard, of a sacred and untouchable landscape, so avidly sought by the vitiated spirits of the city. The great difference between the library's pine grove and the natural site of Montserrat, for instance, is that the one artificially tends towards "a beyond", while the other really belongs to a country. The Bibliothèque Nationale represents the furthest limit of introspective architecture, with an idealised, panoptical landscape held prisoner inside. It is the antithesis of an opening up to the world, it is a closed book, the cenotaph of knowledge from which nothing, not even nature, can escape. It is easy to see that the landscape is lying when it becomes embroiled with the green spaces of the city and green demagoguery. This is, in a way, what the architect Jean Nouvel was attacking in his recent polemic on the chlorophyllous fate of the old Renault factory at Seguin, just outside Paris. What characterizes the landscape in a city is not so much green space as the quantity and quality of the life which is lived there. A city landscape raises awkward questions which many people would prefer to ignore; it is neither obvious nor easy to reconstruct a satisfactory relationship with the exterior in an urban medium, to move from one neighbourhood to another while at the

same time maintaining a clear vision of the whole. Nevertheless, there is no shortage of outstanding landscape projects in Barcelona. Starting with Gaudí's scheme for Park Güell in the early years of the century, the park of Montjuïc laid out by J. M. Le Forestier between the two wars, or the outstanding urban landscape project co-ordinated by Oriol Bohigas in 1981-1982 in an attempt to strengthen Barcelona's cultural identity by creating new landscape at the scale of the individual districts. It is probably this overall vision of the landscape, and in particular that which needs to be created on the outskirts of the city, that is most difficult to imagine at the present time.

Whether we like it or not, the city always creates its own landscape, be it the result of clear, organized reflection or the product of "environmental chaos", and this is the landscape that will endure and which we will remember. The landscape of the outskirts is the sum of thousands of objects superposed in a dispersed order, set down any old how, with a total disregard for their surroundings. It is a world without actors where the processes of chaos theory and deconstruction have swallowed up a phenomenon which was already evolving. Architecture has also disappeared from this jumble on the city outskirts, and the theory of chaos is just a pretext to divert attention from general state of negligence and neglect. I doubt whether the concept of a harmonious city as conceived by Prince

ya sea en la construcción de grandes infraestructuras, zonas industriales y servicios, zonas residenciales o extensas zonas agrícolas. ¿Dónde queda la esencia propia de cada país? No es tan sólo una cuestión sentimental o nostálgica. Sabemos que el turismo es actualmente la primera industria mundial, España, por ejemplo, debe ser consciente de ello. El deterioro de las Islas Baleares es un tema de actualidad para ustedes, a nosotros nos preocupa la Côte d'Azur por el descenso de los ingresos turísticos (menos del 30% en diez años), que curiosamente coincide con el descenso cualitativo del entorno. ¿Qué espera el turista potencial? ¿La diferencia, el cambio y una valiosa sensación de extranjería? ¿Quién se preocupa de este paisaje mundialmente uniforme? La labor del paisajista es un trabajo de larga duración, humilde y poco lucrativo, que se diferencia del de un arquitecto por el tiempo y las escalas que utiliza. Se aleja categóricamente del pensamiento mundialista, que trabaja a corto plazo. No se trata de fosilizar el paisaje y de enmarcarlo en una época, sino más bien de captar el nexo de unión entre todos los tiempos. Sin afán de competencia, el paisajista en Francia ha absorbido una parte importante del trabajo del urbanista porque la demanda ha pasado de ser una visión sistemática y funcional de la ciudad a una visión cultural y específica más vinculada al estilo y la calidad de vida de las personas. El paisaje se aparta del rol elitista y restrictivo del jardín privado, emblema del buen gusto y de los placeres, para abarcar también otros dos amplios sectores como son la ciudad y el territorio. La ciudad de Barcelona fue pionera en materia de proyectos urbanos al inicio de los ochenta, y no es por casualidad que este trabajo de paisaje urbano coincidiera con una necesidad palpable de identidad cultural. El paisaje de las grandes ciudades se desarrolla por épocas, que no están necesariamente sincronizadas con los tiempos actuales. Por ejemplo, París ha optado por ser un fósil vivo de la era del barón Haussmann, en cambio la ciudad de Lyon, más cercana al modelo urbanístico barcelonés, impulsa diez años después una política innovadora en materia paisajística de la ciudad. Es una elección respetuosa con lo antiguo pero decididamente moderna y cosmopolita —*banana azul* obliga—, ya que la ciudad ansía diferenciarse de la capital y hallar su lugar en



Charles' favourite architects and landscape architects is the panacea. As Giorgio Grassi said, "History does not repeat itself". Nor will we solve the problems of landscape on the outskirts of our cities by nostalgically conjuring up some Victorian-style world on the basis of the theories of the English aesthete William Morris to which Rob Krier aspired. The popularly accepted idea of chaos theory is the absolute antithesis of the thinking and the work of landscape architects. Their task of restoration is based more on continuity and sustainability; it will take some time to sew up the hem of our cities. There is no stylistic magic remedy for landscape, but there are cultural habits and practices which can be encouraged or neglected. These habits are often specific to a country, a city or even a district. In consequence, this is a delicate task which will influence not only the evolution of a city and its identity but the way life is lived in it. This is why landscape projects are of such transcendent importance, affecting as they do the political and economic spheres above all. We are currently witnessing a globalization of ideas with regard to action on the territory, whether in the form of the construction of major infrastructures, manufacturing and services areas and residential

districts, or large expanses of agricultural land; what remains of the unique essence of the individual country? It is not just a question of sentiment or nostalgia; we know that tourism is the no. 1 industry in the world today, as Spain, for example, cannot help but be aware. The deterioration of the Balearic Islands is a matter of pressing topical interest there, while we in France are concerned about the Côte d'Azur, where curiously the decrease in tourism-related income (down by 30% in ten years) has coincided with the fall in the quality of the environment. What is the potential tourist looking for? Something different, a change and a special sense of foreignness? Who is responsible for this world-wide uniformity of landscape? The work of the landscape architect is a long-term task, a humble and none too lucrative job which differs from that of the architect in terms of the time and the scale involved. It is something quite different from globalistic thinking, which operates in the short term. Here, rather than fossilizing the landscape and framing it in a single period, it is a matter of finding the link which unites different times. Without setting out to compete with the town planners, landscape architects in France have taken on a considerable portion of their

la nueva Europa. Lyon solicita el trabajo de los paisajistas para resolver no sólo un problema de imagen, sino que se trata de una reflexión real sobre el modo de vida de sus habitantes y un redescubrimiento del espacio público moderno.

De todos modos, la labor sobre el paisaje del futuro se ciñe sobre todo en los espacios abandonados, la periferia urbana y en las barriadas. La inquietud sobre la suburbanización empieza ahora a dar los primeros frutos, mientras que en América del Norte está en la palestra desde hace veinte años. Se pueden encontrar proyectos notorios en la periferia de ciertas ciudades francesas, fruto del esfuerzo conjunto entre arquitecto y paisajista: la ZAC des Hautes Bruyères en Villejuif, al sur de París, demuestra la excelente colaboración entre Yves Lion y Alexandre Chemetoff, logrando crear un lugar de convivencia y vida en un emplazamiento que estaba destinado al abandono y a la miseria. Por supuesto, el paisaje no es la panacea contra el paro, pero al menos proporciona dignidad y sentido al lugar habitado. Este proyecto linda con unos huertos obreros diseñados por Renzo Piano. Estos pequeños jardines transforman un lugar de subsistencia en un rincón de vida y alegría. El paisajista trata de recuperar las cosas simples y sin fragmentar, para todo el mundo.

El paisaje abarca un amplio abanico de situaciones que van de la ciudad al campo, del pequeño jardín al paraje, y es esta mirada conjunta, esta aptitud para sumar más que para restar, la que le proporciona su esencia y originalidad. Es un ámbito donde la demanda es escasa, ya que el concepto de paisaje prácticamente no existe y se confunde a menudo con la idea limitada de jardinería. En Francia nos estamos preguntando si deberíamos ampliar la formación paisajística a los determinantes políticos, en vista de que la demanda actual sobre proyectos de paisaje es el resultado de una visión sectorial y tecnicista tan restrictiva que impide la hibridación de preguntas y el florecimiento de respuestas. Por ello es tan necesario el papel de una escuela en la promoción de las ideas y de la cultura del paisaje de un país.

Hemos protestado siempre en Francia contra el concepto de universalismo que defiende la escuela alemana o americana, y que pretende explicar el paisaje globalmente, utilizando unos criterios científicos basados en objetivos universales. Me viene a la memoria el trabajo de Ian McHarg sobre técnica ambiental, que arrastra desde hace veinticinco años un método de trabajo deductivo que puede ser aplicado en todo el mundo, de Portugal a Finlandia, por ejemplo. Los errores de estas metodologías son por partida doble. Por un lado, gracias a su capacidad deductiva, crea una sensación de certeza al que lo utiliza. Por otro, descuida totalmente la especificidad cultural del lugar escogido. Es, como mucho, una herramienta que permite a los promotores optimizar su trabajo y evitar zonas conflictivas. Esta visión mundialista del entorno es un arma de doble filo, da unas respuestas codificadas que eliminan cualquier identidad cultural del territorio.

work, because the task has shifted from a systematic, functional vision of the city to a cultural and specific vision that has more to do with lifestyles and quality of life. The landscape has moved away from the elitist and restrictive role of the private garden, the epitome of taste and pleasure, to embrace two other broad sectors: the city and the territory. The city of Barcelona was a pioneer in urban planning in the early eighties, and it is no accident that its concentration on the urban landscape coincided with a manifest need for cultural identity. City landscapes develop in phases which are not necessarily in line with present-day realities. Paris, for instance, has opted to make itself a living fossil of Baron Haussmann's era, whereas Lyons — closer to the Barcelona model of urban planning — promoted an innovative policy of city landscaping, ten years later. This is a choice which respects existing components while aligning itself firmly on the side of modernity and cosmopolitanism — *banane bleu* oblige — as the city is eager to set itself apart from the capital and find its own place in the new Europe. Lyons is contracting landscape architects not only to deal with a problem of image, but also to undertake a genuine reflection on its inhabitants' way of life and a rediscovery of the modern public space.

Nonetheless, work on the landscape of the future is concentrated above all on wasteland, city outskirts and working-class districts. Concern over sub-urbanization is only now beginning to rear its

head, whereas the debate has been going on in North America for twenty years now. There are high-profile designs, the result of joint ventures between architect and landscape architect, on the outskirts of several French cities: the ZAC des Hautes Bruyères in Villejuif, to the south of Paris, is a first-rate collaboration between Yves Lion and Alexandre Chemetoff, creating a place where people can live together in community on a site which previously seemed destined for abandonment and poverty. Of course, landscape is no panacea for unemployment, but it does give the place people live in dignity and meaning. This project is adjacent to an area of workers' allotments laid out by Renzo Piano. These small vegetable gardens transform a place of mere subsistence into a space full of life and pleasure. The landscape architect works to recover simple, unfragmented things for everyone.

Landscape embraces a wide variety of situations, ranging from city to countryside, from the small garden to the site as a whole, and it is this overview, this aptitude for adding rather than subtracting, which constitutes its essence and its originality. This is a field in which the level of demand is low, since the concept of landscape is virtually non-existent, and is often confused with the limited idea of gardening. In France, we are now asking ourselves whether we should extend the scope of landscape architecture training to include political factors, given that the current demand for landscape design

La falta de textos teóricos de peso, sobre la práctica de proyectos de paisaje en Francia es todavía importante, existen tan sólo algunos como Gilles Clément que con su teoría del jardín en movimiento o jardín planetario, consiguen darse a conocer. La teoría está en sus primeros pasos, lo cual se explica porque esta profesión tiene tan sólo veinticinco años e intenta alejarse del pensamiento anglosajón, adoptando una actitud más personal intuitiva e inductiva, aunque quizá descuide quizás un poco la teoría práctica del proyecto. Es irónico, pero existen más obras sobre la práctica de proyectos de paisaje para Francia escritos en holandés que en francés: esperemos que sólo sea un período un tanto peculiar y no duradero, porque ya va siendo hora de establecer las bases de un discurso coherente y responsable sobre el paisaje.

La tradición del paisaje moderno en Cataluña debe diversificarse tanto en relación con las escalas como con los temas implicados. Debe salir del período heroico del proyecto urbano y pasear su mirada sobre toda la región y el conjunto del país. Recuerdo el trabajo realizado hace más de cincuenta años en Dinamarca, cuando el rey Cristian X, cogió un plano de Copenhague y situó los ejes verdes que estructuran actualmente la ciudad. Sería deseable que el plan regional de Barcelona se beneficiase de un gesto tan noble y permitiese el progreso de esta ciudad en armonía con su paisaje. Si este plan fructifica, podría ser tan enriquecedor como el proyecto urbano de Barcelona realizado durante 1980-1981. Se trata de llevar la mirada más allá de la ciudad para que el paisaje regrese.

Ilustraciones Illustrations

1. La montaña de Montserrat, un icono paisajístico para Cataluña. Montserrat mountain, a landscape icon for Catalonia
2. Concreción urbana, el barrio gótico de Barcelona mirando hacia el Tibidabo. Urban conception, Barrio Gothico in Barcelona looking towards Tibidabo
3. El templo de Ségeste, el espíritu de *temenos*. The temple of Ségeste, the spirit of *temenos*
4. El jardín mediterráneo, la Villa Noailles en Grasse. The mediterranean garden, la Villa Noailles at Grasse
5. El paisaje mediterráneo, un antiguo olivar en Agrigento. The mediterranean landscape, an ancient olive grove in Agrigento
6. La fina línea entre espacio público y espacio íntimo, paseo de madera en el puerto de Barcelona. The fine line between public space and intimate space, wood deck at Barcelona harbour
7. Reggio Calabria, el estrecho de Messina. Regio Calabria, the Straits of Messina
8. Cultura global, una zona comercial alrededor de Niza. Global culture, a commercial zone around Nice
9. ¿El paisaje del ocio? Parque del Clot, Barcelona. The landscape of leisure? Park del Clot, Barcelona
10. La carretera a Montserrat, Martorell, Cataluña. The road to Montserrat, Martorell, Catalonia
11. Extensión urbana en Reggio Calabria. Urban sprawl in Reggio Calabria
12. El simple poder del lugar, la fuente Aretusa en Ortygia, Siracusa. The simple power of place, the Arethuse Fountain in Ortygia, Siracuse

is the result of a sectorial, technical perception which is so restrictive as to leave no room for a hybrid approach to the questions and the blossoming forth of answers. A school would have a valuable role to play in promoting the ideas and culture of a country's landscape. We in France have always protested against the concept of universalism put forward by the German and American schools, a concept which seeks to explain landscape globally, using scientific criteria based on universal objectives. I am thinking here of the work of Ian McHarg on environmental technology, which for twenty-five years has drawn in its wake a deductive working method which is to be applied all over the world, from Portugal to Finland, for example. The errors of this methodology are twofold. In the first place, its deductive scope induces a feeling of false security on the part of the person applying it, and secondly, it completely overlooks the cultural specificity of the place in question. It is, at best, a tool which allows developers to optimize their work and avoid conflictive areas. This global approach to the environment is a double-edged weapon, providing codified answers which strip the territory of all cultural identity.

There continues to be a serious absence of any cogent body of theoretical writing on the practice of landscape architecture in France. Only a few theoretical texts have been published, such as

those by Gilles Clément on the garden in movement or the planetary garden. Theory is still in its early stages, given that the profession is only twenty-five years old and struggling to break away from the thinking of the English-speaking world and adopt a more personal, intuitive and inductive approach, with perhaps less emphasis on the practical theory of project design. It is ironic, but there are more works on the practice of landscape architecture for France written in Dutch than in French: let us hope that this is no more than an anomalous and passing phase, because it is high time we laid the foundations of a coherent, responsible discourse on landscape. The tradition of modern landscape in Catalonia needs to become more diversified, in terms both of scale and of the issues involved. It has to emerge from the heroic age of the urban project and turn its attention to the wider region and the country as a whole. Allow me to recall the work carried out over fifty years ago in Denmark, when King Christian X took a map of Copenhagen and outlined on it the "green fingers" which articulate the city today. The regional plan for Barcelona is in need of just such a noble gesture to enable the city to move forward in harmony with its landscape. If this plan bears fruit, it could have as positive an influence as Barcelona's urban planning project of 1980-1981. It is a matter of looking beyond the city so as to enable the landscape to come back.

Rosa Barba

Arquitecta ETSAB, 1971. Subdirectora de la Escuela de Arquitectura de Barcelona. Doctorada en 1987. Profesora titular del Departamento de Urbanismo y Ordenación del Territorio de la UPC. Profesora visitante en la Universidad de Harvard. Dirige el programa Máster de Arquitectura del Paisaje y el Centro de Investigación y Proyectos de Paisaje. Architect ETSAB, 1971. Deputy director of the Barcelona School of Architecture (ETSAB). Doctorate, 1987. Full Professor of the Department of Urban design and Territorial Planning at the UPC. Visiting Professor at the University of Harvard. Director of the Masters in Landscape Architecture programme and the Centre for Landscape Projects and Research.

Moderadora Moderator
ROSA BARBA

Participantes Participants
LISA DIEDRICH, F. CHRISTOPHE GIROT, JOÃO NUNES, CARME RIBAS, RAMÓN VALLEJO, FRANCO ZAGARI

MESA REDONDA ROUND TABLE

26 / 3 / 1999

Lisa Diedrich

Arquitecta y urbanista, Universidades de París, Belleville, Marcel Lumini y Stuttgart. Colaboraciones con el Instituto del Paisaje y con el Instituto de Urbanística de la Universidad de Stuttgart. Ha publicado diversos artículos en revistas especializadas, entre las cuales destaca su participación en la revista *Topos* y en 1998 obtuvo el Premio de Periodismo Profesional por el Colegio de Arquitectos de Alemania. Architect and urban designer, Universities of Paris Belleville, Marcel Lumini, Stuttgart. She has worked with the Institute of the Landscape and with the Institute of Urban Design of the University of Stuttgart. She has published numerous articles in the specialized magazines, of note among which are her contributions to the magazine *Topos*, for which she was awarded the Professional Journalism prize of the German Architects' Association in 1998.

F. Christophe Girot

Máster en Arquitectura del Paisaje por la Universidad de California. Catedrático del Departamento de Diseño del Paisaje de la ENSP de Versailles. En 1995 fundó Studio ONNE. Sus principales proyectos son el parque público en Alfortville, reordenación de la fábrica Renault, parque Invaliden, Berlín. Master in Landscape Architecture from the University of California. Full Professor of the Department of Landscape Design at the ENSP in Versailles. In 1995 he founded Studio ONNE. His most important projects are the public park in Alfortville, the restructuring of the site of the Renault factory, and the Invaliden park in Berlin.

João Nunes

Arquitecto paisajista. Máster de Arquitectura del Paisaje de la UPC. Trabaja en la Escuela Superior de Agricultura de Lisboa. Autor del parque de Politeira en Noreiros y parque das Furnas en San Miguel, Azores. Landscape architect. Master of Landscape Architecture from the UPC. Teaches at the Higher School of Agriculture in Lisbon. Author of the Parque de Politeira in Noreiros and the Parque das Furnas on São Miguel, Azores.

Carme Ribas

Arquitecta, 1980. Máster de Arquitectura del Paisaje de la UPC, profesora de titulación de Graduado Superior en Paisajismo. Entre 1981 y 1986 trabajó como arquitecta del Servicio de Elementos y Proyectos Urbanos del Ayuntamiento de Barcelona. Autora del Cementerio de Santa Coloma de Gramanet y del Proyecto de Reordenación de la plaza Lesseps. Architect, 1980. Master of Landscape Architecture at the UPC, professor of the higher degree course in Landscaping. From 1981 until 1986 she worked as an architect with the Department of Urban Elements and Projects of Barcelona City Council. Author of the Santa Coloma de Gramanet cemetery and the project for the restructuring of the Plaça Lesseps.

Ramón Vallejo

Doctor en Ciencias Biológicas de la Universidad de Barcelona. Profesor titular de Biología Vegetal de esa misma universidad. Desde 1991 es el encargado del programa de Interinvestigación y Desarrollo sobre Restauración Forestal en el Centro de Estudios Ambientales del Mediterráneo de Valencia. Ph.D in Biological Sciences from the Universitat de Barcelona. Full Professor of Plant Biology at the same university. Since 1991 he has been director of the programme of Interdisciplinary Research and Development in Forest Restoration at the Mediterranean Centre for Environmental Studies in Valencia.

Franco Zagari

Arquitecto. Profesor de Arquitectura del Paisaje en Reggio Calabria. Autor del Jardín Italiano para la Expo de Osaka 90. Intervención en las grutas prehistóricas de Nioh y en la plaza de Montecitorio para la Cámara de Diputados en Roma. En 1998 fue nombrado Chevalier des Arts et Lettres. Architect. Professor of Landscape Architecture in Reggio Calabria. Author of the Italian garden at Expo 90 in Osaka, intervention in the prehistoric grottoes of Nioh and the Piazza de Montecitorio for the Italian Parliament in Rome. In 1998 he was appointed Chevalier des Arts et Lettres.

ROSA BARBA ¿Cuáles serían las palabras claves para describir un paisajismo que pueda ser una alternativa de futuro?

RAMÓN VALLEJO Yo quisiera introducir la cuestión de las grandes transformaciones recientes en el paisaje rural del Mediterráneo, considerando que estos cambios han sido especialmente dinámicos en la última mitad del siglo. Los cambios son, y han sido, consecuencia de las transformaciones socioeconómicas producidas en España, así como en todos los países de la ribera norte del Mediterráneo, cambio que también tendrá lugar en los países del Magreb en las próximas décadas. Probablemente son los paisajes más humanizados del mundo, y los cambios de uso a los que me refiero se deben, sobre todo, al abandono de los cultivos marginales, a la disminución de la explotación de los bosques y a la disminución del pastoreo. Todo esto ha tenido grandes consecuencias en el paisaje, que podemos resumir de la manera siguiente: en las zonas húmedas, como el Montseny, la pérdida de intensidad en el uso del territorio está dando lugar a paisajes más naturalizados con una reconstrucción de la vegetación más o menos natural. En las zonas secas, el abandono del territorio y, especialmente, de la agricultura se traduce en la degradación de los muros de paredes secas que sostenían cultivos marginales, llevando a un desmoronamiento del paisaje. Entre los dos extremos, el húmedo y el seco, existen también territorios abandonados en los que la vegetación se recupera lo suficiente como para no producir paisajes desérticos, pero no tanto como para reconstruir bosques rápidamente. Aquí se produce una gran acumulación de combustible que origina problemas de incendios. Con los cambios del paisaje también ha sido un cambio de mentalidad, un cambio de percepción del territorio por gran parte de la sociedad. Hay conceptos emergentes en el lenguaje popular: ecología, biodiversidad, desertificación, cambio global, conservación del territorio en general. Y parece que estos cambios de mentalidad demandan un paisaje como una vuelta a un pasado sobre el origen de la humanidad en relación con el bosque, y sabemos que el desarrollo del hombre comienza cuando deja el bosque. Y son este tipo de construcciones las que penetran cada vez más en el medio forestal y que se ven

ROSA BARBA What would be the key words with which to describe a landscape architecture that could be an option for the future?

RAMÓN VALLEJO I would like to introduce the issue of the recent major transformations in the rural landscape of the Mediterranean, in view of the fact that these changes have been especially dynamic in the second half of this century. The changes are and have been a consequence of the socio-economic transformations that have taken place not only in Spain, but also in all of the countries of the north shore of the Mediterranean, and will take place in the countries of the Maghreb in the next few decades. These are probably the most humanized landscapes in the world, and the changes of use which I am thinking of are due above all to the abandonment of marginal cultivation, the reduction in the exploitation of the forests and the decrease in livestock grazing. All of this has had far-reaching consequences for the landscape, which we can sum up as follows: in the wet zones, such as the Montseny, the loss of intensity in the use of the territory is resulting in more naturalized landscapes

with a more or less natural reconstruction of the vegetation. In the dry zones, the abandoning of the territory and especially of agriculture is reflected in the degradation of the drystone walls which sustain relatively marginal cultivation, leading to a collapse of the landscape. Between these two extremes, the wet and the dry, there are also areas of abandoned cultivation in which the vegetation is recovering sufficiently for those landscapes not to become desert, but not enough to allow the reconstruction of the forests in the short term. Here there is a great accumulation of combustible material, which creates the problem of forest fires. With the changes in the landscape, there has also been a change of mentality, a change in the perception of the territory on the part of a large section of society. There are emerging concepts: ecology, in everyday language, biodiversity, desertification, global change, conservation of the territory in general. And it seems that these changes of mentality are calling for a landscape that is a kind of return to the past, to the origin of the human species, in relation to forest, and we know that human development started when people first left the forest. And it is this kind of construction that is

afectadas por los problemas de los incendios y que aumentarán en el futuro. Seguramente hay un problema de percepción, pero diría que estas formas de urbanizar tienen poco sentido ecológico, e incluso urbano, y desde luego de protección contra incendios. Finalmente, si hemos de hablar de riesgos en los paisajes mediterráneos, los más importantes hoy serían la desertificación y los incendios, lo que resulta evidente si nos preguntan quién paga la factura de intervenir en el paisaje para acomodarlo a las necesidades actuales.

FRANCO ZAGARI Respondo a la pregunta donde se busca un modo entre ética y estética que nos lleve a un circuito de conocimiento que sea evolutivo. Para explicarlo mejor, si trabajamos sobre el diseño urbano, sobre las tentativas de recalificación y nos preguntamos cuáles pueden ser hoy los valores, los puntos fuertes que pueden reiniciar un circuito, veremos que esto es muy difícil. El nuestro es un hábitat de acumulación, sin tiempo de sedimentación. Los elementos del paisaje europeo son elementos de fuerte contraste en los últimos cincuenta años, debido obviamente a una velocidad de transformación, acumulación de riquezas e improvisación de competencias, como son las que se ven en los traumas que genera la inmigración en los países poco preparados para crecer ¹. Éstos también son traumas para el paisaje. Para no ser pesimista, creo que la especificidad de una perspectiva paisajística, frente a los problemas de transformación urbana actual, podría ser la que permita trabajar de alguna manera en la relación entre los objetos y los sistemas, más que los objetos y sistemas en sí mismos, lo que nos da una flexibilidad extrema. Está claro que hay cánones sobre cómo ver la ciudad, anclados todavía en el orden urbano. Un orden bien estructurado y bien compuesto, como decimos en Italia. Pero estos órdenes se encuentran debilitados por una creciente incoherencia, o podemos decir que se busca un orden para una sociedad que evidentemente trabaja sobre condiciones de ubicuidad que antes no existían, debido a la motorización, a la telefonía móvil o a la revolución telemática. Todo esto hace crecer la necesidad de encontrarse, de darse la mano, de definir lugares de identidad y, al mismo tiempo, comporta un movimiento del ser humano totalmente distinto sobre el territorio. Buscar estas rela-

penetrating more and more into the forest environment and are affected by the problem of fires, which will only increase in the future. Clearly there is a problem of perception, but I would say that these forms of residential development make very little ecological, or even urban, sense, and of course in terms of protection against fires they are quite meaningless. Finally, if we want to speak of risks in the Mediterranean landscapes, at the present time the most serious would be desertification and fires, and last but not least — and this is quite evident — we have to ask ourselves who is going to pay the bill for intervening in the landscape in order to adapt it to present-day needs.

FRANCO ZAGARI I want to reply to the question which seeks a way somewhere between ethics and aesthetics to lead us to a circuit of knowledge that would go on evolving. I will try to explain it better: if we work with the whole spectrum of design urban, with the aim of regrading, and we ask ourselves about the values today, about the strong points capable of relaunching such a circuit, it is very difficult to see what these might be. Ours is a habitat of accumu-

lation, with no time for sedimentation. The elements of the European landscape have been elements of strong contrast over the last 50 years, obviously as a result of the speed of transformation, the accumulation of profits and the improvisation of competencies, such as those we see in the traumas generated by immigration in countries not sufficiently prepared for population growth.¹ These are traumas in the landscape, too. Not to be pessimistic, I think that the specificity of a landscaping perspective on the present-day problems of urban transformation would be one which makes it possible to work in some way on the relationships between objects and systems rather than on the objects and systems themselves, which gives us a high degree of flexibility. Of course there are canons of looking at the city that are still grounded in the urban order. A well-structured and well-composed order, as we say in Italy. But these orders are being weakened by an increasing incoherence, or we might say it is a question of finding an order for a society that evidently functions in conditions of ubiquity that did not exist in the past, as a result of the boom in car ownership, the mobile phone or the telematic revolution. All of this

ciones ha de conducir a fijar significados de nueva centralidad. Está claro que la centralidad es poder adquirir la cualidad de los antiguos centros históricos, que tienen una gran centralidad comercial adquirida sobre una fortísima representatividad histórica. Pero esto no debe impedir evolucionar rápidamente. El arte de la jardinería y de la arquitectura del paisaje podría ser entendido como un laboratorio de anticipación sobre procesos que ha investido la arquitectura, y también ha mostrado el modo de construir y llevar a cabo procesos urbanos. ¿No se entienden así los *square crescent* o los anillos? Alguien ha dicho que se ha de jugar “en todo el campo”, en la ciudad, que se ha de operar por redes, por puntos en los lugares en los que con el mínimo esfuerzo se obtenga el máximo resultado. Si consideramos que ahora que los procesos urbanos son de naturaleza física, es también importante referirse a procesos de naturaleza psicológica de concepción de la ciudad. Es decir, que no hay secuencias decididamente físicas, pero en todo caso hay secuencias decididamente significativas en las que se pueden buscar estas características.

LISA DIEDRICH Como periodista aprovecharé para dar mi punto de vista desde afuera, desde la perspectiva de alguien que no crea proyectos pero que los recibe para publicarlos. Para mí y para la revista *Topos*, el paisaje es todo aquello que no es edificio, tanto rural como urbano. Es decir, ser paisajista significa ser un profesional de la ciudad y del urbanismo, a pesar de que muchos gerentes de ciudades y muchos hombres y mujeres políticos no lo quieran ver. Para todos éstos, lo último es la arquitectura, como en la Biblioteca Nacional de Francia en París o el IBA de Berlín, pero ¿y el paisaje? Está después del último puesto. Parece menos importante el paisaje que la gente. Los diarios no tienen periodistas especializados en arquitectura de la misma manera que hay periodistas para literatura, música, teatro, ópera, cine, etc., y están todavía lejos de hablar de paisaje. En las páginas de cultura nadie defiende el espacio urbano. En la cabeza de la gente, las calles, las plazas y paseos, los prados y los bosques, en los cuales viven cada día, no son objeto de discusión. Tenemos que sensibilizar a la gente respecto al paisaje, no para uniformizar la creación, sino para que cada proyectista sea consciente de su creación es-

makes it increasingly necessary for us to come together, to understand one another, while at the same time it implies totally different kinds of human movement in the territory and of defining places of identity. The search for these relationships has to lead us to create signs of new centrality. Of course centrality is the acquisition of power, as in the old historic centres, which have a great commercial centrality acquired on the basis of a very strong representative historic identity. But this should not stand in the way of rapid evolution. The art of gardening and landscape architecture can be regarded as test laboratories for the investigation of new processes being developed in architecture, and has also shown us how to construct and how to carry out urban processes. Is this not how we understand the square, the crescent or the ring? Some one said that we have to act in “the whole field” of the city, that we have to operate in terms of networks, of points, in those places where the minimum effort will give the maximum result. Considering now that urban processes are of a physical nature, it is also important to refer to processes of a psychological nature in our conception of the city. In other words, there are no

decidedly physical sequences, but there are decidedly significant sequences in which these can be sought.

LISA DIEDRICH As a journalist, I want to offer you my point of view from the outside, in the sense that I am some one who does not create projects but receives these for publication. For me and for *Topos* magazine the landscape is everything is not building, whether rural or urban. In other words, to be a landscaper is to be a professional of the city and of urban design, despite the fact that many city managers and many politicians, both men and women seem to be unaware of this. For all of them, architecture is the ultimate thing, as in the Bibliothèque National de France in Paris or the IBA in Berlin: but what about the landscape? In other words, it comes after the last place. Landscape is seen as less important than people. The newspapers, which employ specialized journalists to review books, music, theatre, opera, films, do not have staff journalists who specialize in architecture, and are still a long way from taking an interest in landscape. the fact is that in the culture pages there is no one to speak out for the urban space. In people’s

pecial. Es necesario comunicar las obras, hacer de ellas cosas públicas, porque una obra que no interesa a nadie es como si no estuviese construida.

CARME RIBAS Como soy una persona que provengo del mundo del proyecto arquitectónico, me planteé cuál era la especificidad del proyecto de paisaje. ¿Qué era el proyecto de paisaje, a diferencia del proyecto arquitectónico? A medida que iba reflexionando, casi se disolvían los límites entre una cosa y la otra. Iba planteándome la discusión entre lo lleno y lo vacío, lo urbano y lo no urbano, incluso lo natural y lo artificial, en el entorno de asentamientos discontinuos, en un paisaje surcado por cada vez más cantidad de sistemas de comunicación. Y a medida que me planteaba esta discusión, estos binomios perdían sentido, con lo cual se disolvía la especificidad de este proyecto de paisaje para llegar a la conclusión de que cualquier proyecto que intenta transformar el entorno en que vivimos acaba siendo un proyecto de paisaje. Siempre ha habido una lucha por fundir el arte con el entorno y disolver estos límites. Creo que la arquitectura también está actualmente en esta situación, con lo cual pasaríamos a hablar siempre de proyectos de paisaje. Esta nueva mirada hacia la transformación del entorno, desenfocada, que disuelve los límites entre lo que es objeto arquitectónico y lo que es paisaje, que antes se entendía como soporte pasivo, ahora pasa a ser soporte activo. Entonces, ¿cuáles son estos elementos que diferencian esta nueva mirada transformadora? Creo que básicamente el tiempo es el elemento básico. Un proyecto que incorpora la visión paisajística es claramente un proyecto que está trabajando con el tiempo y que usa el tiempo casi como material de trabajo. Cualquier proyecto de edificación también está sometido al tiempo, pero su mayor solidez, su mayor definición, hacen que esta vida que se inicia después de entregar la obra sea menos perceptible. Un proyecto de paisaje se inicia en el momento en que desaparece la construcción, trabajando con la capacidad de interceptar un ciclo temporal de un lugar, acelerándolo, deteniéndolo, haciendo recuperar tiempos interiores, proyectándolo en el futuro. Proyectar la transformación de nuestro entorno sería infiltrar, en el lugar que estamos intentando transformar, un sistema de relaciones entre los elementos que ac-

minds, the streets, squares and boulevards, the meadows and forests in which they live their daily lives are not seen as a subject for discussion. We have to make people aware of the landscape, not in order to impose uniformity on what is being created, but so that each project designer is conscious of his or her own special creation. The works need to be communicated, to be made public, because a work that no one is interested in is like a work that was never constructed.

CARME RIBAS As a person who belongs to the world of the architectural project, I decided to ask myself what was the specific nature of the project of landscape. What was the landscape project, as opposed to the architectural project? And the more I reflected on this, the more I found that the boundaries between the one and the other all but dissolved. The more I reflected on the debate between the filled and the void, between the urban and the non-urban, even between the natural and the artificial, in the environment of discontinuous settlements in a landscape criss-crossed by an ever-increasing quantity of communications systems, I found that this debate, these opposites made no sense, with the

result that I saw the specificity of the landscape project dissolving before my eyes, leading me to the conclusion that any project which sets out to transform the environment in which we live ends up being a landscape project. There has always been a struggle to fuse art with the environment, and break down these boundaries. I think that at the present time architecture is also in this situation, so that we can go on to speak always of a landscape project. This new defocused look at the transformation of the environment effectively dissolves the boundaries between architectural object and landscape, which in the past was regarded as a passive support, has come to be an active support. So, then, what are these elements that differentiate this new transforming gaze? Basically it might almost be the issue of working with time. A project which incorporates the landscape vision is clearly a project that is working with time and using time almost as its raw material. Any project of building is also subject to time, but its greater solidity, its greater definition, mean that this life that starts once the work has been completed and handed over is less perceptible. A landscape project begins at the moment when the

túan sobre el mismo. Si la característica propia del proyecto de paisaje o, más claramente, la nueva manera de mirar desde este punto de vista viene caracterizada por el hecho de trabajar con el tiempo desde el tiempo, me parece que este paisaje, por ser deformable, se convierte en garante de la diversidad, garante de la identidad individual de cada lugar.

JOÃO NUNES Buscando un poco las palabras claves, me gustaría añadir que después de todas las fórmulas de todos los procesos que hemos estado mirando, podríamos tal vez concluir diciendo que una de las características principales de este campo de trabajo es su increíble tolerancia, su increíble generosidad y su enorme capacidad para reaccionar y responder a opciones de trabajo muy distintas. Otra tendría que ver con el tiempo, pero en la óptica de la inestabilidad con que se trabaja. Me parece que en paisaje se dibuja la forma, se trabaja la forma manipulando, no los objetos con forma propia, sino las razones que la generan. Si se marca una huella en el suelo, con distinción entre regado y seco, distinguiendo entre lo que coge el sol y lo que coge la sombra, todas las líneas que se generan por contraste, son las que definen la forma. Por eso, la segunda palabra sería no tanto temporalidad, sino la conciencia de la temporalidad, del funcionamiento de los metabolismos, de los mecanismos con que se opera, de la respuesta formal, de la respuesta visual de esos mecanismos en la definición de la forma misma. Me gustaría saber cómo se hace para trabajar sobre el paisaje sin conocer esos mecanismos, sin conocer esas fórmulas.

F. CHRISTOPHE GIROT Nosotros en este momento no podemos encerrar la profesión del paisajista detrás de una idea corporativista en la que se dice que nosotros tenemos la técnica y el saber. Pienso que el tiempo actual es tan complejo que debe estar abierto a toda la gente que tenga interés en la cuestión del paisaje. Este punto es muy importante porque creo que nosotros tenemos la tendencia a atacar el sentimentalismo del paisaje. He visto las imágenes de las terrazas mediterráneas en Niza, en la Costa Azul, también en las montañas de hasta dos mil metros de altitud, y he podido imaginarme que los hombres que han hecho estas terrazas no las han hecho

construction disappears, working with the capacity of intercepting the temporal cycle of a place, accelerating it, slowing it down, causing it to recover times past, projecting it into the future. The fact to design the transformation of our environment is to infiltrate into the place we are seeking to transform a system of relationships between the elements that act upon it. If the specific feature of the landscape project, or clearly, the new way of looking, from this point of view, is characterized by working with time on the basis of time, it seems to me that in its capacity to be deformed this landscape becomes a guarantee of diversity, a guarantee of the individual identity of each place.

JOÃO NUNES Casting around a little for the key words, I would like to add that after all of the formulas of all of the processes we have been looking at, we might perhaps conclude that one of the main characteristics of this field of work is its incredible tolerance, its incredible generosity and its enormous capacity to react, to respond to very different working options. Another characteristic would have to do with time, but from the perspective of the instability with

which we work. It seems to me that in landscape we draw the form, we work with the form by manipulating not the objects with form in themselves, but with the reasons that generate that form. If we make a mark on the ground, marking a distinction between irrigated and dry, distinguishing between places that are in the sun and places that are in shade, all of the lines that are generated on the basis of contrast, that is what defines the form. This being so, the second key word would be not temporality as such but an awareness of temporality, of the functioning of the metabolism, of the mechanisms being worked with, of the formal response, of the visual response of those mechanisms in the definition of the form itself. I would like to know how it is possible to work in landscape without understanding those mechanisms, without understanding those formulas?

F. CHRISTOPHE GIROT At this moment in time we can not shut up the landscaping profession behind some corporatist idea which tells us that we have the techniques and the knowledge. Present time is so complex that the profession needs to be open to all those people with an interest in the

únicamente por un ideal de belleza. La pregunta ahora es más saber qué visión tenemos. Y estoy abierto a la discusión de que estamos en un mundo abierto donde también se comen bananas y frutas de África del Sur, estamos en un mundo donde la imagen del mismo es global. Se trata ahora de establecer cuál es la dirección que debe tomar una sociedad frente a su medio ambiente, frente a la calidad de vida. En Francia ahora hablamos de paisaje cerrado, donde el bosque invade el territorio agrícola. Nosotros en Francia tenemos ahora dos o tres veces más árboles que en los siglos pasados. Y la cuestión no consiste en hacer una caricatura y decir que únicamente el paisajista es el amigo de los árboles y plantar entonces diez mil hectáreas de eucaliptos. La cuestión principal es saber quién tiene el territorio, quién tiene la tierra, quién la trabaja y entonces observamos que hay sectores enteros de terreno que nadie sabe de quién son, que son eriales. Pienso que la tendencia actual es que los jóvenes no buscan trabajar como locos, pero desean volver al campo con un ideal urbano; son los llamados *ruurbains*. La tendencia "ruurbana" actual es una mezcla de estética muy separada de la realidad del terreno, de la tierra y con una imagen concreta. Creo que lo más peligroso ahora es quedarse en una ilusión, en una mirada, en una imagen del paisaje. Se trata mucho más de la idea de continuidad.

RAMÓN PUIG² Sobre la cuestión de la intervención o no intervención, creo que es una polémica casi del pasado, de los años setenta, ya que en aquellos tiempos básicamente había un soporte de los medios académicos para esta polémica, y en cierto modo se comprende porque procedía de paisajes intervenidos. Hemos tenido tiempo suficiente para ver que no intervenir tiene enormes consecuencias y que los paisajes no se paran, se mueven, y no precisamente en la dirección que pensábamos. Creo que esto ya está comúnmente aceptado. Los naturalistas, que eran uno de los colectivos recalcitrantes a la hora de intervenir en el paisaje, en el medio natural especialmente, e incluso los grupos ecologistas, mayoritariamente, están a favor de la intervención.

issue of the landscape. This point is very important because I think we have a tendency to attack the sentimentalism of landscape. I have seen the images of the Mediterranean terraces, and when I saw this phenomenon in Nice, on the Côte d'Azur, even up in the mountains at a height of two thousand metres, I could well imagine that the men and women who made these terraces did not do so solely with an idea of beauty. The question now is more of knowing what vision we have. And I am open to discussion of the fact that we live in an open world, that here too we eat bananas and fruit from South Africa, that we live in a world in which the image of the world is global. The point is to say what direction a society ought to take with regard to its environment, its quality of life. In France now we are talking of the closed landscape, of the forest invading agricultural land. In France now we have two or three times as many trees as we did in previous centuries. And the issue is not one of drawing a caricature and saying that the landscaper is simply the friend of all the trees, and planting ten thousand hectares of eucalyptus. The main issue is one of knowing who has the territory, who has the land, who works it, and

then we can see there are whole sectors of land that no one can say who they belong to, that are uncultivated. I think that the tendency today is that young people are not desperate to find work but are trying instead to get back to the land, but with an urban ideal; in French we call them *ruurbains*. The ru-urban tendency now is an aesthetic mix that is far removed from the reality of the terrain, of the land, and an image. I think that the most dangerous thing now is to hold on to an illusion, a vision, an image of the landscape. It is much more an idea of continuity.

RAMÓN PUIG² On the issue of intervention or non-intervention I think that this polemic is almost a thing of the past now, a thing of the 70s, that basically at that time there was support in academic circles for this polemic and to some extent that is understandable because it came from landscapes that had been intervened in. We have now had enough time to see that not intervening has enormous consequences and that landscapes do not stand still, they move, and not only in the direction that we used to think. I think that this is now generally accepted; the naturalists,

RAMÓN VALLEJO Antes de los años cincuenta, los agricultores limpiaban el bosque porque obtenían recursos. A finales del siglo pasado, la gran parte de los paisajes mediterráneos eran yermos, y ahora lo que hay es una regeneración del bosque. El problema es que esa regeneración requiere largo tiempo. ¿Y qué pasa antes de que llegemos a otros bosques que sean menos inflamables y más autosostenibles? Pasamos por unas fases intermedias donde crece una vegetación que es muy combustible. La solución no es ponernos a hacer como si viviéramos hace cuarenta años. No podemos pensar en soluciones del pasado para los problemas de hoy. Lo que se puede hacer es intentar reducir el combustible, pero no imitando la explotación del pasado sino intentando ajustarlo a nuestras posibilidades económicas y hacerlo solamente en perímetros para evitar que el fuego penetre, porque el fuego casi siempre viene de fuera del bosque. Se trata de buscar perímetros, de subdividir, de generar mosaicos en el territorio forestal para evitar la propagación de incendios.

1. Una cosa que identifica el proyecto del paisaje es que el proyecto siempre trabaja transversalmente las escalas. Cuando uno diseña incluso la ubicación de un árbol, tiene que trabajar simultáneamente en la escala de la construcción real de este elemento, su escala intermedia en sus recuperaciones, digamos visuales, para definir el entorno inmediato y en su escala territorial. Y esta lectura transversal de las escalas es algo también específico del proyecto del paisaje, al igual que el tiempo.

El problema no está en la ciudad construida, sino en la ciudad de las periferias dispersas donde el proyecto se inserta en el límite y en el borde. Este proyecto es un proyecto distinto, en el que nosotros tenemos que aplicar nuestros conocimientos, y no renunciaremos al conocimiento de la arquitectura que desde hace dos mil años se preocupa de diseñar entornos, pero tampoco al de las ciencias que nos enseñan a interpretar estos factores, ni a las técnicas con las que contamos, ni a las tecnologías que nos permiten analizarlos.

2. Ramón Puig, participante entre el público.

who were one of the most recalcitrant groups with regard to the question of intervening in the landscape, and especially in the natural environment, I think that even the ecologist groups are now mostly in favour of intervening.

RAMÓN VALLEJO Up until the 1950s, farmers cleared the forest in order to obtain resources. At the end of the last century the greater part of the Mediterranean landscapes were uncultivated, and what we have now is a regeneration of the forest. The problem is that this regeneration takes a long time. And what happens while we are still working towards this other kind of forest that is less inflammable and more self-sustainable? We have to pass through intermediate phases marked by the growth of a vegetation that is highly combustible. The solution is not to act as if we were living 40 years ago. We can not apply the solutions of the past to the problems of today. What we can do is to try to reduce the volume of combustible material, not by imitating the forms of exploitation of the past but by seeking to adjust it to our economic possibilities and do this only in perimeter spaces so as to stop fire from penetrating, because the fire almost

always comes from outside the forest. It is thus a matter of finding perimeters, of subdividing, of generating mosaics in the forest territory in order to prevent the spread of fires.

1. One of the things which identifies the landscape project is that the project always works transversely across different scales; even when we design the siting of a tree, we have to work simultaneously on the scale of the real construction of this element, on the intermediate scale of what we might call its visual recuperations in order to define the immediate environment, and on the territorial scale. And this cross-reading of the scales is also something which specifically defines, as time does.

The problem does not lie in the built city, but in the city of the disperse peripheries where the project is inserted in the limit and in the boundary. This project is a different project which we have to apply our knowledge and experience and not turn our backs on the discipline of architecture, which has been engaged in designing environments for some two thousand years, nor can we ignore the sciences that teach us how to interpret these factors, nor the techniques which we possess today, nor the technologies that enable us to analyse it.

2. Ramon Puig, attended as public.

Jardines en conjuntos residenciales
Gardens of housing states

Parques urbanos
Urban parks

Paseos marítimos
Seafront walkaways

Jardines y espacios de equipamientos públicos
Gardens and spaces around public facilities

Proyectos urbanos
Urban projects

Instalaciones efímeras
Temporary installations

Plazas
Squares

Espacios fluviales urbanos
Urban riverfront spaces

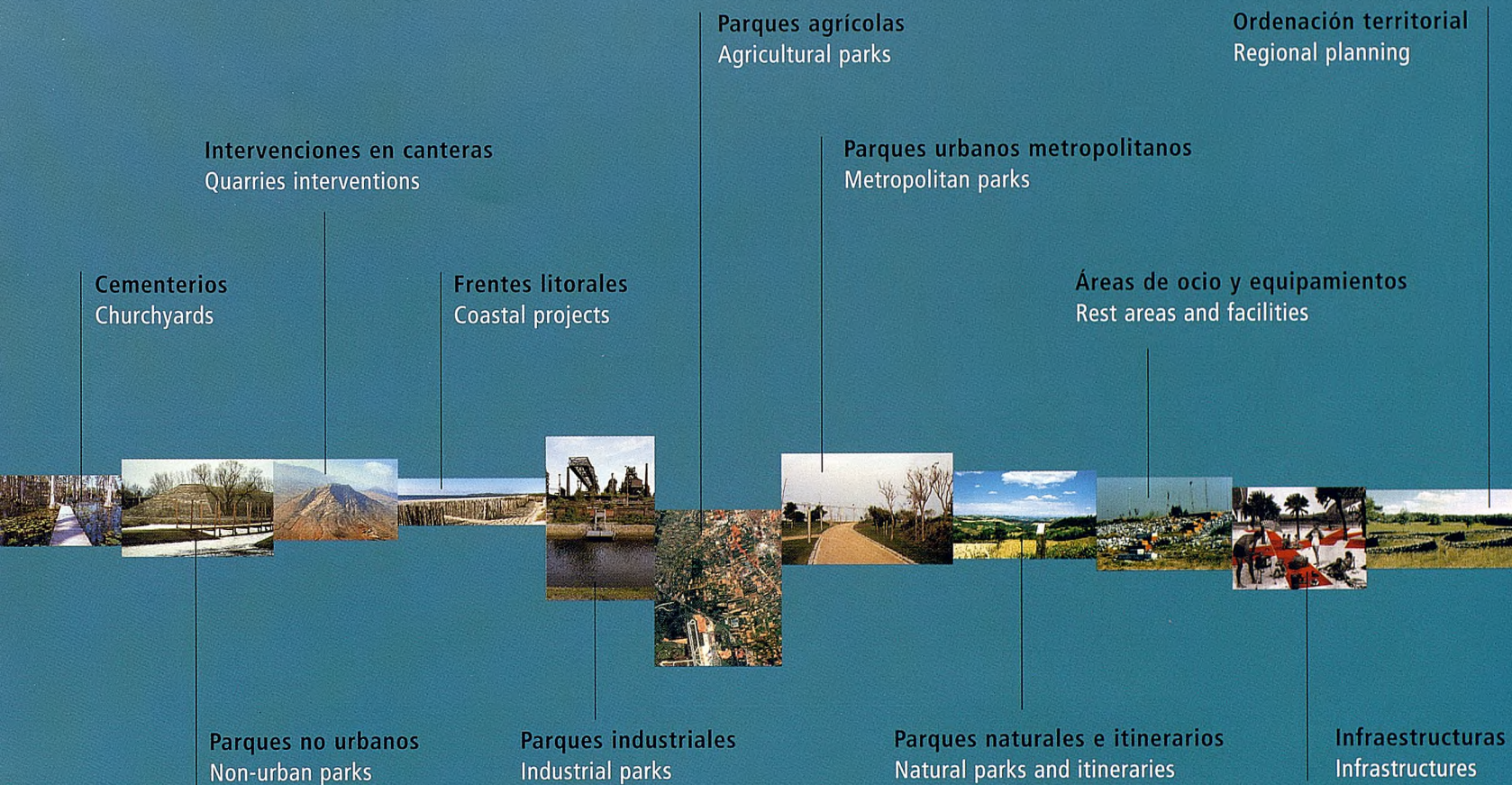


Jardines privados
Private gardens

Jardines de empresa
Company gardens

Jardines urbanos
Urban gardens

Intervenciones en núcleos urbanos
Urban interventions



SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS
SELECTION OF WORKS AND PROJECTS
1994-1999

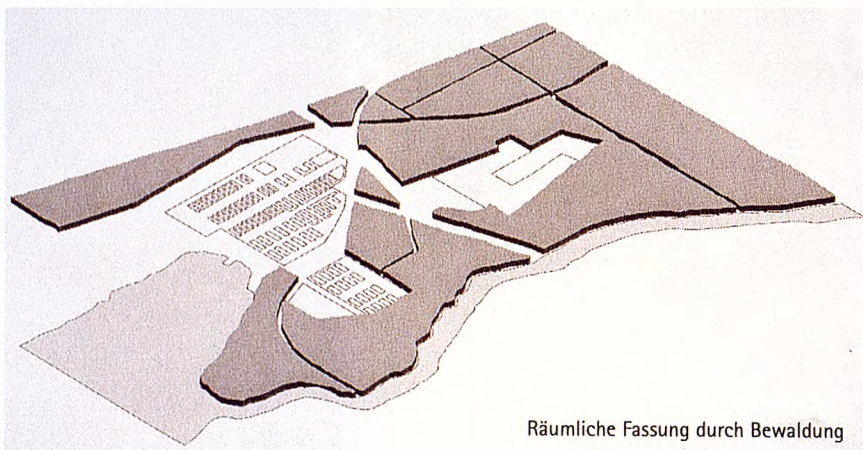


Jardín del pantano Swamp garden

WEST 8: Adriaan Geuze, Cyrus Clark,
Marnix Vink, Trevor Bullen

Holanda The Netherlands

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Charleston. EEUU
USA PROYECTO / DESIGN 1997 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1997 SUPERFICIE / SURFACE 1,2 ha COSTE / COST 121 pts/m²
0.7 €/m² CLIENTE / CLIENT Spoleto Festival



Räumliche Fassung durch Bewaldung



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Les Palettes, Flendruz, Suiza** Switzerland
 COLABORADORES / COLLABORATORS **VW Architects: C. Woods** PROYECTO /
 DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1997** SUPERFICIE /
 SURFACE **324 m²** COSTE / COST **58 pts/m²** 0.35 €/m² FOTÓGRAFO /
 PHOTOGRAPHER **Craig P. Verzone**



Campo de las cien estacas Field of hundred pickets

VW Architects: Craig P. Verzone Suiza Switzerland



Instalaciones efímeras Temporary installations

Wohnhaus Gartenstrasse 21 EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Oranienburg, Brandenburg, Alemania** Germany PROYECTO / DESIGN **1996-1997**
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1997-1998** SUPERFICIE / SURFACE **400 m²**
 COSTE / COST **17.000 pts/m²** 102 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **Hans Joosten**
 CLIENTE / CLIENT **Popp Immobilien**



Vivienda Gartenstrasse 21 Gartenstrasse 21 house

Topotek 1 Alemania Germany



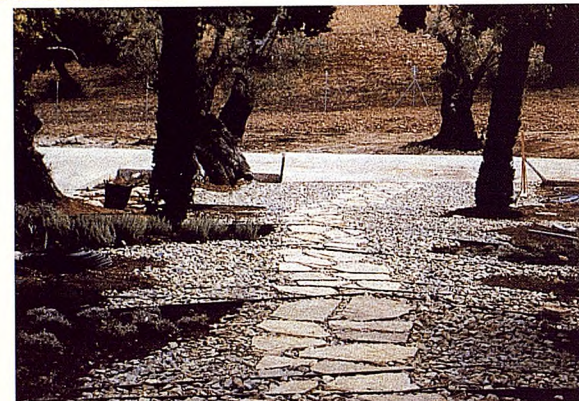
Jardines privados Private gardens

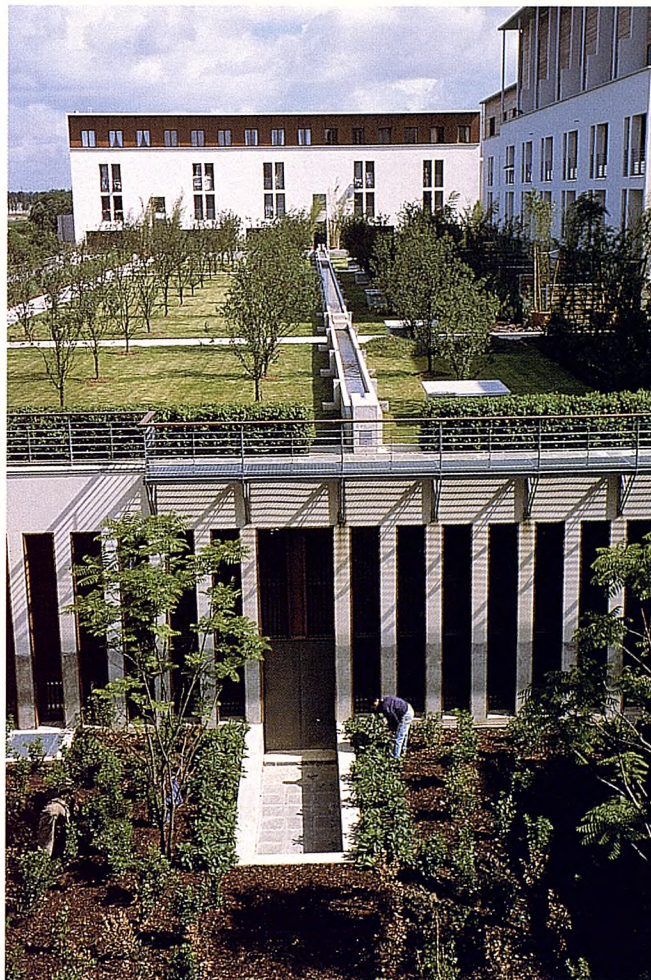


Jardín en Mallorca Garden in Mallorca

Arquitectura del Paisatge: Bet Figueras
España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Carretera de Soller, Mallorca. España
Spain COLABORADOR / COLLABORATOR L. Garcia-Ruiz
PROYECTO / DESIGN 1996 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1997
SUPERFICIE / SURFACE 1 ha CLIENTE / CLIENT Privado Private





Jardín en un centro comercial Garden of commercial center

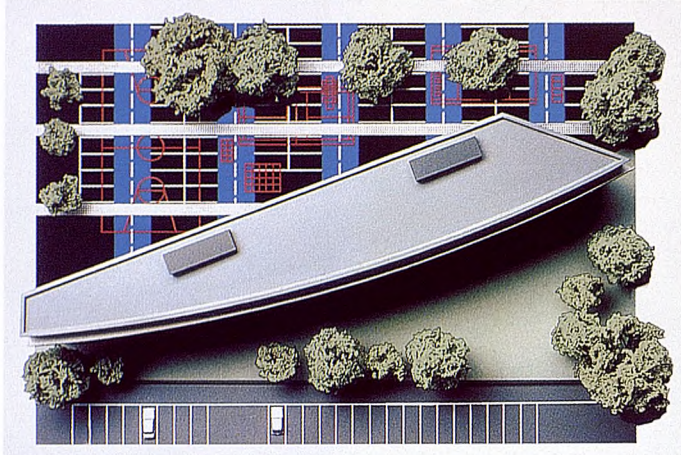
Atelier de Paysages Bruel-Delmar

Francia France



Saint-Jacques de la
Lande EMPLAZAMIENTO
/ LOCATION Saint
Jacques de la Lande.
Francia France
PROYECTO / DESIGN 1995
CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION 1997
SUPERFICIE / SURFACE
4.000 m²
COSTE / COST 18.980
pts/m² 114 €/m²
CLIENTE / CLIENT
Commune de Saint
Jacques de la Lande

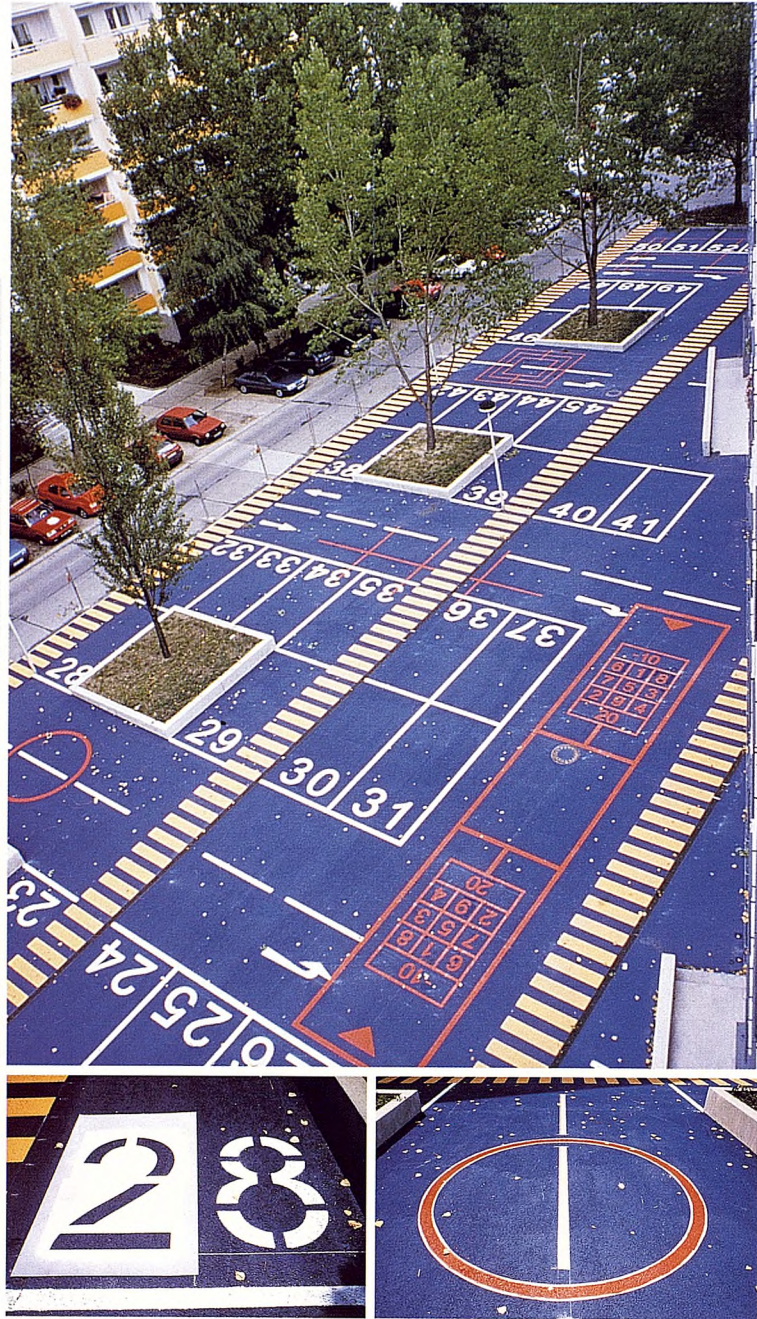


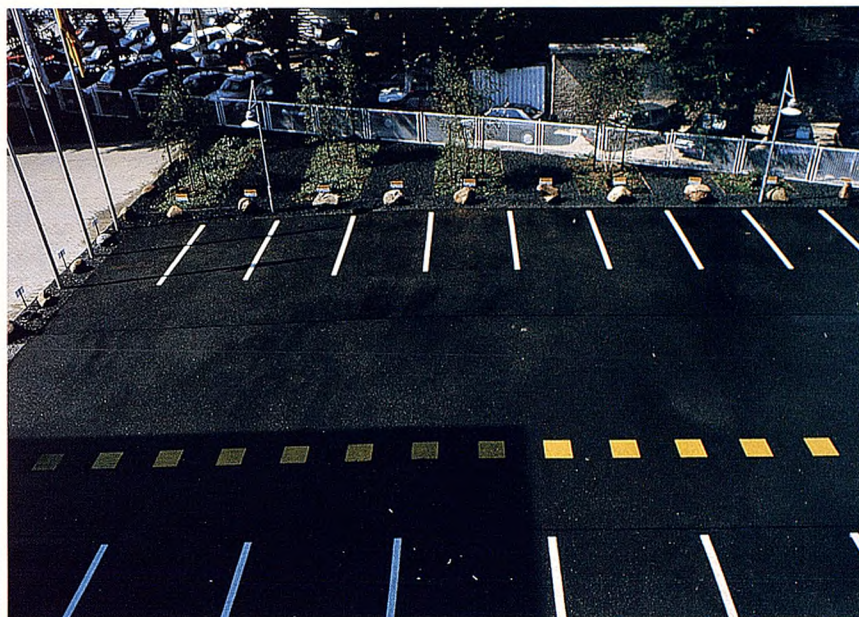
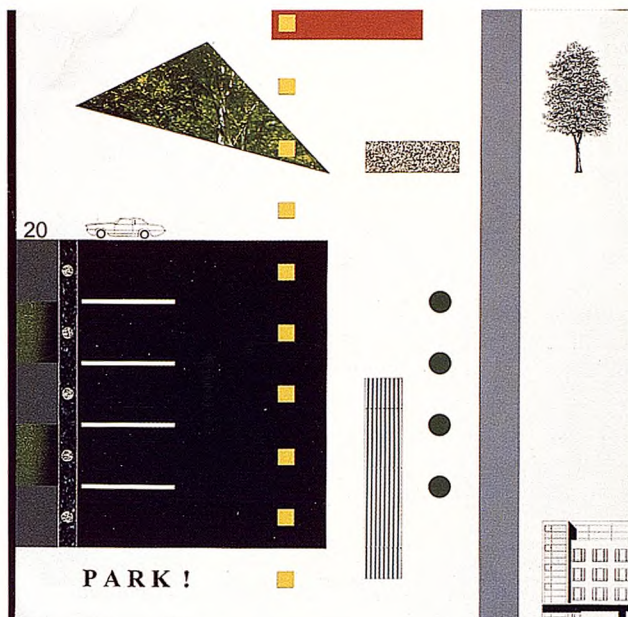


Aparcamiento y juegos Flämingstrasse Parking and play Flämingstrasse

Büro Kiefer Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlin-Marzahn, Alemania Germany** COLABORADOR /
COLLABORATOR **M. Rein-Cano** PROYECTO / DESIGN **1994-1996** CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION **1994-1998** SUPERFICIE / SURFACE **3.500 m²** COSTE / COST
13.369 pts/m² 80 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **Claas Dreppenstedt, Berlin**
CLIENTE / CLIENT **Wohnungsbaugesellschaft Marzahn**

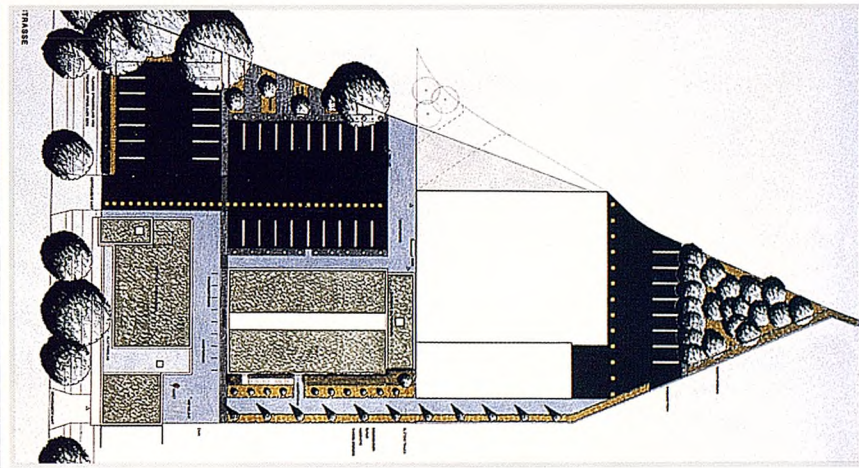


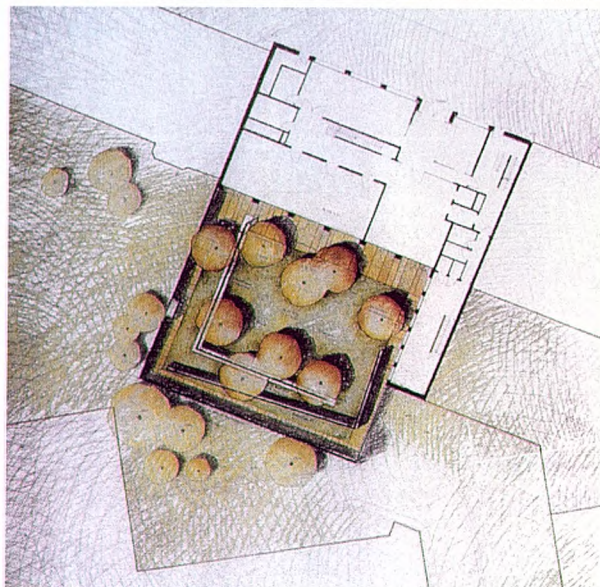


Greifswalder strasse Park-Platz EMPLAZAMIENTO / LOCATION Berlin-
Prenzlauer Berg. Alemania Germany PROYECTO / DESIGN 1996 CONS-
TRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1997 SUPERFICIE / SURFACE 3.000 m² COSTE /
COST 16.600 pts/m² 100 €/m² FOTÓGRAFOS / PHOTOGRAPHERS Andreas
Burkhardt, Anke Krey-Rathke CLIENTE / CLIENT Hengst Filterwerke GmbH

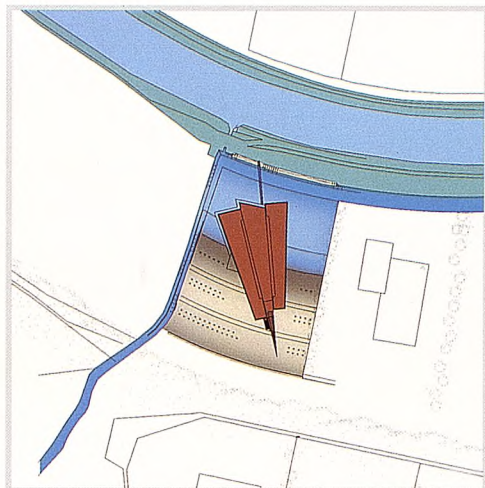
Área de aparcamiento en la calle Greifswalder Greifswalder street parking-place

ST RAUM A: Stefan Jäckel, Tobias Micke Alemania Germany





EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Berlin-Friedrichshain. Alemania
 Germany PROYECTO / DESIGN
1995- CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION **1997-**
 SUPERFICIE / SURFACE **65.000 m²**
 COSTE / COST **14.940 pts/m²**
90 €/m² FOTÓGRAFO /
 PHOTOGRAPHER **Dirk Höhne**
 CLIENTE / CLIENT **HYPO-TECTA**



Gestión de aguas Vallei & Eem Vallei & Eem water management

DS Landschapsarchitecten Holanda The Netherlands

Waterschap Vallei & Eem EMPLAZAMIENTO / LOCATION Leusden, Holanda
The Netherlands PROYECTO / DESIGN 1997 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMEN-
TATION 1998 SUPERFICIE / SURFACE 5.000 m² COSTE / COST 5.644 pts/m²
34 €/m² CLIENTE / CLIENT Management Waterschap Vallei & Eem

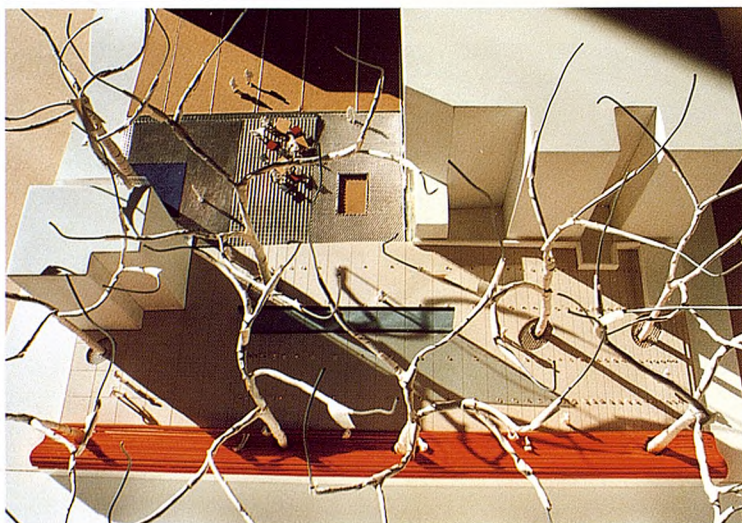


Jardines Whitfield Whitfield gardens

Kinnear Landscape Architects

Reino Unido United Kingdom

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Londres-Tottenham Court Road. Reino Unido United Kingdom COLABORADORES / COLLABORATORS Whitby and Bird, Tim Gatehouse Ass., Sita G.B., Marlin Lighting, Purves & Purves, The American Church, OVE Arup PROYECTO / DESIGN 1998-1999 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1999-2000 SUPERFICIE / SURFACE 1.050 m² COSTE / COST 68.500 pts/m² 412 €/m² CLIENTES / CLIENTS London Borough of Candel. Groundwork Candel

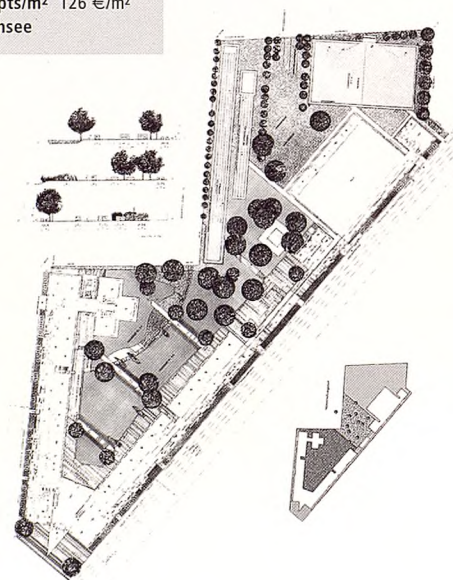
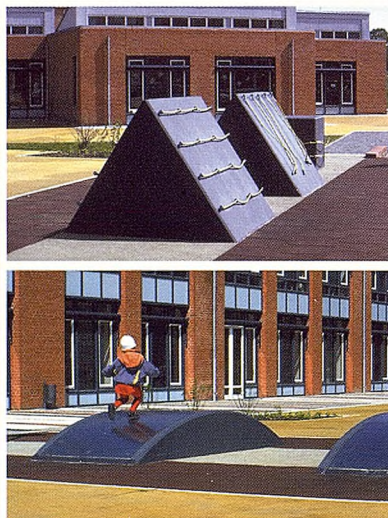


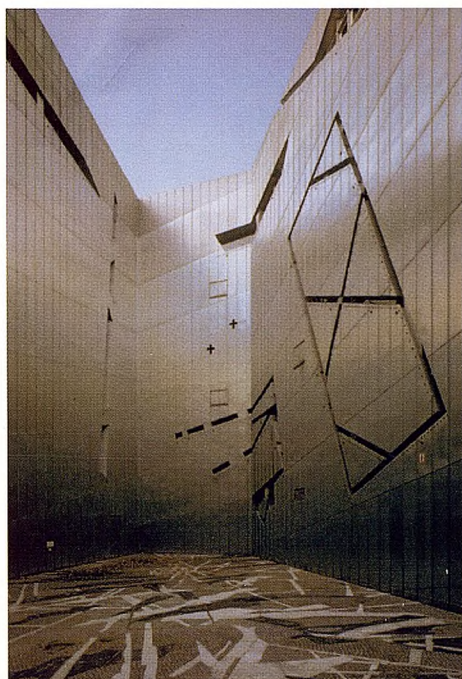
Escuela primaria en Karow-Nord Primary school in Karow-Nord

Norbert Muggenburg

Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Berlín. Alemania Germany COLABORADORES / COLLABORATORS M. Schneider, B. Hartmann, T. Heim PROYECTO / DESIGN 1993-1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1994-1995 SUPERFICIE / SURFACE 1,5 ha COSTE / COST 20.916 pts/m² 126 €/m² CLIENTE / CLIENT City of Berlin, Department Weissensee





Intervención en el Museo Judío Intervention at Jewish Museum

Müller-Knippschild-Wehberg: Cornelia Müller, Jan Wehberg Alemania Germany

Entwurf für das Jüdische Museum EMPLAZAMIENTO / LOCATION Berlin-Kreuzberg. Alemania / Germany COLABORADORES / COLLABORATORS F. Kiebling, P. Simons PROYECTO / DESIGN 1990-1996 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1997-1999 COSTE / COST 30.000 pts/m² 195 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER Bitter & Bredt CLIENTE / CLIENT Berlin Senat

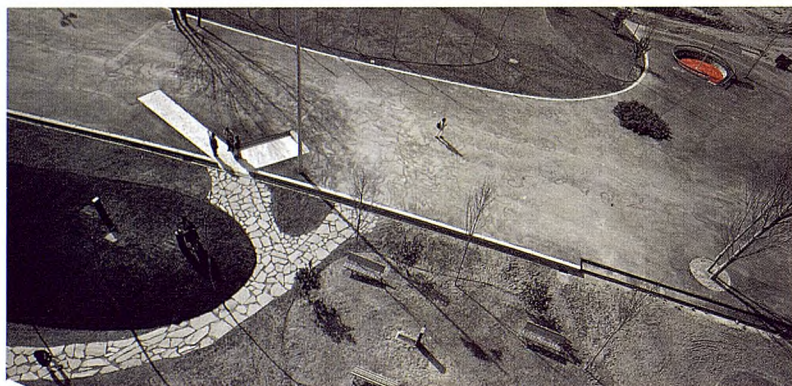
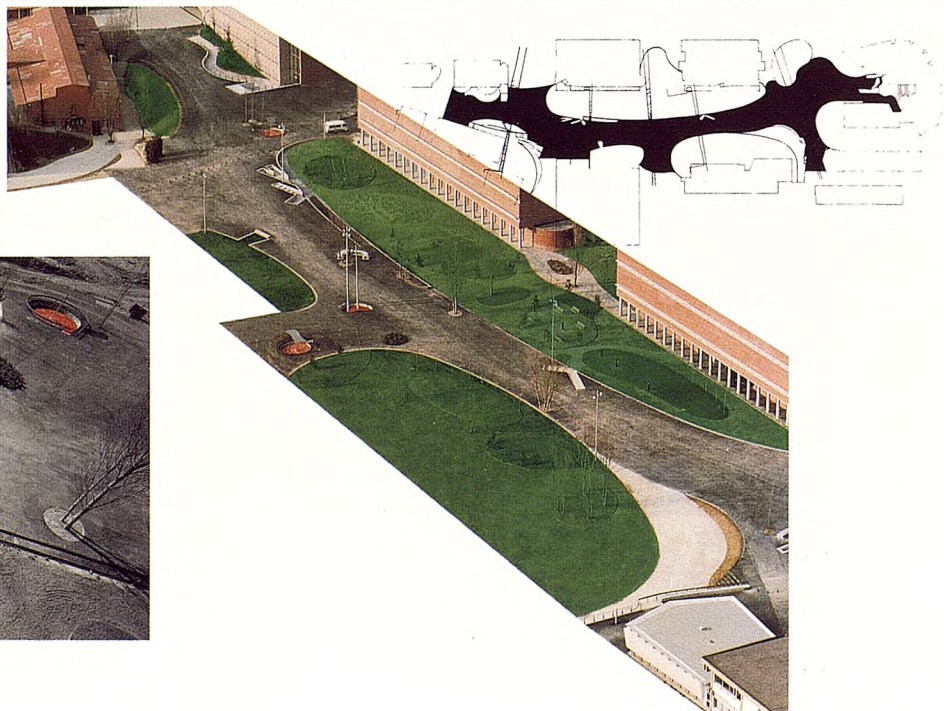


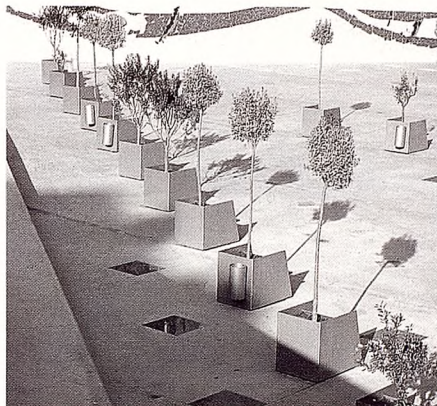


EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Cerdanyola del Vallès.**
Barcelona. España Spain COLABORADORES /
 COLLABORATORS **EC. Puente, R. Brufau, C. Gelpi**
 PROYECTO / DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION **1997** SUPERFICIE / SURFACE **2**
ha COSTE / COST **5.000 pts/m² 30 €/m²** FOTÓ-
 GRAFO / PHOTOGRAPHER **Jordi Bernadó** CLIENTE /
 CLIENT **Universitat Autònoma de Barcelona**

Campus Norte de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) Universitat Autònoma de Barcelona North campus

Eduard Bru España Spain



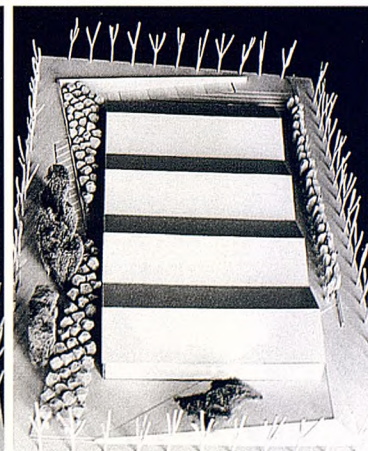
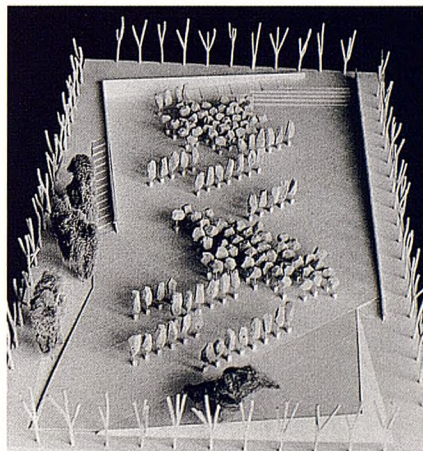


EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Gavà. Barcelona. España Spain
 COLABORADORES /
 COLLABORATORS
**N. Marcuerquiaga, J. Tarrasó,
 J. Villaronga, R. Auset,
 G. Rodríguez, Pere Largo**
 PROYECTO / DESIGN 1994
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
 1995 SUPERFICIE / SURFACE
 8.000 m² COSTE / COST 9.519
 pts/m² 57.5 €/m² CLIENTES /
 CLIENTS Ajuntament de Gavà,
 MMAMB Mancomunitat de
 Municipis



Plaza Francesc Macià Francesc Macià square

Pere Joan Ravetllat, Carme Ribas España Spain





116

T

15

Plaza del Hôtel de Ville Hôtel de Ville square

Empreinte Bureau de Paysages: Eric Berlin, Sylvain Flipo.
François Andrieux, Hervé Dulongcourty Francia France

Place de L'Hôtel de Ville EMPLAZAMIENTO / LOCATION Abbeville. Francia
France COLABORADOR / COLLABORATOR P. Silvin PROYECTO / DESIGN
1993-1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1994-1995 SUPERFICIE /
SURFACE 1,8 ha COSTE / COST 21.082 pts/m² 127 €/m² FOTÓGRAFO /
PHOTOGRAPHER Agents Doubles CLIENTE / CLIENT Ville d' Abbeville



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Riudarenes, Girona, España** Spain
 COLABORADOR / COLLABORATOR **M. Fontclara** PROYECTO /
 DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1998** SUPERFICIE /
 SURFACE **400 m²** COSTE / COST **12.500 pts/m²** 75.5 €/m²
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Riudarenes**

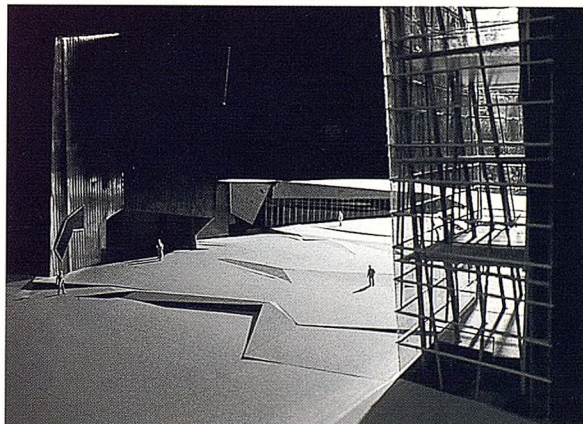


Plaza de la Llibertat Llibertat square

Laia Escribà España Spain

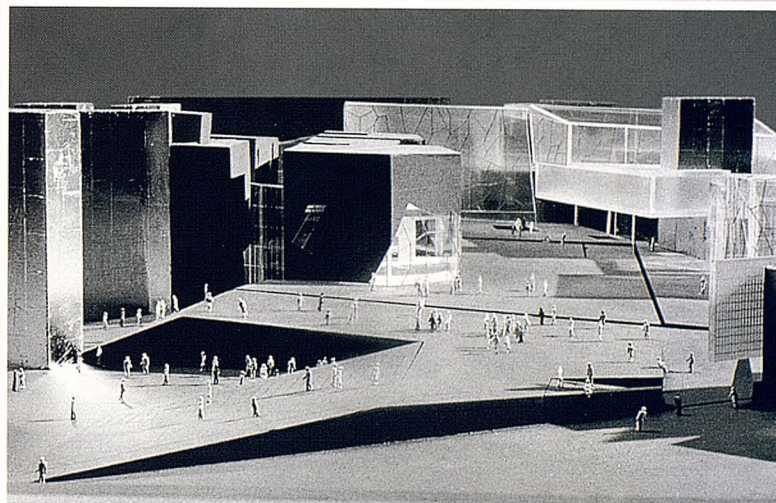


EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Melbourne, Australia** COLABORADORES /
 COLLABORATORS **S. Karres, B. Brands, G. Cito, R. van der Velde, M.L. Hoedemakers, H. Kijne, M. Oosterhuis, M. Al, L. Kukler, R. Zielinski, M. van Diest, T. Kandjee, H. Roelevink, A. Karssen** PROYECTO /
 DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1998-2001**
 SUPERFICIE / SURFACE **8 ha** COSTE / COST **18.333 pts/m²** 110 €/m²
 CLIENTE / CLIENT **Office of Mayor Projects, Melbourne**



Plaza de la Federación Federation square

Karres & Brands Alemania Germany

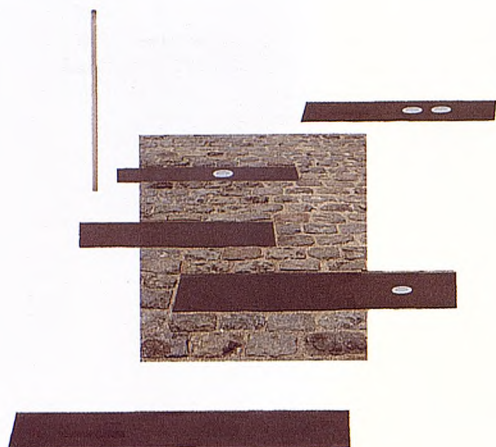


Renovación de la plaza de Ikast Square renovation at Ikast Village

Stig L. Andersson Landscape Architects

Dinamarca Denmark

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Jutland, Dinamarca Denmark**
 PROYECTO / DESIGN **1994** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1996**
 SUPERFICIE / SURFACE **2.200 m²** COSTE / COST **25.730 pts/m²**
155 €/m² CLIENTE / CLIENT **Municipio de Ikast**



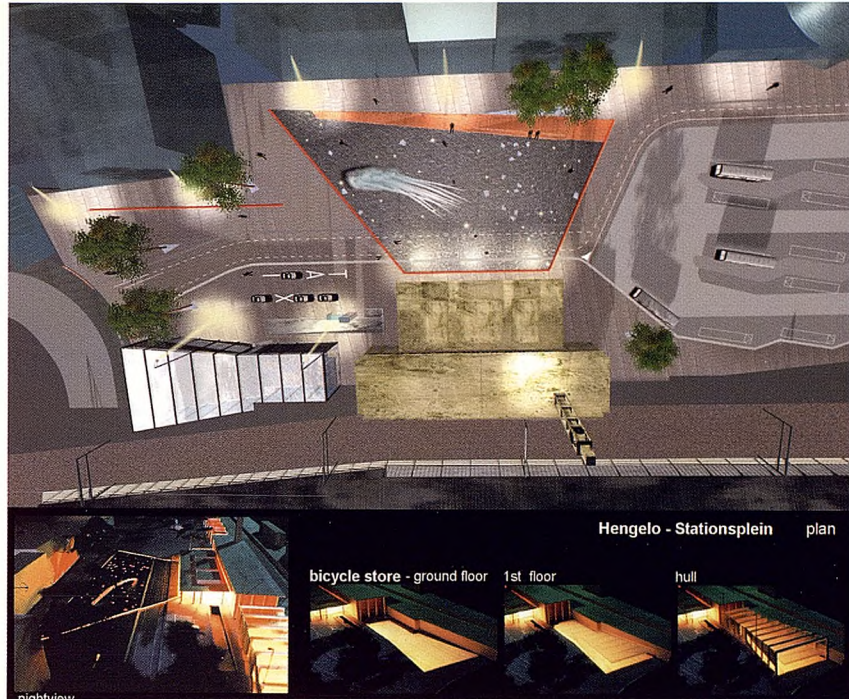
Schouwburgplein

WEST 8: Adriaan Geuze, Wim Kloosterboer,
Cyrus Clark, Dirry de Bruin, Dick Heydra

Holanda The Netherlands

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Rotterdam, Holanda The Netherlands**
 PROYECTO / DESIGN **1990-1992** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1990-1997**
 CLIENTE / CLIENT **Ontwikkelingsbedrijf Rotterdam**





Hengelo - Stationsplein plan



bicycle store - ground floor

1st floor

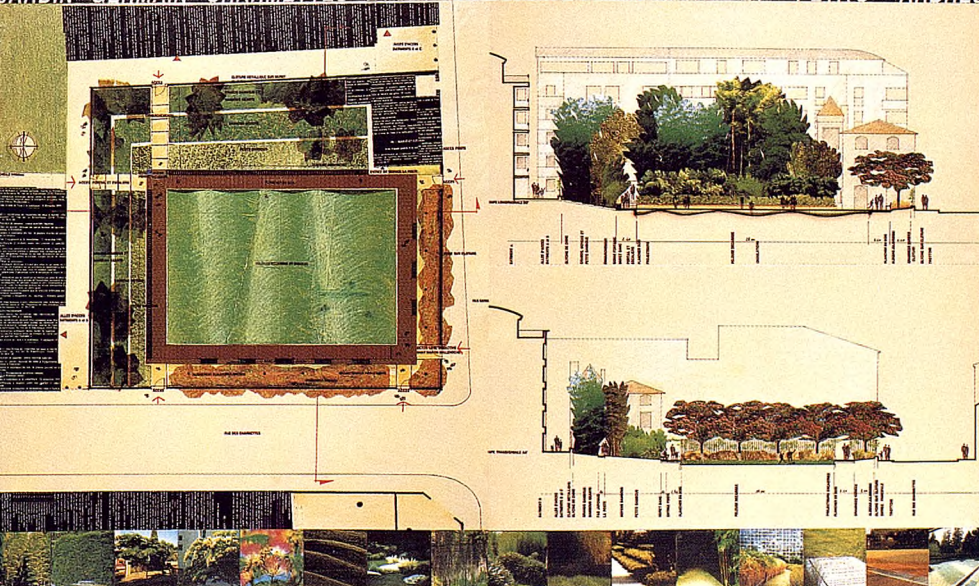
hull

Plaza de la estación de Hengelo Hengelo station square

Juurlink en Geluk: Cor Geluk, Huub Juurlink,
Godfried de Graaff, Jan Willem van Breugel,
Herald Roelevink Holanda The Netherlands

Stationsplein Hengelo EMPLAZAMIENTO / LOCATION Hengelo. Holanda
The Netherlands COLABORADORES / COLLABORATORS Dolte, H. Roelevink
PROYECTO / DESIGN 1997 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1999 SUPERFICIE /
SURFACE 8.000 m² COSTE / COST 31.125 pts/m² 187 €/m² FOTÓGRAFO /
PHOTOGRAPHER Bart Majoor CLIENTE / CLIENT City of Hengelo

JARDIN GERMAIN CHARMETTES LYON 6ème GRANDES HERBES ET PETITS ARBRES



Jardín Des Charmettes Des Charmettes garden

In Situ: Emmanuel Jalbert, Annie Tardivon Francia France

Jardin des Charmettes EMPLAZAMIENTO / LOCATION Lyon VI. Francia France
COLABORADORES / COLLABORATORS In Situ: M. Michez BREA (Engineering); D. Clerc.
Coup D'eclat (Lighting system); Y. Adrien PROYECTO / DESIGN 1995-1996
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1996-1997 SUPERFICIE / SURFACE 1.500 m²
COSTE / COST 31.294 pts/m² 202 €/m² CLIENTE / CLIENT Ville de Lyon

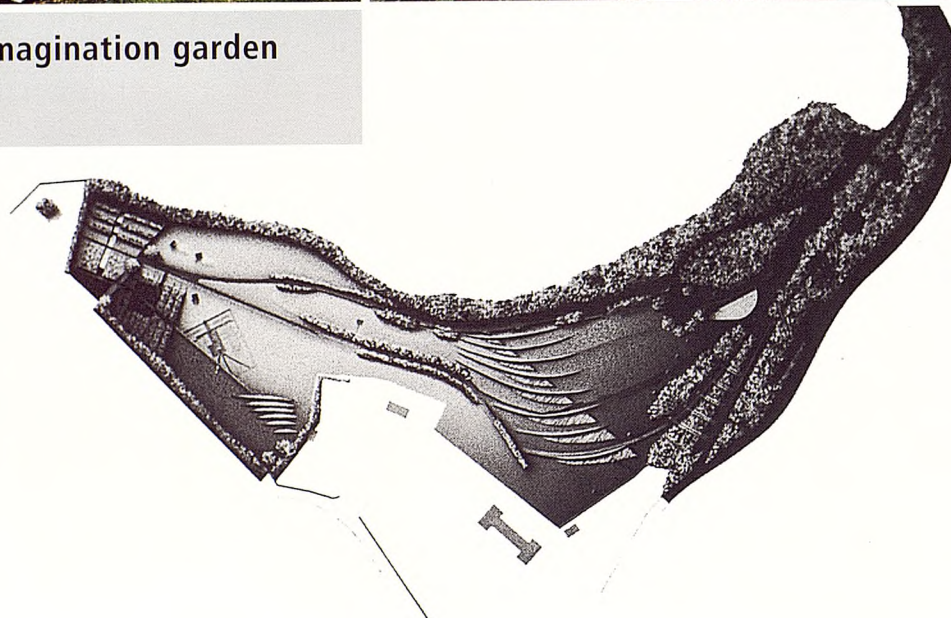




Jardín de lo imaginario Imagination garden

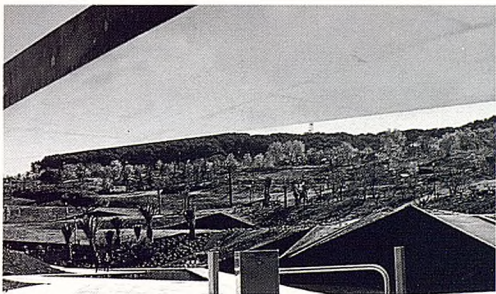
Kathryn Gustafson Francia France

Jardin de l'Imaginaire EMPLAZAMIENTO /
 LOCATION Terrasson la Villedieu, Dordogne.
 Francia France COLABORADORES /
 COLLABORATORS P. Marchand, A. James, F. Nau,
 I. Ritchie PROYECTO / DESIGN 1992-1993
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1993-1995
 SUPERFICIE / SURFACE 6 ha COSTE / COST
 4.233 pts/m² 25.5 €/m² FOTÓGRAFO /
 PHOTOGRAPHER K. Gustafson CLIENTES /
 CLIENTS Ville de Terrasson la Villedieu,
 Département de la Dordogne, Région
 Aquitaine, Ministère de la Culture, Ministère
 du Tourisme, Communauté Européenne





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Montaña de Montjuïc, Barcelona. España** Spain COLABORADORES / COLLABORATORS **J. Pedrola, Arquitectura del Paisatge; Andrew Savage. Taller d'Enginyeries, Stachys, Projectes Urbans Ajuntament de Barcelona. Serveis Tècnics de la Regidoria de Cultura** PROYECTO / DESIGN **1989-1995** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1998-1999** SUPERFICIE / SURFACE (ha/m²) **14 ha** COSTE / COST **5.714 pts/m²** 34.5 €/m² CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona**



Jardín Botánico de Barcelona Barcelona's botanic garden

Carlos Ferrater, Josep Lluís Canosa, Bet Figueras España Spain





122

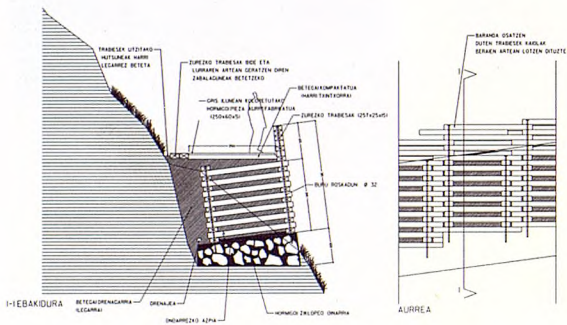
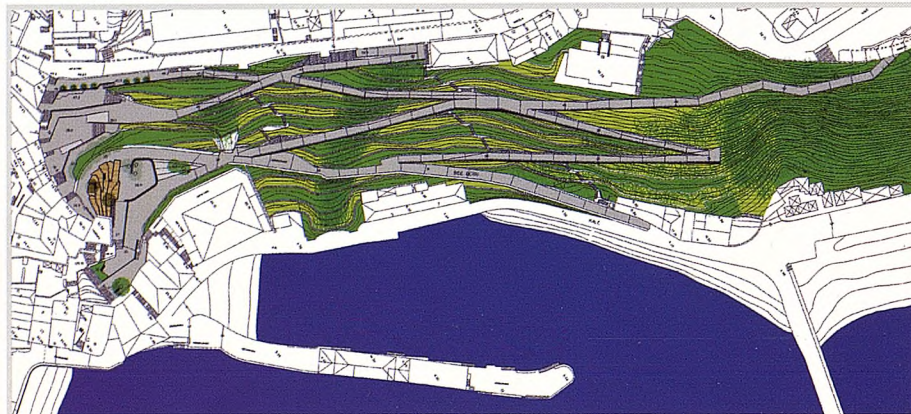
T
24

Parques urbanos Urban parks

Parque de Atxukale Atxukale park

Iñaki Begiristain, Jon Begiristain /
LUR paisaiaren arkitektura:
Iñigo Segurola, Juan Iriarte
España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Mutriku. Guipúzcoa. España Spain
PROYECTO / DESIGN 1998-



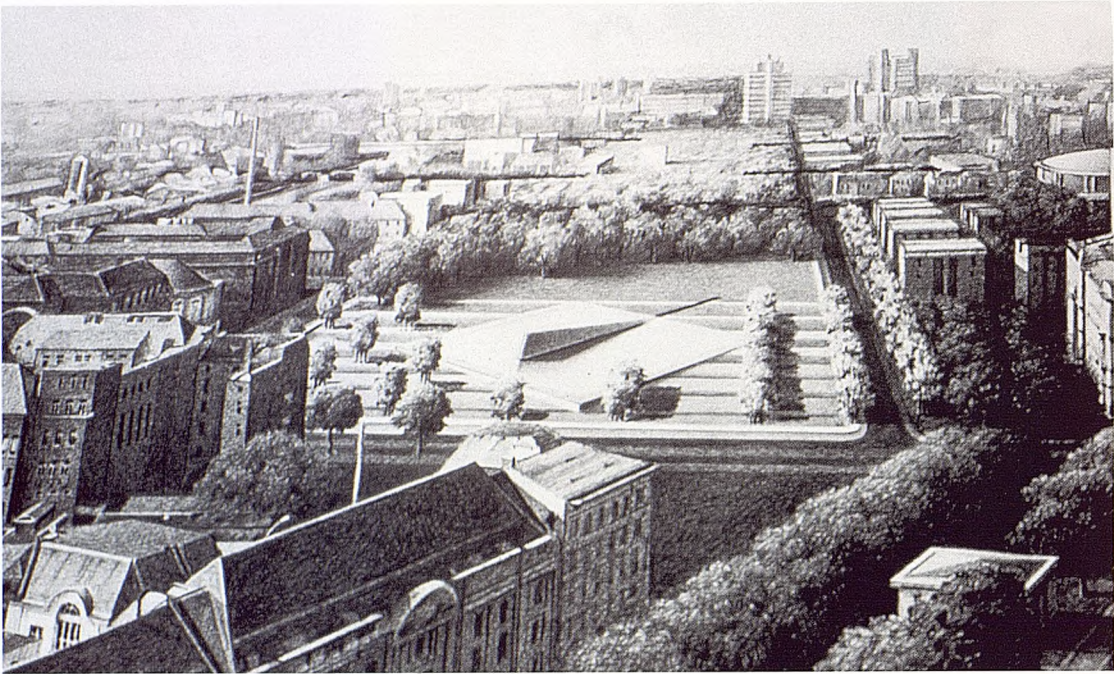


Parque del Norte North park

**Manuel Ruisánchez, Francesc Bacardit,
Jaume Armengol** España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Terrassa. Barcelona. España Spain**
 COLABORADORES / COLLABORATORS **J.M Domènech, M. Colominas**
 PROYECTO / DESIGN **1997-1998** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1998-1999 SUPERFICIE / SURFACE **3,3 ha** COSTE / COST **13.355**
 pts/m² **80 €/m²** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Terrassa**



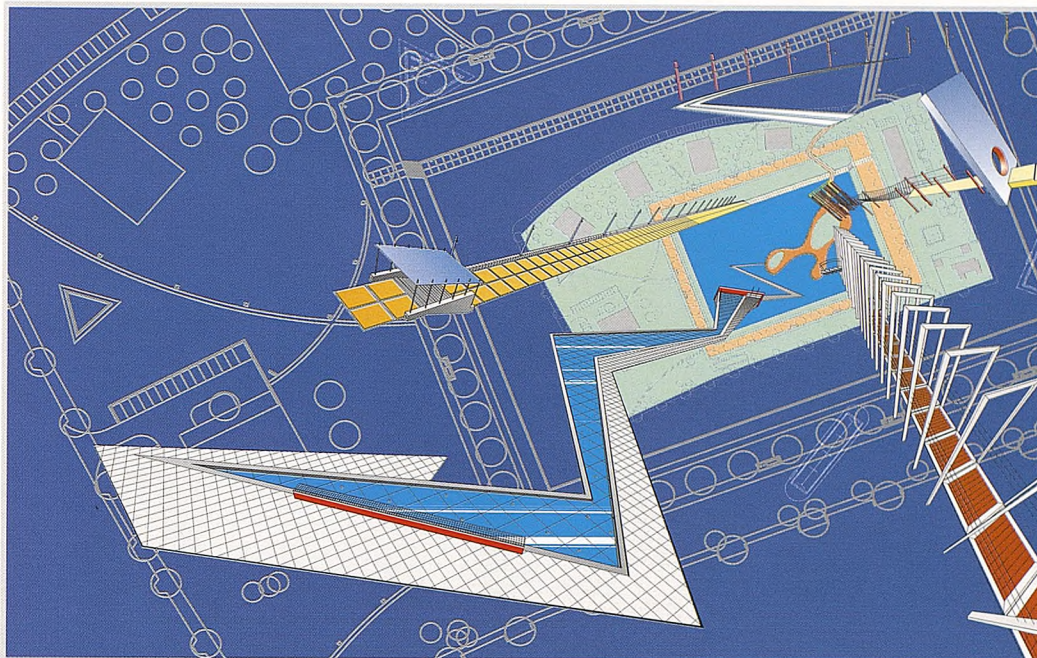


Parque de los Inválidos Invaliden park

ONNE: F. Christophe Girot, Jean-Marc L'Anton,
Dominique Hernandez Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Berlin. Alemania Germany
PROYECTO / DESIGN 1992-1994 CONSTRUCCIÓN / IMPL-
MENTATION 1995-1997 SUPERFICIE / SURFACE 1,8 ha
COSTE / COST 350 €/m² CLIENTE / CLIENT Grün Berlin



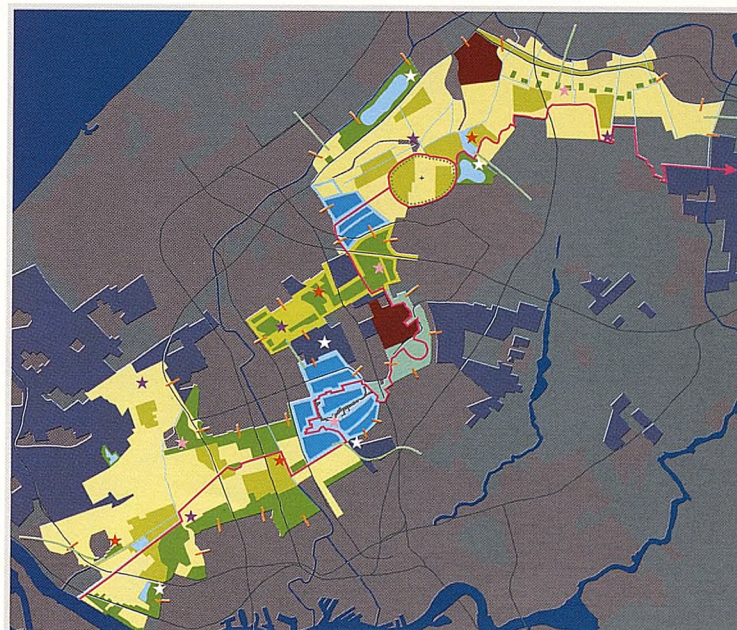


125

T

27

Parques urbanos Urban parks



- Groenblauwe Lint
- natte natuur- en recreatiegebieden (nieuw)
- Groenzone Berkel-Pijnacker
- bos- en recreatiegebied (bestaand en nieuw)
- beheers- en reservaatgebieden
- stad (incl. VINEX-locaties)
- glastuinbouw
- water
- hoofdinfrastructuur
- recreatief knooppunt
- recreatieve verbinding stad-land
- Ecologische verbinding

Parque Kromhout Kromhout park

Bureau B+B: B. Brands,
M. van Gessel, J. Jacobs

Holanda The Netherlands

Kromhoutpark EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Tilburg. Holanda The Netherlands COLABORADORES
/ COLLABORATORS F. van Kempen, R. Lubrecht,
K.Reddering, T. Labbé PROYECTO / DESIGN 1991
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1993-1994
CLIENTE / CLIENT The Local Authority of Tilburg

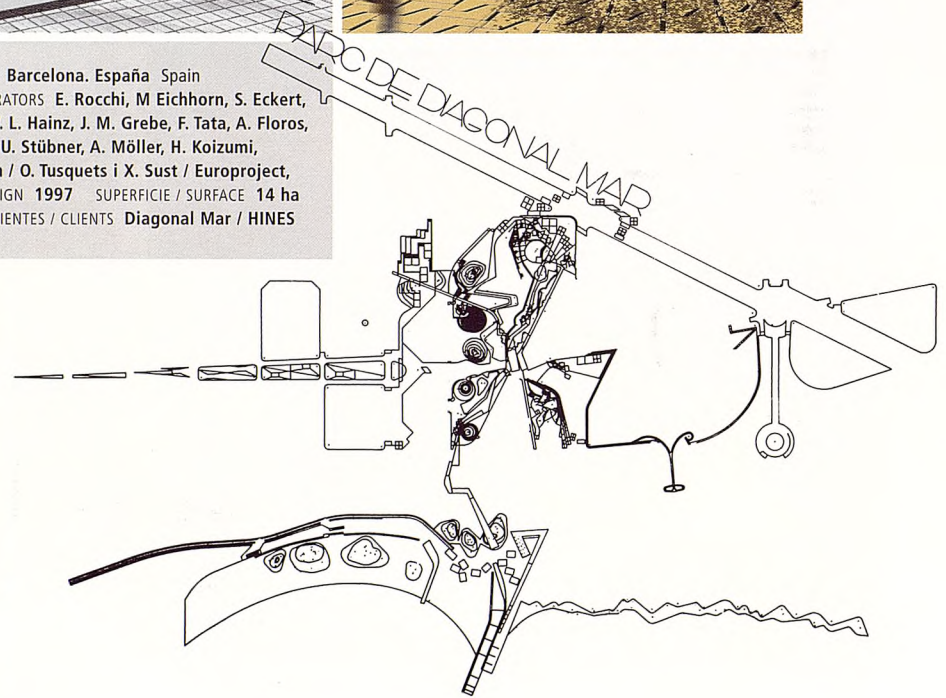


Parque Diagonal Mar

Diagonal Mar park

Enric Miralles,
Benedetta Tagliabue
España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona. España Spain**
COLABORADORES / COLLABORATORS **E. Rocchi, M. Eichhorn, S. Eckert, C. Himmler, G. Mahnke, W. L. Hainz, J. M. Grebe, F. Tata, A. Floros, P. Comacchio, A. Catania, U. Stübner, A. Möller, H. Koizumi, D. Roselló / EDAW London / O. Tusquets i X. Sust / Europroject, M. Tersol** PROYECTO / DESIGN **1997** SUPERFICIE / SURFACE **14 ha**
COSTE / COST **78 €/m²** CLIENTES / CLIENTS **Diagonal Mar / HINES**

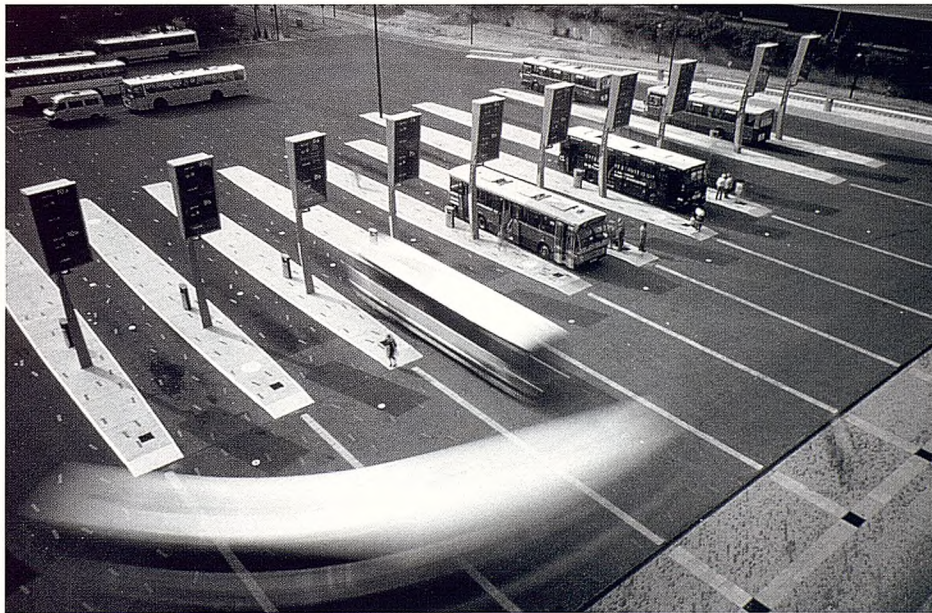
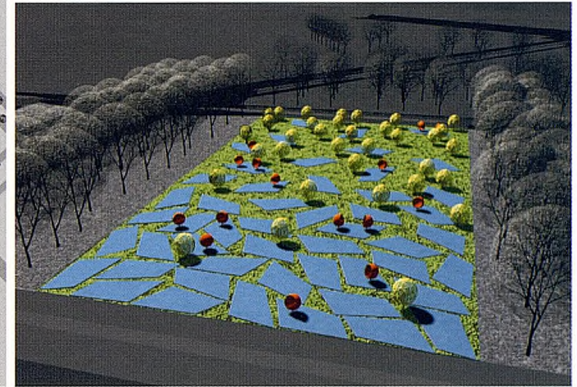


EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlin. Alemania** Germany
 COLABORADORES / COLLABORATORS **A. Hermening**
 PROYECTO / DESIGN **1999** SUPERFICIE / SURFACE **1,5 ha**
 COSTE / COST **16.667 pts/m²** 100 €/m² CLIENTE /
 CLIENT **Berlin-Adlershof Development and Planning
 Office (International competition)**



Parque natural, Berlin- Adlershof Technopolis Nature park, Berlin-Adlershof Technopolis

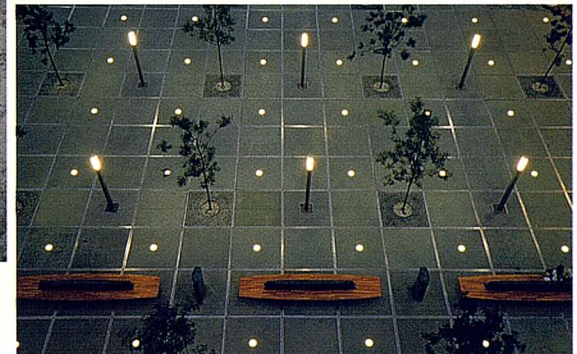
Levin Landschaftsarchitekten:
 Martina Lenvin, Nicolai Wittig /
 Monsigny Landscape Design:
 Luc Monsigny **Alemania** Germany



Área de estación Station area

Okra Landscape Architects: **Martin Knuijt,
 Christ-Jan van Rooij** **Holanda** The Netherlands

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Enschede. Holanda** The Netherlands
 COLABORADORES / COLLABORATORS **A. Kafu, Mirjam Jansen,
 C. ter Hedde, W. Voogt** PROYECTO / DESIGN **1994** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1995-1999** SUPERFICIE / SURFACE **13 ha**
 COSTE / COST **37.350 pts/m²** 225 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTO-
 GRAPHER **B. Almekinders** CLIENTE / CLIENT **City of Enschede**



Ordenación frente litoral Fórum 2004 Seafront planning for Forum 2004

Barcelona Regional / Josep Antoni Acebillo /
Sergi Gòdia, Miguel Angel Andújar,
Antoni Alarcón España Spain

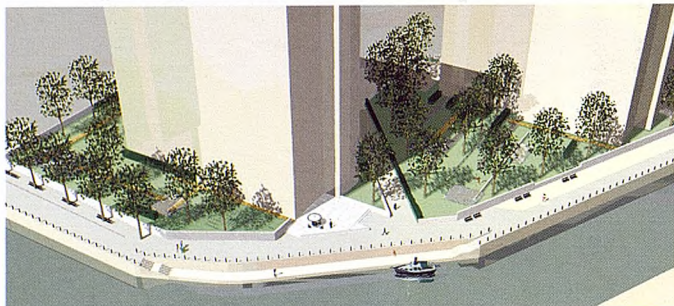
EMPLAZAMIENTO / LOCATION Diagonal Mar, Barcelona. España Spain
PROYECTO / DESIGN 1998 SUPERFICIE / SURFACE 96 ha
CLIENTE / CLIENTS Ayuntamientos de Barcelona y Sant Adrià de Besòs

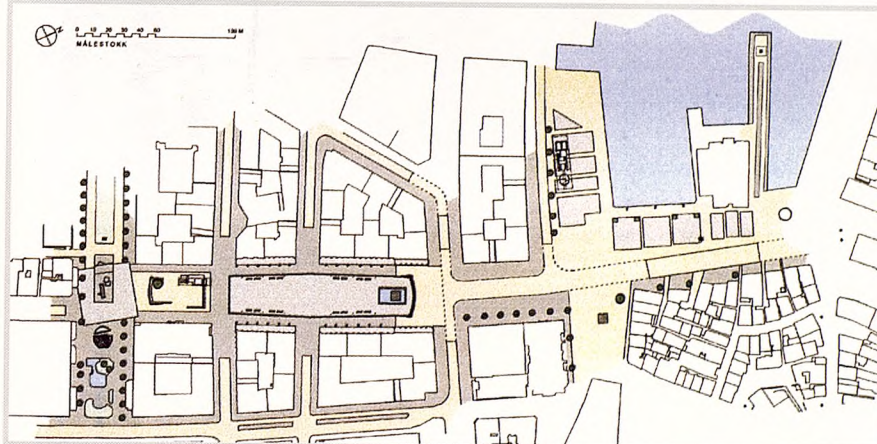


Plan Berlín interior Inner city plan of Berlin

Becker Giseke Mohren Richard: Undine Giseke,
Winfried Richard, Peter Wolf, Wojciech Jan Spyra
Alemania Germany

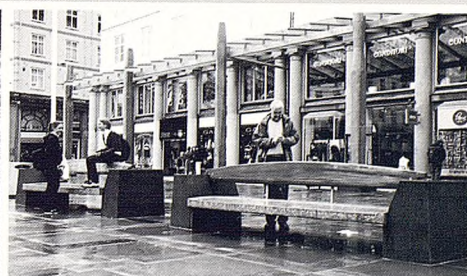
EMPLAZAMIENTO / LOCATION Berlín. Alemania Germany COLABORADORES / COLLABORATORS D. Hoffmann- Axthem, Büro Bern Albers PROYECTO / DESIGN 1996-1999
SUPERFICIE / SURFACE 2.500 ha COSTE / COST 1.500 pts/m² CLIENTES / CLIENTS
Senatsverwaltung für Stadtentwicklung, Umweltschutz und Technologie, Berlin



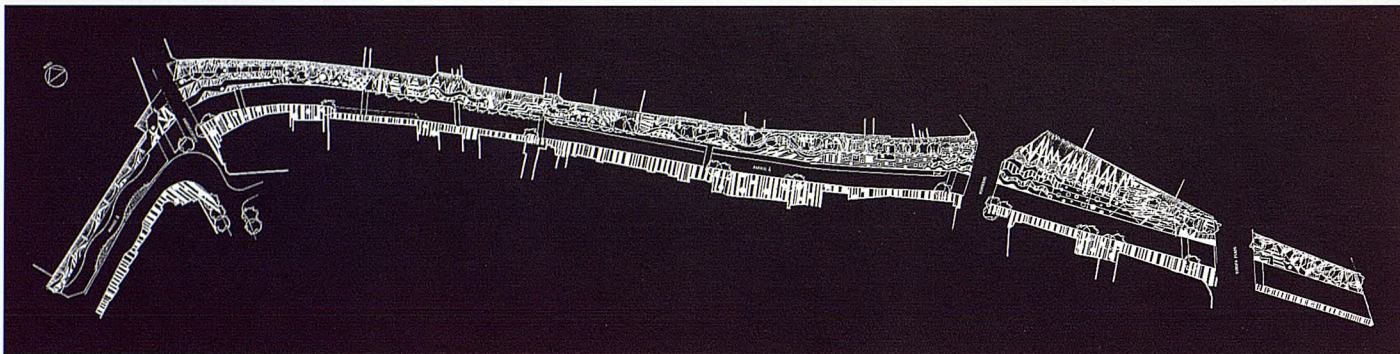


Torgalmenningen

Next to Nothing: Kalve - Smedsvig AS,
Landscape Architects. Terje Kalve,
Arne Smedsvig, Lars Benum, Torsteinn
Skaug, Paal J. Kahrs, Bard Breivik,
Svein Ronning **Noruega Norway**



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Bergen, Noruega Norway**
 COLABORADORES / COLLABORATORS **K. Hallgeirwik, M. Nedras,**
M. Danielsen PROYECTO / DESIGN **1994-1999** CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION **1995-1999** SUPERFICIE / SURFACE **1,3 ha**
 COSTE / COST **650 €/m²** FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **Frode Birk**
Nielsen CLIENTE / CLIENT **City of Bergen, Parks Department**

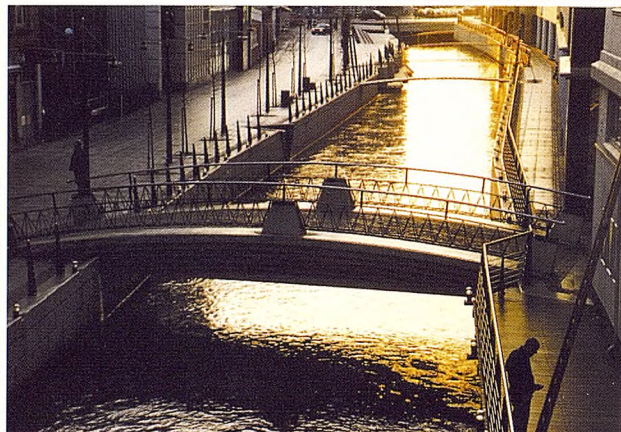


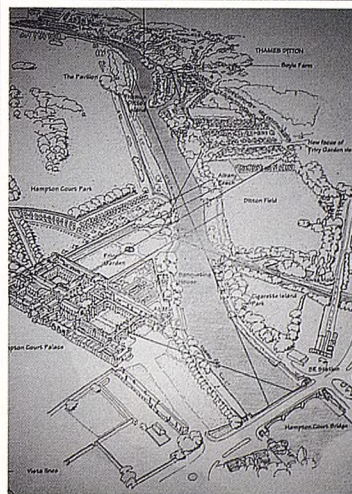
Reapertura del río en el centro de Aarhus Re-opening of Aarhus centre river

Birk Nielsens Tegnastue Landscape Architects

Dinamarca Denmark

Aaboulevarden EMPLAZAMIENTO / LOCATION Aarhus, Dinamarca Denmark
COLABORADORES / COLLABORATORS Stadsarkitektens Kontor Rambol Als & Vejkontoret
PROYECTO / DESIGN 1994-1996 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1995-1998
SUPERFICIE / SURFACE 1.375 ha COSTE / COST 66.400 pts/m² 400 €/m²
FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER Frode Birk Nielsen
CLIENTE / CLIENT Aarhus City Council



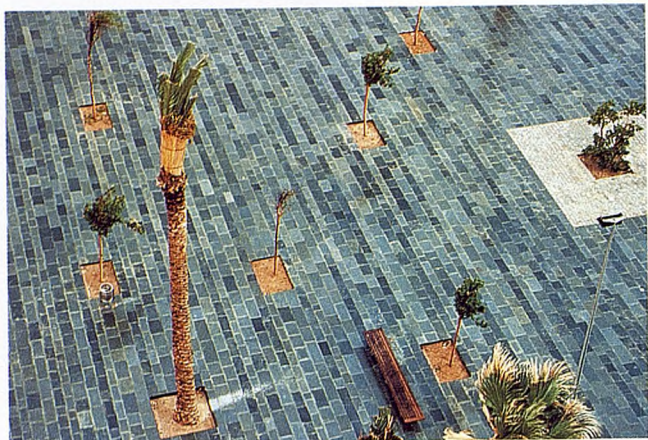


Estrategia de paisaje en el Támesis Thames landscape strategy

Kim Wilkie Associates

Reino Unido United Kingdom

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Londres. Reino Unido United Kingdom
PROYECTO / DESIGN 1991-1997
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1991-
SUPERFICIE / SURFACE 18,5 km
COSTE / COST 6.925 pts/m² 41.62 €/m²
CLIENTE / CLIENT Thames Landscape Stearing Group



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona. España** Spain COLABORADORES /
COLLABORATORS **J. Artigas, M. Roig** PROYECTO / DESIGN **1992-1993** CONS-
TRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1994-1995** SUPERFICIE / SURFACE **5,1 ha** CLIENTE
/ CLIENT **Ministerio de Obras Públicas. Demarcación de Costas de Cataluña**

Paseo marítimo de la Barceloneta Barceloneta seafront promenade

Ajuntament de Barcelona /
Jordi Henrich - Olga Tarrasó **España** Spain



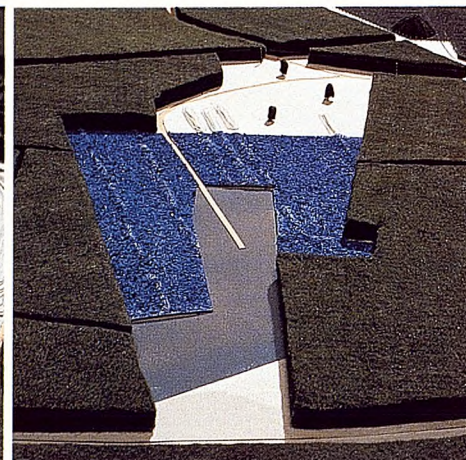
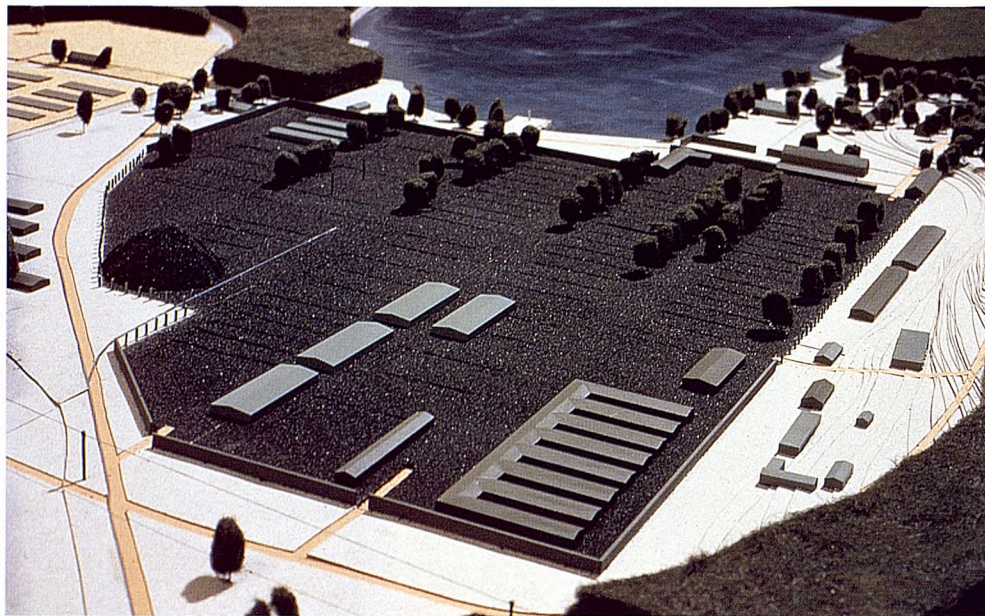


EMPLAZAMIENTO / LOCATION Cortadura, Cádiz. España Spain
 COLABORADORES / COLLABORATORS R. Engel PROYECTO / DESIGN
 1989-1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1990-1995
 SUPERFICIE / SURFACE 18 ha COSTE / COST 21.100 pts/m²
 127 €/m² CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Cádiz

Protección y rehabilitación de las playas de Cortadura Cortadura beaches regeneration plan

José Seguí Arquitectos Assoc. España Spain



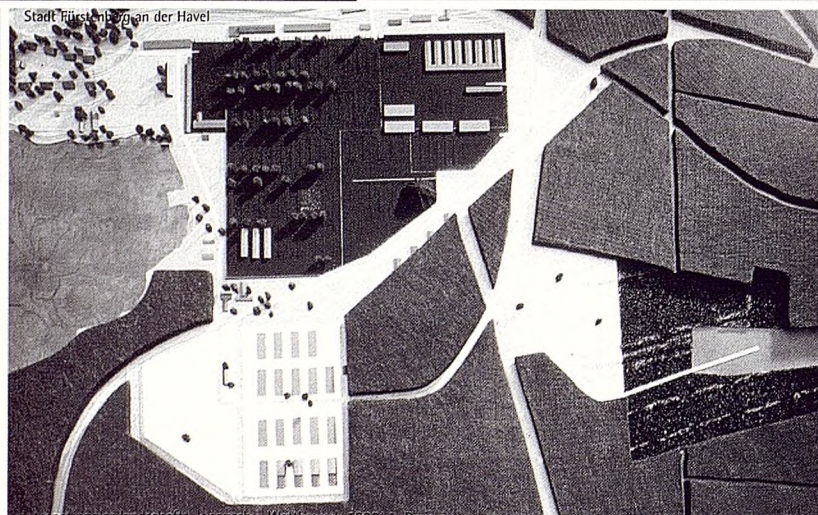


EMPLAZAMIENTO / LOCATION Fürstenberg, Havel.
Alemania Germany PROYECTO / DESIGN 1997-1998
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1999-2000 (fase 1
1st phase) SUPERFICIE / SURFACE 140 ha

Rehabilitación del antiguo campo de concentración femenino de Ravensbrück Rehabilitation former women's concentration camp of Ravensbrück

Burger + Tischer Landschaftsarchitekten:
Stefan Tischer, Susanne Burger /
Philipp Oswalt / Stefanie Brauer

Alemania Germany





Parque Zaart Zaart park

H+N+S Landschapsarchitecten

Holanda The Netherlands

Zaartpark EMPLAZAMIENTO / LOCATION Breda. Holanda The Netherlands
 PROYECTO / DESIGN 1991-1992 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1993-1994
 SUPERFICIE / SURFACE 13 ha COSTE / COST 10.215 pts/m²
 61.5 €/m² CLIENTE / CLIENT Local authority of Breda



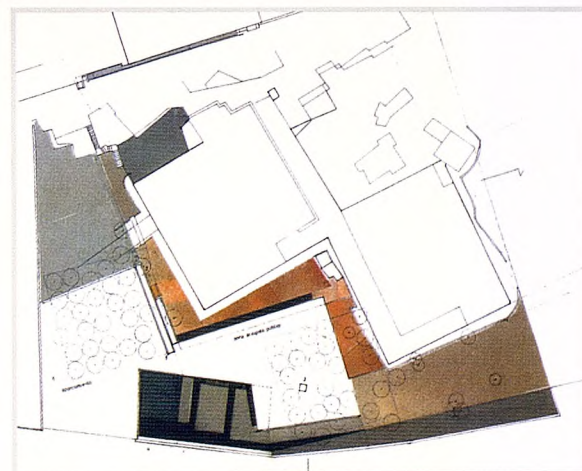
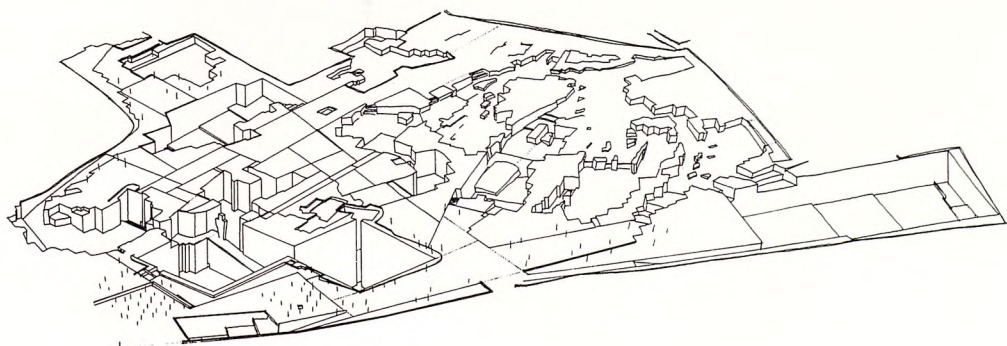
135

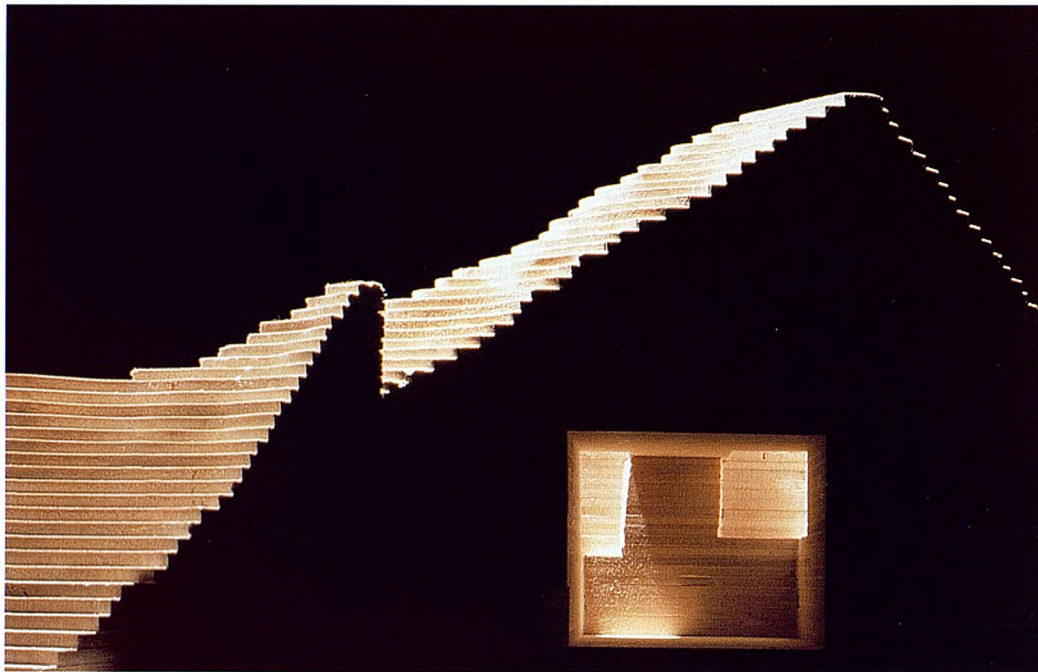
EMPLAZAMIENTO / LOCATION Canteras de S'Hostal. Menorca. España Spain COLABORADORES / COLLABORATORS M.I. Benassar, V. Pallarès, L. Sauleau, J. E. Vilardell
 PROYECTO / DESIGN 1996 SUPERFICIE / SURFACE 6 ha CLIENTE / CLIENT Lithica

Restauración paisajística canteras de marés

Marés quarries restoration

Isabel Bennasar España Spain

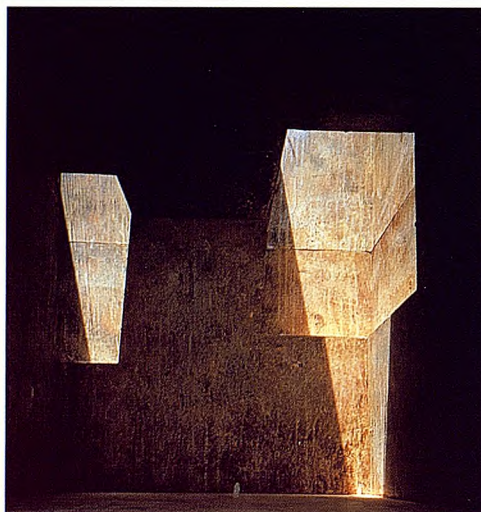




EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Fuerteventura. Islas Canarias. España Spain** COLABORADORES / COLLABORATORS **L.I. Bartolomé, J. Galmés, I. López, S. Molina, J. Román, J. Sancho, A. Jürschik, M. Molina, Estudio Guadiana S.L, IDEAM S.A., R. Trénos (Estudio Astronómico), J. Rey (M.)**
 PROYECTO / DESIGN **1994-2000** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **2001-2005** VOLUMEN / VOLUME **250.000 m³** COSTE / COST **32.000 pts/m² 192 €/m²**
 FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **Daniel Díaz**
 CLIENTE / CLIENT **Gobierno de Canarias**

Montaña de Tindaya Tindaya mountain

Eduardo Chillida (escultor/sculptor)
José Antonio Fernández-Ordóñez,
Lorenzo Fernández-Ordóñez España Spain





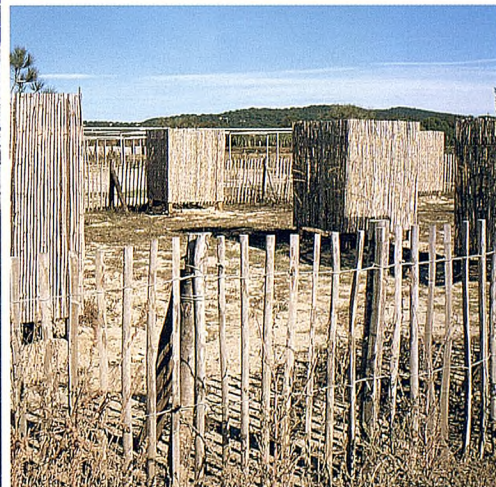
EMPLAZAMIENTO / LOCATION Ramatuelle. Francia
 France PROYECTO / DESIGN 1993 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1965 LONGITUD / LENGTH 1 km
 COSTE / COST 43 M pts 259.163 €
 CLIENTES / CLIENTS Mairie de Ramatuelle, DDE de Saint Tropez, DDE de Toulon

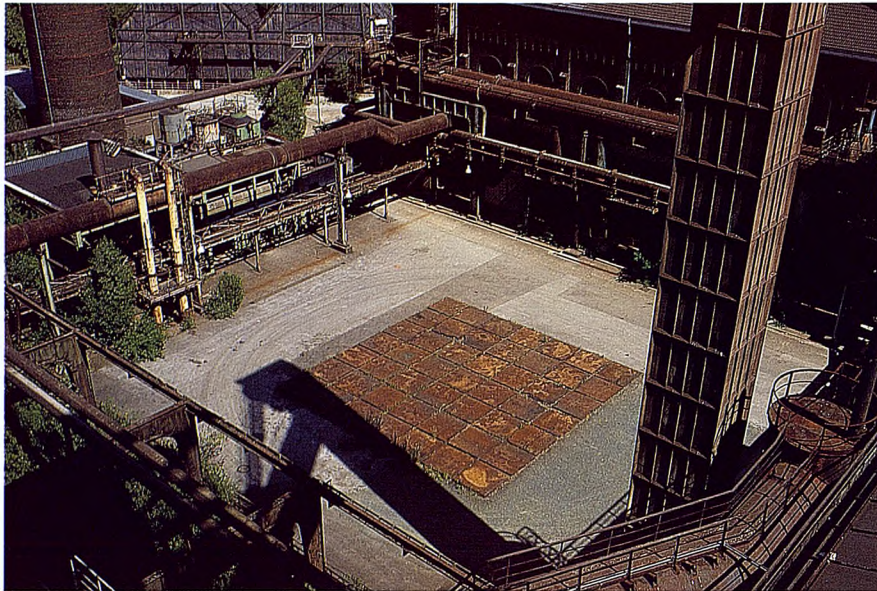


Playa Pampelonne Pampelonne beach

Atelier de Paysages Bruel-Delmar

Francia France





Parque Duisburg Nord Duisburg Nord landscape park

Latz & Partner Landscape Architects

Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Duisburgo. Alemania Germany PROYECTO / DESIGN
1990-2000 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1991-2000 SUPERFICIE / SURFACE
230 ha COSTE / COST 1.108 pts/m² 6.5 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER
Michael Latz CLIENTE / CLIENT (IBA) International Building Exhibition Emscher
Park. Development Company of Nordrhein-Westfalen. Town of Duisburg





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Baix Llobregat.**
Barcelona. España Spain COLABORADORES
 / COLLABORATORS **M. Ruíz, E. Aragay,**
A. Calvo, O. Carracedo, J. Garrido,
D. Martínez, A. Meroño, M. Pullés
 PROYECTO / DESIGN **1998-1999**
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **2000-2002**
 SUPERFICIE / SURFACE **4.000 ha**
 COSTE / COST **50 pts/m² 0.3 €/m²**
 CLIENTES / CLIENTS **Diputació de**
Barcelona. Unió de Pàgesos. Consell
Comarcal del Baix Llobregat

Parque agrícola del Baix Llobregat - Proyecto LIFE Baix Llobregat agricultural park - LIFE Project

Joaquim Sabaté (coord.),
Isabel Castiñeira,
Miquel Corominas,
Xavier Eizaguirre,
Julián Galindo,
Annalisa Giocoli,
Eduard Rosés,
Pere Vall España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Área del
Manzanares Sur. Madrid. España Spain

COLABORADORES / COLLABORATORS

M. Carrillo, M. Labastida, F. Blasco, D. Mòdol

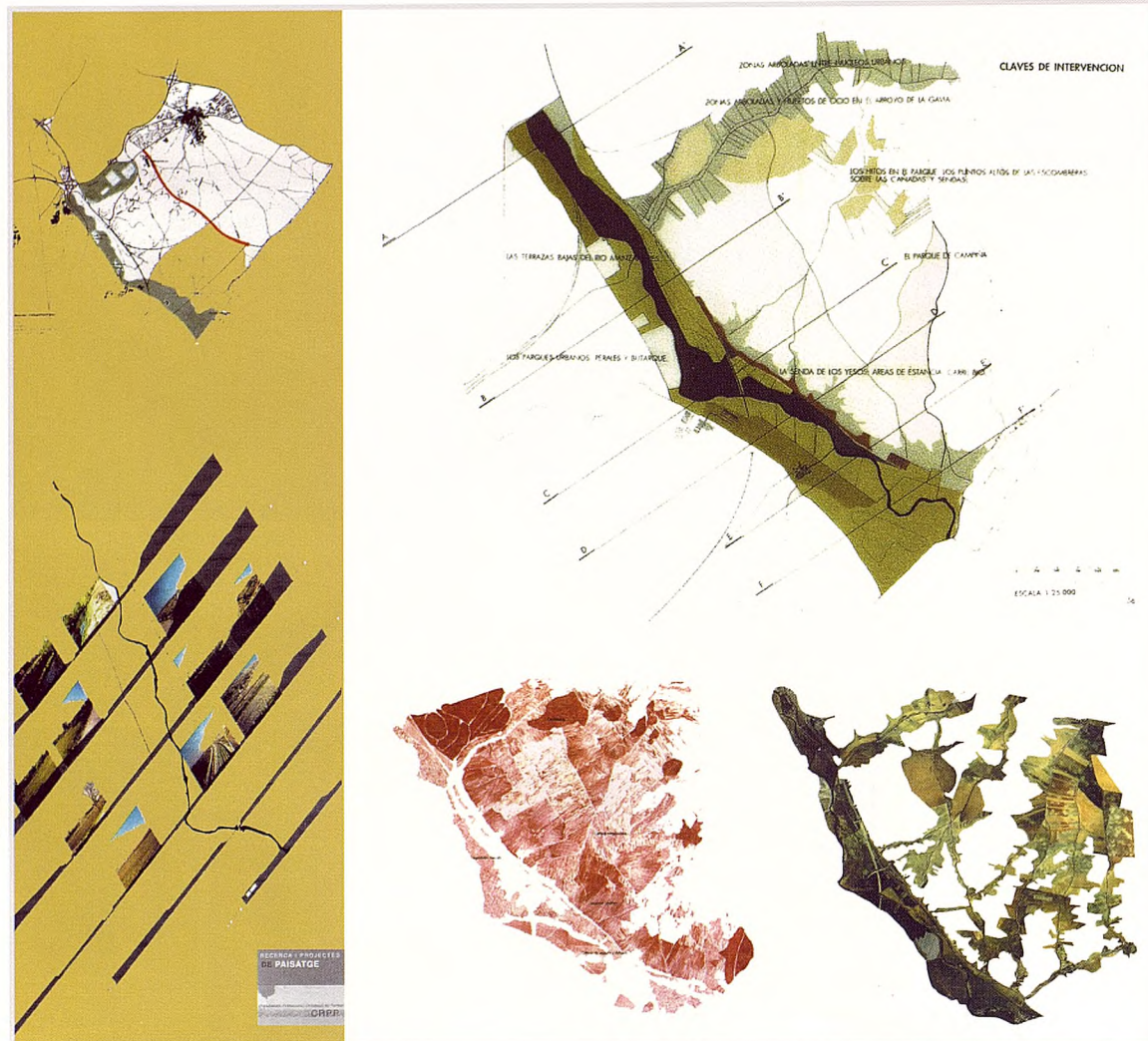
PROYECTO / DESIGN 1995 SUPERFICIE / SURFACE

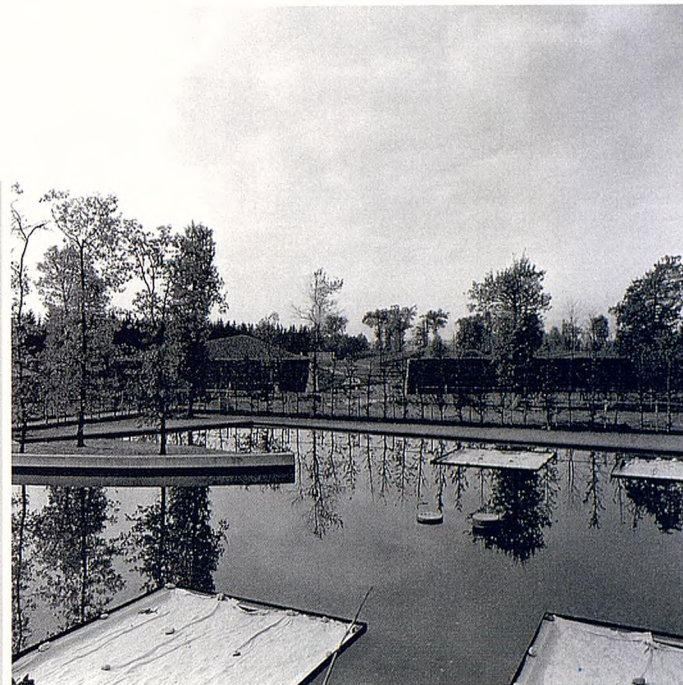
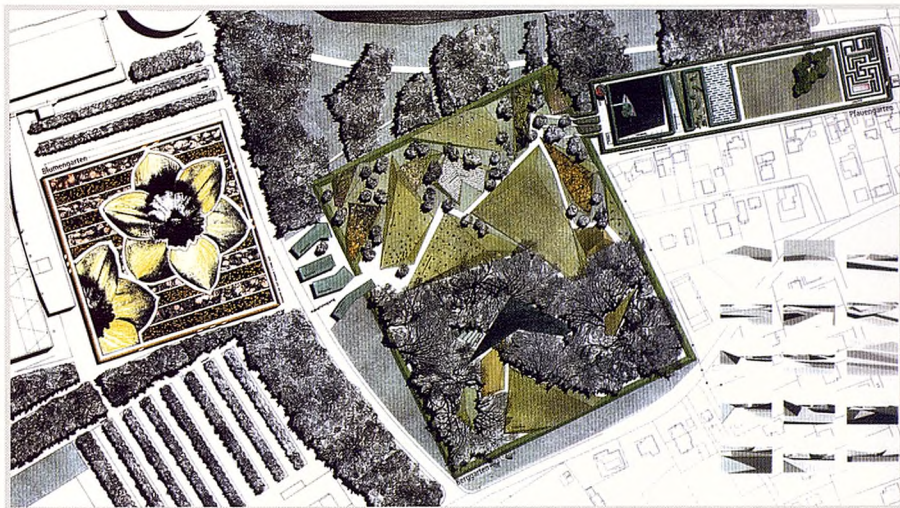
2.000 ha CLIENTE / CLIENT Comunidad
Autónoma de Madrid. Consejería de Obras
Públicas y Transportes

Parque metropolitano del Manzanares Sur Manzanares South metropolitan park

Rosa Barba, Ricard Pié, Anna
Zahonero

España Spain

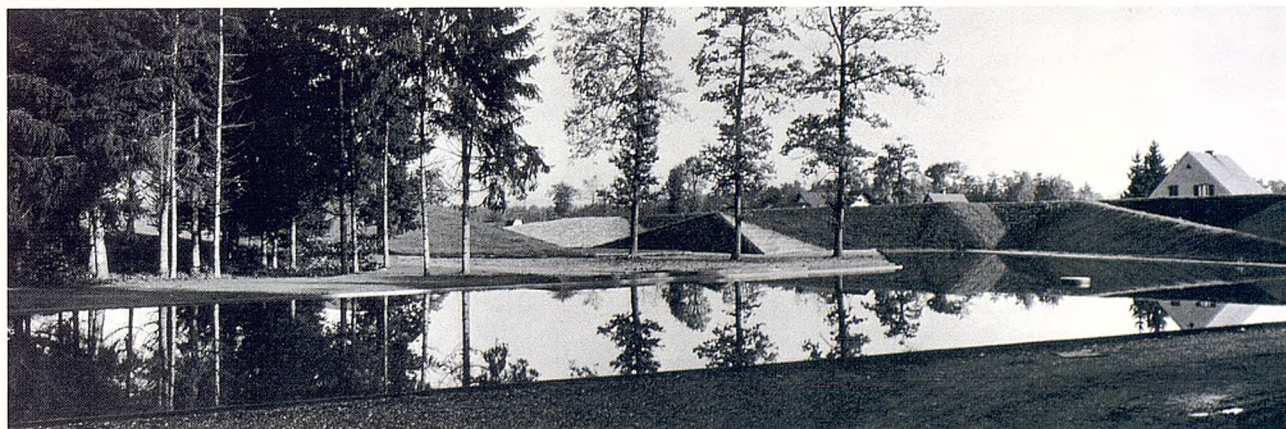




EMPLAZAMIENTO / LOCATION Unterpremstätten-Graz, Austria COLABORADORES / COLLABORATORS A. Tremp, P. Hüster PROYECTO / DESIGN 1997
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1997-2000 SUPERFICIE / SURFACE 27 ha
COSTE / COST 3.154 pts/m² 19 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER
Christian Vogt CLIENTE / CLIENT Internationale Gartenschau 2000 Graz

Jardín de exhibición Steiermak 2000 Graz Steiermak 2000 Graz garden exhibition

Dieter Kienast Austria





Parque do Tejo e do Tranção EMPLAZAMIENTO /
 LOCATION Lisboa, Portugal COLABORADORES / COLLABO-
 RATORS C. Ribas, G. Allen, E. Calhau, C. Vasconcelos,
 S. Ferreira, A. Couto, C. Zurló, A. Barroco, E. Correia,
 V. Jesus, L. Moreira, C. Monteiro PROYECTO / DESIGN
 1996-1997 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1997-
 SUPERFICIE / SURFACE 92 ha COSTE / COST 7.500 pts/m²
 45 €/m² CLIENTE / CLIENT Parque EXPO'98, S.A



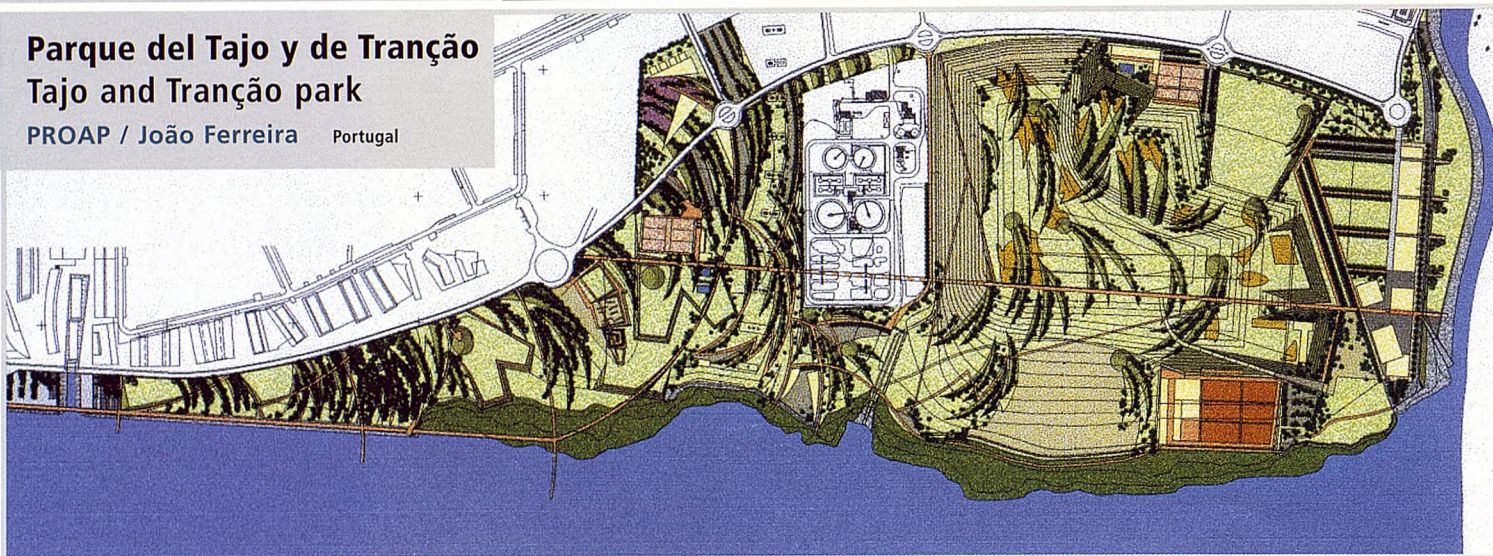
142

T

47

Parque del Tajo y de Tranção Tajo and Tranção park

PROAP / João Ferreira Portugal





Parque München Riem München Riem landscape park

Latitude Nord: Gilles Vexlard,
Laurence Vacherot Alemania Germany

Landschaftspark München Riem EMPLAZAMIENTO / LOCATION Munich Riem. Alemania Germany PROYECTO / DESIGN 1995-1997 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1997-2005 SUPERFICIE / SURFACE 210 ha COSTE / COST 24 €/m² CLIENTE / CLIENT Landeshauptstadt München

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Sens. Francia France
PROYECTO / DESIGN 1995 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1996-1997 SUPERFICIE / SURFACE 18 ha COSTE / COST 2.5 €/m²
CLIENTE / CLIENT Société des Autoroutes Pares Rhin Rhône - S.A.P.R.R.



Área de servicio en Villeroy Villeroy's service area

Jacques Simon, Denis Sloan Francia France





Paesaggi d'acqua EMPLAZAMIENTO / LOCATION Penna San Giovanni, Gualdo, Sant'Angelo in Pontano. Italy COLABORADORES / COLLABORATORS G. Dupeyron, F. Cefalo, M. T. Rinaldi PROYECTO / DESIGN 1996 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1997-1998 LONGITUD / LENGTH 50 km COSTE / COST 1.000 pts/m² 6 €/m² CLIENTES / CLIENTS Ayuntamientos de Penna San Giovanni, Gualdo, Sant'Angelo in Pontano

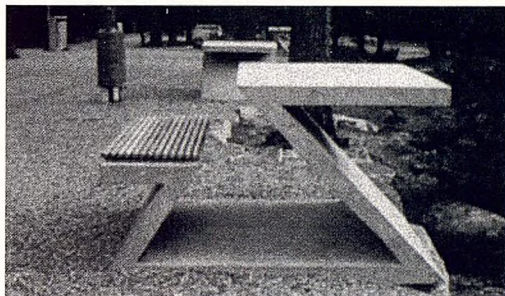


T Paisajes de agua Water landscapes

Maria Cristina Tullio, Sandro Polci, Daniele Dallari

Italia Italy

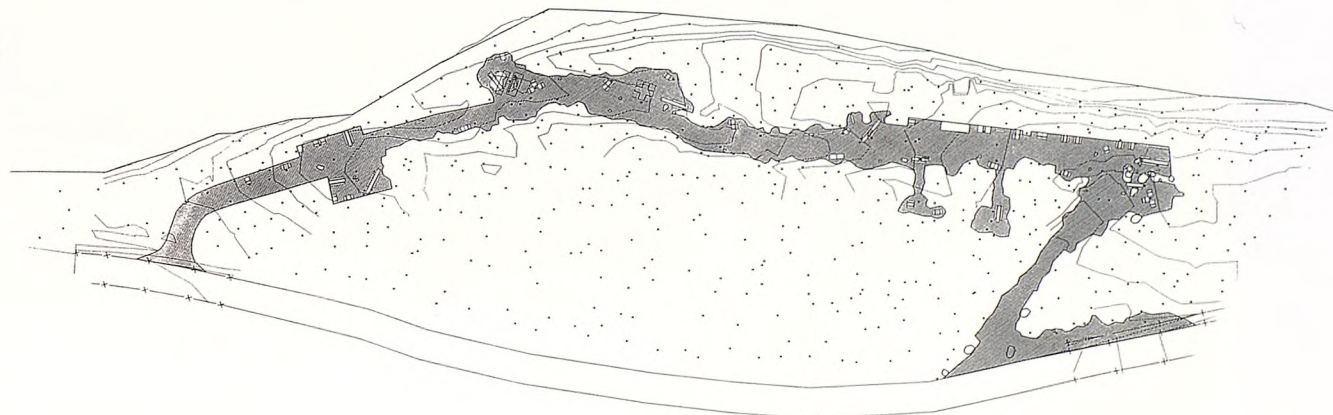


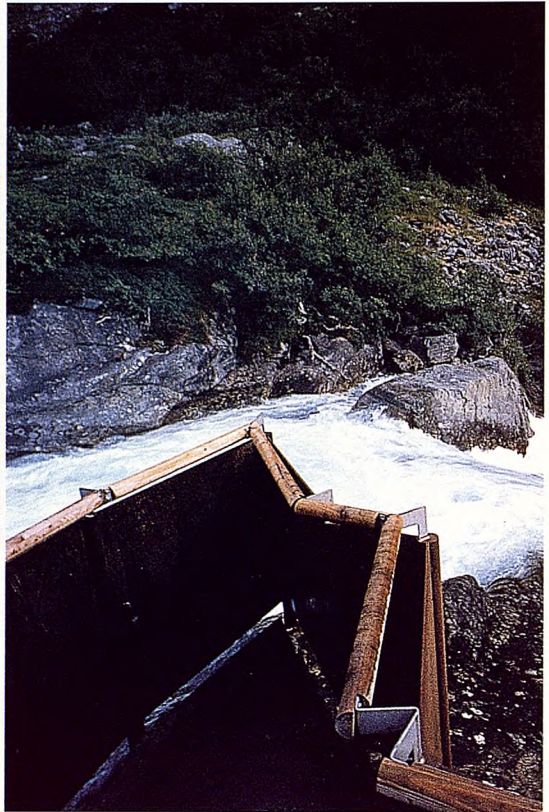


Área de servicio de Liasanden Liasanden rest area

Jensen & Skodvin Noruega Norway

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Lom - Gaupne, Grotli-Oppstryn. Noruega Norway
PROYECTO / DESIGN 1995-1997 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1995-1998
CLIENTE / CLIENT Norwegian Department of Transportation



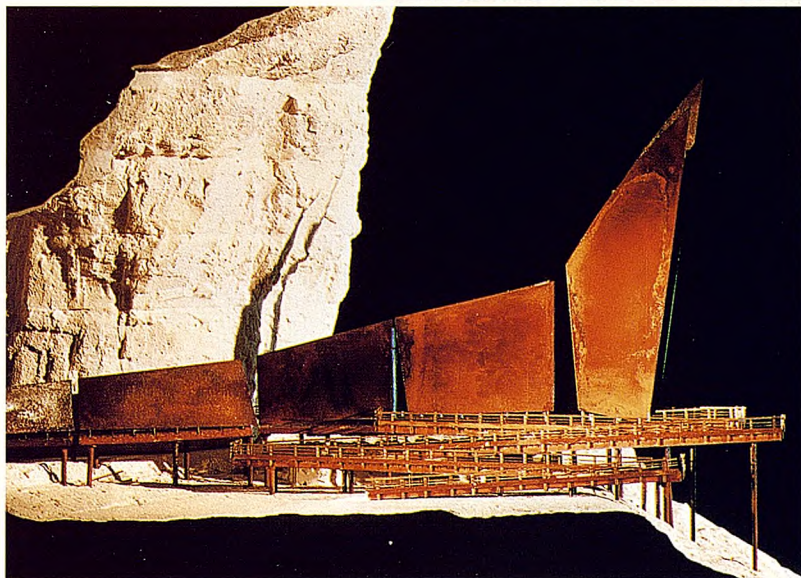


Área de servicio de Videseter Videseter rest area

Jensen & Skodvin Noruega Norway

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Lom - Gaupne, Grotli-Oppstryn.
Noruega Norway PROYECTO /
DESIGN 1995-1997 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1995-1998
CLIENTE / CLIENT Norwegian
Department of Transportation





Museo de pinturas rupestres de Niaux Niaux's Museum of graffiti's

Massimiliano Fuksas, J.L. Fulcrand, G. Jourdan,
J. Capia, Franco Zagari, A. Marguerit Francia France

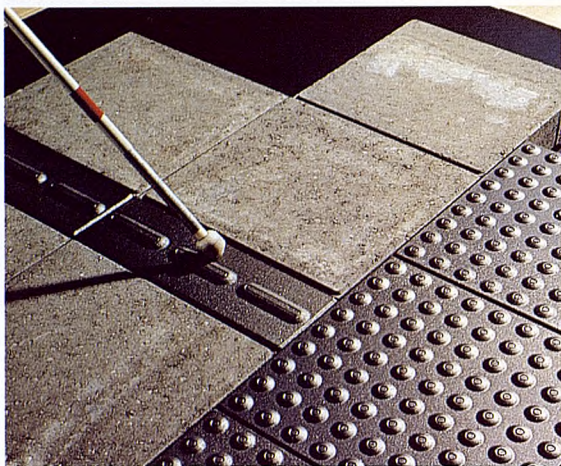


EMPLAZAMIENTO /
LOCATION Niaux. Ariège.
Francia France
PROYECTO / DESIGN 1988
CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION
1993-1994
FOTÓGRAFO /
PHOTOGRAPHER
Aki Furudate
CLIENTE / CLIENT
General Council of
Ariège

Pictoform

Charlotte Skibsted Dinamarca Denmark

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Copenhague. Dinamarca** Denmark
 PROYECTO / DESIGN **1996-1998** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1998 CLIENTES / CLIENTS **Ministry of Bussiness and Industry,**
Danish Design Center



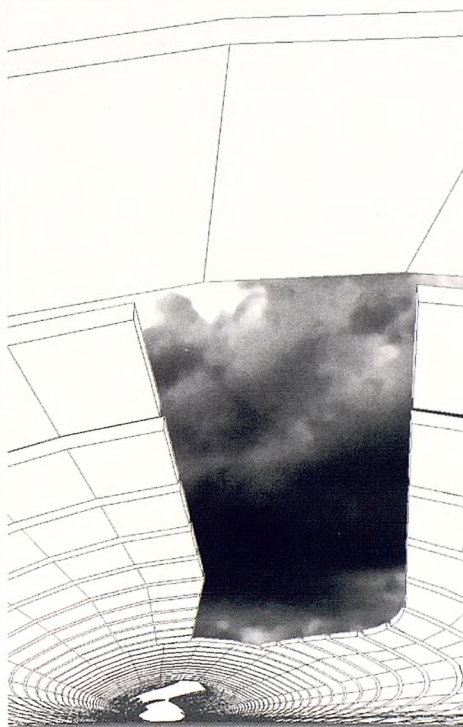
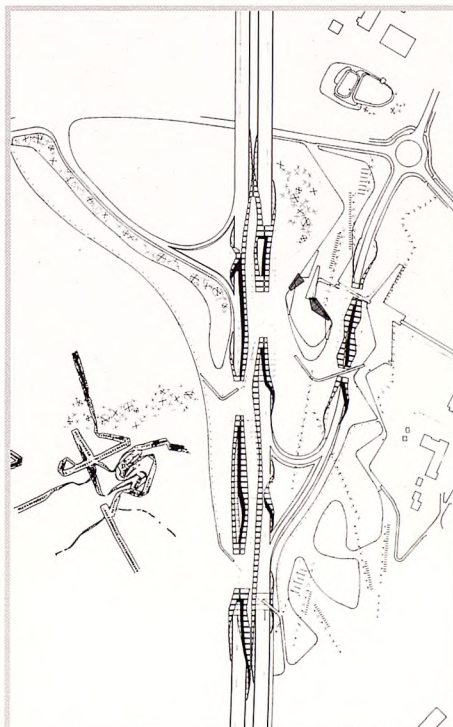
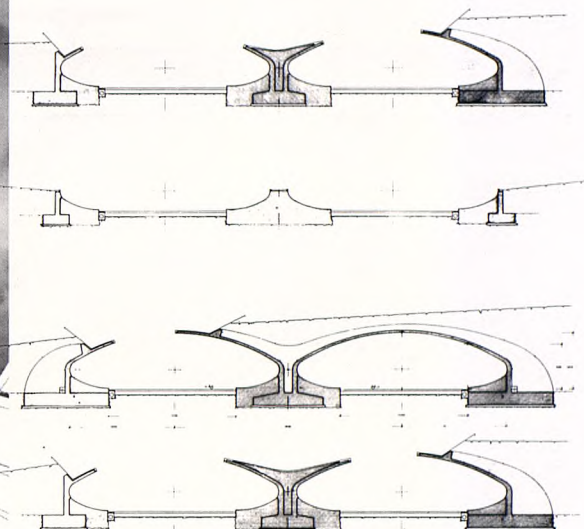
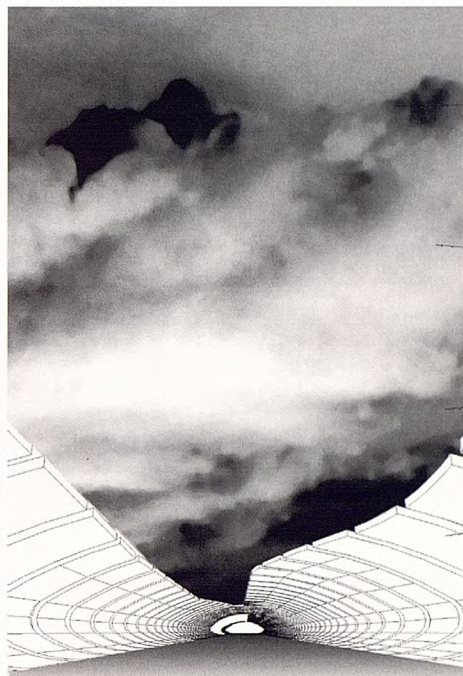
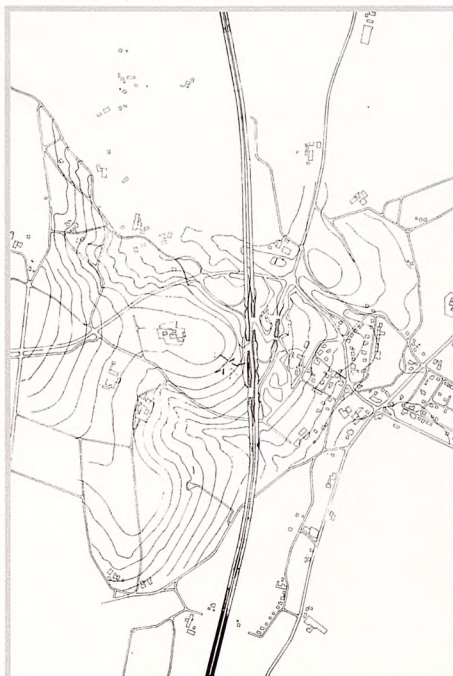
Paseo fluvial en el Llobregat Llobregat riverside walkaway

Sara Bartomeus, Anna Renau España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Cornellà de Llobregat. Barcelona. España**
 Spain COLABORADORES / COLLABORATORS **Anna Zahonero** PROYECTO /
 DESIGN **1998** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1998** CLIENTES / CLIENTS
Ayuntamiento de Cornellà, M.M.A.M.B. Mancomunitat de Municipis





Autopista Vlotho Vlotho highway

Elisabeth Galí, Alex Giménez, Pernilla Magnusson, Enric Miralles, Benedetta Tagliabue, Toni Llena, Carlos Humph

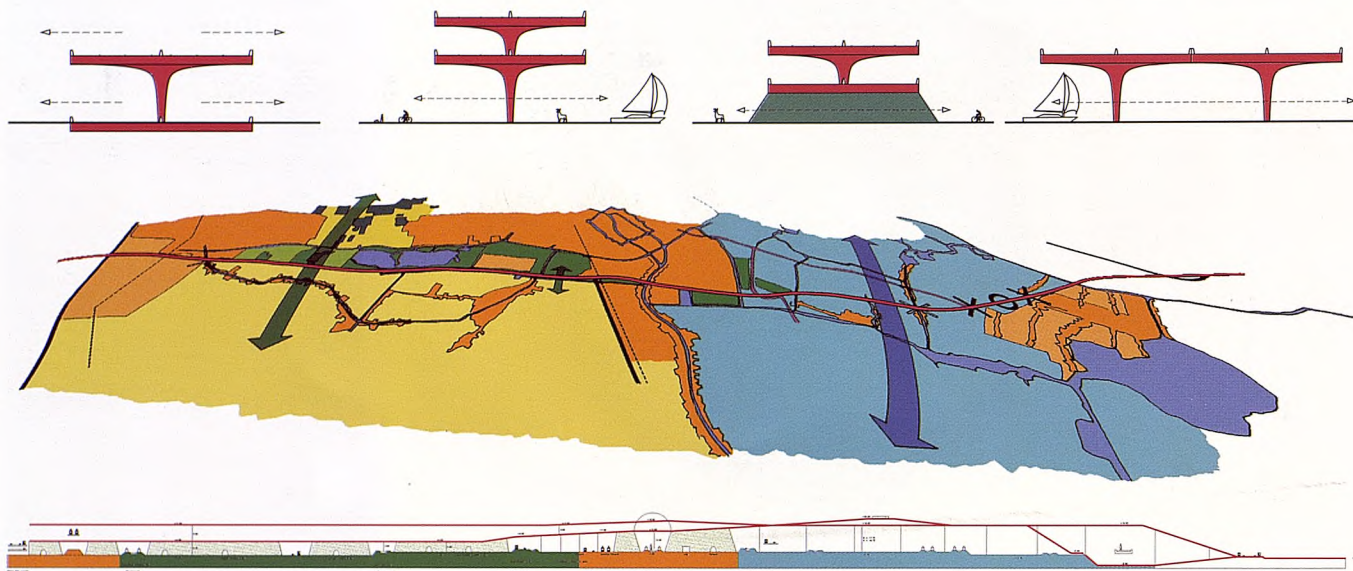
España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Hannover. Alemania Germany**
COLABORADORES / COLLABORATORS **Curran, Benavent, Freed, Mayfield, McArdle, Tous, Vespasiani** PROYECTO / DESIGN **1998**
SUPERFICIE / SURFACE **20 ha**

Autopista de doble piso Double decker motorway

DS Landschapsarchitecten Holanda The Netherlands

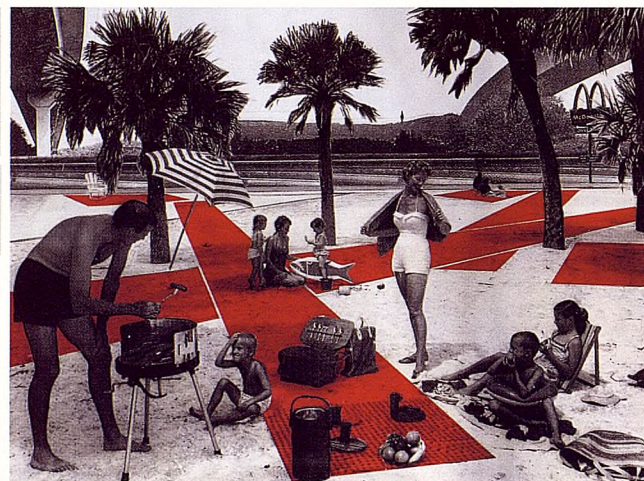
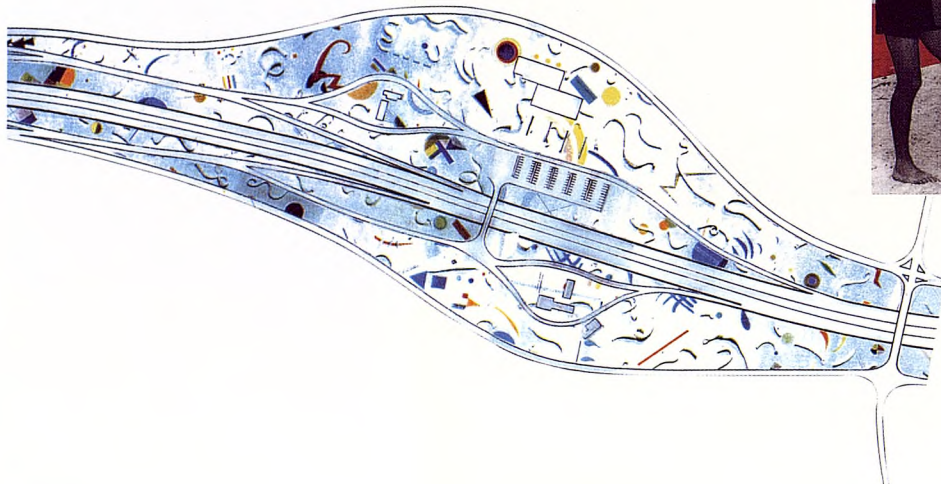
A4 Dubbeldeks EMPLAZAMIENTO / LOCATION Leiden. Holanda The Netherlands COLABORADORES / COLLABORATORS W. Hartma, MVRDV architects, Van Berkel & Bos architects PROYECTO / DESIGN 1998- CLIENTE / CLIENT Ministry of Waterways and Public Works



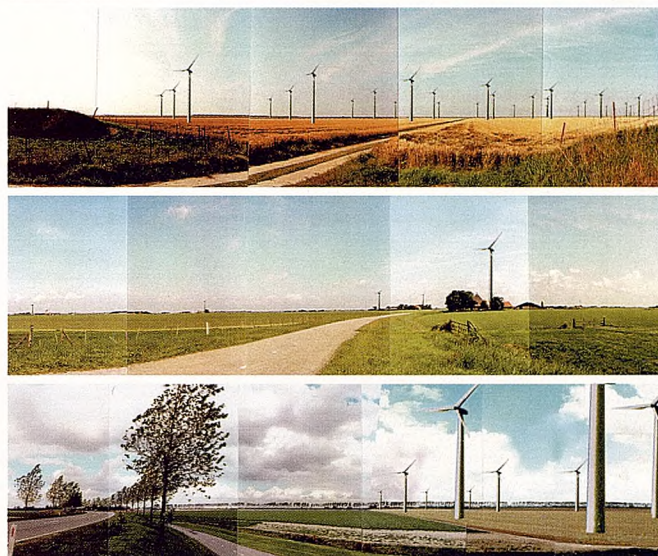
Collserola II

ACTAR Arquitectura: Manuel Gausa, Oleguer Gelpí, Ignasi Pérez Arnal, Florence Raveau, Aureli Santos España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Barcelona. España Spain COLABORADORES / COLLABORATORS C. Gomà, G. Solanellas, V. Lenz, E. Monje. AxE PROYECTO / DESIGN 1995



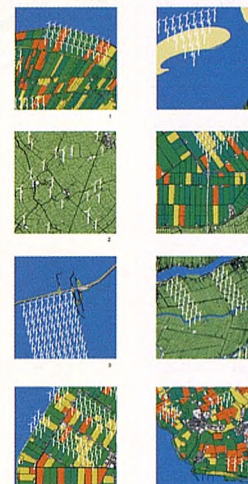
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Holanda** The Netherlands COLABORADORES /
COLLABORATORS **J. Bosch, J. Broekhuizen, G. Nas, H. Veenenbos** PROYECTO /
DESIGN **1997** CLIENTE / CLIENTS Subsidised by Stichting Fonds voor
Beeldende Kunsten, Vormgeving en Bouwkunst



Turbinas de viento en Holanda Windturbines in The Netherlands

Veenenbos en Bosch Landscape Architects

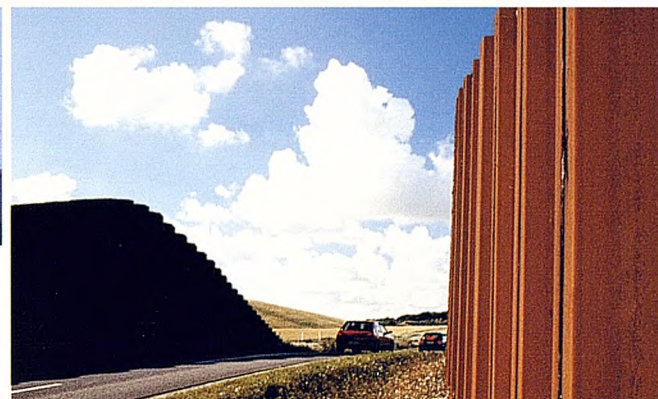
Holanda The Netherlands



Escultura de tierra y luz Sculpture of earth and light

Steen A.B. Hoyer Dinamarca Denmark

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Dinamarca** Denmark
FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **S. Hoyer**

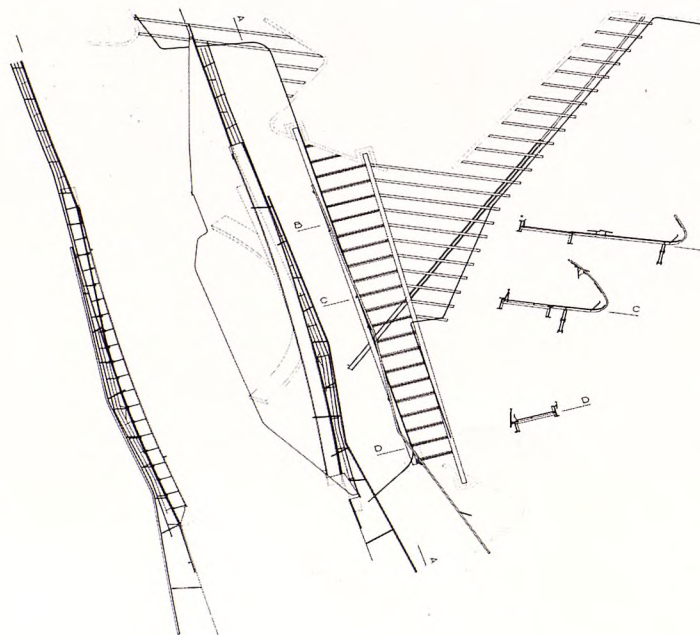


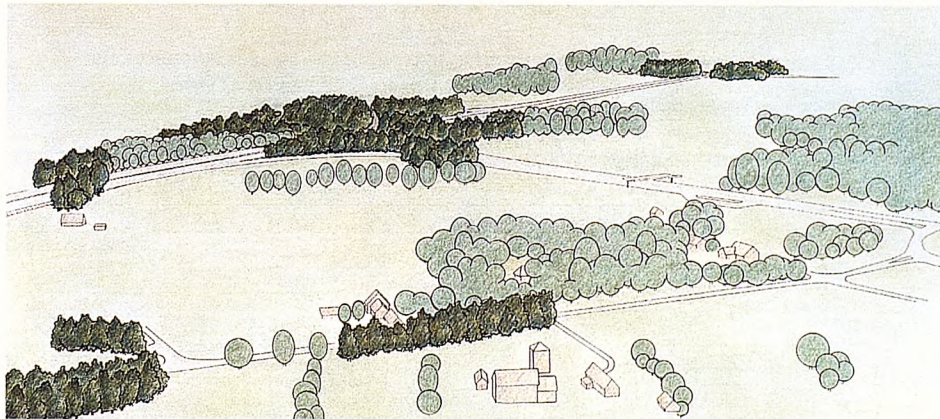


EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Petrer. Alicante. España**
 Spain COLABORADORES / COLLABORATORS **J.A. Andreu,**
M. Lluch, J. Schneider, C. Pascual, M. Llorens PROYECTO
 / DESIGN **1991** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1997-**
1998 SUPERFICIE / SURFACE **1,2 ha** COSTE / COST
16.666 pts/m² 100 €/m² CLIENTES / CLIENTS
Ayuntamiento de Petrer. Generalitat Valenciana

Ajardinamiento y pasarela peatonal Pedestrian bridge and arrangement

Carme Pinós España Spain





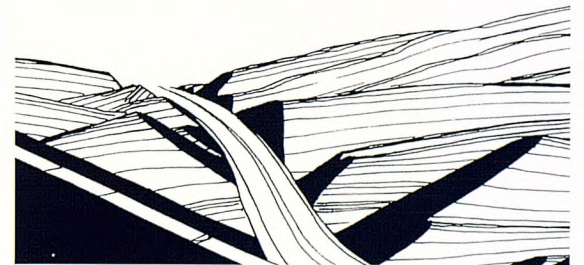
Autopista A-85 A-85 highway

Bernard Lassus Francia France

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Angers-Tours. Francia France**

LONGITUD / LENGTH **37 km**

CLIENTES / CLIENTS **Cofiroute - SOCASO - SCAO**



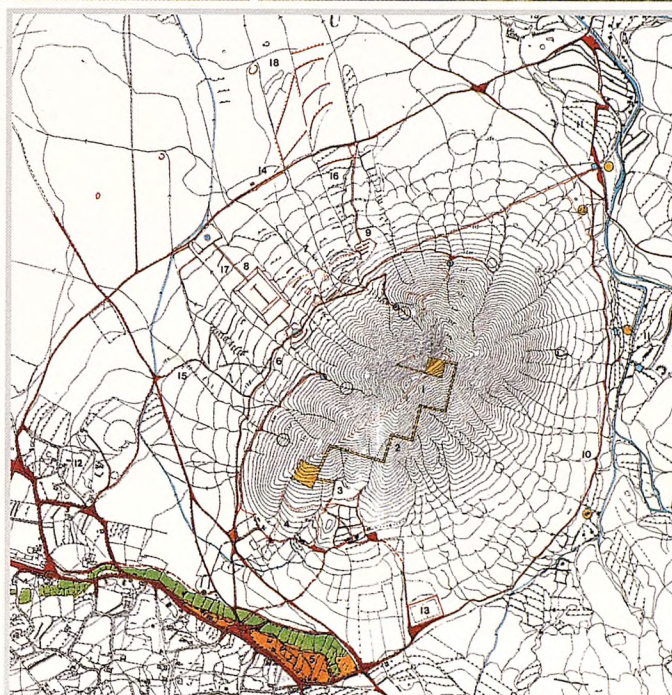


Proyecto Guiniguada Guiniguada project

José Miguel Alonso Fernández-Aceytuno España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Gran Canaria, Islas Canarias, España Spain COLABORADORES /
COLLABORATORS Gabinete PRAC, Estudio Noguera Corral Associats S.L PROYECTO / DESIGN
1996 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1998-2001 SUPERFICIE / SURFACE 15,3 km²
COSTE / COST 0,44 €/m² CLIENTES / CLIENTS Comisión Europea, Gobierno de Gran Canaria





El paradigma de Tindaya. Plan Especial de Protección (PEP) Tindaya paradigm. Special Protection Plan (PEP)

José Miguel Alonso Fernández-Aceytuno

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Fuenteventura. Islas Canarias.
España Spain COLABORADO-
RES / COLLABORATORS Gabinete
PRAC: Jovanka Vaccary,
Eduardo Chillida (artista invi-
tado para el espacio interior)
PROYECTO / DESIGN 1994-1995
SUPERFICIE / SURFACE 258 ha
COSTE / COST 266,7 pts/m²
1.6 €/m² CLIENTE / CLIENT
Dirección General de
Patrimonio Histórico del
Cabildo de Canarias

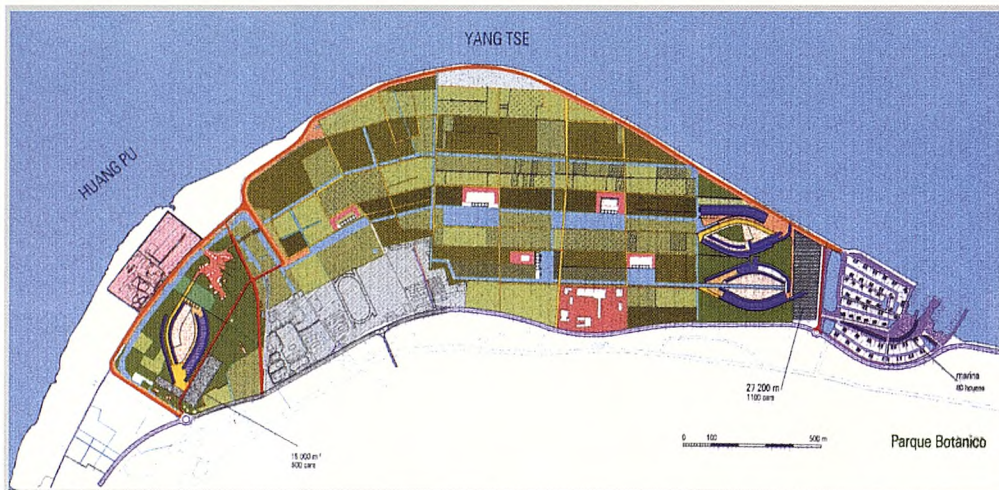
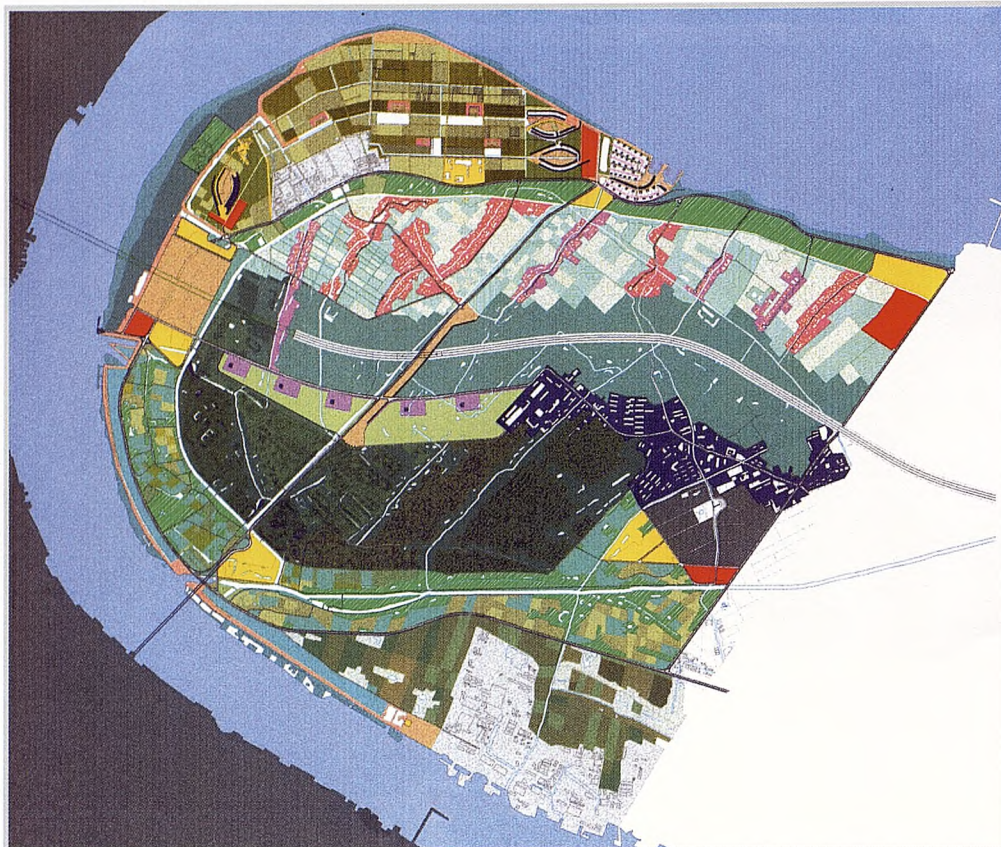


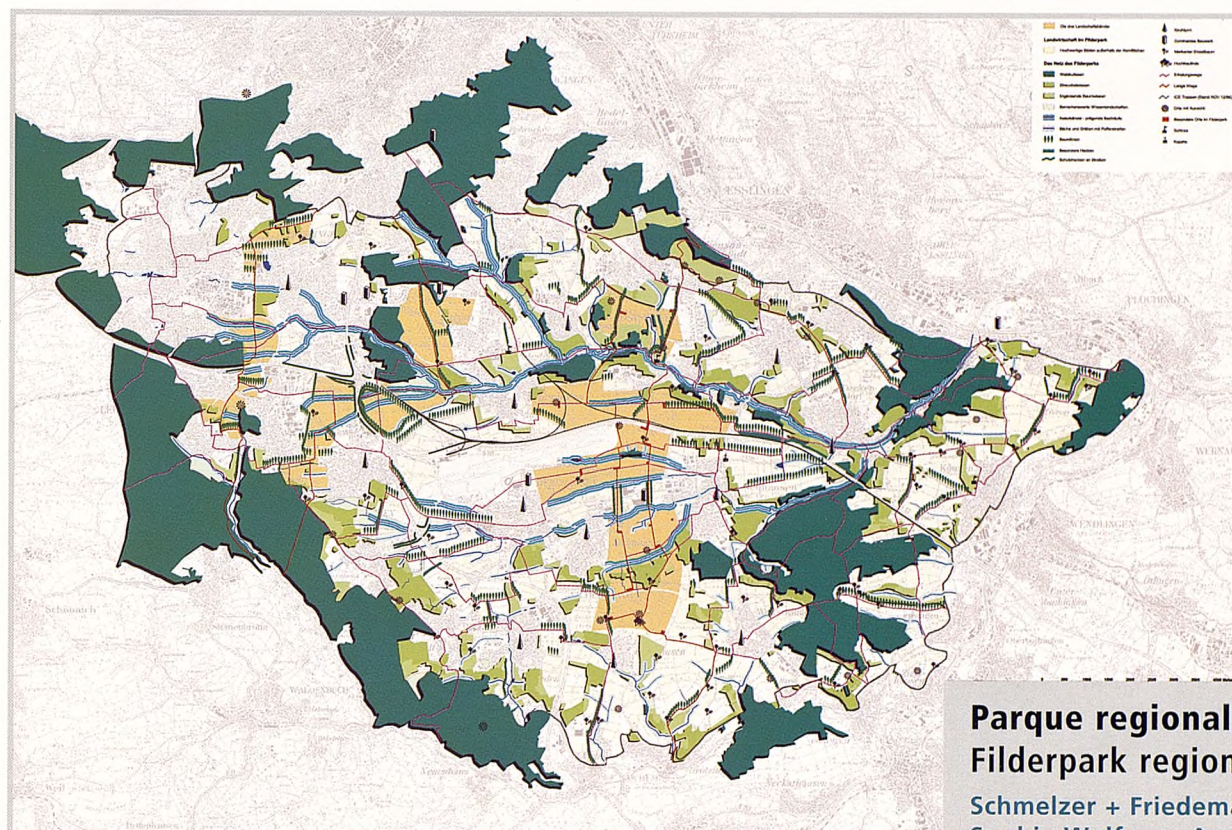
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Shanghai, China**
 COLABORADORES / COLLABORATORS **Codinachs-Nadal**
 Arquitectes, **M. Clementi, P. Brambilla, C. Leal, UPC,**
Tongji University PROYECTO / DESIGN **1998**
 SUPERFICIE / SURFACE **1.000 ha**

Parque ecológico Lingqialo

Lingqialo ecological park

Zheng Shiling, Marcià Codinachs
 China-España China-Spain

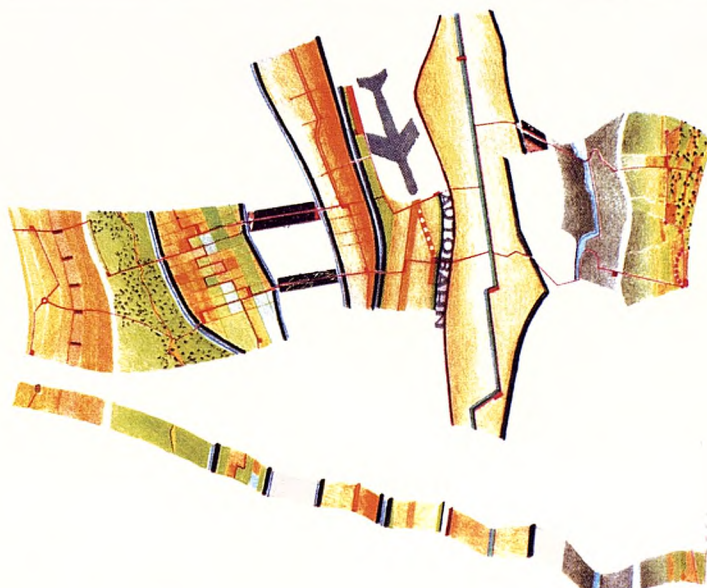




Parque regional Filderpark Filderpark regional landscape park

Schmelzer + Friedemann: Alban Janson,
Sophie Wolfrum, Angela Bezenberger,
Brigitte Schmelzer Alemania Germany

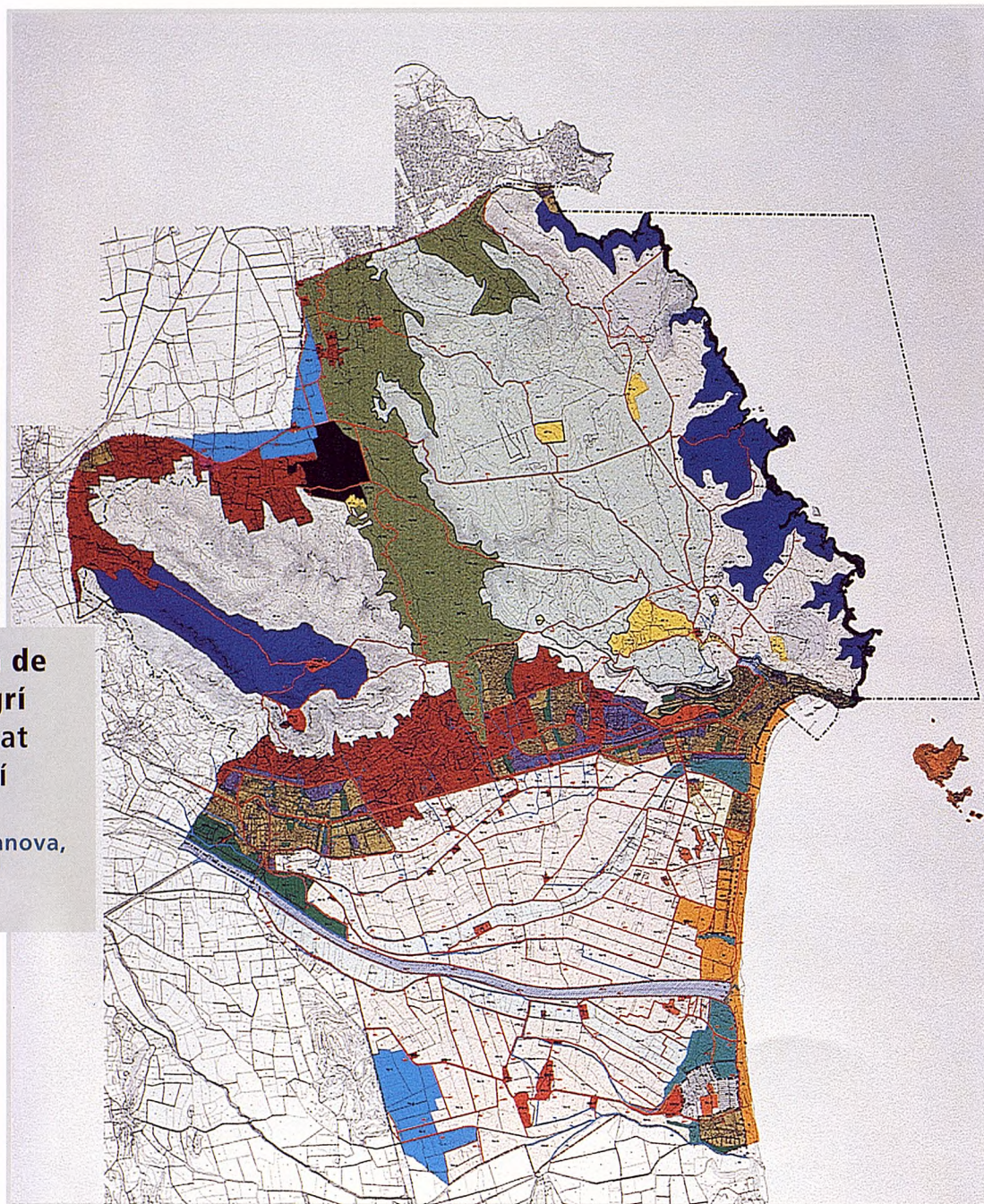
EMPLAZAMIENTO / LOCATION Stuttgart, Alemania Germany PROYECTO / DESIGN
1996-1997 SUPERFICIE / SURFACE 18.000 ha CLIENTE / CLIENT Regional
Planning Authority Stuttgart

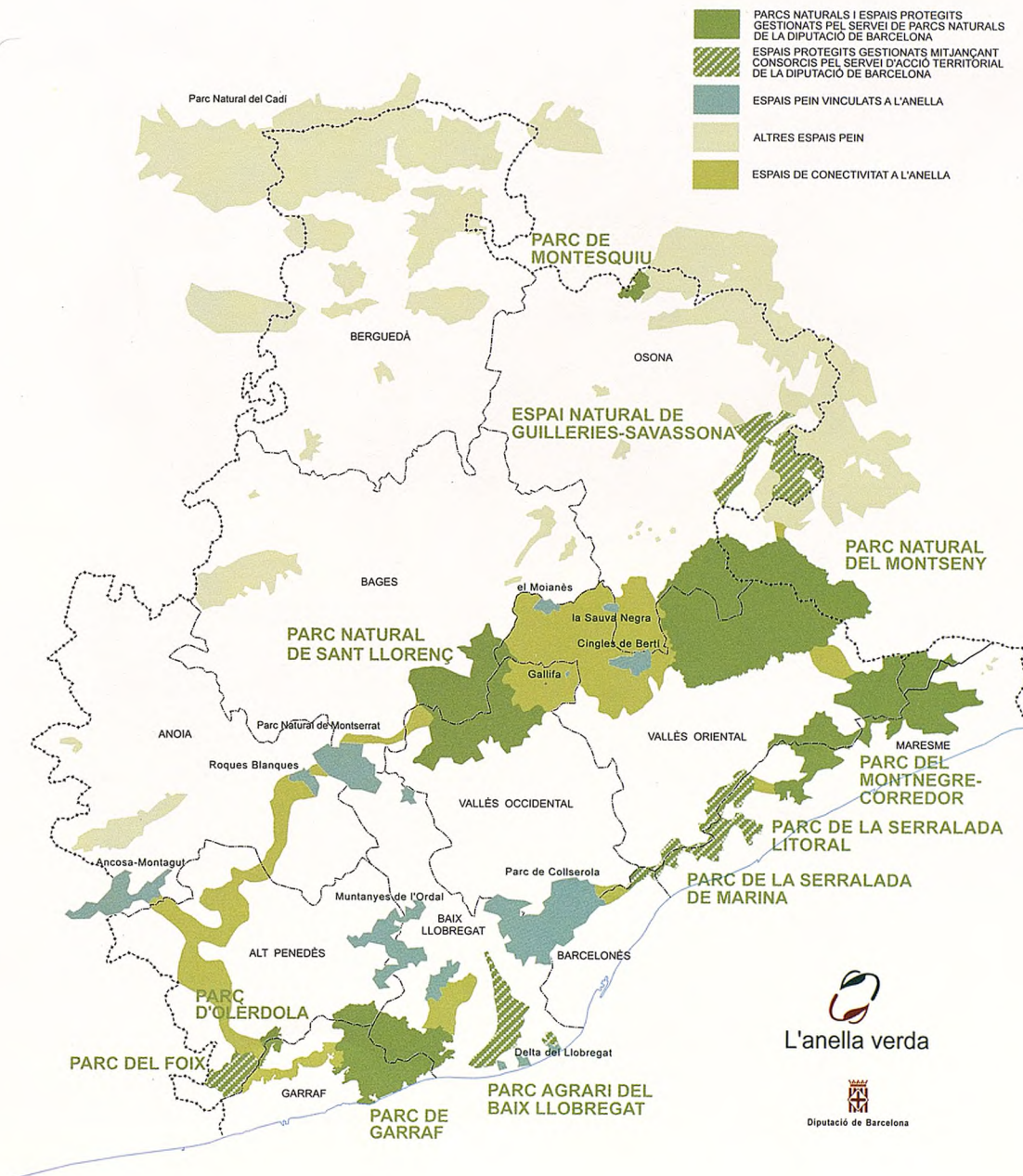


EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Municipio de Torroella de Montgrí. Girona.**
España Spain COLABORADORES /
COLLABORATORS **J.L. Castaño,**
Purificación Díaz, M. Massana,
A. Pujol, R. Vives PROYECTO / DESIGN
1997-1998 SUPERFICIE / SURFACE
6.534 ha CLIENTE / CLIENT
Ayuntamiento de Torroella de
Montgrí

Ordenación urbana de Torroella de Montgrí Urban arrangement at Torroella de Montgrí

Rosa Barba, Ricard Pié,
Anna Zahonero, J.M. Vilanova,
J. Angelet, R. Miró, CRPP
España Spain





El Anillo Verde The Green Belt

Àrea d'Espais Naturals
de la Diputació de Barcelona

España Spain

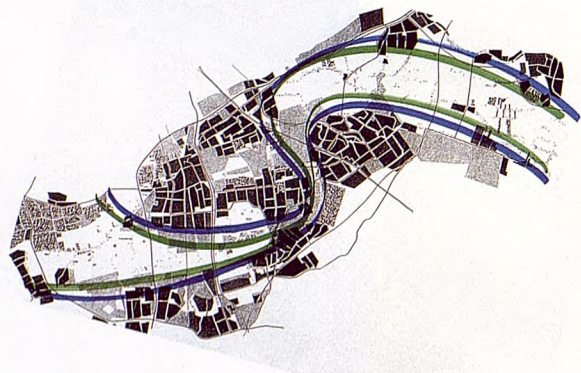
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona. España**
Spain COLABORADORES / COLLABORATORS
Ayuntamientos, Consejos Comarcales implica-
dos, MMAMB PROYECTO / DESIGN 1999
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 2000-2004


L'anella verda

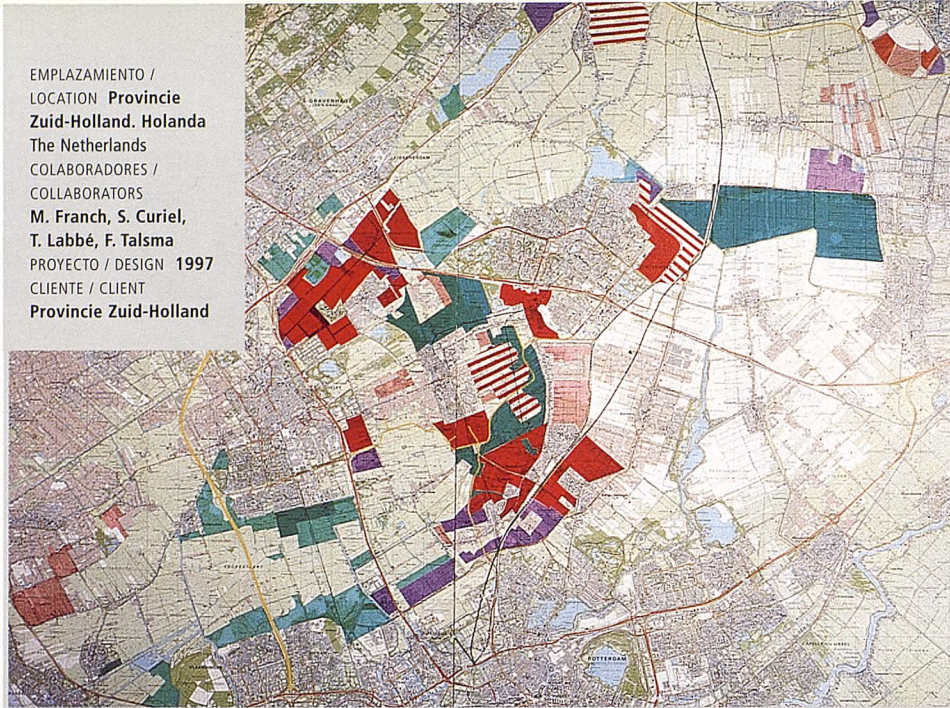

Diputació de Barcelona

Visiones para el desarrollo espacial de Green Blue Meander Vision for the spatial development of the Green Blue Meander

Bureau B+B: Berno Strootman,
Bram Breedveld. Route IV.
Vertegaal Ecologisch Advies Holanda The Netherlands



EMPLAZAMIENTO /
LOCATION Provincie
Zuid-Holland. Holanda
The Netherlands
COLABORADORES /
COLLABORATORS
M. Franch, S. Curiel,
T. Labbé, F. Talsma
PROYECTO / DESIGN 1997
CLIENTE / CLIENT
Provincie Zuid-Holland



Desarrollo natural en el área de la bahía de Rotterdam Nature development of Rotterdam harbour area

Vista: Hans van Engen, Sjef Jansen,
Rik de Visser, Klaas Jan Wardenaar

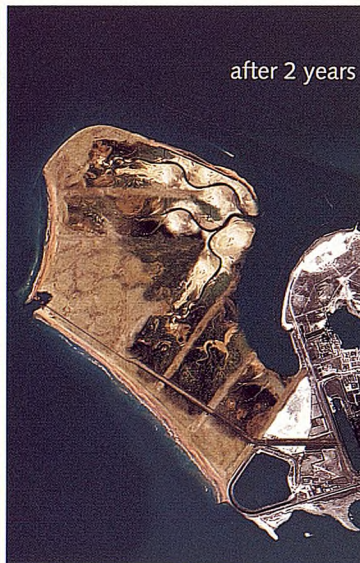
Holanda The Netherlands

Maaswerk EMPLAZAMIENTO / LOCATION Maasvlakte. Holanda
The Netherlands COLABORADOR / COLLABORATOR P. Kersten
PROYECTO / DESIGN 1995 SUPERFICIE / SURFACE 750 ha
CLIENTE / CLIENT Commissioner Project Organisation VERM

present situation

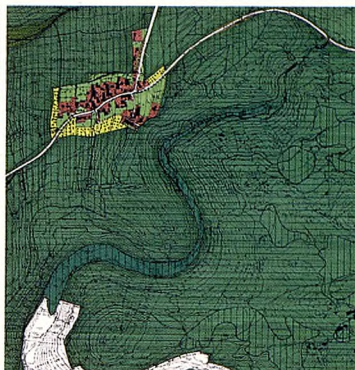
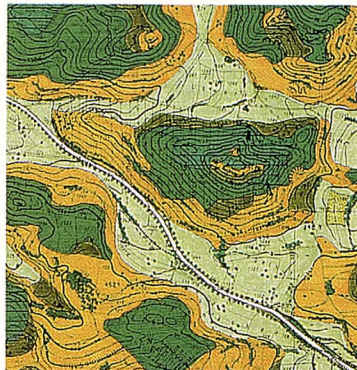


after 2 years



after 20 years





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Hersbrucker Alb, Mittelfranken.**
Alemania Germany PROYECTO / DESIGN **1997-1998**
 SUPERFICIE / SURFACE **11 áreas de 2 km²** 11 plots of 2 km²
 CLIENTE / CLIENT **Frankonian Association of Landscape Cultivation**

Escenarios para el uso del suelo Scenarios for land use

Gerd Aufmkolk, Sigrid Ziesel **Alemania** Germany



Proyectar paisajes, los instrumentos de la invención

Designing landscapes, the tools of invention

TEXTO TEXT
ADRIAAN GEUZE

MESA REDONDA ROUND TABLE
JORDI BELLMUNT, ROSA BARBA, ADRIAAN GEUZE,
JOSÉ SEGUÍ, ELÍAS TORRES

SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS
WORKS AND PROJECTS SELECTION
1994-1999

Introducción

El principio básico de la arquitectura del paisaje se resume más o menos en una pregunta: ¿en qué consiste la arquitectura del paisaje? En mi opinión, creo que es importante que los arquitectos del paisaje dejen de controlar el diseño e intenten encontrar un cierto enfoque, para sobrevivir y conseguir la esencia de la vida.

En la tradición holandesa, el paisaje es naturaleza artificial pura. Todos los elementos del paisaje pueden considerarse como arquitectura del paisaje. Algunas pinturas holandesas del siglo XVII [1] muestran una considerable simplicidad en el paisaje: cielo y polders. En un hermoso cielo abierto, nublado, con la vista de toda el agua del mar inundando el paisaje, las ciudades se definen fácilmente como series de casas de poca altura entre las que destacan algunas iglesias. Estas iglesias dominan el paisaje y sirven de guía a los habitantes. La gente es diminuta; no parecen abrumados por la naturaleza, como es el caso de la percepción del siglo XIX. Trabajan en ese paisaje, y lo disfrutan. En todo caso, forman parte de este marco.

En el paisaje, en las ciudades, en nuestras viviendas, se crea otra condición, llamada espacio cerrado. En muchas pinturas del siglo XVII [2], puede observarse un espacio interior, una ventana abierta, una puerta abierta. Existe una relación entre el interior y el paisaje, la cual, como sucede en las pinturas de Vermeer, está dotada de una tensión completa gracias a las referencias. Esta tensión es esencial en la noción de espacio cerrado. Diseñar un jardín consiste en crear esta tensión; no se trata de dar forma. Y diseñar un paisaje no consiste en diseñar un jardín. Sería demasiado simple.

Algunos de nuestros proyectos pueden demostrar que, como arquitectos del paisaje, contamos con gran cantidad de herramientas y de conocimientos e, incluso, con el talento de diseñar, modelar y controlar, de crear una situación hermosa, un espacio en el que se puede trabajar y disfrutar, leer un libro, sentarse en el sol, conocer gente, una situación en la se que puede obtener inspiración. Dos proyectos hicieron que

Experiencia profesional Professional experience

ADRIAAN GEUZE

Introduction

The basic principal of landscape architecture is more or less a question: what does landscape architecture? It's important that landscape architects stop trying to control the design and try to find a certain approach to designing, to survive and to get to the essence of what life is about.

In the Dutch tradition, landscape is pure artificial nature.

Every touch in the landscape can be considered as landscape architecture. Some seventeenth century Dutch paintings [1] show a remarkable simplicity of landscape — sky and the polders. In the beautiful open sky, with clouds, with all the water from the sea flooding over our landscape, cities are easily defined as series of low houses with a few big churches. Those churches dominate the landscape and guide people in this landscape. People are small, they are not overwhelmed by nature, like in the nineteenth century perception. People work



nos sintiéramos como guerreros en el campo de batalla equivocado. Hicimos lo posible por crear un jardín para nuestros clientes. Les explico esto porque muestra esa especie de ansia de los arquitectos del paisaje por crear espacios hermosos. En ocasiones, debemos dejar claro que las condiciones en las que trabajamos no son las más adecuadas para conseguir este propósito.

Experiencia profesional

El jardín Interpolis [3] era la entrada de una competencia oficial. El entorno del jardín es un rascacielos elevado sobre guías. La superficie penetra directamente en el edificio y el jardín da a la cara soleada del mismo. Al entrar en la sede, la gente mira hacia la parte de abajo del edificio, donde se encuentra el jardín. La razón del mismo es el enorme garaje, de dos pisos, bajo el terreno, que se encuentra directamente enfrente de la entrada. Para evitar caer al garaje, hay dos altos muros. Al pasar de la entrada del edificio al jardín, nos enfrentamos directamente a esta tremenda grieta: el espacio vacío.

El edificio es abrumador y dominante. Cuenta con una enorme cubierta de hormigón con ventanas. La intención del arquitecto era que la cara soleada del edificio se reflejase en una piscina. Decidimos crear un jardín y diseñar un río seco, con piedras, porque no considerábamos que el agua, en relación con el edificio, fuera una buena idea. Creamos un espacio de agua elevado en una especie de estanque lleno de nenúfares, de la altura de una mesa. Nuestra intención era plantar en todo el terreno el árbol de más altura que existe en los Países Bajos: un abeto importado de California hace más de cien años. De este modo teníamos árboles de 35 metros de altura que rodeaban un edificio enorme y que guardaban cierta proporción en términos de escala. No podíamos evitar la presencia dominante del edificio.

Importamos de Noruega una enorme cantidad de pizarra que se utilizó como en un jardín chino. Representa la ruda y violenta luz del día casi plateada. A veces, estas piedras adquieren tonos rojizos y ama-



in the landscape, they enjoy the landscape. They are always part of the frame.

In the landscape, in the cities, in our houses, we create a different condition, called an enclosed space. In many seventeenth century paintings [2] you see interior space, an open window, and an open door. There is a relation between the interior and the landscape and this relation, as in the paintings of Vermeer, can be full of tension because of the references. This tension is quite essential for the notion of the enclosed space. Designing a garden is about creating the tension; it's not about shaping. And designing a landscape is not about designing a garden. So it's very simple.

A few of our projects might make clear that, as landscape architects, we have a lot of tools and knowledge and we even might have the talent to design, to shape and to control and to make a kind of beautiful situation, a condition in which you can work and enjoy, read a book, sit in the sun, meet people, a situation in which you might have inspiration. Two projects made us understand ourselves as fighters in the wrong game. We tried our best to help clients with a garden. I want to

explain this, because it reveals a sort eagerness of landscape architects to create beautiful spaces. Sometimes we have to make clear that the condition in which we work is not suitable for creating such a thing.

Professional Experience

The Interpolis garden [3] was an entry of a competition. The environment of the garden is a skyscraper which is elevated on pilotis. The surface is penetrating right through the building and the garden is facing the sunny side of the building. While entering the headquarters, people look underneath the building into the garden. The reason for this is the big parking, double layer, underneath the plot, right in front of the entrance. To protect people from falling in the parking there are two higher walls. Step from the entrance of the building into the garden, and you will face immediately this dramatic canyon; the gap.

The building is completely overwhelming and dominant. It has an enormous concrete slip with windows and the architect wanted to have his building facing the sun reflected in a pool.

rillentos, si se observan desde arriba. Cuentan con una especie de increíble poder, como si se tratase de cuchillas. En el centro plantamos árboles pequeños y ciertamente vulnerables: magnolias. Representan la belleza, lo vulnerable, lo vital y la naturaleza viva que establecen un contraste total, casi surrealista y realmente en el límite, en combinación con las pizarras. En pocas semanas, las flores caerían y formarían un círculo blanco sobre la pizarra. La idea de nuestra composición era ésta.

Creamos una especie de tensión entre la entrada del edificio, de granito, y la entrada del jardín. Instalamos un puente sobre el río seco con un ala lateral para ocultar la entrada del garaje. El puente, situado sobre las rocas, es elegante, y guía a las personas desde la entrada hacia el jardín soleado, donde se tiene la ilusión de que nada es horizontal.

Este diseño de jardín consiste en la lucha contra una situación, no en la creación de un jardín. Nos encontramos en la diatriba de crear un medio para un rascacielos o un jardín. Desde mi punto de vista, no conseguimos crear un jardín. Es decir, hay momentos, mientras caminamos por este jardín, en que tenemos la sensación de que hay relaciones diferentes entre los ritmos existentes, no obstante, no deja de ser una pincelada de verde en un edificio predominante.

Las oficinas centrales de las autoridades del aeropuerto de Schiphol en Amsterdam [4] no tienen carácter propio. Detrás del edificio se encuentra una de las mayores autopistas de los Países Bajos, con diez carriles. El edificio tiene un impacto monumental en el paisaje, principalmente constituido por una autopista. Para ponérselo más difícil, el arquitecto creó un auditorio, un semicírculo, inspirado por Tadao Ando, con agua en el fondo. Entonces le dijo al cliente: "Mi edificio está listo; ahora busquemos un arquitecto del paisaje". Recibimos el encargo (muy prestigioso) de crear un jardín dentro de este círculo con agua. Tardamos dos años en modelar el jardín. No podíamos evitar el círculo, ni la fachada, ni el estanque.



We decided to make a garden and we designed a dry river, made out of rocks, because we didn't appreciate the water related to the building so much. We made water, elevated in a sort of basin, table high, full with water lilies. We intended to plant all over the terrain the highest growing tree in the Netherlands, which is a fir imported from California a hundred years ago. That means thirty-five meter growing trees surround a giant building and they have a relation to each other in scale. We couldn't escape the dominance of the building. We imported from Norway an enormous amount of slates. These slates are placed as in a Chinese garden. They represent the rough, the violent, reflecting daylight and turning silver. Sometimes from above, they look reddish or yellow. They have a sort of incredible power, like razor blades. We planted small and really vulnerable trees in between; magnolias. They represent beauty, the vulnerable, the vital and living nature in full contrast, really on the edge, getting surreal, in combination with the slates. In a few weeks, the blossom will drop and make a white circle on the slate. We composed it on that idea.

We created a sort of tension between the entrance of the building, which is out of granite, and the entrance to the garden. We installed a bridge over the dry river with a wing on one side to hide the parking entrance. The bridge is elegant, in the rocks, and guides the people from the entrance to the sun and to the garden where there is a sort of illusion that nothing is horizontal.

This garden design is about fighting a situation, not about making a garden. We found ourselves in between creating an environment for a building and creating a garden. From my point of view, we did not succeed in creating a garden. I mean, there are a few moments, when you walk into this garden, which can give a feeling of different relationships between paces, but, nevertheless, it is still a sort of green touch to an dominant building.

The Schiphol Headquarters of the Airport Authority in Amsterdam [4] have no expression of the individual. Behind the building there is one of the biggest highways in the Netherlands with ten lanes. The building has a monumental

La gente puede caminar directamente sobre una cubierta que se encuentra a metro y medio por encima del paisaje y pueden caminar también al nivel del paisaje. El suelo es de grava, de manera que el jardín, al final, no es más que una conexión entre el edificio y el paisaje que le rodea. Lo diseñamos como una especie de "todavía hay vida" para el personal de las oficinas. Cuenta con interesantes características pero se trata de un juego perdido de antemano. Nosotros, arquitectos del paisaje, tenemos unas ganas tremendas de crear formas y poseemos bastantes conocimientos sobre vegetación, entonces, ¿por qué hacemos esto? Éste nunca será un verdadero jardín, al menos no como los que aparecen en las pinturas de paisajes del siglo XVII.

El primer proyecto realizado con plena conciencia de carencia de modelado fue el proyecto del aeropuerto de Schiphol en Amsterdam [5]. Nos pidieron que diseñáramos una estructura verde. Llegamos a la conclusión de que crear un paisaje para nuestro aeropuerto, en el que las carreteras cambian y se añaden nuevos edificios cada año, implicaba diseñar una situación inestable. La comisión realmente nos obligó a no realizar un diseño, a no considerar ninguna vista del aeropuerto como una especie de paisaje enmarcado en el que se pudiera componer. Éste fue un momento importante en nuestra obra. Junto con el Instituto Forestal, desarrollamos una estrategia para eliminar tanto pavimento como fuera posible; todo el dominio del aeropuerto que se considera paisaje es un erial. Desarrollamos una estrategia de planta-



ción de trébol, utilizando abejas en panales para obtener trébol en cada temporada. Y plantamos cantidades ingentes de abedules. Cubrimos todo el paisaje del aeropuerto. No fue un proceso de diseño, solamente empezamos a plantar, como hace un agricultor en el campo.

En este tipo de arquitectura del paisaje existe un importante componente de ingeniería. Empezamos pensando como ingenieros, llevamos a cabo investigaciones científicas sobre las condiciones del suelo, em-

reflection on the landscape, which is mainly a highway. To make it more evil for us, the architect created an auditorium, half a circle, inspired by Tadao Ando, with water underneath. Then he went to the client and said: My building is ready, let's select a landscape architect. We got the commission, a very prestigious one, to make a garden within this circle with it's water. We shaped for two years to make the garden. We could not escape the circle. Neither the façade, neither the pond.

People can walk immediately on a deck, which is one-and-a-half meter above the landscape and they can step on the level of the landscape. This is gravel. So the garden, at the end, was not more than a connection between the building and the surrounding landscape. We designed it as a 'still-life' for people in the offices. It holds nice features but this is a lost game. We landscape architects are willing to shape like crazy, we have a lot of knowledge about vegetation, but why we do this? It will never be a garden, not like the garden situations in the those seventeenth century landscape paintings.

The first project done with a full awareness of non-shaping was the project for Schiphol Airport Amsterdam [5]. We were asked to design a green structure. We came to the conclusion that landscaping our airport, where every year roads are changed, new buildings are added, is about designing a non-stable situation. The commission really forced us not to make a design, not to consider any sight of the airport as a sort of framed landscape in which you can compose. That was a very important moment in our oeuvre. With the Institute for Forestry we developed a strategy to take away as much as possible pavement, all of the airport domain which can be considered landscape, is wasteland. We developed a strategy in planting clover, by seeding it, using bees, honeybees in boxes to get the clover each season. And we planted massive birch amounts. We carpeted all of the landscape of the airport. We didn't do a design process, but we just started planting, like a farmer in the forest.

This is landscape architecture as a sort of serious piece of engineering. We started thinking like engineers, we did scientific research for all soil conditions, we use clover to have

pleamos trébol para disponer de más nutrientes con el fin de que los árboles pudieran crecer mejor. Calculamos la cantidad de árboles que había que plantar y en qué temporada. Realizamos experimentos durante tres años en relación con su mantenimiento. Todo ello guiado de forma científica y profesional. No se trataba de diseñar; rechazamos esta idea.

Se nos escogió para elaborar el diseño de 2.500 viviendas de baja altura, en la parte oriental de la zona portuaria de Amsterdam [6-7]. Teniendo en cuenta que se trata de un área con una densidad cercana a la de la cuadrícula de Cerdà, pero con casas de baja altura, tuvimos que inventar un nuevo tipo de casas con el fin de hacer frente a estas condiciones. Nuestra intención era realizar una declaración de nuestras ideas en este paisaje portuario, y pensamos en un espacio extremadamente enmarcado. Un lugar de carácter plenamente privado. Las casas cuentan con un garaje propio, una planta baja, un estudio de techo alto y un patio. Las habitaciones se encuentran en la planta superior, con un puente entre ambas plantas. Una terraza en el tejado se conecta con el patio inferior y con los dormitorios de la segunda planta. Este tipo de casas pueden construirse de espaldas una a la otra. La disposición de las casas ha sido diseñada en función del espacio interior. Digamos que este espacio interior está vacío. Estos vacíos serán ocupados por los habitantes. El dominio privado es visible pero no abierto, y esto es lo que más me gusta. Es decir, desde el dominio público se tiene la noción de esos espacios vacíos, sin embargo, éstos no se encuentran, por así decirlo, totalmente expuestos. Todos los patios pueden verse desde un único punto urbano público: el puente. Uno de los puentes tiene nueve metros de altura. Cuenta con escaleras y está reforzado. El puente está totalmente relacionado con un tema esencial. En mi opinión, no sólo es interesante discutir su forma; digamos que los objetos, tanto en el paisaje como en el dominio público, así como la tipología de las casas, todo está realmente integrado y relacionado entre sí.



more nutrients to have trees grow better. We calculated how many trees we could plant and in what season. We did three years of experiments on the maintenance. This was all guided in a scientific and professional way. We didn't make a design. We refused.

In the eastern part of the docklands of Amsterdam [6-7] we were selected to make a design for two and a half thousand low rise houses. Considering an area with a density close to the Cerdà grid as low-rise, we had to invent a new typology for houses in order to face these conditions. We wanted a statement in this harbour landscape and thought of an extreme enclosed space. A place with full privacy. The houses have an integrated parking space, a first floor with a studio, with a higher ceiling and a patio. Living are lifted above the first floor with a bridge in between. There is a roof terrace connected with the patio in the street and the bedrooms on the second floor. This typology can be built in back-to-back. The typology of the house is designed around this inner space. Let's call this inner space void. These voids are to be colonised by the people

that live there. The private domain is visible but not open. I really like that. So from the public domain you have a notion of these voids, but they are not, let's say, fully exposed. All the patios can be seen from one urban public spot and that's this bridge. One of the bridges is nine metres high. It's all stairs and double-built. The bridge is completely related to a very essential theme. I think it's not interesting to discuss only the shape. So, let's say, objects in the landscape and in the public domain, and the typology of the houses, everything is really integrated and related to each other. We were invited to Charleston two years ago to do an

Hace dos años nos invitaron a Charleston para llevar a cabo una instalación en un festival de arte [8-9]. Se trata de un medio conocido de bosques y pantanos, con cedros y caimanes. Yo no estaba demasiado preparado cuando llegué allí. De nuevo rechazamos la idea de diseño. Queríamos obtener un *soul* que afectase a los sentimientos. Pedí que me guiaran en este paisaje. Sucedió algo verdaderamente extraño. Desde el momento en que se abandona Charleston, se pasa a un extraño paisaje de pantanos, como los de los Países Bajos. Mi mente quería comprender de qué tipo de paisaje se trataba realmente. Y lo que deduje me sorprendió. Comprendí que esa zona pantanosa en realidad consistía en plantaciones abandonadas. Este paisaje es completamente artificial y está abandonado. Es una ruina de la historia.

Decidimos crear un jardín que consistía básicamente en una valla, de 15 x 30 metros, con tuberías de metal, con alambres y con una cortina de musgo. Así que solicitamos la recolección de musgo para elaborar una caja con cortinas móviles de forma que el musgo se moviera con el viento. Una pasarela conduce al pantano y acaba en el jardín, este fragmento de pantano enmarcado. También existe una llanura en diagonal, una plataforma para caimanes. Éstos pueden salir del agua y quedarse quietos durante horas tumbados al sol. Imagínese allí, realmente en una especie de jardín Zen.

Aunque los límites del esquema están bien definidos, éstos ofrecen una especie de libertad total que experimentar, tanto a nivel interior como exterior. Para nosotros, este jardín no fue tanto un diseño destacable en nuestra obra, sino que al final tuvimos la impresión de entender en qué consiste la arquitectura del paisaje.



installation on an art festival [8-9]. It's an environment we know from forests, swamps, with cedars and alligators. I was not so well prepared when I went there. Again we did a sort of non-design. We wanted really soul, which affects the sentiments. I asked somebody to guide me around in the landscape. Something really strange happened. The moment you leave Charleston, you fly into a very bizarre landscape of swamps like in the Netherlands. My brains wanted to get a grip on what the landscape was about.

A shocking thing came through. I understood that this swampy area were abandoned plantations. This landscape is completely artificial and abandoned. It is a ruin of history. We decided to make a garden which is basically a fence, fifteen by thirty metres with metal pipes, with wires, with a

curtain of Spanish moss. So I asked them to collect Spanish moss and to make a box with moving curtains so the moss moves in the wind. There is a boardwalk which leads into the swamp and ends in this garden, this enclosed piece of swamp. There is also a diagonal plateau, a platform for alligators. They can climb out of the water and then they sit still for hours in the sun. Imagine yourself to be there, you really have a sort of Zen garden condition.

Although the boundary, the outline, is well defined, it also offers a sort of full freedom to experience both interior and exterior.

For us this garden was not such a remarkable design in our oeuvre, but in the end we had a feeling, a sort of notion of what landscape architecture can be about.

Jordi Bellmunt

Arquitecto ETSAB, 1979. Subdirector de la Escuela de Arquitectura de Barcelona. Profesor del Departamento de Urbanismo y Ordenación del Territorio, ETSAB. Profesor del Máster de Arquitectura del Paisaje de la UPC. Premiado en diferentes concursos públicos. Desde 1992 es Director de Ordenación Territorial del Consell Comarcal del Maresme, Barcelona.

Architect ETSAB, 1979. Deputy director of the Barcelona School of Architecture (ETSAB). Professor in the Department of Urban Design and Territorial Organization, ETSAB. Professor of the Masters course in Landscape Architecture UPC. Prize-winner in various public competitions. Since 1992 he has been Director of Territorial Planning with Maresme District Council, Barcelona.

Rosa Barba

Arquitecta ETSAB, 1971. Subdirectora de la Escuela de Arquitectura de Barcelona. Doctorada en 1987. Profesora titular del Departamento de Urbanismo y Ordenación del Territorio de la UPC. Profesora visitante en la Universidad de Harvard. Dirige el programa Máster de Arquitectura del Paisaje y el Centro de Investigación y Proyectos de Paisaje.

Architect ETSAB, 1971. Deputy director of the Barcelona School of Architecture. Doctorate, 1987. Full Professor of the Department of Urban design and Territorial Planning at the UPC. Visiting Professor at the University of Harvard. Director of the Masters in Landscape Architecture programme and the Centre for Landscape Projects and Research.

Adriaan Geuze

Arquitecto paisajista por la U.A. de Wageningen y profesor en la T.U. de Delft y en la Universidad de Harvard. En 1987 fundó en Rotterdam el estudio West 8 junto con P. van Beek. Entre sus principales proyectos se encuentran la plaza Schouwburgplein en Rotterdam y el parque Teleport en Amsterdam.

Landscape architect, graduate of the U.A. in Wageningen and professor at the T.U. in Delft, and at the University of Harvard. In 1987 he founded the West 8 studio in Rotterdam together with P. van Beek. Among his most important projects are the Schouwburgplein, Rotterdam and the Teleport Park, Amsterdam.

José Seguí

Arquitecto ETSAM, 1971. Profesor de Urbanística de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Granada. Premio Nacional de Urbanismo 1985, coautor del Plan General de Málaga y del Plan Especial de la Alhambra. Autor de los planes de Granada y Córdoba. Fundador y editor de la revista *Geometría*.

Architect ETSAM, 1971. Professor of Urban Design at the Higher Technical School of Architecture in Granada. National Prize for Urban Design 1985, co-author of the General Plan for Málaga and of the Special Plan for the Alhambra. Author of plans for Granada and Córdoba. Founder and editor of the magazine *Geometría*.

Elías Torres

Arquitecto ETSAB, 1968. Profesor titular de la Escuela de Arquitectura de Barcelona. Profesor invitado en UCLA, Los Ángeles y Harvard University. Premio FAD de arquitectura y diseño en distintas ocasiones. Autor de la plaza de la Constitución en Girona, jardines de Villa Cecilia en Barcelona, restauración del parque Güell, intervención sobre el entorno del Castillo de Castelldefels.

Architect ETSAB, 1968. Full Professor of the Barcelona School of Architecture, visiting professor at the UCLA, Los Angeles and Harvard University. FAD prizes on various occasions for architecture and design. Author of the Plaça de la Constitució in Girona, the Vil·la Cecilia gardens in Barcelona, the restoration of the Park Güell and the recent intervention in the environs of the Castle in Castelldefels.

Nota: Eduard Bru, Director de la Escuela de Arquitectura de Barcelona, invitado inicialmente a la mesa, no pudo asistir. En su lugar participó Rosa Barba, que leyó sus reflexiones.

Note: Eduard Bru, Director of the Barcelona School of Architecture, was initially invited to the table but was unable to attend. Rosa Barba took part in his stead, and read his reflections.

Moderador Moderator
JORDI BELLMUNT

Participantes Participants
**ROSA BARBA, ADRIAAN GEUZE, JOSÉ SEGUÍ,
ELÍAS TORRES**

MESA REDONDA ROUND TABLE

27 / 3 / 1999

EDUARD BRU “La manipulación del paisaje ha sido entre nosotros una constante secular. La manipulación del paisaje como proyecto se plantea ahora por la efectividad actual del paisaje en un tiempo corto, y por un cambio del punto de vista sobre las cosas que pretende un uso del paisaje más allá de lo estrictamente productivo, como era su destino agrícola, o más recientemente su condición de soporte de grandes infraestructuras. Jacques Lucan habla de cuatro características de la arquitectura del paisaje: la toma de distancia, la multiplicidad de puntos de vista, la libertad de la extensión y la pluralidad de la composición. Ahora querría añadir otra condición al proyecto del paisaje: la posibilidad de escalar el entorno habitado. Determinar la escala de las cosas es establecer relaciones entre ellas al margen de los vínculos materiales explícitos. Es decir, pensar en el entorno habitado y el propio objeto construido, la función de un conjunto de cosas. La casa es una operación: escalar sobre la cabaña; una ciudad planificada escala el poblado resultante de múltiples agregaciones. Algunos arquitectos, los que más me gustan, Schinkel y Guinel, lo han sabido siempre. Y de esto propongo hablar. Las exedras y podios de las ciudades paladianas abrazan ese paisaje que subordinan, mientras que en Schinkel se multiplican puntos de vista de arquitecturas secundarias para realzar el valor de los propios matices del lugar. Las extraordinarias casas de Wagner no desatienden jamás la escala de la calle burguesa vienesa, pero no abordan ningún otro ámbito urbano. Por el contrario, Guinel dimensiona sus aberturas en función de las distancias de lectura de los anuncios que sabe que poblarán su fachada. Y también para funciones más domésticas. Escalar es escoger distancias de contemplación y referencia. Escalar es, por lo tanto, modificar la fluidez que Lucan, junto con muchos otros, parecen conceder ineludiblemente a la sensibilidad hacia lo que denominamos paisaje.”

JORDI BELLMUNT Hemos de encontrar este lugar común en el que nos hallamos. Se ha hablado de los problemas que se van sumando al paisajismo, frente a la degradación crítica del medio ambiente en general, pero al hablar exactamente del paisajismo como disciplina, se han escuchado frases como que es una cuestión emergente del fin de siglo, que se ha de plantear como una alternativa de futuro, etc., frases que nos dejan un cierto sabor entre optimista y confortable. Al respecto, creo que quizá bajo esta palabra, paisajismo, el campo de acción es enorme, y las interconexiones prácticamente inexistentes y, por lo

EDUARD BRU “The manipulation of the landscape has been, in our societies, a constant down through the centuries. The manipulation of the landscape as project is nowadays addressed in terms of: the actual effectiveness of the landscape in the short term, and secondly from a change in point of view as regards what is expected of the landscape over and above its strictly productive uses, such as its agricultural use in the past, or more recently its function as the site of major infrastructures. Jacques Lucan spoke of four characteristics of landscape architecture: the perception of distance, the multiplicity of points of view, the freedom of extension and the plurality of composition. I would now like to suggest another condition of the landscape project: its capacity for scaling the inhabited environment, because to set the scale of things is to establish relations between them quite apart from their explicit material links. In other words, to think the inhabited environment and the built object as such, on the basis of a whole series of things. The house is a scalar operation on the cabin; a planned city sets the scale for the town resulting from multiple additions. Certain architects –the ones I like most, Schinkel and Guinel– have always known this. And this is what I propose to speak about. The exedras and podiums of the Palladian city embrace the landscape they subordinate, while in Schinkel they

multiply the points of view of secondary architectures in order to emphasize the value of the actual nuances of the place. Wagner’s extraordinary houses never ignore the scale of the Viennese bourgeois street, but they do not engage with any other urban sphere. Guinel, on the other hand, proportions his openings in relation to the reading distances of the advertising posters he knows will occupy the facade. And this is true of the more domestic functions, too. To scale is to choose distances of contemplation and reference. To scale is, therefore, to modify that fluency which Lucan, in common with many others, seems at all times to concede to the sensitivity to what we call landscape.”

JORDI BELLMUNT We have to encounter this shared, common place in which we find ourselves. We have been speaking of the problems that have been piling onto landscape architecture, in the face of the critical degradation of the environment in general, but when we come to speak specifically of landscape architecture as a discipline, we are hearing such things as “this is an emerging issue of the end of the century”, “it has to be posited as an option for the future”, etc.; opinions that have a certain flavour somewhere between optimistic and comfortable. In relation to this, I think that perhaps the term landscape architecture is being made to cover an

tanto, se ha desarrollado de manera poliédrica, con un margen de tolerancia muy amplio. Es en este punto donde debemos avanzar y cruzar propuestas que busquen el debate como métodos de aproximación inteligentes a las nuevas intervenciones. Quizá hay algunos lugares de convergencia en estas discusiones y presentaciones que quisiera subrayar. La primera, bastante común y peligrosa, es el orgullo de la propuesta paisajística, su voluntad de trascendencia y hasta la sensación del que se siente en la causa justa. Y aquí se encuentran desde intervenciones más científicas hasta intervenciones más artísticas o gestuales, paradójicamente incompatibles. Por otra parte, el otro lugar donde obligatoriamente nos encontramos, y en el que confluyen todas las propuestas paisajísticas, es el del carácter ineludible de la intervención como método intrínseco para hacer paisajes, rehacer paisajes o conservar paisajes. Y es sobre este tópico de la intervención, de la proyectación de paisajes, sobre el que centramos el debate.

ELÍAS TORRES Quería hablar de dos cosas: de fronteras y de trivialidad o de banalidad. A mí las fronteras no me interesan, es un tema al que realmente estamos abocados, pero a veces las fronteras me parecen territorios muy difíciles de definir, y me parece que la tendencia es construir cada vez más. Me interesa, en cambio, una situación de mestizaje, me interesa un reflejo de una sociedad compleja en la que vivimos y un reflejo de la historia que no es más que un sistema de capas que se superponen, se contaminan y sobre algo permanente se transforma el paso siguiente. Anteayer cuando pasé por delante del colegio y vi los carteles, me sorprendieron las fotografías que revestían la fachada, como una mirada parcial que dirigía al fotógrafo a mirar al suelo. Me extrañó muchísimo, me sentí inquieto, porque me pareció que realmente era una visión muy limitada de lo que era la plaza, pero en cambio, me parecía que iba encaminada a la explicación de algo que parece dirigido a muchos de estos caminos cerrados y con más fronteras, en el sentido de construir gestos o estrategias, incluso políticas, que en el fondo conducen a un estado de competitividad y finalmente de competencia. Cuando hablo de estas fronteras, es indiscutible que estoy hablando de la construcción de la realidad en la que vivimos, de la construcción de una realidad física que nos acompaña y que es producto de la suma de disciplinas muy distintas. Me parece que se trata de un colectivo de profesionales, o digamos de disciplinas, y si hablamos de los temas que estamos tratando aquí,

enormous field of action, in which the interconnections are practically non-existent, and as a result it has developed in a polyhedral manner, with a very wide margin of tolerance. This is the point where we need to put forward and draw together proposals that will stimulate debate as intelligent methods of approach to the new interventions. Perhaps there are certain points of convergence in these discussions and presentations which it would be useful for me to note. The first, rather common and rather dangerous, is the pride of the landscaping proposal, its will to transcendence and even the sensation of being a just cause, of being in the right. And here we find everything from the most scientific interventions through to the most artistic or gestural, paradoxically, without these being compatible. At the same time, the other point at which we necessarily find ourselves, and at which all of the landscaping proposals flow together, is that of the inescapability of the intervention as the intrinsic method for making landscapes, for remaking landscapes or for conserving landscapes. And it is on this commonplace of the intervention, of the designing of landscapes, that we centre our debate.

ELÍAS TORRES I want to speak of two things: the borders and triviality or banality. Personally, I am not interested in borders, it is

a subject which we really do have to address, but at times borders seem to me to be very difficult territories to define, and I think that there is a growing tendency to construct them more and more. On the other hand, I am interested in a situation of cross-fertilization, I am interested in a reflection of the complex society in which we live and a reflection of history that is none other than a system of layers in which these are superposed, and contaminate one another, and the next step forward transforms itself on the basis of something permanent. I was surprised, the day before yesterday, when I walked past the building here and saw the posters, the photographs hung from the facade, as a partial view seen by the photographer in looking down at the ground. I was very much surprised, I felt uneasy, because it seemed to me that it was really a very limited vision of what the square is, but at the same time I felt it was an attempt to explain something that seems to deal with many of these closed paths with most borders, in the sense of constructing gestures or even political strategies which ultimately lead to a state of competitiveness, of competition. In speaking of these borders, there can be no doubt that I am speaking of the construction of a reality in which we live, the construction of certain physical realities which keep step with us and are the product of the sum of a number of very different

entonces me da la impresión de que los escenógrafos, los ecologistas, los paisajistas, los arquitectos del paisaje, los arquitectos, los ingenieros agrónomos, los ingenieros de caminos, los artistas, los jardineros y los agricultores, en vez de construir estas islas, estos territorios de protección, me parece que van exactamente en contra de lo que es nuestra realidad. Me parece que las fronteras entre estas disciplinas son muy imprecisas y creo que es ahí donde está la riqueza de nuestro trabajo, en no definir estos lugares de protección sino en definir los lugares de conexión.

La historia hizo de la arquitectura y de las ciudades el territorio propio del hombre, a través del cual se defendía de la naturaleza, de una naturaleza brutal, y finalmente nos hemos quedado cortos al menos en cuanto a arquitectura. Estamos en un mundo en donde lo escaso ahora es la naturaleza y en este sentido me parece que lo estamos cambiando, dándole un carácter heroico que probablemente no tiene. Creo que hemos pasado de esta idea de domesticación a la idea final de una protección casi monumental.

Creo que muchas veces se banaliza el lenguaje, porque a veces nos cuesta muchísimo explicar por qué queremos que las cosas se digan de una manera determinada o por qué no se aclaran definitivamente las cosas cuando no se encuentra un lenguaje adecuado. Me refiero a la idea de que a veces el mismo lenguaje banaliza incluso las propias obras de las cuales deriva. Creo que muchas veces nos hemos acostumbrado a oír la explicación de las obras o de los trabajos, a menudo contaminadas por estos hechos o por estas descripciones retóricas o narrativas en las que el uso de la palabra poética, y ya no digo poesía porque ésta me resultaría mucho más difícil de usar, en las cuales el tema de lo poético aparece usado indiscriminadamente y de una manera inadecuada en la mayoría de los casos.

Por ejemplo la palabra invención. No sé qué tiene que ver inventar con proyectar, no sé si tiene que ver con la imaginación, o con la creatividad, no sé si tiene que ver con el arte. Estamos en un mundo en el cual unos enseñan a otros. Por tanto, me parece que una asamblea como ésta no deja de tener un carácter pedagógico. Además, hablar de lo artístico no es una condición, sino realmente una cualidad, por tanto, es algo que no se aprende, que en realidad no existe en todos los casos en cada uno de los individuos. En cambio me parece importantísimo el tema instrumental. Creo que hay aquí esa doble vertiente: el instrumento y la invención. Y en el tema de los instrumentos es indiscutible que nosotros somos responsables de la relación

disciplines. I think we are dealing here with a group of professionals, or let us say of disciplines, and in terms of the issues which concern us here, these would be stage designers, ecologists, landscapers, landscape architects, architects, agronomists, civil engineers, artists, the gardeners, farmers. I get the impression that instead of constructing these islands, these protected territories, it seems to me that they are going in exactly the opposite direction to our reality. It seems to me that the borders between these disciplines are very imprecise, and that this is where the richness of our work lies, in not defining these protected places but in defining the places of connection.

History made architecture and the cities the specifically human territories, by means of which people defended themselves from nature, a brutal nature, and in the last analysis we have always fallen short, at least in the case of architecture. Here we are in a world in which what is in short supply now is nature, and in this sense it seems to me that we are changing this, giving it a heroic character which probably does not pertain to it. I think we have moved on from that idea of domestication to end up with the idea of an almost monumental protection.

The language is often reduced to banality, simply because at times we find it very hard to explain why we want things to be said in a

certain way or because things are not made sufficiently clear when we are unable to find the appropriate language. Hence this idea that at times the language itself makes us banal, and even on occasion the actual works from which it derives. In many cases we have accustomed ourselves to hearing the explanation of a project or a work, often contaminated by these rhetorical or narrative descriptions in which the use of the word "poetic", and I have avoided saying "poetry" because that seems to me to be much more difficult to use, in which the issue of the poetic is used in an indiscriminate way that is quite inappropriate in the majority of instances.

I believe that in the case of the word invention, really inventing, it is hard to see what it has to do with designing, I don't know if it has anything to do with the imagination, I don't know if it has anything to do with creativity, I don't know if it has anything to do with being artistic. We are in a world in which we all teach one another. Therefore it seems to me that an assembly such as this can not avoid having a pedagogical character. What is more, I think that in speaking of the artistic we are dealing not with a condition but in fact with a quality, so it is something that can not be learned, but in reality is not found in every case in each individual, and in contrast the instrumental issue seems to me to be of the

de variables muy distintas, a veces heterogéneas y a veces contradictorias entre sí. Creo que todos los profesionales que estamos aquí utilizamos medidas para medir cosas a veces muy difíciles de conciliar, como son el confort, el uso, la construcción, la economía, la tecnología, etcétera. Y éstos sí me parecen instrumentos imprescindibles para poder empezar a trabajar. Además, es indiscutible que ese valor de lo artístico, ese valor de la obra de arte está realmente en el fondo de la mayoría de las intervenciones, de los deseos de todas las intervenciones que todos los profesionales hacen. En este campo esto es indiscutible, y me parece que la construcción de una atmósfera mágica sólo la construye una obra de arte capaz de darnos una explicación, una verdad de la realidad en la que se inserta. Creo que esto es lo más importante. Hay un texto reciente de Eugenio Trias titulado *El criterio estético*, en el que se plantea esta cuestión y que incluso nos habla de la obra de arte que muchas veces se nos presenta como una obra de aspecto común. Incluso habla del falso velo, de la cantidad de cosas que tienen apariencia de buena obra y al final están faltas de contenidos que nos expliquen la verdad de nuestra realidad. Y creo que esa obra común en el fondo va en contra de esa idea de exhibición, que ruboriza muchas veces, y donde quizá solamente la ironía es capaz de poner el antídoto adecuado ante la pretensión.

JOSÉ SEGUÍ Me voy a referir a los espacios proyectados, que son aquellos que requieren la capacidad de intervención para crearlos, a diferencia de los espacios protegidos o naturales, que son aquellos en los que la intervención tiene menor capacidad de actuación. Vengo de una tierra en la que los espacios protegidos no son espacios arbolados, sino grandes vacíos. Por tanto, me referiré al espacio proyectado y haré una reflexión un tanto retroactiva porque me parece importante para llegar a la conclusión a la que quiero llegar. Cuando se inicia en este país la primera generación de reflexión general, provocada por la entrada de la democracia, los ayuntamientos democráticos inician la reflexión del planeamiento. Prácticamente todas las grandes y pequeñas ciudades de nuestro país inician también una reflexión muy profunda, y creo que histórica en cuanto a la reflexión de la ciudad. En aquellos momentos casi estábamos inventando o intentábamos inventar lo que era el suelo urbano, lo que era nuestra capacidad de intervenir en los cascos históricos, lo que era la urbanidad de la ciudad. Para bien o para mal, se consiguieron grandes avances. Hoy

greatest importance. I think that here we have two distinct facets, the instrument and the invention. And in the issue of the instruments here is no doubt that we are responsible for the relation of variables that are very different, and at times heterogeneous, and at times mutually contradictory. I think that all of us professionals here utilize the measurements to measure things that it is at times very difficult to reconcile with one another, such as comfort, use, construction, economy, technology, etc. And these do seem to me to be essential instruments for being in a position to set to work. In addition, there is no doubt that this value of the artistic, this value of the work of art, really does lie at the root of the majority of the interventions, of the intentions of all of the interventions carried out by all of the professionals. In this field it is beyond question, and it seems to me that the construction of a magical atmosphere can only be achieved by a work of art capable of giving us some explanation, a basic truth of reality in which these insert themselves. I think that this is the most important thing. And again in relation to these works of art, there is a recent text by Eugenio Trias called "The aesthetic criterion", in which he addresses this issue, and in which he even tells us that the work of art will often present itself as a work with an ordinary, everyday aspect. He also speaks of the false veil, of all the things that have

the appearance of good work and in the last analysis are lacking in that content that can explain to us the truth of our reality. And I think that this commonplace thing is ultimately and fundamentally opposed to the idea of exhibition, which so often makes us blush, and that perhaps only irony is capable of providing the effective antidote to pretentiousness.

JOSÉ SEGUÍ I am going to refer to designed spaces, given that by protected spaces or natural spaces I understand those in which the intervention, we might say, has less opportunity to enter in or engage than in the designed spaces or the spaces of connection, which are those spaces that require a capacity of intervention in order to create them. I come from a part of the world in which the protected spaces are not wooded spaces but great open spaces, great voids. I am therefore going to refer to the designed space and I am going to undertake a somewhat retroactive reflection because it seems to me important in order to bring us to the conclusion I want to reach. When there commenced in this country the first generation of general reflection, of general drawing up of principles, prompted by the restoration of democracy in Spain, the democratic city councils initiated a reflection on planning. Virtually all of the cities, large and small, in this country commenced a very

en día sabemos cómo intervenir en lo que es lo urbano. Sin embargo, en este momento la gran asignatura pendiente es la intervención precisamente en las periferias de nuestras ciudades, y es aquí donde el espacio requiere una mayor atención. Creo que la ciudad se construye en fragmentos, la ciudad es una continua juxtaposición de fragmentos y un continuo mestizaje de todas estas capas que se van superponiendo en ella. Y en este sentido tengo la intuición de que el paisaje o la gran asignatura pendiente está precisamente en intervenir estos espacios que interrelacionan estos fragmentos. En mi opinión, los arquitectos tenemos una deformación demasiado grande con respecto al entendimiento del espacio. Durante muchísimo tiempo hemos estado construyendo siempre espacios llenos. La arquitectura ha dominado nuestro campo de intervención. Sin embargo, la experiencia reciente de proyectar los espacios vacíos tiene una trayectoria demasiado joven todavía como para dictar un análisis profundo de cuales han sido las consecuencias de estos resultados. En este sentido, me parece que es ahí donde está la clave de la cuestión, porque tenemos una deformación, y vuelvo a insistir, me refiero a los arquitectos, a mí labor como profesional, de manejar los espacios vacíos con los mismos instrumentos que manejamos los llenos. Quizá no hemos superado todavía esa actitud frente a la ciudad de nuestras periferias, que no puede construirse con los instrumentos de la ciudad funcional. Evidentemente los instrumentos de reflexión, técnicos y proyectuales con los que debemos construir o intervenir en estos espacios de transición —que no dejan de ser parte de la ciudad, pero que es otra ciudad muy distinta de la ciudad funcional— no pueden ser los mismos con que durante todo este siglo hemos intervenido en la arquitectura o en la ciudad funcional. No podemos entrar con la geometría euclidiana, ya que esta situación nos exige entrar, al menos, con otros sentimientos, con otras geometrías y con otras actitudes. Ha habido tres cuestiones importantes en esta bienal. Primero, que el paisaje exige descubrir sus escalas. El concepto de las escalas es básico para hablar del paisaje, el paisaje no consiste en una sola escala, sino en multitud de escalas que llegan a superar lo que es el concepto de arquitectura. La arquitectura tiene una escala única, una escala temporal controlable, las escalas del paisaje son mucho más confusas, mucho más extensas. El valor del tiempo me parece importante en cuanto a hacer una traslación intelectual. No solamente intervenir o elaborar el proyecto, sino también ser consciente de las fases temporales del mismo. Y finalmente, a mí me parece que si esta bienal y los esfuerzos que la Escuela de Arquitectura está re-

in-depth process of reflection which I think was historic in terms of its reflection on the city. It seems to me that at that time we were virtually inventing or trying to invent what was to be the urban territory, what our capacity of intervening in the historic centres would be, what the urban quality of the city was. I think that this, however it turned out, for good or ill, bore fruit in great advances. These days we understood quite well how we ought to intervene in the urban fabric. At the same time, however, there is a piece of unfinished business and at this moment in time the great issue still pending is precisely the intervention in the peripheries of our cities, and it is here where the space calls for a greater attention. I think that the city is constructed in fragments, the city is a continual juxtaposition of fragments and a continuous cross-fertilization of all of these layers that go on superposing themselves in the city. And in this sense my intuitive impression is that the landscape, or the great unfinished business, consists in nothing less than intervening in the spaces that interrelate these fragments. As architects we suffer from an excessively great deformation with regard to our understanding of the space. For a very long time we have constantly concerned ourselves with constructing solid objects. Architecture as such has dominated our field of intervention. At the same time, the recent experience of designing the voids is still too

young to serve as the basis of a really in-depth analysis of what the consequences of these results have been. In this sense it seems to me that here lies the key to the issues involved, because we suffer from this deformation, and let me stress once again that I am referring to the architects, to my own work as a professional, and our treatment of the voids with the same instruments with which we deal with the filled spaces. What I want to say is that perhaps we have still not overcome the attitude which considers that the city, in this case the city of our peripheries, can be constructed with the instruments of the functional city. There is an evident need for the instruments of reflection, and the technical instruments, and the instruments of project design with which we have to construct or intervene in these transitional spaces — which are quite clearly the city for all that they are another city which is very different from the functional city — and that we can not really intervene with the same instruments with which, throughout the entire course of this century, we have been intervening in architecture or in the functional city. We can not march in with our Euclidean geometry, but must at least bring in other feelings, other geometries and other attitudes. There have been three important issues at this Biennial: first, that the landscape demands that we discover its scales. The concept of

tá realizando sirven para algo, este algo es el esfuerzo educacional. Lo más importante de este esfuerzo educacional, de esta bienal y de los pronunciamientos de la misma, de estos actos, es la capacidad de tener alguna influencia.

ADRIAAN GEUZE Quisiera decir que la arquitectura paisajística es algo muy interesante, incluso puede ser un tema de moda, un tema que quizá nos plantee problemas de conducta. ¿Cómo nos vamos a comportar en esa situación? Creo que cada año, en particular en América y en Europa, la arquitectura paisajística provoca congresos cuyo tema es el paisajismo del cual hablamos tanto, y la verdad es que no acabo de entender bien el porqué. A mí me parece que puede ser un indicativo de disciplina o de conducta que no está bien cimentada. Esta conducta es como una especie de conducta infantil, que demuestra que no hemos crecido lo suficiente. Puede que sea éste el caso. Así pues, me gustaría que en el siguiente congreso de paisajismo no se hable de paisajismo sino de alguna cuestión específica del paisajismo, de los jardines cerrados, de decoración de espacios públicos, de cómo hacer actuaciones en la autopista, es decir, concentrarnos en un debate más específico y no hablar de cuestiones tan teóricas del paisajismo. Cuando hablamos de este tema es como si nos pusiéramos a hablar de amor y no pudiéramos competir con Shakespeare. Se trata de poner manos a la obra y dejar de hablar. Lo más notorio sobre el paisajismo es la necesidad de dejar las cosas claras. En Holanda y en Francia creo que esto ya ha quedado bastante claro. Se trata de una especie de actitud de los ingenieros que crean el paisaje por motivos culturales, por motivos militares, de recuperar el terreno, de ganar terreno. El paisajismo es como una ingeniería verde, es como saber mucho de vegetación. Podemos hablar entre nosotros, entendernos, pero hay otro campo del paisajismo que yo identifico, que también comprende el tema de la ecología. La ecología está muy avanzada, es un tema de gran desarrollo en los países nórdicos. Y mi temor es que pasemos a hacer sencillamente una decoración de espacios públicos. Creo que tenemos que ser algo más. Tenemos que ser autocríticos y para ello no podemos continuar indefinidamente hablando de la decoración de espacios públicos como una obra de arte. Es sorprendente la dificultad de encontrar nuevos manifiestos sobre cómo abordar los espacios públicos. Eso es precisamente lo que a mí me interesa. Y quisiera decir que deberíamos reconocer un tercer

scale is fundamental in speaking about landscape. The landscape is not on any one single scale, it is a multiplicity of scales which thus goes far beyond the concept of architecture, in that architecture has a single scale, a controllable time scale, whereas the scales of the landscape are much more confused, much more extended. Time seems to me to be important as a value, in terms of our being able to make an intellectual translation, not only intervening or producing our projects, but also having it clear in our minds what the phases in the time of the project really are. And finally, it seems to me that if this Biennial and the commitment and effort being made by the School of Architecture serve for anything, it is their educational value. With regard to this educational undertaking, this Biennial, the declarations of this Biennial, I think that the most important repercussion these can have is the capacity to exercise influence.

ADRIAAN GEUZE I would like to say that landscape architecture is something very interesting, even if it may well be a matter of fashion, an issue which may even present us with problems of conduct, of how we are going to act in that situation. It seems that each year, particularly in America and Europe, landscape architecture stages congresses whose theme is the landscape

architecture we have been so busy talking about, and the fact is that I really don't understand why. It seems to me that it might be an indication of a discipline or a behaviour that is not very well grounded; that this is as a kind of infantile behaviour; that we still haven't grown up completely. This may be the case. It would be nice if at the next landscape architecture congress they were to talk not about landscape architecture but about some specific issue or aspect of landscape architecture, about the closed garden, or the decoration of public spaces, or how to approach an intervention in a motorway. In other words, to concentrate on a more specific debate and not go into such theoretical questions of landscape architecture. When we speak about this issue it is as if we were trying to speak about love, and we cannot compete with Shakespeare. It is a matter of rolling up our sleeves, setting to work and keeping our mouths shut. What is notorious about landscape architecture is this pending need to get things clear; in Holland and France at least I think that this has now become quite evident. It is like the attitude of the engineers who shape the landscape for cultural purposes, for military purposes, in order to recover or reclaim terrain. Landscape architecture is a kind of green engineering, of knowing a lot about vegetation — we can speak among ourselves, and understand one another on this — but there

campo del paisajismo, que es el que se ocupa de crear jardines. Para mí, crear jardines es algo mucho más gratificante y tiene una estrecha relación con la poesía, la música y otros elementos incuestionables. Sencillamente se trata de una cuestión de generar la capacidad necesaria, la facultad, la habilidad para crear jardines. Me han pedido que haga una especie de declaración en relación con los paisajistas contemporáneos, los tan numerosos y con tanto éxito, que están presentes en el debate público o incluso en los periódicos y que hablan de paisajismo. Así pues, mi declaración es que debemos empezar a ser más profesionales en nuestras autocríticas, en nuestros debates sobre paisajismo.

ROSA BARBA Me impresionó mucho el comentario de un libro titulado *Los gestos*, que dice que en nuestros trabajos para construir el mundo, el habla de los diferentes axiales y gestos se compone de un gesto de la mano derecha y otro de la izquierda; una mano actúa y hace las cosas reales y posibles y la otra es la mano que está cerca del corazón. Y refiriéndose a esto, dice y habla de la perversión del gesto de plantar: "la sociedad también se hizo urbana cuando el hombre dejó de estar al acecho de la naturaleza para convertir este acecho en una espera. Y convirtió el gesto de cazar en el gesto de plantar; o sea, intenta copiar la naturaleza y reproducirla en un determinado campo al construir un campo agrícola. Pero este gesto de plantar es un gesto perverso, ya que parece que estemos en la zona agrícola creando la naturaleza y en realidad esperamos que se comporte como todos esperaríamos para cubrir todas nuestras expectativas de futuro". Creo que en este momento nuestra relación con el entorno del medio físico ha cambiado lo suficiente para que esta espera se convierta en otro tipo de acecho. Frente a una naturaleza frágil que en este momento no replica y responde con cuestiones que van un poco más allá de los problemas concretos de la construcción directa de nuestros entornos, en los que llevamos dos mil años. Y este problema es el que estamos realmente debatiendo. Y para eso, creo que solamente es necesario hacer una cosa: saber volver a mirar los métodos que el pasado nos ha dado para construir estos entornos, recordar que los gestos de construir y canalizar el agua, a veces, se hicieron mejor hace algunos años que hace pocos años, y a partir de allí volver a pensar otros instrumentos que sean útiles para un futuro que nunca será como el pasado que hemos tenido hasta ahora. Creo que esta espera de que la naturaleza nos salve se debería conver-

is another area of landscape architecture that I want to identify, too, and that is the realm of ecology. Ecology is now highly developed, as an issue it has progressed a great deal in the northern countries. And my fear is that we might end up simply as decorators of public spaces. I think that we have to be something more. We have to be self-critical, and to do that we can not go on indefinitely talking about the decoration of the public space as a work of art. It seems to me to be notoriously difficult to find new manifestos of how to engage with the public space. And that is precisely what I find interesting. And I would like to say that we need to recognize a third realm of landscape architecture, which is that of creating gardens. In my view, creating gardens is something much more satisfying, something that is related to poetry, to music and the great intangible questions. It is simply a matter of generating the necessary capability, the faculty, the ability to create gardens. And so, as a manifesto of my position — and you asked me to make some kind of declaration — I would say that contemporary landscapers, the ones who are successful, and there are plenty of them, and they are very much present in the public debate and even in the newspapers talking about landscape... well, then, my declaration is that we need to start to be more professional in our self-criticism, in our debates on landscape architecture.

ROSA BARBA A book called *Gestures* made a great impression on me, in which the author suggests that in our work of constructing the world we can identify a series of axial gestures that are always composed of a gesture of the right hand and another of the left; one hand acts and makes things that are real and possible, and the other is the hand that is closest to the heart. And in relation to this, the book speaks of the perversion of the gesture of planting: "society too became urban when man stopped lying in wait for nature and converted this lying in wait into an expectation. And he converted the gesture of hunting into the gesture of planting; in other words, he set out to copy nature and reproduce it in a particular field in constructing an agricultural field. But this gesture of planting is a perverse gesture, in that it seems we are in the realm of agriculture, creating nature and in actual fact we are waiting for it to behave as we all hope it will in order to satisfy all our expectations for the future. I think that at this moment in time our relationship with the physical environment has changed enough for this waiting to have to become another kind of lying in wait, in the face of a fragile nature which at the present time does not respond and answers us with questions that go some way beyond the specific problems of the direct construction of our surroundings, which we have been engaged in for two thousand years.

tir en un acecho frente a situaciones que si no, supongo que nuestros hijos nos podrán reclamar algún día. Y lo siento por el apocalíptico final que quería ser irónico.

ELÍAS TORRES Este sentido crítico que reclama Adriaan Geuze también hace referencia, de algún modo, a la idea de banalidad y trivialidad. Creo que el gran problema, no sólo del paisajismo y de los espacios abiertos, es que incluso la propia arquitectura está pasando por un momento de gran éxito, que antes está la fama que la calidad. En mi opinión, reclamar este sentido crítico, esta discusión, me parece imprescindible para encontrar exactamente el valor cualitativo de las obras y saber cuáles son realmente los ejemplos y de qué manera nos hacemos responsables de esto. No creo que los arquitectos hayamos encontrado ahora el valor del espacio público y necesitemos el paisajismo; muchas obras de arquitectura a lo largo de la historia han hecho del espacio público el garante de cualquier obra de arquitectura posterior. Las plazas antes las hacían las obras de arquitectura. Pero yo no tengo ningún sentimiento de culpa, no tengo ninguna duda de que realmente es un problema de responsabilidad. Me da exactamente igual si lo hace un ingeniero, si lo hace un paisajista o si lo hace un arquitecto; lo único que pretendo es que la obra tenga el nivel capaz de encontrar ese punto de explicarnos la realidad en la que vivimos.

ROSA BARBA Habría que cambiar las palabras porque cuando uno habla de paisaje con nuestra mentalidad se piensa más en un aspecto estético. Creo que un paisaje no existe si no existe el hombre, si no existe la persona que lo mira. Por otro lado, los aspectos sociológicos, botánicos, geológicos, infraestructurales, económicos, sociales, son cosas que no tienen nada que ver con el medio ambiente. Entonces, la profesión de la cual estamos hablando aquí consiste en realidad en muchas profesiones. Cualquiera que tenga que intervenir en el territorio, tiene que enfrentarse a los problemas del medio ambiente, o sea, de todo tipo, antropológicos, biológicos, geológicos. Se trata de un trabajo interdisciplinar, un trabajo muy técnico con una fuerte estructura. Si uno hace el trabajo, en cambio, de reflexión sobre el paisaje, yo creo que el paisaje empieza por la persona que lo mira, porque mi paisaje se diferencia del de cualquier otra persona. Por eso hemos visto paisajes absolutamente diferentes y gente que ha construido metodología para

And this problem is the one which we are really debating now. This being so, I believe that we only need to do one thing: somehow to get back to looking at the ways and means that the past has given us for constructing these environments, to remember that the gestures of constructing and channelling water were at times done better many years ago, and on the basis of that, to set out to rethink other instruments that might be useful for a future that will never be like the past we have had up till now. I think that this hope that nature will save us needs to become a lying in wait with a view to situations which, if we do not do so, I imagine our children may some day reproach us for. And I beg your pardon for the apocalyptic finish, which was intended to be ironic.

ELÍAS TORRES I want to thank Adriaan Geuze, who I believe has explained much more clearly now than in his presentation what he wanted to say. I think that this critical spirit he was calling for is something that I too had in some sense left implicit in the idea of the banal and the trivial. I think that the great problem in relation to the issue of the open spaces — a problem not only for landscape architecture, but even for architecture as such — is currently at an all-time high, that there is a widespread feeling that the fame is more important than quality. And it seems to me that this call for

a critical sense, this discussion is absolutely essential if we are to come to see exactly what is the qualitative value of the works and to know what the examples really are, and in what way we are to assume responsibility for this. I do not think that we architects have as yet come to see the value of the public space, and we therefore need landscape architecture. So many works of architecture throughout the course of history have made the public space the guarantor of every subsequent work of architecture. In the past, our squares were works of architecture. But I do not feel in the least bit guilty. I am in no doubt that this is really a problem of responsibility. It is all the same to me if the work is done by an engineer, by a landscaper, or by an architect; the only thing I ask is that the work should have the level of quality capable of finding that point from which to explain to us the reality in which we live.

ROSA BARBA I think that we need to change the words we use, because when we speak of landscape from our particular mind set we tend to think of the aesthetic aspect. I believe that a landscape does not exist if the human observer does not exist, if no one is there to see it. At the same time, the sociological, botanical, geological, infrastructural, economic and social aspects are things that in fact have nothing to do with the environment. As a result,

decir: "Yo llego a este proyecto porque éste es el único camino". No, hay miles de caminos. Cada uno elige su camino en función de cómo ve el paisaje. Entonces creo que sería muy interesante entender cuáles pueden ser los instrumentos de base para poder enfrentarse al tema del proyecto, que es algo diferente a la manera de proyectar de cada uno; puedo acercarme al hecho de intervenir en una situación por la cual no puedo no tener un juicio o una consideración estética. Me enfrento al paisaje, tengo mi consideración sobre este paisaje. En cambio, sería muy importante que empezáramos a ser más humildes, a acercarnos a la realidad de si es un paisaje urbano o no urbano, leer ese lugar, entender lo que son los elementos de valor que están en ese lugar y llegar a evidenciarlos y resolver luego los problemas de recuperación o todos los demás elementos que no tienen valor y, si es necesario, identificar ese lugar. Pero el resultado sería muy positivo si se pudiese empezar por un análisis del lugar, poner en evidencia las cosas que ya tienen valor en este lugar.

the profession of which we are speaking here are many professions. I think that if we have to undertake a work in the territory, if we have to address the problems of the environment — in other words, of everything, of anthropology, biology, geology — the work has to be interdisciplinary; and a very technical work has to have a very strong structure. And if at the same time we address the task of reflection on the landscape, I think that the landscape begins with the person who looks at it, because my landscape is different from the landscape of any other person. That is why we have seen landscapes that are so absolutely different, and people who have constructed a methodology in order to say: "I have arrived at this project because this is the only way." No, there are thousands of ways. Each one of us chooses our way in terms of how we see our landscape. So I think that it would be very interesting to understand what might be the basic, essential

instruments with which to engage with the theme of the project, which is something quite different from the way I personally design. I can put myself in the position of intervening in a situation in which it is impossible for me to avoid having an opinion, having an aesthetic stance. I personally confront the landscape, I have my own appreciation of this landscape. In contrast, it is very important that we should learn to have more humility, to approach the reality of whether this is an extra-urban landscape or an urban landscape, to read that site, to understand what the elements of value are in that place and make the effort to draw these out and go on to resolve the problems of recovery or all of the other things that have no value, and whether it is necessary to give that place an identity. But I think that the result will be very positive if we can only start from an analysis of the place, bringing to the fore the things of value that already exist in that place.

Jardines en conjuntos residenciales
Gardens of housing states

Proyectos urbanos
Urban projects

Jardines urbanos
Urban gardens

Jardines y espacios de equipamientos públicos
Gardens and spaces around public facilities

Parques urbanos
Urban parks

Espacios fluviales urbanos
Urban riverfront spaces



Jardines privados
Private gardens



Jardines de empresa
Company gardens



Plazas
Squares



Intervenciones en núcleos urbanos
Urban interventions

Paseos marítimos
Seafront walkaways



SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS
SELECTION OF WORKS AND PROJECTS
1994-1999

Patio Hevenigham Hevenigham hall

Kim Wilkie Associates Reino Unido United Kingdom

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Suffolk. Reino Unido** United Kingdom
 PROYECTO / DESIGN **1995-1998** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1997-**
 SUPERFICIE / SURFACE **200 ha** CLIENTE / CLIENT **Privado** Private

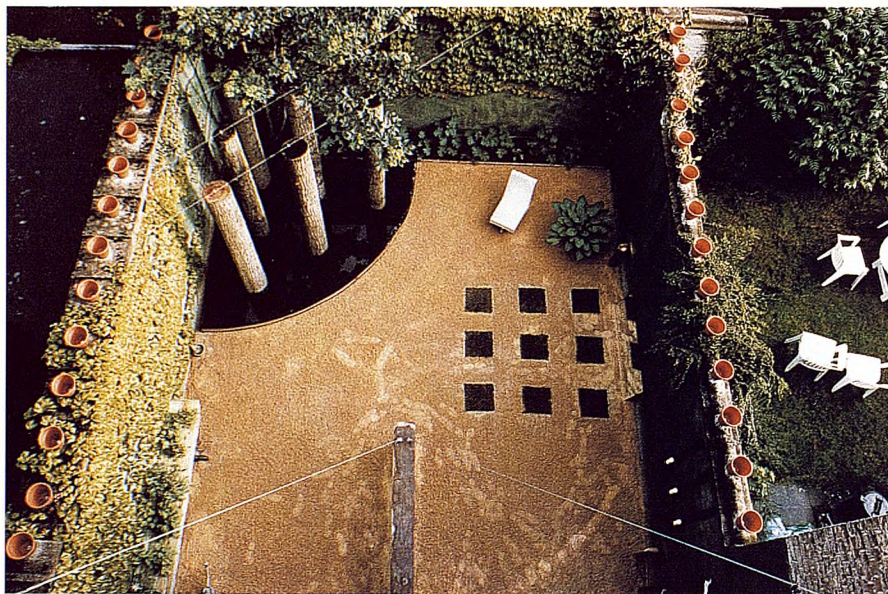


El Jardín de hormigón The concrete garden

Luc Lampaert, Jeanpierre Detaeye

Bélgica Belgium

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Gante. Bélgica** Belgium PROYECTO / DESIGN
1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1994** SUPERFICIE / SURFACE
50 m² COSTE / COST **8.300 pts/m²** 50 €/m² FOTÓGRAFOS / PHOTOGRAPHERS
B. Dewaele, L. Lampaert CLIENTE / CLIENT **Jeanpierre Detaeye**





Le Quartier du Prainet EMPLACEMENT / LOCATION Décines. Rhône. Francia France
 COLABORADORES / COLLABORATORS F. Chanvillard, BREA PROYECTO / DESIGN 1992
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1993-1995 SUPERFICIE / SURFACE 6,2 ha COSTE /
 COST 6.938 pts/m² 42 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER G. Dufresne CLIENTES /
 CLIENTS City of Décines, Urban Community of Lyon, Rhône OPAC, Villeurbannaise
 Society of Public Housing, Rhône-Soane Location Society and SERL

El barrio de Prainet Prainet neighbourhood

ILEX, Martin Rascle, Guericc Péré

Francia France



Jardín de la terraza de la Editorial Röser Röser Publishers' roofgarden

Karl Bauer, Theodor Schneider, Sabrina Wilk

Alemania Germany

Verlagshaus Röser EMPLAZAMIENTO / LOCATION Karlsruhe. Alemania Germany PROYECTO / DESIGN 1996-1997 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1997 SUPERFICIE / SURFACE 2.600 m² COSTE / COST 23.820 pts/m² 143 €/m² CLIENTE / CLIENT Röser Verlag



Centro de ingeniería en Karlsbad Engineering center in Karlsbad

Thomanek + Duquesnoy Alemania Germany

Ingenieurzentrum Am Karlsbad EMPLAZAMIENTO / LOCATION Berlin-Tiergarten. Alemania Germany COLABORADORES / COLLABORATORS N. Bergande, N. Hoffmann, A. Spohn PROYECTO / DESIGN 1991-1992 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1993-1994 SUPERFICIE / SURFACE 2.400 m² COSTE / COST 15.604 pts/m² 94 €/m² CLIENTE / CLIENT BC Berlin Consult GmbH





Jardines de Tractebel -l'Integrale- Sede de la RTL/TVI Tractebel gardens -l'Integrale- RTL/TVI headquarters

Buro Voor Vrije Ruimte:
Christian Vermader, Thomas Van Mol

Bélgica Belgium

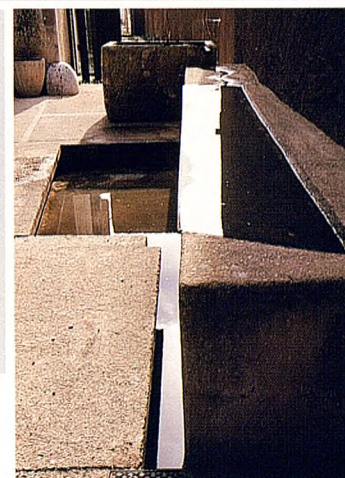
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Bruselas. Bélgica** Belgium PROYECTO /
DESIGN **1992** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1994-1995** SUPERFICIE
/ SURFACE **38.600 m²** CLIENTE / CLIENT **Berheim-Outremer. Tractebel**



Jardín del castillo de El Morell El Morell castle gardens

Jordi Sardà, Jordi Granell España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
El Morell. Tarragona.
España Spain PROYECTO /
DESIGN **1992-1997** CON-
STRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1993-1997 SUPERFICIE /
SURFACE **3.600 m²**
COSTE / COST **4.700 pts/m²**
28 €/m² CLIENTE / CLIENT
Ayuntamiento
de El Morell



Espacios exteriores del Centro de Enseñanza Secundaria Victor Hugo

Victor Hugo secondary school outdoor spaces

Atelier Phusis: Marc Claramunt, Valérie Varcin Francia France



EMPLAZAMIENTO / LOCATION Cachan, Val-de-Marne, Francia France PROYECTO / DESIGN 1995 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1995-1996 SUPERFICIE / SURFACE 5.435 m² COSTE / COST 4.934 pts/m² 30 €/m² CLIENTE / CLIENT Conseil Général du Val-de-Marne



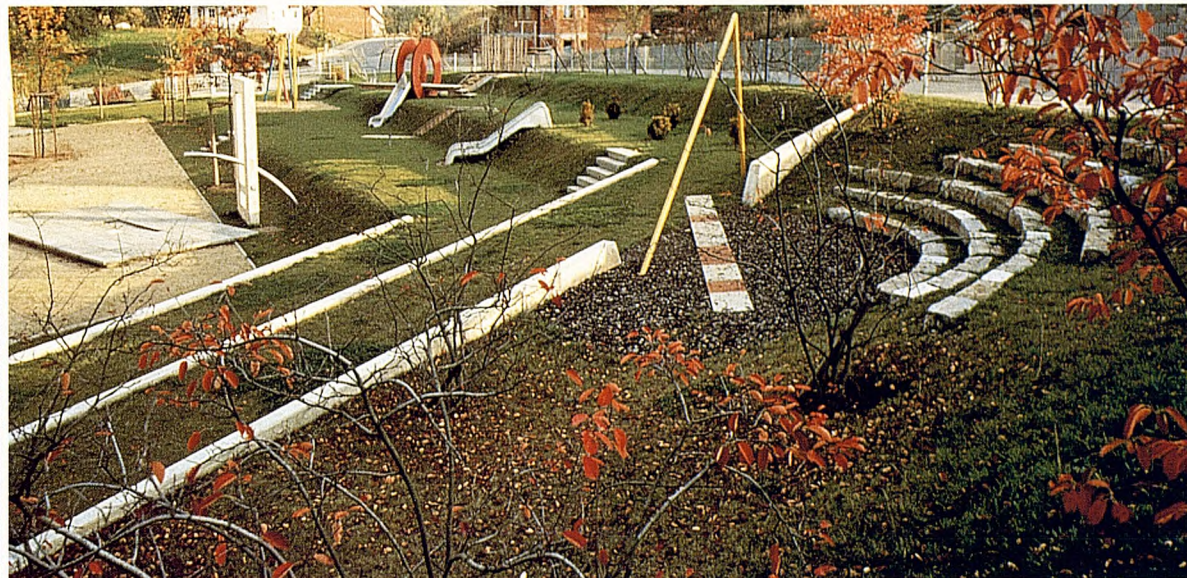
Jardín barroco Herrenhaus

Herrenhaus baroque garden

Guido Hager Suiza Switzerland

Barockgarten Herrenhaus EMLAZAMIENTO / LOCATION Grafenort, Suiza Switzerland COLABORADOR / COLLABORATOR Patrick Altermatt PROYECTO / DESIGN 1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1995 SUPERFICIE / SURFACE 1.200 m² COSTE / COST 18.758 pts/m² 113 €/m² CLIENTES / CLIENTS Benediktinerkloster Engelberg und Fond Landschaft Schweiz

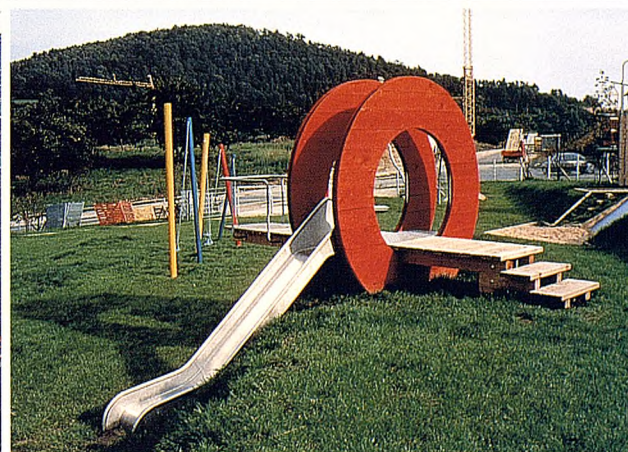




EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Marktheidenfeld, Alemania** Germany
 PROYECTO / DESIGN **1994** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
 1994-1995 SUPERFICIE / SURFACE **2.600 m²**
 COSTE / COST **14.442 pts/m² 87 €/m²**
 CLIENTE / CLIENT **City of Marktheidenfeld**

Parque infantil Birken III Children's playground Birken III

Robin Winogrand Alemania Germany

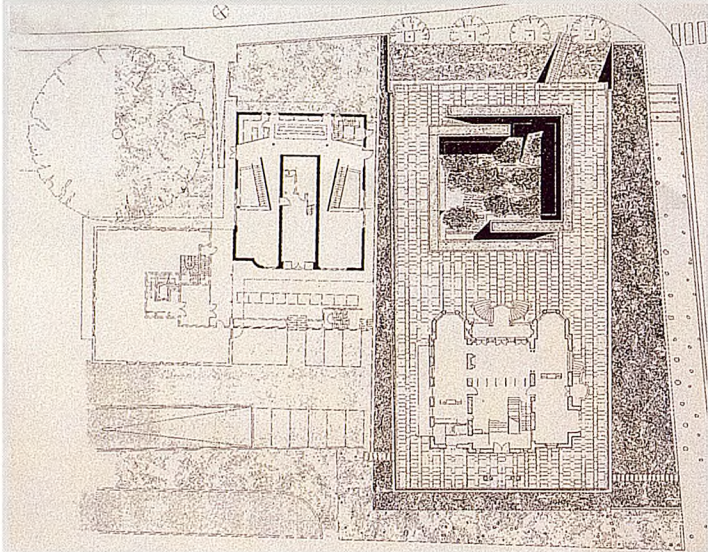




Fundación Louis Jeantet Louis Jeantet Foundation

Agence TER: **Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe. Domino Architects** Suiza Switzerland

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Ginebra, Suiza** Switzerland PROYECTO / DESIGN **1993-1994** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1995** SUPERFICIE / SURFACE **1.500 m²**
COSTE / COST **107.900 pts/m² 650 €/m²** CLIENTE / CLIENT **Fondation Louis Jeantet**





Jardines de los Puertos Atlánticos Puertos Atlánticos gardens

**Tusquets, Díaz & Assoc.: O. Tusquets,
C. Díaz, A. Juárez, M. Roger** España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Playa de Las Canteras. Las Palmas de Gran Canaria. España Spain** COLABORADORES / COLLABORATORS **B. Figueras, P. Arnaud, C. Tiestos, M. Martín, I. Sala, J.A. Álvarez** PROYECTO / DESIGN **1996** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1996-1997** FOTÓGRAFOS / PHOTOGRAPHERS **R. Vargas, A. Solana** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria**

Plaza Jarmers Jarmers square

Brand Hell Hansted Holscher.

Erik Brandt Dam Dinamarca Denmark

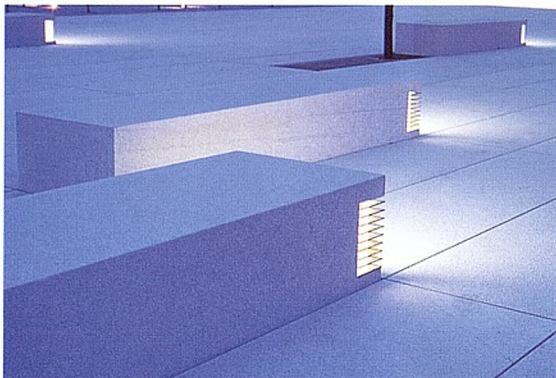
Jarmers Plads EMPLAZAMIENTO / LOCATION Copenhagen.

Dinamarca Denmark PROYECTO / DESIGN 1996 CONSTRUCCIÓN /

IMPLEMENTATION 1997 SUPERFICIE / SURFACE 4.000 m²

COSTE / COST 139.440 pts/m² 840 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTO-

GRAPHER Jens Lindhe CLIENTE / CLIENT Realkredit-Danmark

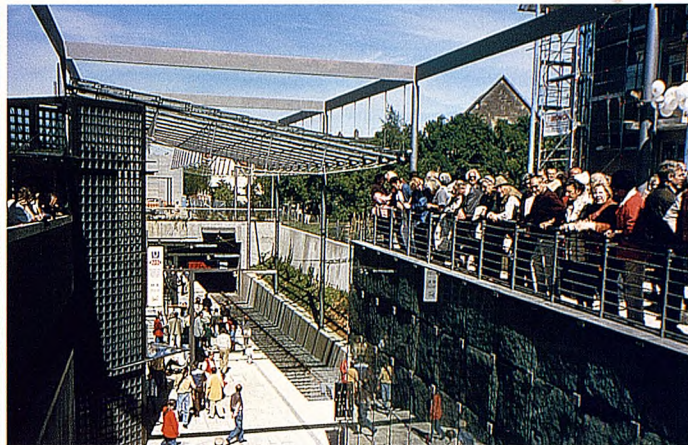


EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Gerlingen. Alemania** Germany
 COLABORADORES / COLLABORATORS **Nixdorf Consult Architects**
 PROYECTO / DESIGN **1995-1996** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1996-1997 SUPERFICIE / SURFACE **4.500 m²**
 COSTE / COST **51.460 pts/m² 310 €/m²** FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER
Bernd Krüger CLIENTE / CLIENT **City of Gerlingen**



Plaza de la estación de Gerlingen Railwaystation square Gerlingen

Bernd Krüger + Humbert Möhrle, Landscape Architects Alemania Germany



P

17

Plazas Squares

193

Piazza di Pietra EEMPLAZAMIENTO / LOCATION **Roma.**
 Italia Italy COLABORADORES / COLLABORATORS
F. Cosmelli, G. Martinazzoli, F.C. Carrer, G. Lussu
 PROYECTO / DESIGN **1992-1998** CONSTRUCCIÓN / IMPL-
 EMENTATION **1995** CLIENTE / CLIENT **Commune di Roma**



Plaza de Pietra Pietra square

Carmen Adriani, M. Angelini, A. Orlandi, A. Terranova Italia Italy



P

18

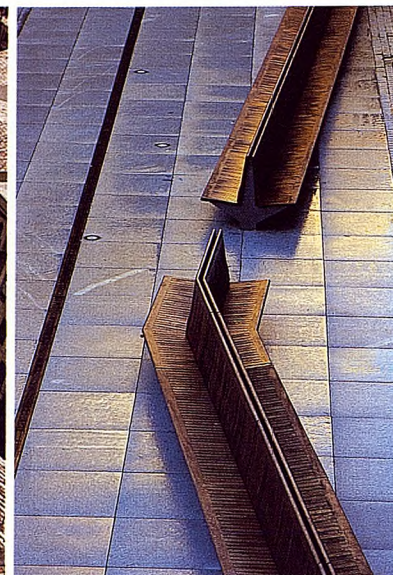
Plazas Squares

Plaza de los Fueros Fueros square

Francisco José Mangado

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Estella. Navarra. España Spain** COLABORADORES / COLLABORATORS
C. Urzainqui, A. Pérez, J.L. Sola PROYECTO / DESIGN **1992** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1993 SUPERFICIE / SURFACE **5.200 m²** COSTE / COST **92.307 pts/m² 556 €/m²** FOTÓGRAFO /
 PHOTOGRAPHER **César San Millán** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Estella**



Plaza Barnim Barnim square

Heike Langenbach & Roman Ivansics

Alemania Germany

Barnimplatz EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Berlin. Alemania Germany**
 COLABORADORES / COLLABORATORS **Heike Langenbach & Roman Ivansics:**
B. Erd, F. Scharping, J. Reck, J. Coqui, A. Laube, J. Weibenborn. H. Lompe
 PROYECTO / DESIGN **1993** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1996** SUPERFICIE
 / SURFACE **1 ha** COSTE / COST **24.900 pts/m² 150 €/m²** FOTÓGRAFO /
 PHOTOGRAPHER **Heike Langenbach** CLIENTE / CLIENT **Senat Berlin**

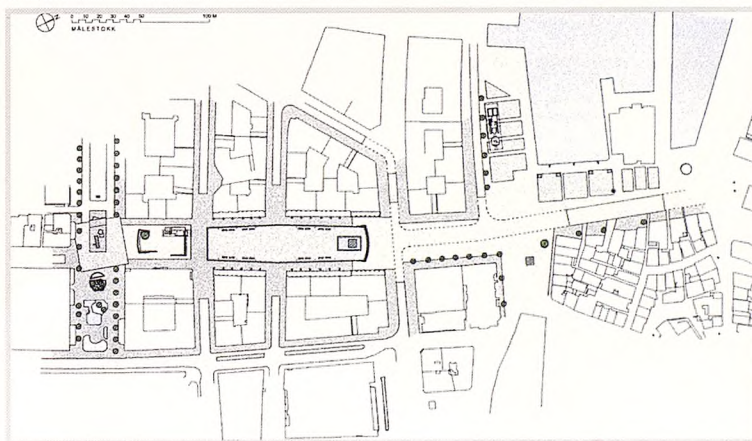


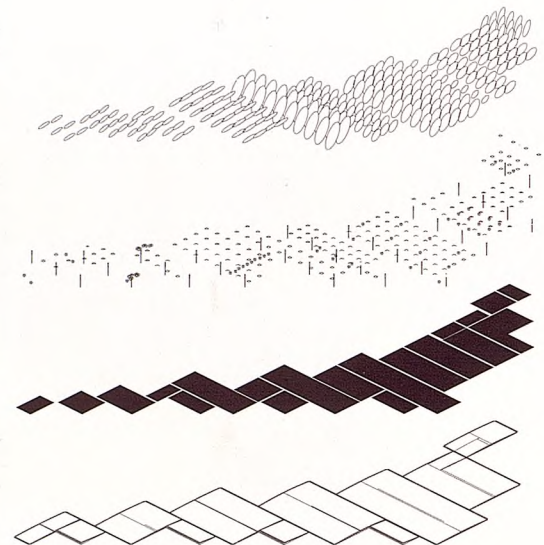
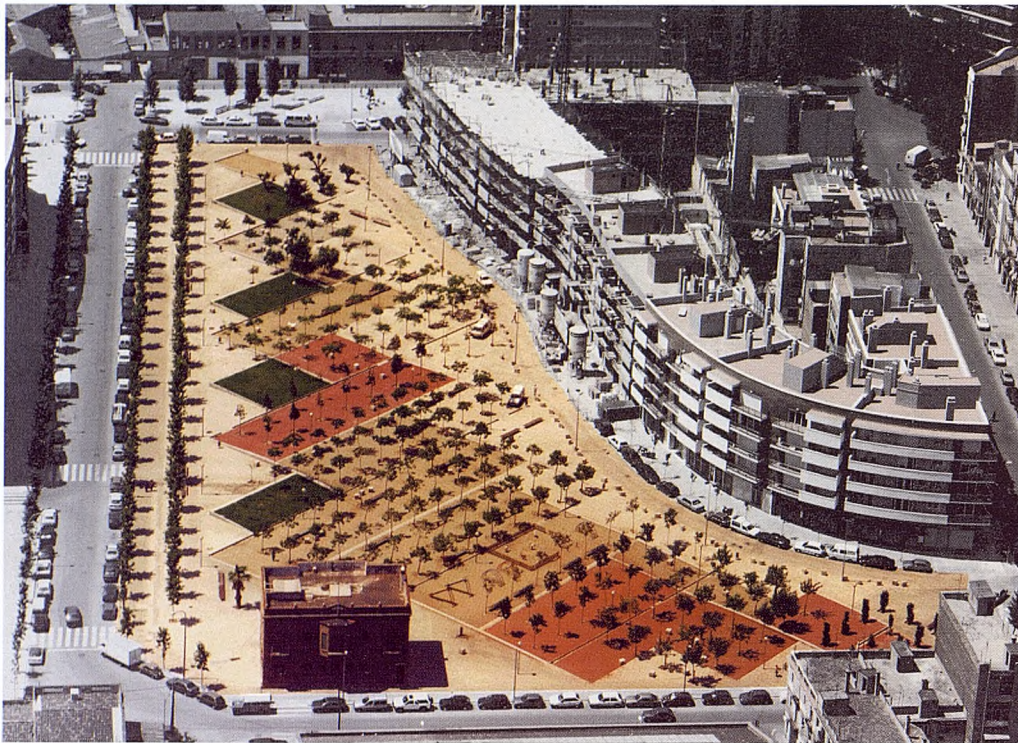


EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Bergen, Noruega Norway** COLABORADORES
/ COLLABORATORS **A. Andersen (escultor / sculptor), Arkitektkontoret
Wiberg A/S architects** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1993-1994**
COSTE / COST **370 €/m²** FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **Arne Saelen**
CLIENTE / CLIENT **The City of Bergen**

Plaza Ole Bull's Ole Bull's square

**Arkitektgruppen Cubus A/S: Arne Saelen,
Ingrid Haukeland, Axel Nitter Soemme** Noruega Norway





196

P

22

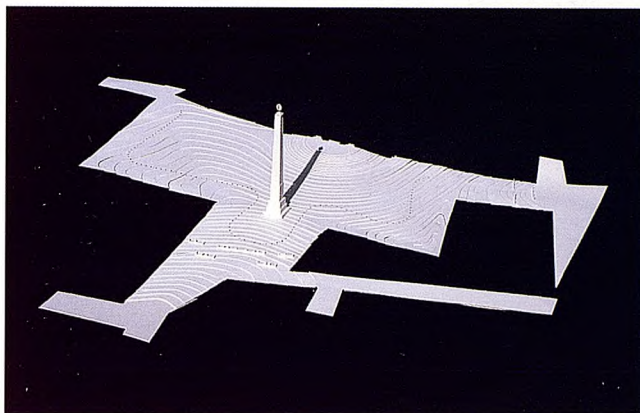
Plaza Julio González Julio González square

Jordi Bellmunt i Xavier Andreu,
Arqtes. i Assoc. España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Poblenou - Barcelona. España Spain
COLABORADORES / COLLABORATORS E. Asensi, R. Bellera, A. Zahonero,
C. Fuente, C. Hosta PROYECTO / DESIGN 1993
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1996 SUPERFICIE / SURFACE 2 ha
COSTE / COST 7.843 pts/m² 45.5 €/m² CLIENTES / CLIENTS
Ayuntamiento de Barcelona / I Cosa S.A.



Piazza Montecitorio EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Roma, Italia** Italy
 COLABORADORES / COLLABORATORS **C. Clementi, L. Bartolazzi, R. Ferroni, H. Hoezl, P. Castiglioni, E. Marianeschi (Sundial Designer), G. Capponi (T.), F. Guglielmi, M. Coste / costanzi, R. Clementi** PROYECTO / DESIGN **1996**
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1998** SUPERFICIE / SURFACE **6.120 m²**
 COSTE / COST **169 €/m²** FOTÓGRAFOS / PHOTOGRAPHERS **Mimmo Frassinem, Paola Ghirotti** CLIENTES / CLIENTS **Camera dei Deputati. Comune dei Roma**



Rehabilitación de la Piazza Montecitorio Rehabilitation of Piazza Montecitorio

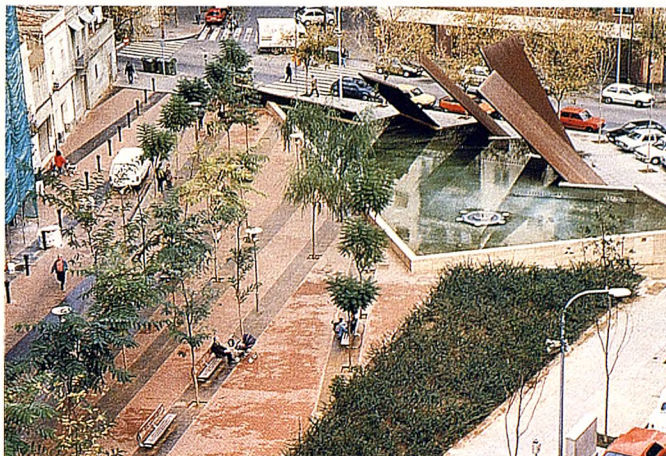
Franco Zagari Italia Italy



Plaza de Islandia Islandia square

Andreu Arriola - Carme Fiol España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona, España** Spain COLABORADORES / COLLABORATORS **J. Opher, A. Obiol, Hedinn, IMES: Ll. Roig, Ll. Fontanet** PROYECTO / DESIGN **1994**
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1995** SUPERFICIE / SURFACE **6.000 m²**
 COSTE / COST **33.333 pts/m² 201 €/m²** CLIENTE / CLIENTS **Ayuntamiento de Barcelona**



Mirador del Poble Sec Poble Sec lookout

Parcs i Jardins: Patricia Falcone España Spain

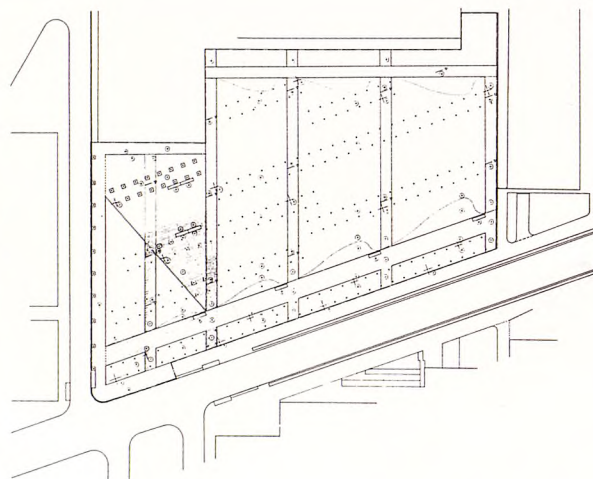
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona. España Spain** COLABORADORES /
COLLABORATORS **J.M. Andevert, S. Gassó, J. Sarrahima, R. Campos, J. Coca**
PROYECTO / DESIGN **1994-1996** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1996-1997**
SUPERFICIE / SURFACE **2,8 ha** COSTE / COST **2.647 pts/m² 16 €/m²**
CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona**



Jardines de Olga Sacharoff Olga Sacharoff gardens

Carles Casamor, Marta Gabàs España Spain

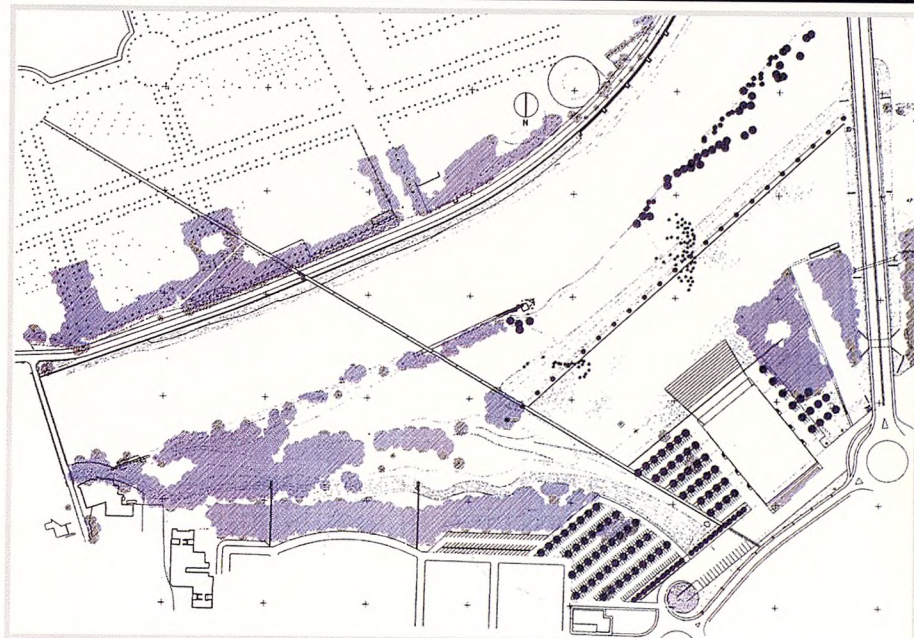
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona. España Spain** COLABORADORES /
COLLABORATORS **M. Royo, I. Herrero** PROYECTO / DESIGN **1992-1993**
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1993** SUPERFICIE / SURFACE **8.000 m²**
COSTE / COST **8.125 pts/m² 49 €/m²** FOTÓGRAFOS / PHOTOGRAPHERS **Marta Gabàs, Josep Gri**
CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Girona, España** Spain COLABORADORES /
COLLABORATORS **I. Gilabert, Ibering E.P. Ingenieros: D. Arqué, M. Figueres**
PROYECTO / DESIGN **1993** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1996-1998**
SUPERFICIE / SURFACE **17,2 ha** COSTE / COST **16,5 €/m²** FOTÓGRAFO /
PHOTOGRAPHER **Jordi S. Carrera** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Girona**

199



Parque del Ter central Ter central park

Francesc Hereu, Joaquim Español

España Spain

P

27



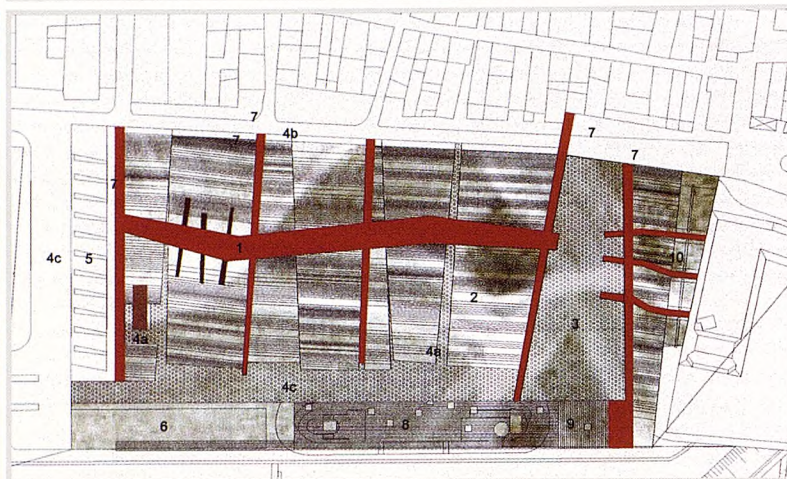
Parque del Almirante Reis

Almirante Reis park

PROAP / João Ferreira Portugal



Parque do Almirante Reis EMPLAZAMIENTO / LOCATION Funchal, Ilha da Madeira.
Portugal COLABORADORES / COLLABORATORS P. Ramalho, C. Vasconcelos,
S. Ferreira PROYECTO / DESIGN 1998 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1999
SUPERFICIE / SURFACE 1,2 ha COSTE / COST 12.000 pts/m² 72 €/m²
CLIENTE / CLIENT Câmara Municipal do Funchal



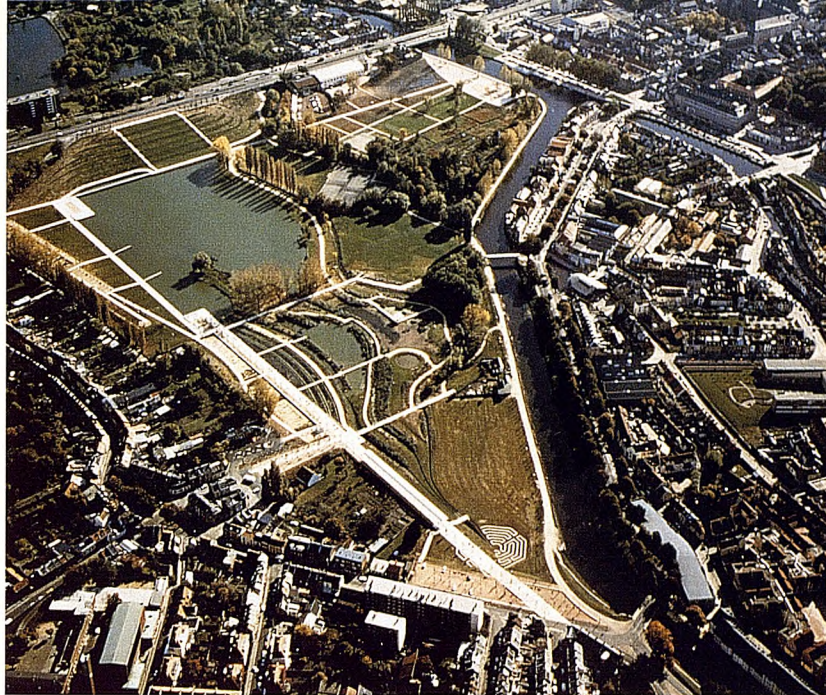
Parque del Torrent Ballester

Torrent Ballester park

Arturo Frediani, SOB Arquitectos España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Viladecans, Barcelona. España Spain COLABORADORES /
COLLABORATORS E. Soler, F. Navés, STATIC ingeniería, M. Ortega, M. Arosio, C. Cabello,
M. Cucharrera, Fernando Campos, Alfonso Campos, Alfonso Trastoy, Julia Torregrosa,
C. Fernández, Diagonal CAD PROYECTO / DESIGN 1994-1995 CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION 1996-1997 SUPERFICIE / SURFACE 2,44 ha COSTE / COST 6.925
pts/m² 41.5 €/m² CLIENTES / CLIENTS Mancomunitat de Municipis M.M.A.M.B. /
Ayuntamiento de Viladecans

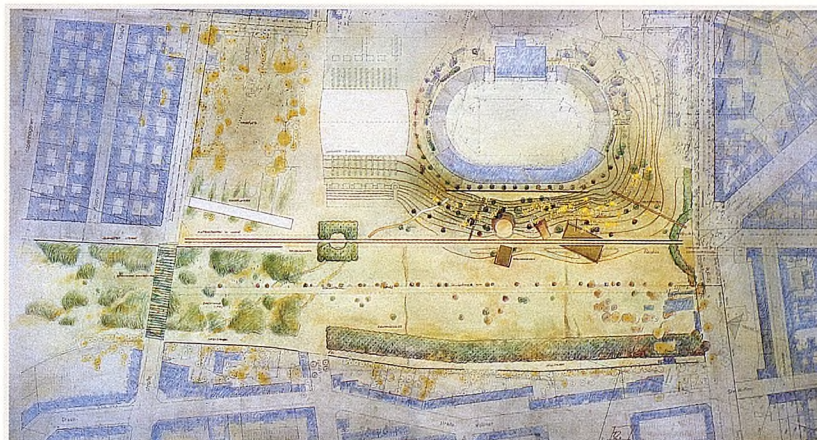




Parque del Étang Saint-Pierre Étang Saint-Pierre park

Jacqueline Osty Francia France

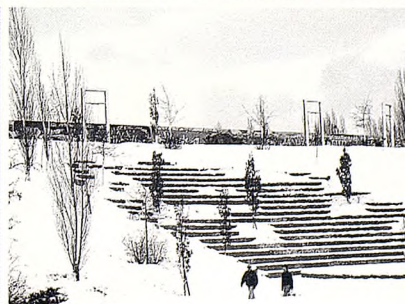
EMPLAZAMIENTO / LOCATION Amiens. Francia France COLABORADORES /
COLLABORATORS Maurer & Orsi Architectes. Sauveterre, BET hydraulique.
Benais, BET vrd PROYECTO / DESIGN 1990-1992 CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION 1992-1995 SUPERFICIE / SURFACE 20 ha
COSTE / COST 5.375 pts/m² 32 €/m² CLIENTE / CLIENT Ville d'Amiens

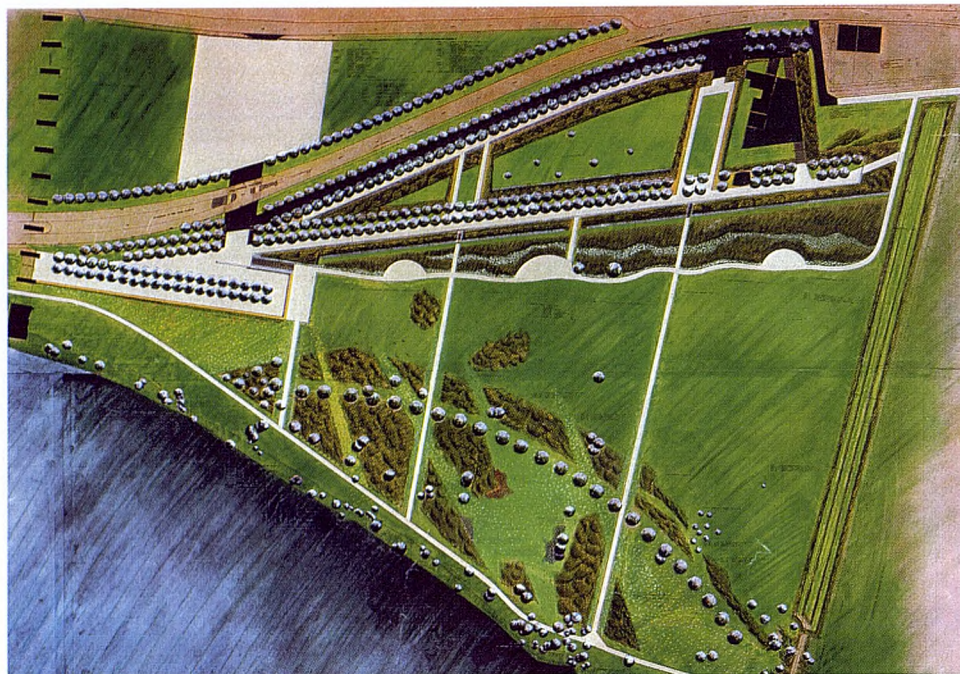


Parque del Muro Wall park

Gustav Lange Alemania Germany

Mauerpark EMPLAZAMIENTO / LOCATION Berlin. Alemania Germany PROYECTO /
DESIGN 1992-1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1993-1995 SUPERFICIE /
SURFACE 15 ha COSTE / COST 8.300 pts/m² 50 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGR-
APHER Dirk Höhne CLIENTES / CLIENTS Grün Berlin Park und Garten GmbH





Parque de la Ile Corbiere L'Ile Corbiere park

Hannetel & Associates: Pascale Hannetel

Francia France

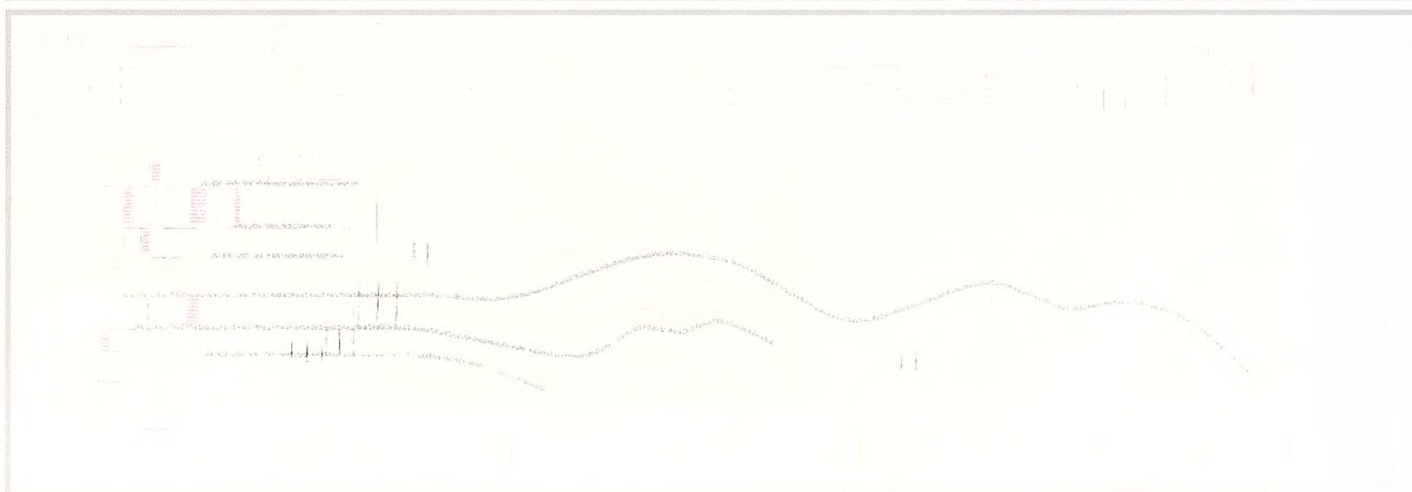
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Pecq sur Seine, Francia France** PROYECTO /
DESIGN **1993-1995** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1995-1996**
SUPERFICIE / SURFACE **8 ha** CLIENTE / CLIENT **Ville du Pecq sur Seine**



EMPLAZAMIENTO / LOCATION Palma de Mallorca. Islas Baleares. España Spain COLABORADORES / COLLABORATORS
 J.A. Andreu, J.A. Tizón, P. Ripoll, H. Montes, M. Tham, Y. López, T. Galí, M. Llorens PROYECTO / DESIGN 1998
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1999 SUPERFICIE / SURFACE 5.6 ha COSTE / COST 12.500 pts/m² 75 €/m²
 CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Palma de Mallorca

Parque de Ses estacions Ses estacions park

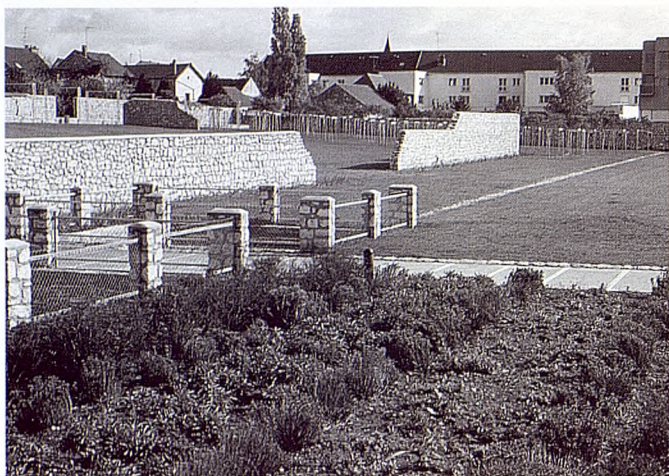
Carme Pinós España Spain



Parque de Six Arpents Six Arpents park

ONNE: F. Christophe Girot, Charlotte Sauvion

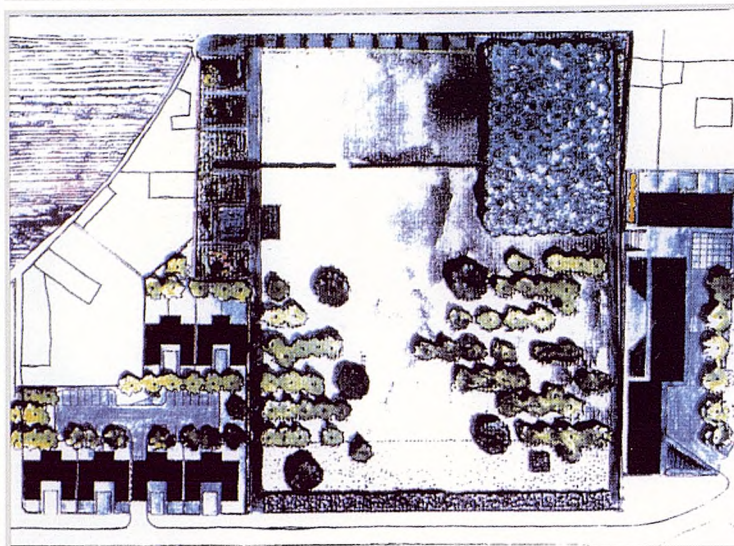
Francia France



EMPLAZAMIENTO / LOCATION Pierrelaye. Francia France

PROYECTO / DESIGN 1991-1993 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1994-1996

CLIENTE / CLIENT Ville de Pierrelaye



Parque de Can Serra Can Serra park

David Baena, Toni Casamor,
Carles Casamor, Josep M. Quera

España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Barberà del Vallès.

Barcelona. España Spain

COLABORADORES /

COLLABORATORS

X. Fàbregas, J.M. Mompin,

T. Elvira, G. Farell

PROYECTO / DESIGN 1994-

1995 CONSTRUCCIÓN /

IMPLEMENTATION 1995-1996

SUPERFICIE / SURFACE

1,15 ha

COSTE / COST 8.174 pts/m²

49 €/m² CLIENTE / CLIENT

Ayuntamiento de Barberà
del Vallès

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **L'Hospitalet de Llobregat, Barcelona, España** Spain COLABORADORES / COLLABORATORS
J. Ardèvol, F. Benedicto PROYECTO / DESIGN **1993** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1994-1995** SUPERFICIE /
 SURFACE **2,8 ha** COSTE / COST **84 €/m²** CLIENTE / CLIENT **M.M.A.M.B Mancomunitat de Municipis**



Parque de Les Planes Les Planes park

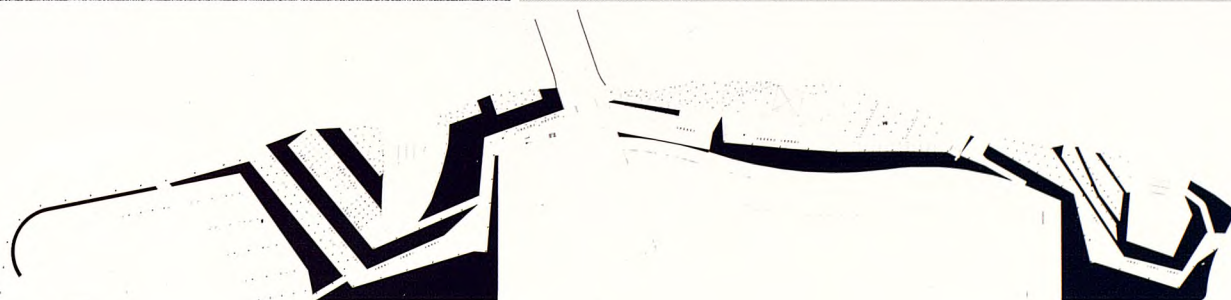
Sergi Gòdia España Spain



Parque de Can Soleret Can Soleret park

Jordi Bellmunt i Xavier Andreu, Arq. i Ass. Jordi Sanmillàn
 España Spain

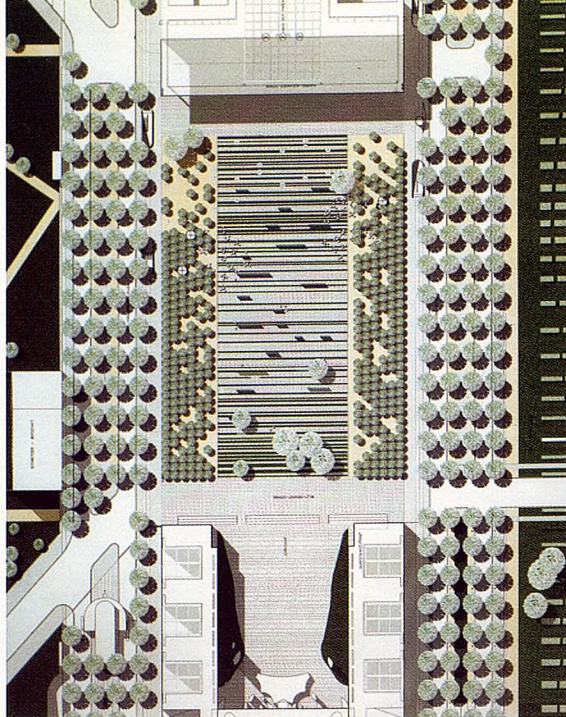
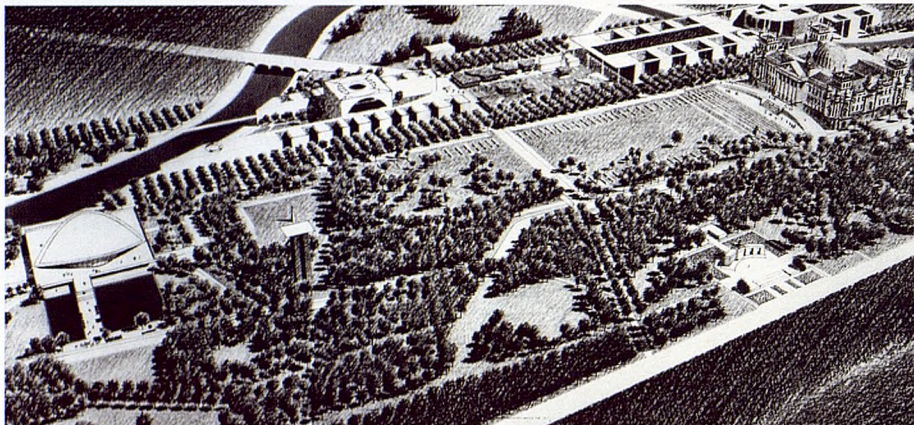
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Mataró, Barcelona, España** Spain COLABORADORES / COLLABORATORS **E. Asensi, M. Vila, M. Muñoz, A. Moser, M. Muñoz, A. Zahonero, M. Franch, S. Casino** PROYECTO / DESIGN **1994**
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1998** SUPERFICIE / SURFACE **3,5 ha** COSTE / COST **2.314 pts/m² 14 €/m²**
 CLIENTE / CLIENT **Promocions Urbanístiques de Mataró, S.A.**



Plaza de la República Republic square

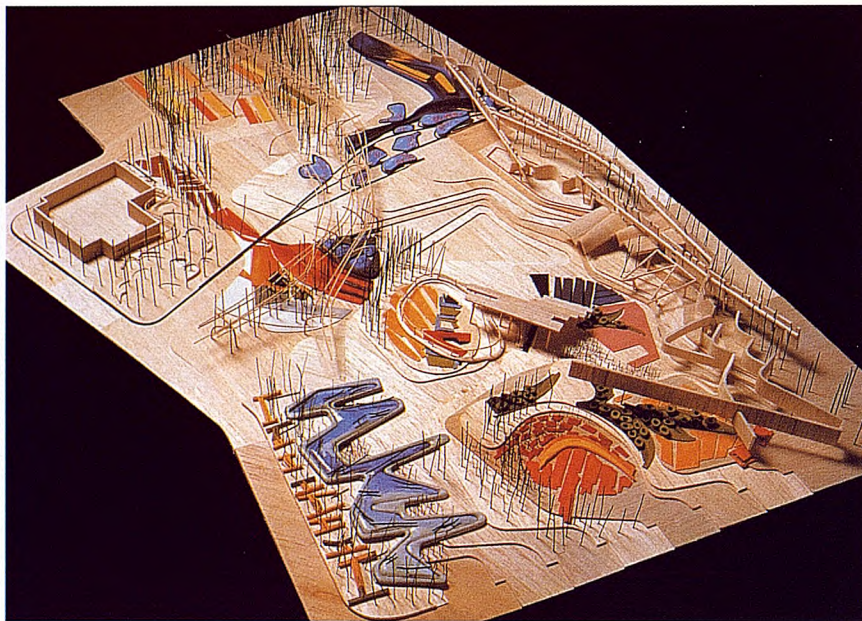
Lützow 7: Cornelia Müller, Jan Wehberg Alemania Germany

Platz der Republik Forum EMPLAZAMIENTO / LOCATION Berlin. Alemania Germany COLABORADORES /
COLLABORATORS A. Morsch, A. Lieber, U. Miltner PROYECTO / DESIGN 1998 SUPERFICIE / SURFACE 12,7 ha
COSTE / COST 14.000 pts/m² 90 €/m² CLIENTE / CLIENT Senat of Berlin

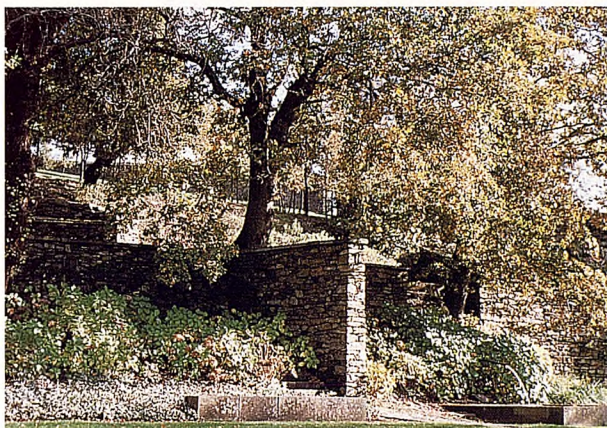


Parque Plana Lledó Plana Lledó park

Enric Miralles
España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Mollet del Vallès.
Barcelona. España Spain
COLABORADORES /
COLLABORATORS
B. Tagliabue, J. Miàs,
R. Flores, J. Cargol,
J. Artigues, M.R. Greene,
L. De Colle, N. Alvarez,
V. Garriga, S. Maurer /
P. Wortham, M. Lluch /
A. Obiols, J. Carrasco / G3,
Jordi Altés / PGI J. Juliol /
L. Cantallops / Ove Arup
& Partners / M. Barreras
PROYECTO / DESIGN 1992-
1995 CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION 1997-2000
SUPERFICIE / SURFACE 1 ha
COSTE / COST 60.000 pts/m²
365.1 €/m² CLIENTE /
CLIENT Ayuntamiento de
Mollet del Vallès



Parque de Santo Domingo de Bonaval Santo Domingo de Bonaval park

Alvaro Siza, Isabel Aguirre

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Santiago de Compostela.
La Coruña. España Spain** COLABORADORES /
COLLABORATORS **X. Nuno, A. D'Amico, C. Muro**
PROYECTO / DESIGN **1989-1990** CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION **1991-1995** SUPERFICIE / SURFACE
3,5 ha COSTE / COST **8.114 pts/m² 49 €/m²**
CLIENTE / CLIENT **Concello de Santiago**



Jardín Cívico Civic garden

Schmelzer + Friedemann: Sophie Wolfrum, Brigitte Schmelzer, Thomas Friedemann, Alban Janson

Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Böblingen. Alemania Germany
PROYECTO / DESIGN. 1990
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1993-1996
SUPERFICIE / SURFACE 25 ha
COSTE / COST 10.292 pts/m²
62 €/m² CLIENTE / CLIENT City of Böblingen





Parque de Uribarri Uribarri park

J.R Ferragut, M.A. Gallardo, F.J López del Castillo, J. Cuevas,
J.O. Fernández España Spain



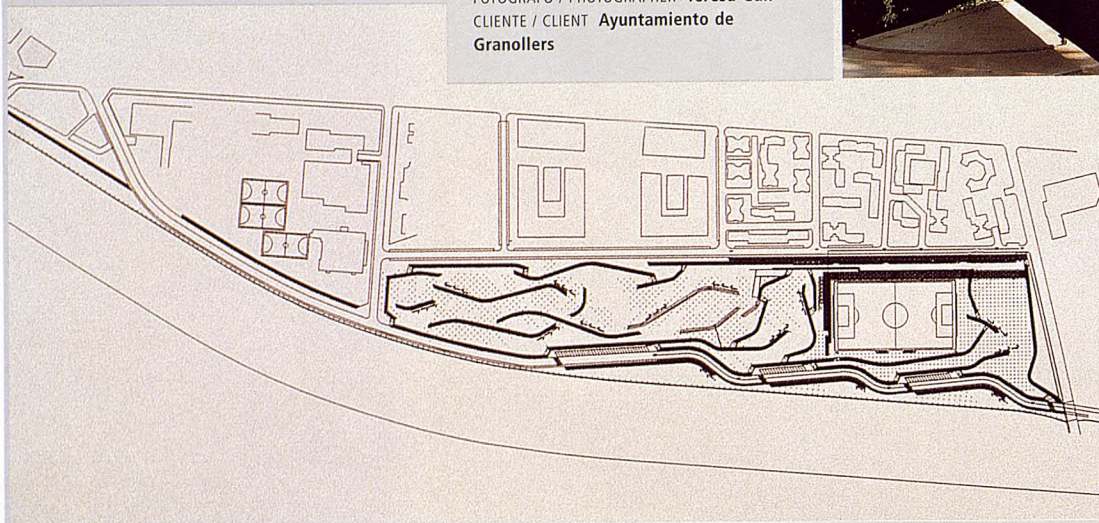
EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Basauri. Vizcaya.
España Spain
COLABORADORES /
COLLABORATORS
M. Colominas, F. Belart
PROYECTO / DESIGN 1994-
1996 CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION 1997-
1998 SUPERFICIE /
SURFACE 5,5 ha
COSTE / COST
10.000 pts/m² 60 €/m²
CLIENTE / CLIENT
Gobierno Vasco

Parque del río Congost Congost river park

Enric Batlle - Joan Roig

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Granollers.
Barcelona. España Spain COLABORA-
DORES / COLLABORATORS L. Jubert, L. Roig,
T. Galí PROYECTO / DESIGN 1985-1986
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1996-
1999 SUPERFICIE / SURFACE 10 ha
COSTE / COST 18.000 pts/m² 108.5 €/m²
FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER Teresa Galí
CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de
Granollers



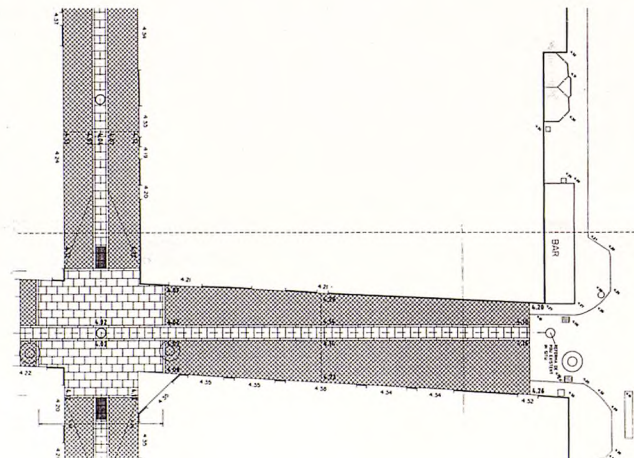
210

Urbanización de calles en el centro histórico de Sant Feliu de Guíxols Sant Feliu de Guíxols historic center street remodeling

Joan Falgueras, Joan A. Rodeja, Jaume Torrent

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Sant Feliu de Guíxols. Barcelona. España Spain
COLABORADORES / COLLABORATORS X. Pujol (e.A.), J. Bassets (E.i.), R. Gavilán
(A.T.) PROYECTO / DESIGN 1993-1998 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1994-
SUPERFICIE / SURFACE 1,36 ha COSTE / COST 29.000 pts/m² 175 €/m²
CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Sant Feliu de Guíxols

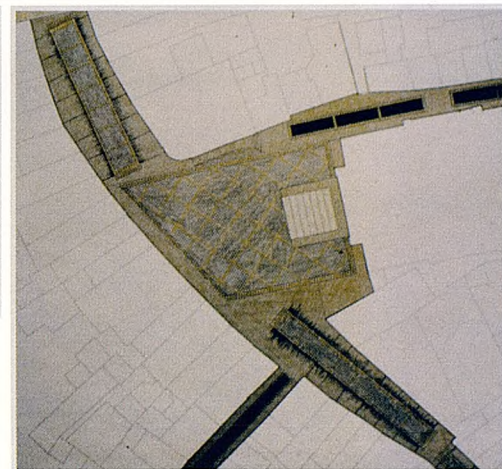




Reforma del casco antiguo de 's-Hertogenbosch 's-Hertogenbosch historic center remodelation

Elisabeth Galí Holanda The Netherlands

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
's-Hertogenbosch. Holanda
The Netherlands COLABORADORES /
COLLABORATORS J. Benavent,
A. Giménez, A. Schäfer
PROYECTO / DESIGN 1993-1998
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1993-
SUPERFICIE / SURFACE 4,7 ha
COSTE / COST 34.500 pts/m² 208 €/m²
CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento
de 's-Hertogenbosch





Área peatonal en el centro de Apeldoorn Pedestrian area center Apeldoorn

Bureau B+B: Mathieu Derckx Holanda The Netherlands

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Apeldoorn. Holanda The Netherlands
COLABORADORES / COLLABORATORS G. Cito, F. van Kempen,
R. Lubrecht, M. van Osch PROYECTO / DESIGN 1994-1995
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1995-1996
CLIENTE / CLIENT Apeldoorn Local Authority





Repavimentación del núcleo histórico de Granollers

Granollers historic center paving scheme

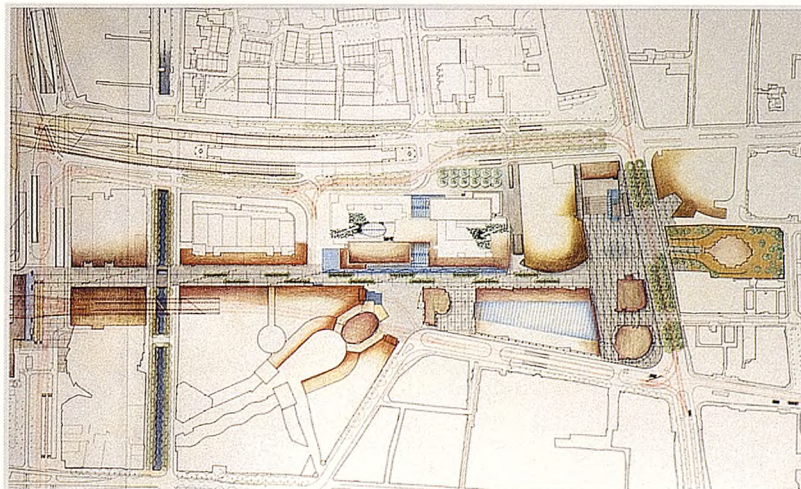
Eduard Bru España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Granollers. Barcelona. España Spain COLABORADORES / COLLABORATORS C. Fuente, R. Pinto PROYECTO / DESIGN 1997 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1998 SUPERFICIE / SURFACE 6.186 m² COSTE / COST 23.330 pts/m² 195 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER Jordi Bernadó CLIENTES / CLIENTS INCASOL / Ayuntamiento de Granollers

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Den Haag. Holanda The Netherlands COLABORADORES / COLLABORATORS A. Schipper (De Kerm Gezond), P. Ortega, J. Tajadura, A. Munduate, J. Rosés PROYECTO / DESIGN 1995-1996 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1996-1997 SUPERFICIE / SURFACE 3,5 ha COSTE / COST 20.000 pts/m² 120.5 €/m² CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Den Haag

Spuiplein & Turfmarkt

Joan Busquets España Spain





Nou Barris central

Andreu Arriola i Carme Fiol

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Nou Barris - Barcelona.**

España Spain COLABORADORES / COLLABORATORS

M. Boutin, R. Nana, A. Soler, B. Marugg, U. Huber,

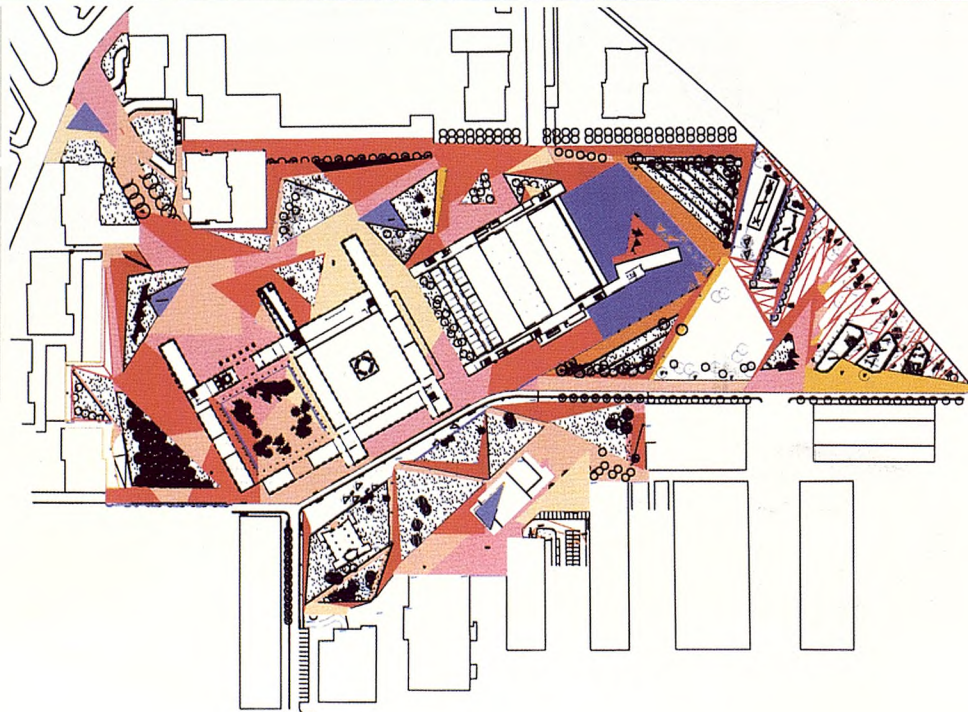
D. Dethlefsen, A. Obiol (estructuras, arq.). Antoni

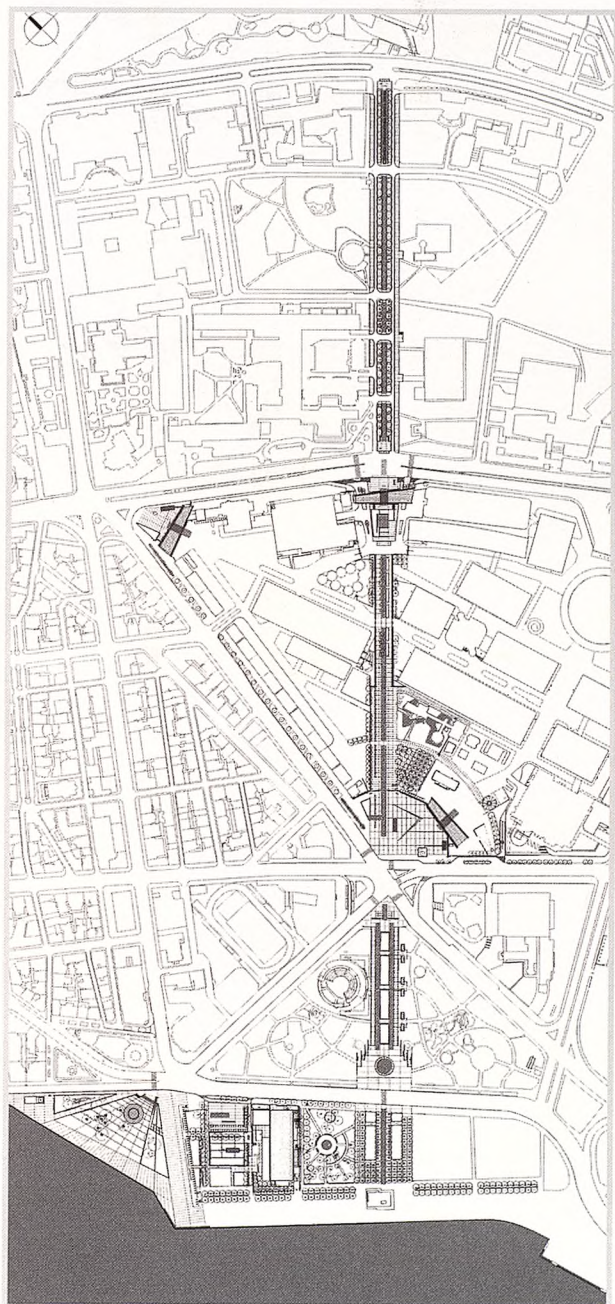
Carreras, Ll. Roig, Ll. Fontanet PROYECTO / DESIGN

1997 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1999

SUPERFICIE / SURFACE **8,7 ha** COSTE / COST **9.712 pts/m²**

58.5 €/m² CLIENTE / CLIENT **Pro Nou Barris S.A**

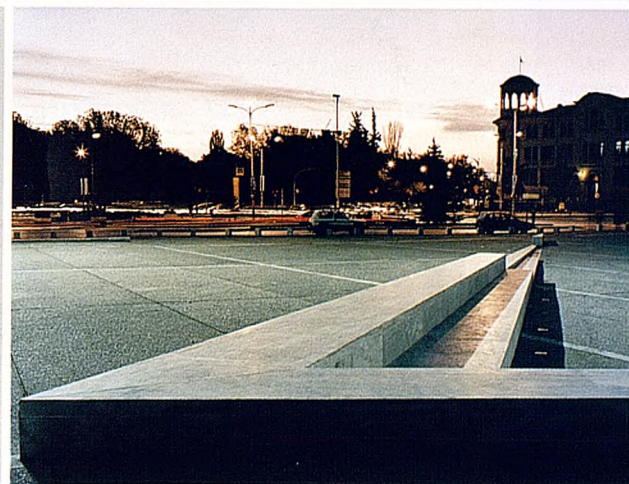




Eje metropolitano este East metropolitan axis

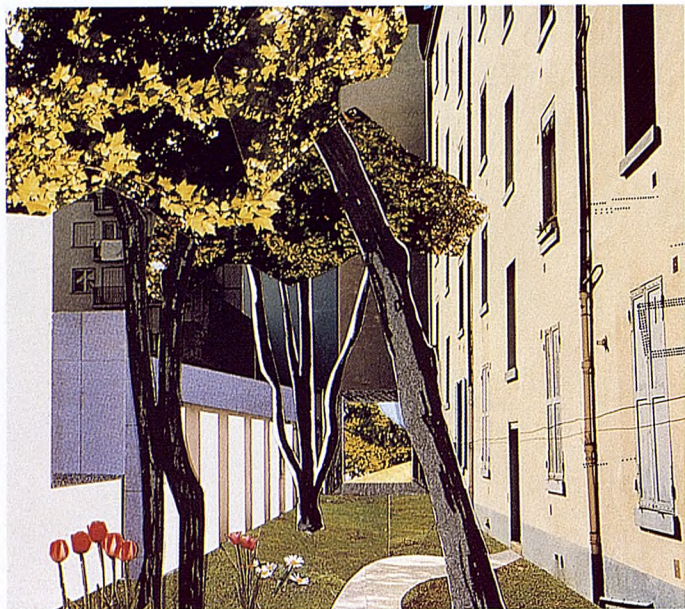
Katerina Tsigarida Architects Grecia Greece

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Thessaloniki, Grecia Greece
COLABORADORES / COLLABORATORS
K. Tsigarida, A. Skouvaklis,
N. Kalougiour, R. Donas,
I. Papanagiotou, C. Christodoulou,
C. Tangos PROYECTO / DESIGN
1996-1998 CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION 1998-
SUPERFICIE / SURFACE 13 ha
COSTE / COST 9.960 pts/m² 60 €/m²
FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER Niki
Christodoulou, Ingo Dünnebier
CLIENTES / CLIENTS Municipality of
Thessaloniki. Organisation
for the Cultural Capital of Europe.
Thessaloniki'97

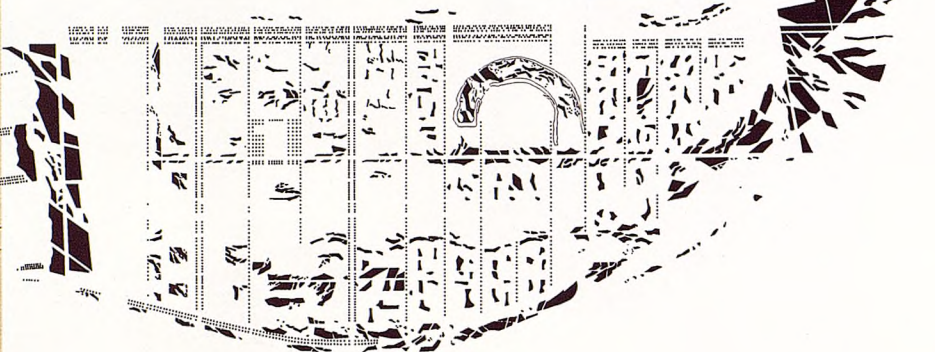


Confluencia Lyon Lyon confluence

Catherine Mosbach / MBM Urbanisme Francia France



EMPLAZAMIENTO / LOCATION Lyon.
Francia France COLABORADORES /
COLLABORATORS Mosbach: M.
Bourron, N. Leroy, M.T. n'Guyen,
A. Perrot, F. Serinet, MELOT (A.U.)
Project Management, SETEC
PROYECTO / DESIGN 1998-
SUPERFICIE / SURFACE 90 ha
CLIENTE / CLIENT Communauté
Urbaine de Lyon

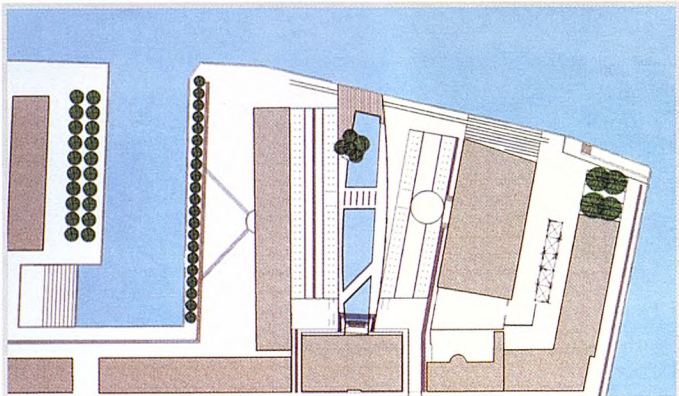


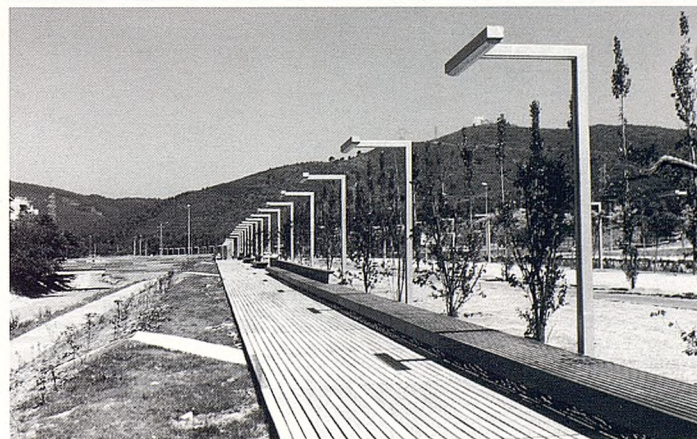
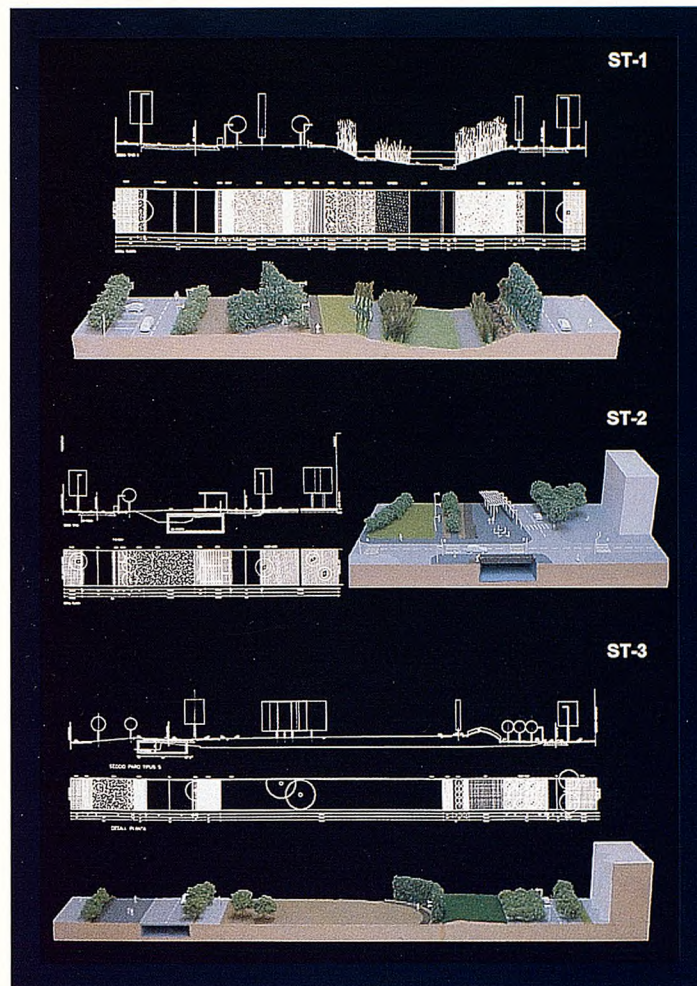
216

Muelle Gammel Gammel dock

Jeppe Aagaard Anderssen Dinamarca Denmark

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Copenhage. Dinamarca Denmark PROYECTO / DESIGN
1998 COSTE / COST 3.575 pts/m² 107 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER Keld
Helmer Petersen CLIENTE / CLIENT Slots Og Ejendomsstyrelsen





Proyecto de integración urbana de la riera de Sant Climent Project for urban integration of the riera de Sant Climent

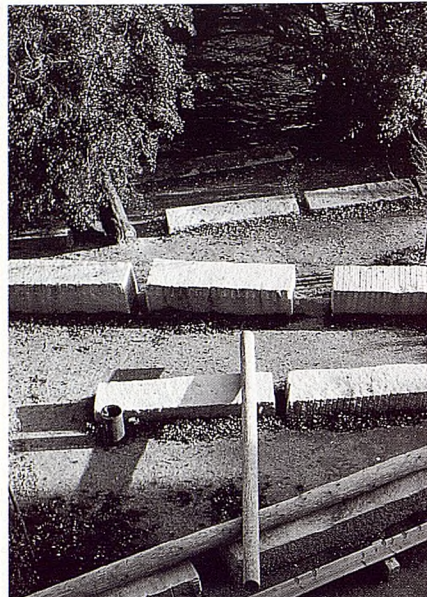
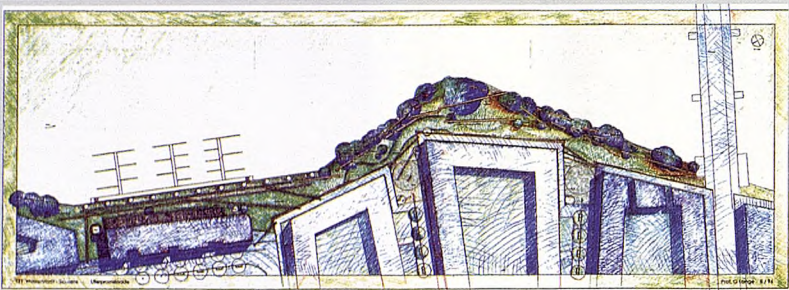
Serafi Presmanes,
Ajuntament de Viladecans.
Enric Batlle - Joan Roig.
Jordi Nebot España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Viladecans. Barcelona. España Spain
PROYECTO / DESIGN 1999- SUPERFICIE / SURFACE 37,7 ha
COSTE / COST 7.500 pts/m² 45 €/m²
CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Viladecans

Wasserstadt Oberhavel

Gustav Lange Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Berlin-Spandau. Alemania Germany
 PROYECTO / DESIGN 1995-1997
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1997-1998 SUPERFICIE / SURFACE 5.400 m² COSTE / COST 33.200 pts/m² 200 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER Dirk Höhne
 CLIENTE / CLIENT Wasserstadt GmbH



218

Estación balneario público Public lakeside resort

Vetsch Nipkow Partner: Walter Vetsch, Beat Nipkow

Suiza Switzerland



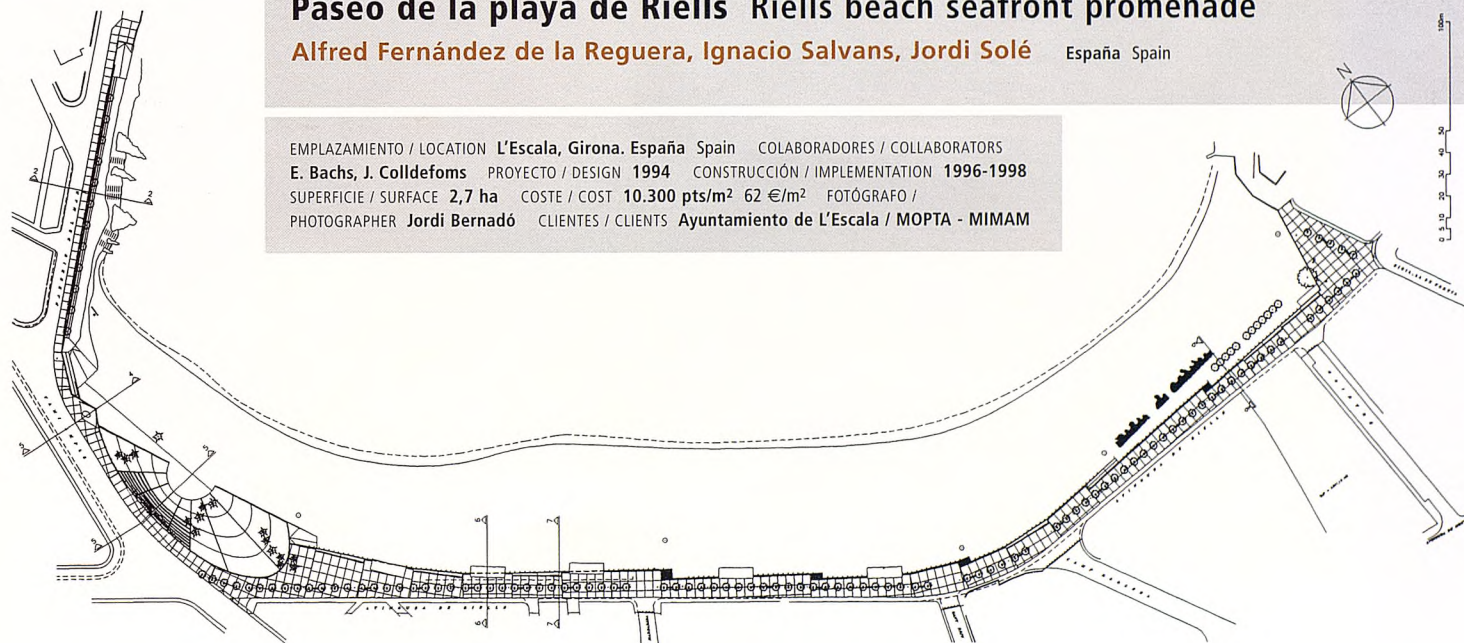
EMPLAZAMIENTO / LOCATION Pfäffikon-Schwyz. Suiza
 Switzerland COLABORADORES / COLLABORATORS K. Gfeller, Marc Ryf
 Architects, A-K Sintzel, B. Kurz PROYECTO / DESIGN 1989
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1990-1998
 SUPERFICIE / SURFACE 3,6 ha COSTE / COST 20.750 pts/m² 125 €/m²
 CLIENTE / CLIENT Community-Freienbach

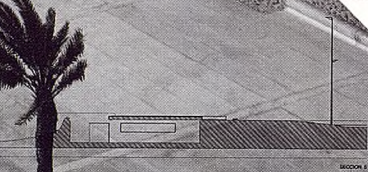
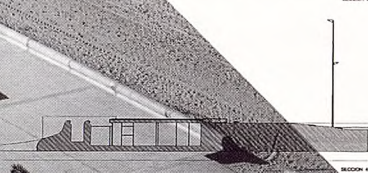
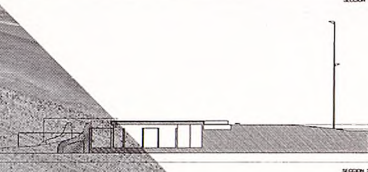
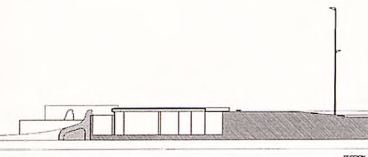
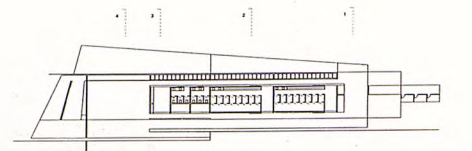


Paseo de la playa de Riells Riells beach seafront promenade

Alfred Fernández de la Reguera, Ignacio Salvans, Jordi Solé España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION L'Escala, Girona. España Spain COLABORADORES / COLLABORATORS
E. Bachs, J. Colldefons PROYECTO / DESIGN 1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1996-1998
SUPERFICIE / SURFACE 2,7 ha COSTE / COST 10.300 pts/m² 62 €/m² FOTÓGRAFO /
PHOTOGRAPHER Jordi Bernadó CLIENTES / CLIENTS Ayuntamiento de L'Escala / MOPTA - MIMAM





Paseo marítimo de Sanlúcar de Barrameda Sanlúcar de Barrameda seafront promenade

Rafael Otero España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Sanlúcar de Barrameda. Huelva. España
Spain PROYECTO / DESIGN 1990
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1991-1993 SUPERFICIE /
SURFACE 1,2 ha FOTÓGRAFOS /
PHOTOGRAPHERS J. Carlos González,
Duccio Malagamba,
ROG arquitectura S.L.
CLIENTE / CLIENT Empresa Pública
del Suelo de Andalucía



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Calafell. Tarragona.**
España Spain COLABORADORES / COLLABORATORS **R. Brufau, X. Romani, J. Domingo, M. Greoles, D. Closes** PROYECTO / DESIGN **1992-1996** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1993-1998** SUPERFICIE / SURFACE **6,5 ha / 3 km** COSTE / COST **20.000 pts/m² 120.5 €/m²** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Calafell**



Paseo marítimo de Calafell Calafell seafront promenade

Lluís Cantallops, Miquel Simón, Lluís Mestras España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Roses. Girona.**
España Spain COLABORADORES / COLLABORATORS **J.M. Mompin, X. Fàbregas** PROYECTO / DESIGN **1992-1996** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1995-1999** SUPERFICIE / SURFACE **4,7 ha / 2,5 km** COSTE / COST **16.290 pts/m² 98 €/m²** CLIENTE / CLIENTS **Ayuntamiento de Roses, Ministerio de Medio Ambiente**



Paseo marítimo de Roses Roses seafront promenade

Joan J. Albors, Mar Pèlach España Spain



Paseo marítimo de Pineda de Mar Pineda de Mar seafront promenade

Anna M. Castañeda Fraile España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Pineda de Mar. Barcelona. España Spain** COLABORADORES / COLLABORATORS **M. Adrià, J. Fabregat, P. Teixidor** PROYECTO / DESIGN **1994-1997** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1995-1997** SUPERFICIE / SURFACE **1,5 ha** COSTE / COST **17.941 pts/m² 108 €/m²** CLIENTES / CLIENTS **Ministerio de Medio Ambiente / Ayuntamiento de Pineda de Mar**



Remodelación del casco antiguo de Pallejà Pallejà historic center remodelation

Josep A. Llinàs España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Pallejà. Barcelona. España Spain** COLABORADORES / COLLABORATORS **J. Bayo, Serveis Tècnics de l'MMAMB** COSTE / COST **52 M pts total** CLIENTE / CLIENT **M.M.A.M.B Mancomunitat de Municipis**





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Vespella. Tarragona. España** Spain
 PROYECTO / DESIGN **1993** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1996 SUPERFICIE / SURFACE **8.200 m²** COSTE / COST
17.5 €/m² CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Vespella**

Pavimentos en Vespella Vespella paving scheme

Jordi Sardà, Jordi Bergadà España Spain





Pavimentación e iluminación de Monells **Monells paving and lighting scheme**

Josep Fuses - Joan M. Viader España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Monells. Girona. España
Spain PROYECTO / DESIGN
1993 CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION **1996**
CLIENTES / CLIENTS
Ayuntamiento de Cruïlles-
Monells-Sant Sadurní de
l'Heura



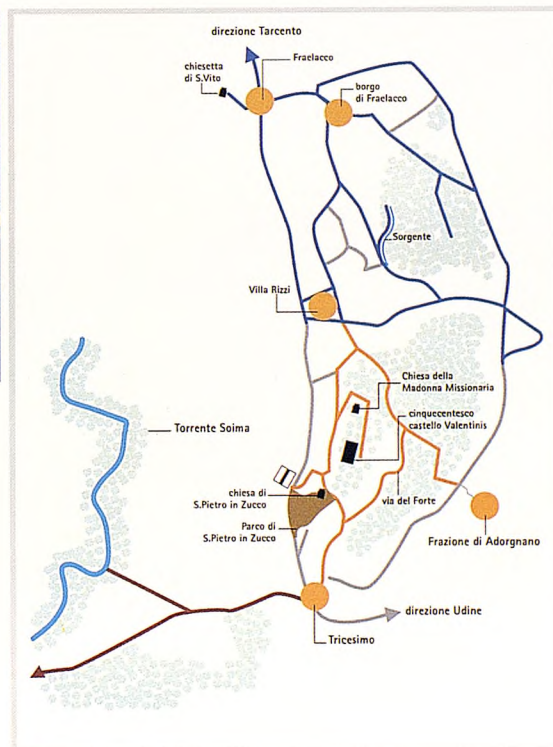
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Sant Martí d'Empúries. Girona.**
 España Spain PROYECTO / DESIGN 1991 CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION 1994-1997 SUPERFICIE / SURFACE 5.250 m²
 COSTE / COST 14.636 pts/m² 88 €/m² FOTÓGRAFO /
 PHOTOGRAPHER **Jordi Bernadó** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento**
de L'Escala



Restauración del núcleo urbano de St. Martí d'Empúries Sant Martí d'Empúries center restoration

Alfred Fernández de la Reguera, Ignacio Salvans, Jordi Solé

España Spain



Parque urbano de Tricesimo Tricesimo urban park

**Maria Cristina Tullio,
 Patricia Zanon,
 Simonetta Daffarra**

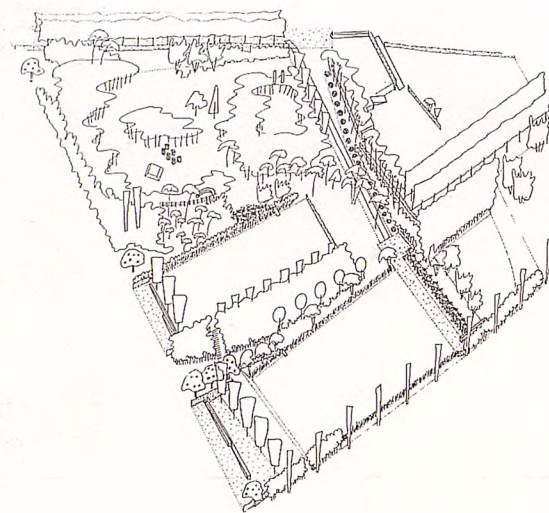
Italia Italy

Parco urbano di Tricesimo EMPLAZA-
 MIENTO / LOCATION **Tricesimo, Udine. Italia**
 Italy PROYECTO / DESIGN 1992-1997
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1993-
 1998 SUPERFICIE / SURFACE 1 ha
 COSTE / COST 2.500 pts/m² 15 €/m²
 FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **R. Tullio**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de**
Tricesimo

Parque recreativo de Sus-la-Plannaz Sus-la-Plannaz amusement park

Jean-Jacques Borgeaud Suiza Switzerland

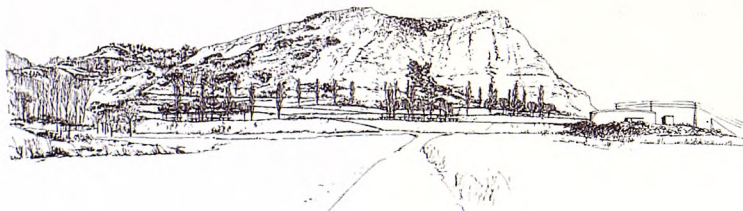
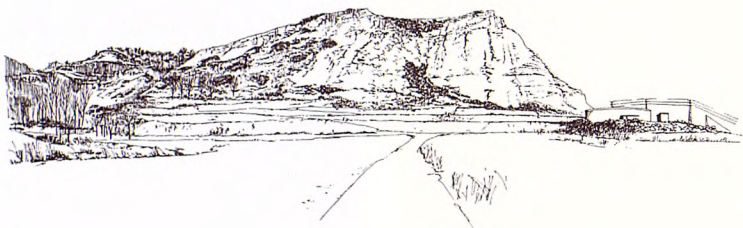
Parc récréatif de Sus-la-Plannaz EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Bussigny-Près-Lausanne. Suiza Switzerland PROYECTO / DESIGN 1990-
1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1994-1996
SUPERFICIE / SURFACE 4,5 ha COSTE / COST 4.693 pts/m² 28 €/m²
CLIENTE / CLIENT The Town Council Bussigny-Près-Lausanne

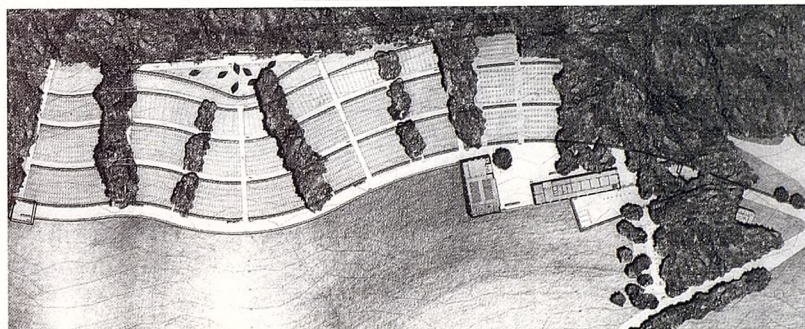
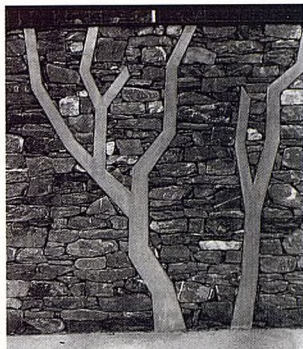


Fuente de La Sala La Sala spring

Miquel Vidal Pla España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Sant Hipòlit de Voltregà. Barcelona. España
Spain PROYECTO / DESIGN 1993-1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1994-1995 SUPERFICIE / SURFACE 3 ha COSTE / COST 500 pts/m²
3 €/m² CLIENTE / CLIENT Diputación de Barcelona





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Chur, Suiza** Switzerland COLABORADORES /
COLLABORATORS **G. Vogt, P. Hüster** PROYECTO / DESIGN **1992**
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1994-1996** SUPERFICIE / SURFACE **2 ha**
COSTE / COST **16.640 pts/m²** 100 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **Christian Vogt**
CLIENTE / CLIENT **Stadt Chur**

Cementerio de Fürstenwald Chur Fürstenwald Chur churchyard

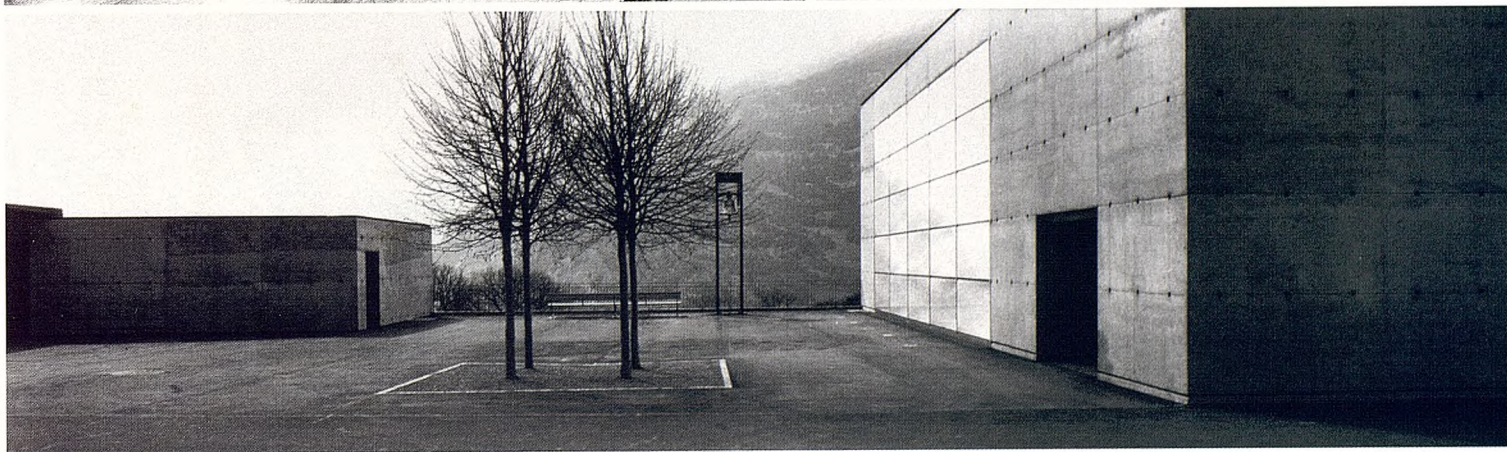
Dieter Kienast Suiza Switzerland

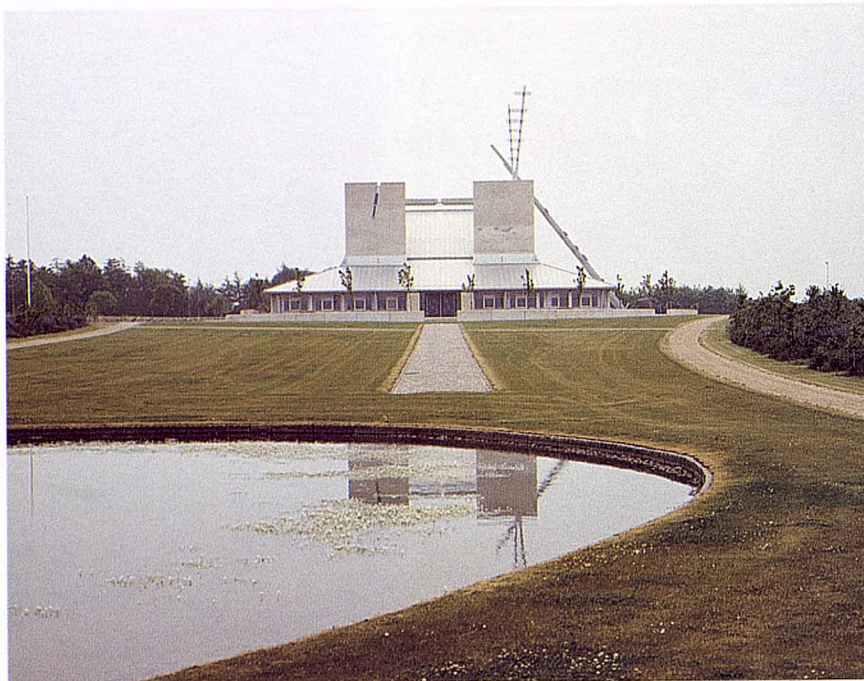
227

P

68

Cementerios Churchyards





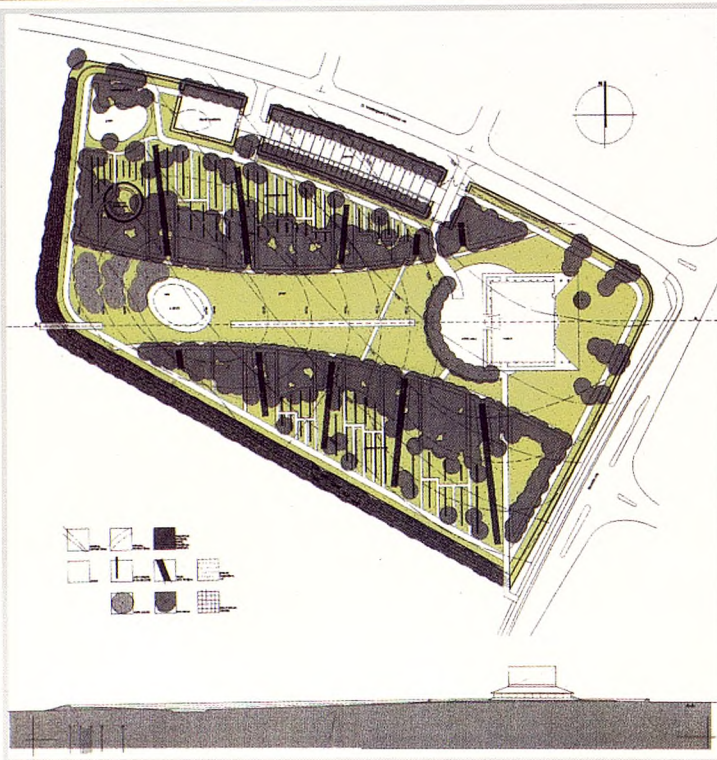
P

69

Cementerio de Fonnesbaek Fonnesbaek churchyard

Preben Skaarup Dinamarca Denmark

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Ikast, Dinamarca Denmark PROYECTO /
DESIGN 1992-1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1993-1995
SUPERFICIE / SURFACE 4 ha COSTE / COST 2.510 pts/m² 15 €/m²
CLIENTE / CLIENT Ikast Parochial Church Council





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Olot. Girona. España** Spain
 COLABORADORES / COLLABORATORS **A. Bramon, X. Vila, J. Sanjuan, Ll. Vilà** PROYECTO / DESIGN **1993** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1994** SUPERFICIE / SURFACE **7 ha**
 COSTE / COST **1.430 pts/m² 8.5 €/m²** CLIENTE / CLIENT **Generalitat de Catalunya. Departament de Medi Ambient**

230

P

Restauración del volcán Croscat Restoration of Croscat volcano

Martirià Figueras - Joan Font España Spain





231

P

72

Intervenciones en canteras Quarries interventions



Canteras Dionyssos Dionyssos quarries

Nella Golanda - Aspasia Kouzoupis Grecia Greece

EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Montaña del Este de

Pentelikon, Attica. Grecia
Greece PROYECTO / DESIGN

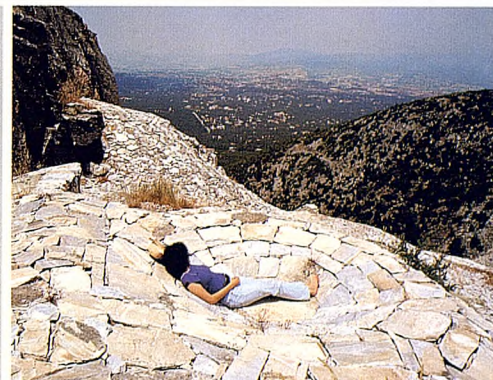
1994- CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION 1994-

SUPERFICIE / SURFACE 13 ha
COSTE / COST 1.230 pts/m²

7.38 €/m² FOTÓGRAFOS /
PHOTOGRAPHERS

A. Kouzoupis, N. Golanda,
D. Kalapodas

CLIENTE / CLIENT
Dionyssos Marbles S.A.





Regeneración del istmo de la Lanzada La Lanzada isthmus regeneration

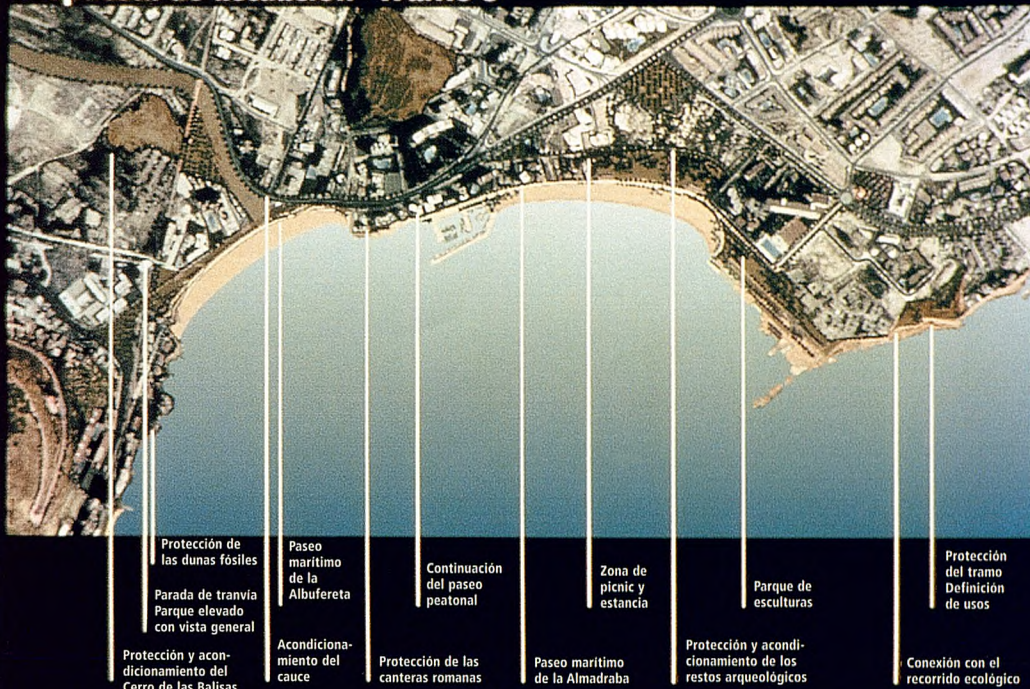
Celestino García, Isabel Aguirre, Fernando Agrasar

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION O Grove. Pontevedra. España Spain COLABORADORES / COLLABORATORS J. Izco, J.M. Sanchez, M. Medrano PROYECTO / DESIGN 1993-1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1995-1996 SUPERFICIE / SURFACE 2.500 ha COSTE / COST 600 M pts total 3.615.000 € total CLIENTE / CLIENT Jefatura Provincial de Costas. Pontevedra



Propuesta de actuación -Tramo 3



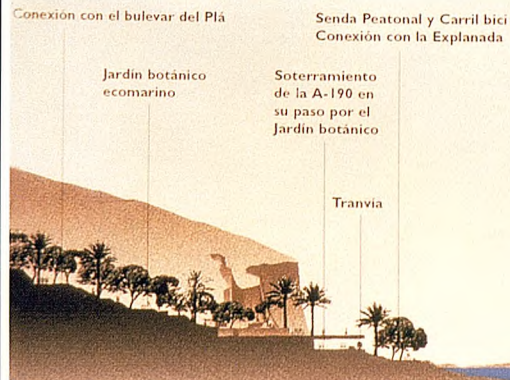
EMPLAZAMIENTO / LOCATION Alicante, España Spain
 PROYECTO / DESIGN 1995 LONGITUD / LENGTH 7 km
 COSTE / COST 25.000 M pts total 415.000 M € total
 CLIENTE / CLIENTS Conselleria d'Obres Públiques,
 Urbanisme i Transport. Generalitat Valenciana

Propuesta de actuación -Tramo 3



Frente litoral de la bahía de Alicante Alicante bay seafront planning

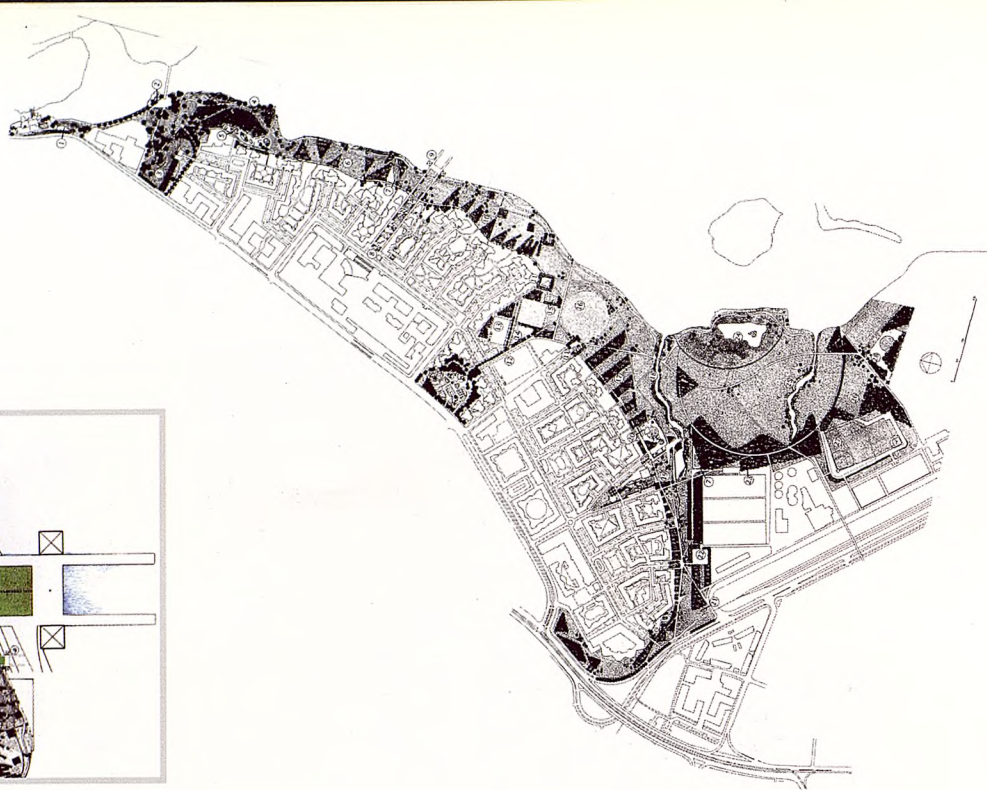
Servicio de Costas COPUT: Vicente Cerdá, Ignacio Gil.
 Arancha Muñoz España Spain



Parque acuático de Arabianranta Arabianranta waterfront park

Maisemasuunnittelu Hemgard:
Gretel Hemgard Finlandia Finland

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Helsinki, Finlandia Finland COLABORADOR /
COLLABORATOR H. Smith (artista / artist) PROYECTO / DESIGN 1995-1997
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1998-2012 SUPERFICIE / SURFACE
45 ha COSTE / COST 1.210 pts/m² 7.5 €/m² CLIENTE / CLIENT City of
Helsinki, Urban Planning and Green Department

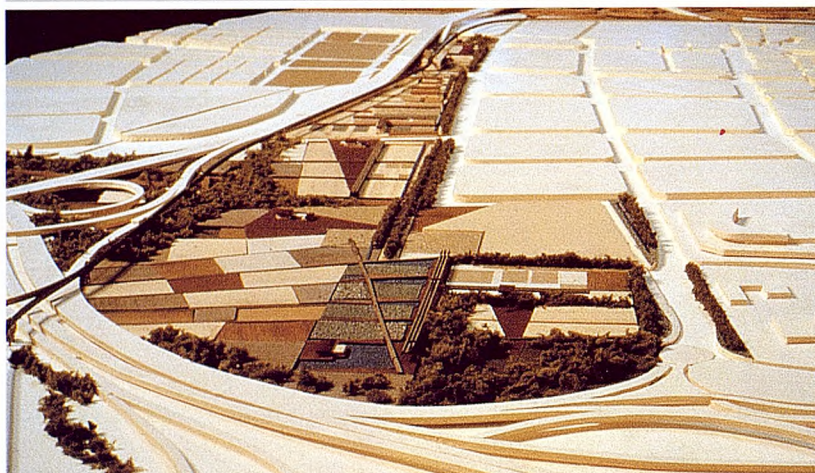


234

Ordenación de los terrenos de Feixa Llarga Feixa Llarga planning

Lluís Calvet, Jordi Bellmunt España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION L'Hospitalet de Llobregat, Barcelona, España
Spain COLABORADORES / COLLABORATORS J. Frontado, M. Parpal, R. Bellera
PROYECTO / DESIGN 1995 SUPERFICIE / SURFACE 60 ha CLIENTES / CLIENTS
Ayuntamiento de L'Hospitalet de Llobregat / M.M.A.M.B. Mancomunitat
de Municipis





EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Gavà. Barcelona. España** Spain
 COLABORADORES / COLLABORATORS **C. Llinàs, J.M. Oller, S. Casino, R. Méndez** PROYECTO / DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1997-1998** SUPERFICIE / SURFACE **5,8 ha** COSTE / COST **4.655 pts/m² 28 €/m²** FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **Pere Vivas** CLIENTES / CLIENTS **Ayuntamiento de Gavà / M.M.A.M.B.**

235



Parque El Calamot El Calamot park

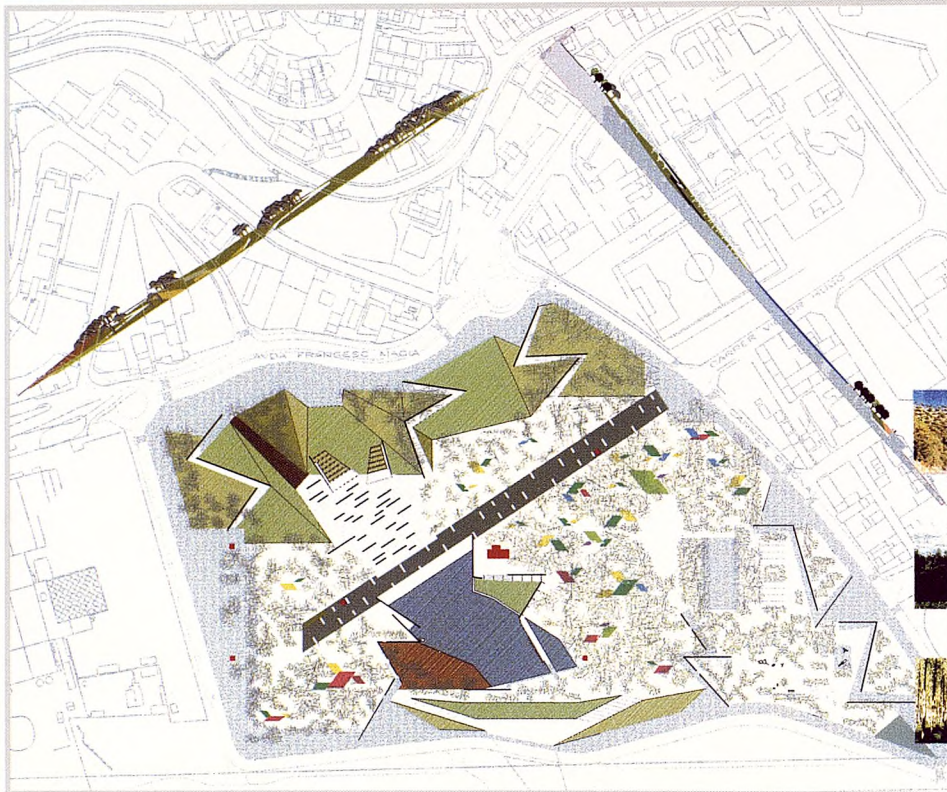
M.M.A.M.B., Fidel Vazquez España Spain

P

77



Parques urbanos metropolitanos Metropolitan parks



236

P

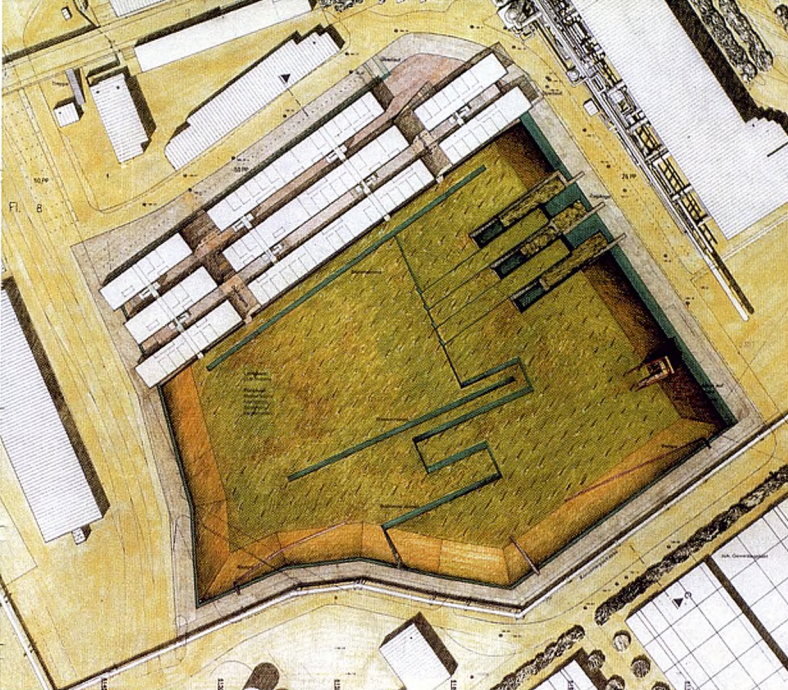
78

Parques urbanos metropolitanos Metropolitan parks

Parque de Can Zam Can Zam park

M.M.A.M.B.
Josep Lafont, Fidel Vázquez
España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Santa Coloma de Gramanet.**
Barcelona. España Spain COLABORADORES / COLLABORATORS
O. Rivera, F. Campos, M. Castellón, S. Gil, D. Pey, S. Raventós,
J.M. Rodríguez, M. Usón, P. Armand-Ugón, R. Méndez,
M. Sadurní PROYECTO / DESIGN **1996-1997** CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION **1998-1999** SUPERFICIE / SURFACE **10 ha**
COSTE / COST **5.000 pts/m² 30 €/m²** FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER
Pere Vivas CLIENTES / CLIENTS **Ayuntamiento de Santa Coloma**
de Gramanet / M.M.A.M.B. Mancomunitat de Municipis



Revitalización de planta industrial en Völklingen Steelworks in Völklingen

Latz & Partner Landscape Architects Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Völklingen, Alemania Germany

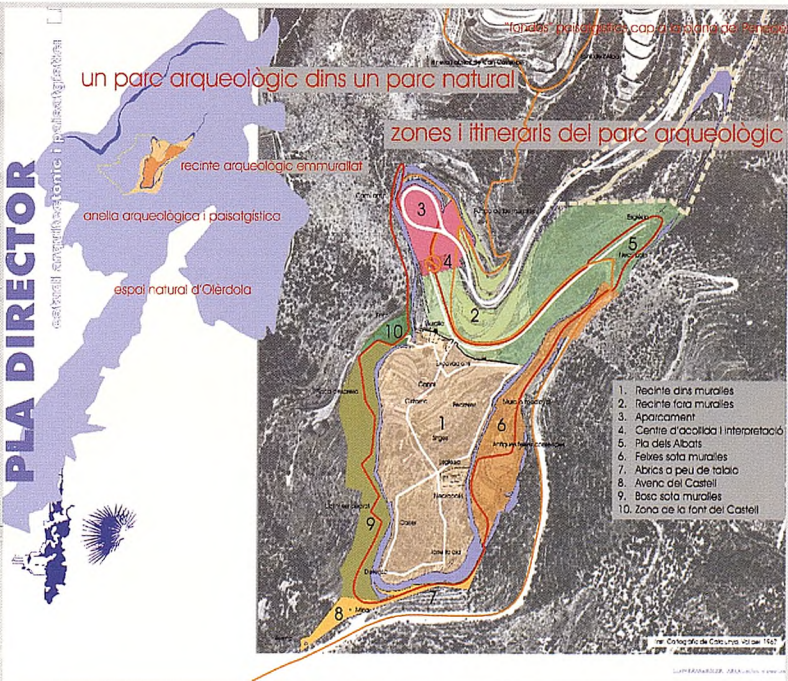


P

79

Parques industriales Industrial parks

237



Plan director del parque arqueológico de Olèrdola Olèrdola archeological park plan

Miquel Lloveras, Mercè Soler España Spain

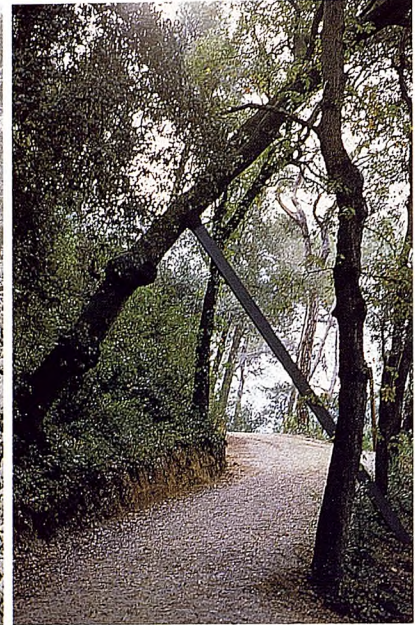
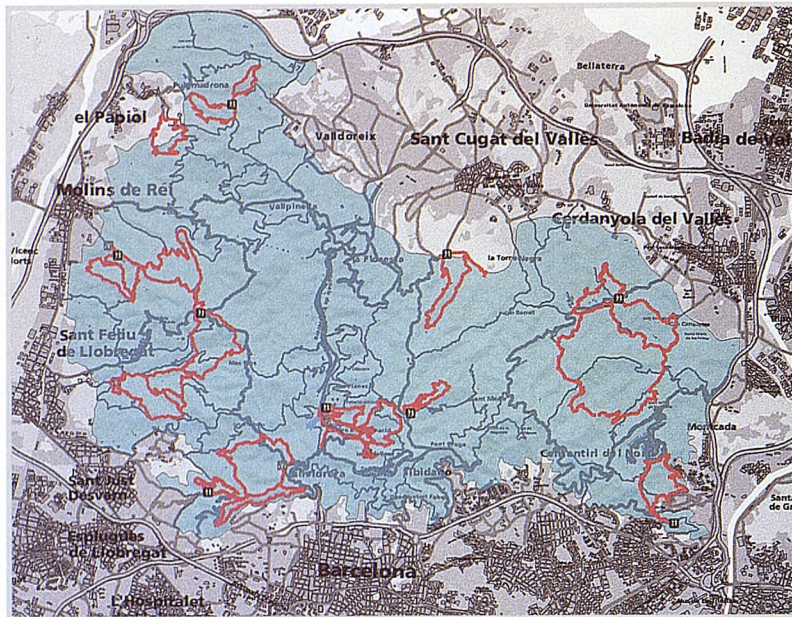
EMPLAZAMIENTO / LOCATION Olèrdola, Barcelona, España Spain COLABORADORES / COLLABORATORS J. Germain, N. Molist PROYECTO / DESIGN 1998 SUPERFICIE / SURFACE 34 ha COSTE / COST 4.400 pts/m² 26 €/m²
CLIENTES / CLIENTS Museo de Arqueología de Cataluña / Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura



P

80

Parques arqueològics Archeological parks



Caminos de Collserola Paths in Collserola

Patronat Metropolità del Parc de Collserola:
Josep Mascaró España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION Parque de Collserola. Barcelona. España Spain
COLABORADOR / COLLABORATOR T. Sardá PROYECTO / DESIGN 1989-1999
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1989-1999 SUPERFICIE / SURFACE 7,4 km (actuación intensa) / 162 km (actuación leve) COSTE / COST 6.000 pts/ml - 500 pts/ml 36 €/ml - 3 €/ml CLIENTES / CLIENTS Patronato metropolitano del Parque de Collserola / M.M.A.M.B. Mancomunitat de Municipis

Parque de los Turons Turons park

Ajuntament de Barcelona, Sector d'Urbanisme:
Ignasi de Lecea, Carlos Fuente, Jordi Farrando,
Anna Ribas España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Barcelona. España Spain COLABORADOR /
COLLABORATOR G. Wolfs CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Barcelona

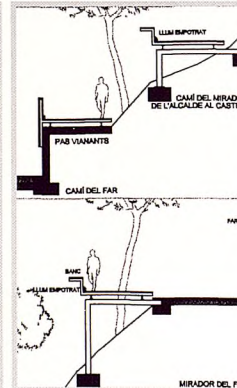
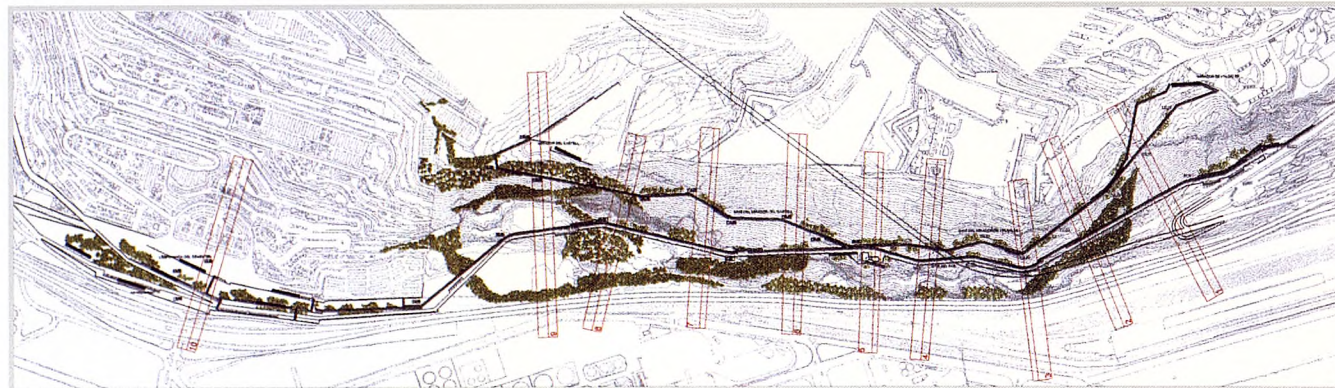
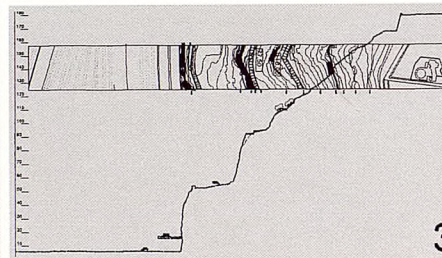
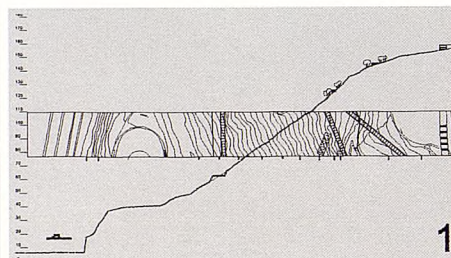


240

Camino del Faro Camí del Far pathway

Enric Batlle - Joan Roig España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Montaña de Montjuïc. Barcelona. España Spain
SUPERFICIE / SURFACE 30 ha COSTE / COST 2.775 pts/m² 16.5 €/m²
CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Barcelona

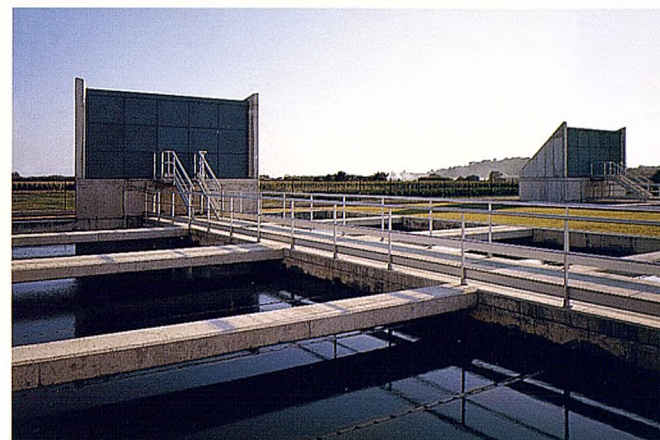
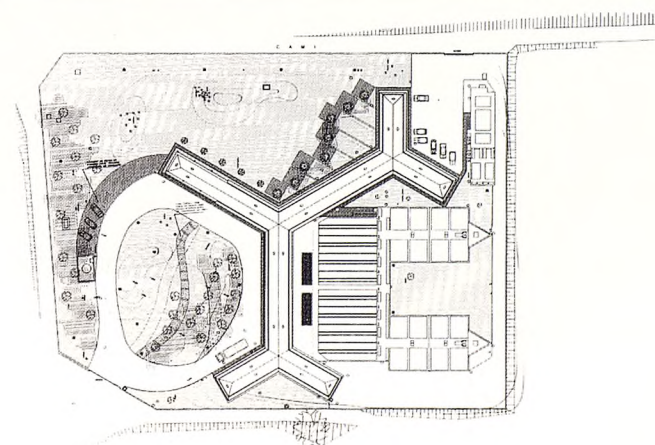


EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Palafolls. Girona. España
 Spain COLABORADORES /
 COLLABORATORS **E. Moya,**
J. Valero, M. Comas, R. Montes
 PROYECTO / DESIGN **1995**
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1995-1996 SUPERFICIE /
 SURFACE **10,9 ha** COSTE /
 COST **10.016 pts/m² 60 €/m²**
 FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER
Caroline García - Eduardo
Armentia CLIENTES / CLIENTS
UTE Sorea - Saur



Planta de tratamiento del agua de pozos del acuífero del Tordera Water processing plant of Tordera aquiferous layer's wells

Gerard Garcia-Ventosa España Spain



241

P

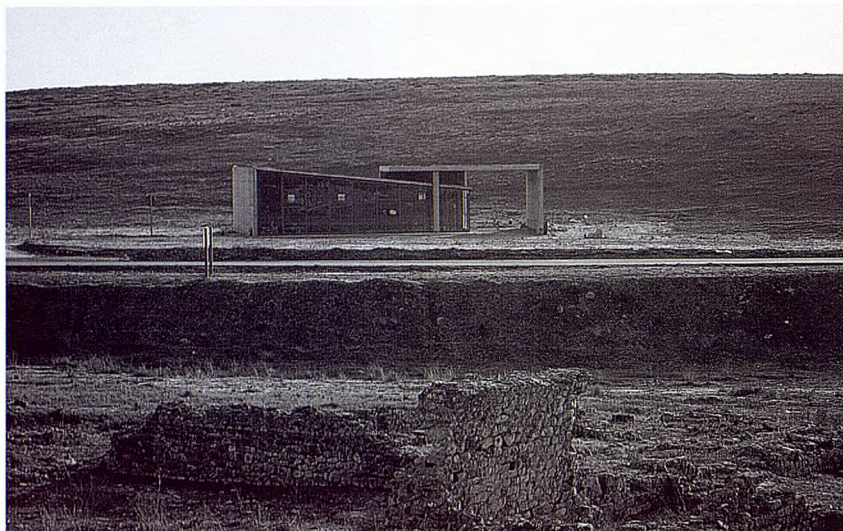
85

Áreas de ocio y equipamientos Rest areas and facilities

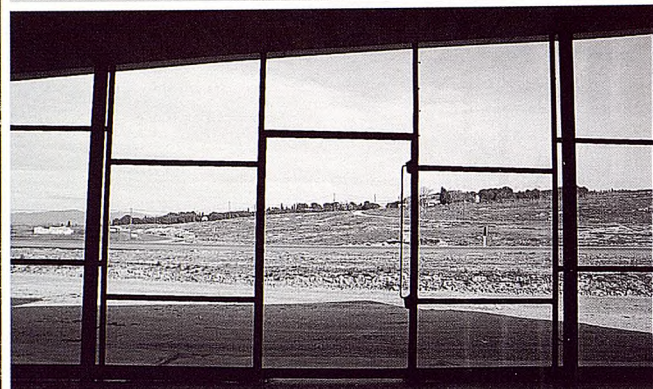
Oficina de información en L'Escala

L'Escala tourist office

Llorenç Geli, Ingrid Valero España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Sant Martí d'Empúries, Girona, España Spain**
 COLABORADOR / COLLABORATOR **J. Sánchez** PROYECTO / DESIGN **1997** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1998** SUPERFICIE / SURFACE **115 m²** COSTE / COST **143.695 pts/m² 865.5 €/m²** CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de L'Escala**



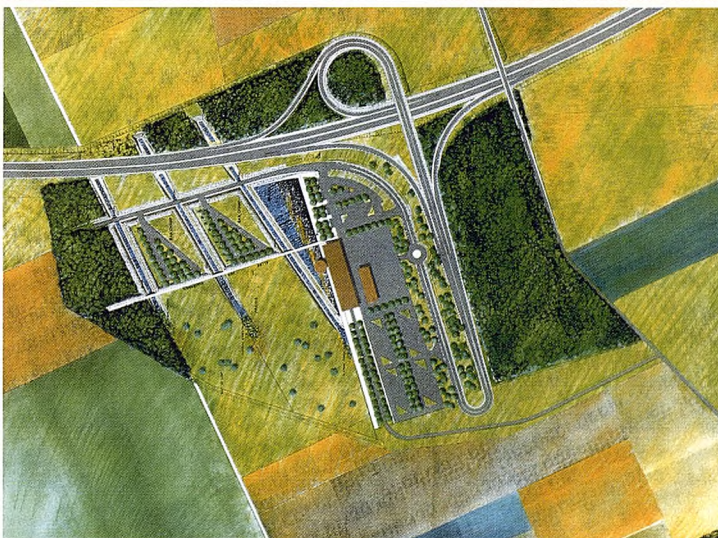
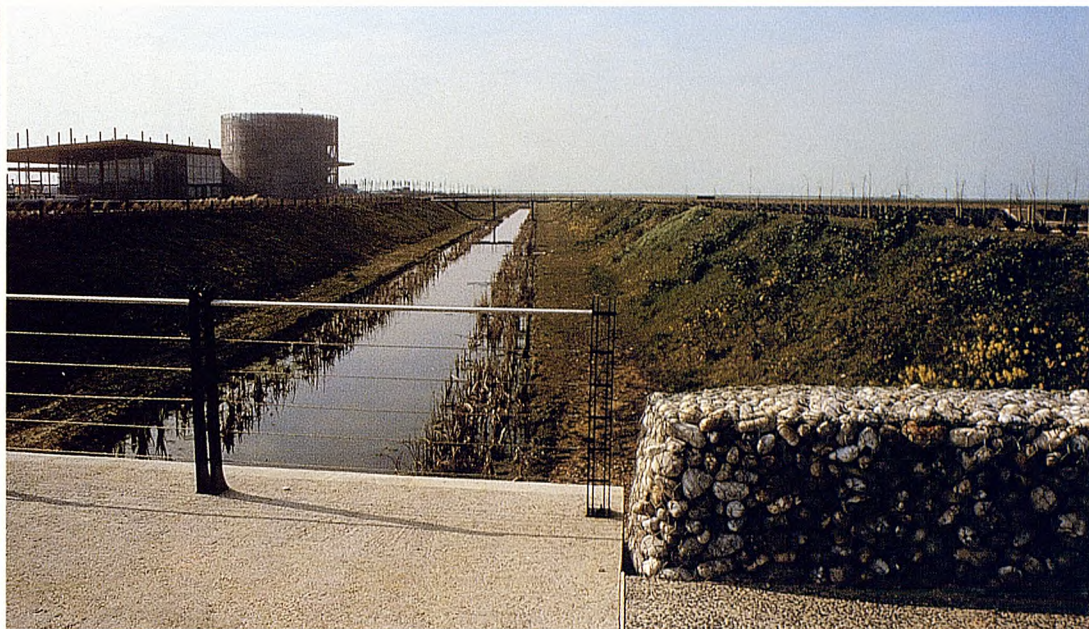
Restauración de las murallas de La Seu Vella

Restoration of La Seu Vella walls

Ramon M. Puig, Carles Sàez España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Lleida, España Spain**
 COLABORADOR / COLLABORATOR **J. Olivart**
 PROYECTO / DESIGN **1996**
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1997-1998** SUPERFICIE / SURFACE **600 m²** COSTE / COST **56.945 pts/m² 343 €/m²** FOTÓGRAFOS / PHOTOGRAPHERS **Jordi Bernadó, Imatge-4**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Lleida**

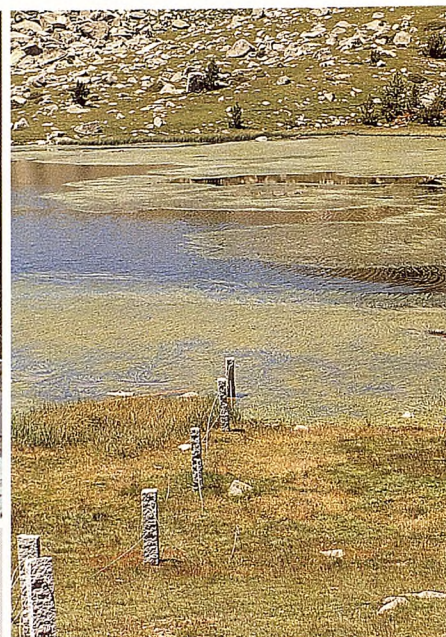


Área de servicio de la bahía de Somme Somme bay service area

Hannetel & Associés: Pascale Hannetel Francia France

Aire de Service de la Baie
de Somme EMPLAZA-
MIENTO / LOCATION A16
Abbeville nord - Somme.
Francia France PROYECTO
/ DESIGN 1995-1997
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMEN-
TATION 1998-1999
SUPERFICIE / SURFACE 20 ha
COSTE / COST 1.200 pts/m²
7 €/m² CLIENTES / CLIENTS
SANEF - Conseil Général
de la Somme

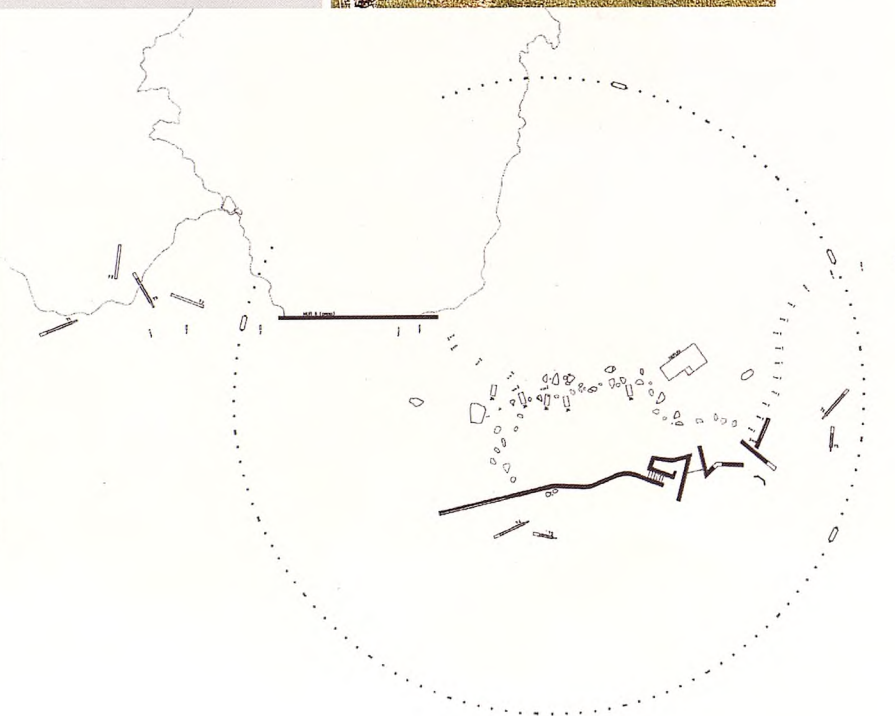
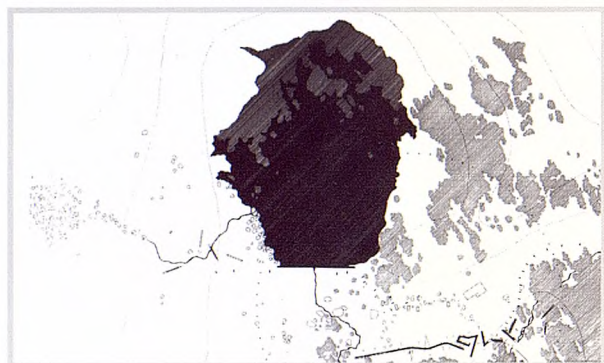




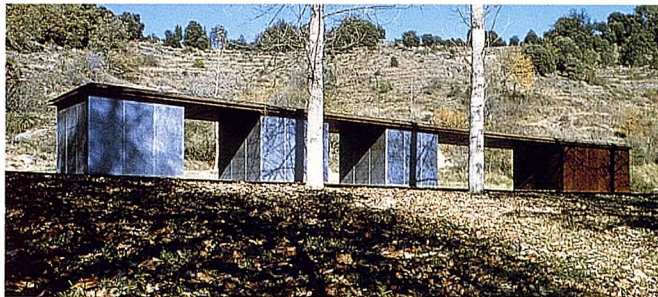
EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Lago de Malniu, Meranges. Girona. España** Spain COLABORADOR / COLLABORATOR
D. Closas PROYECTO / DESIGN 1995 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1996 COSTE / COST 30 M pts total 180.5
 € total CLIENTES / CLIENTS Generalitat de Catalunya / Consell Comarcal de la Cerdanya

Área de descanso en Malniu Rest area in Malniu

Enric Batlle - Joan Roig España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Olot. Girona. España** Spain COLABORADORES / COLLABORATORS **A. Sáez, A. Blázquez, Ll. Guanter, M Subirás** PROYECTO / DESIGN **1998**
CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1998** FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **E. Pons**
CLIENTES / CLIENTS **Ayuntamiento de Olot / Parc Natural Zona Volcánica Garrotxa**



Pabellón del baño Bath pavilion

Rafael Aranda, Carme Pigem, Ramon Vilalta España Spain

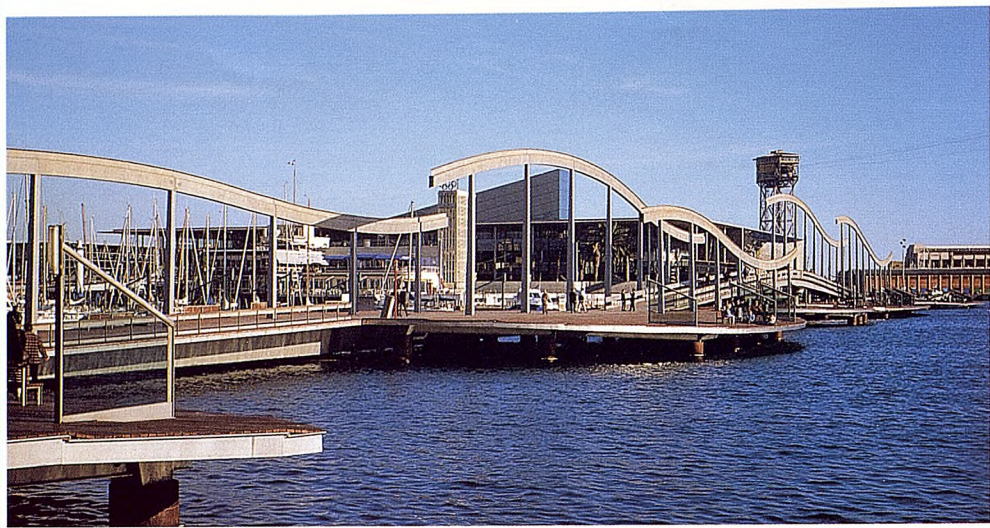


Restauración de la esclusa La Manola La Manola sluice restoration

Pere Comalada, Enric Escribà España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Girona. España Spain
PROYECTO / DESIGN **1996**
CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION **1997-1998**
SUPERFICIE / SURFACE **750 m²**
COSTE / COST **9.454 pts/m²**
57 €/m² CLIENTE / CLIENT
Ayuntamiento de Girona

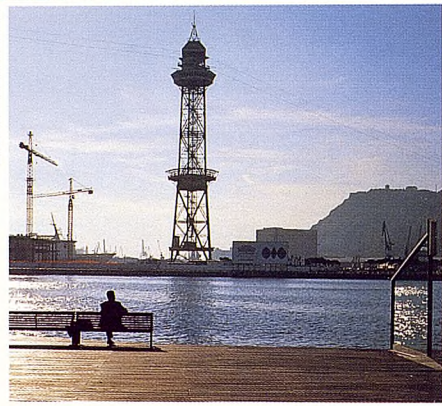
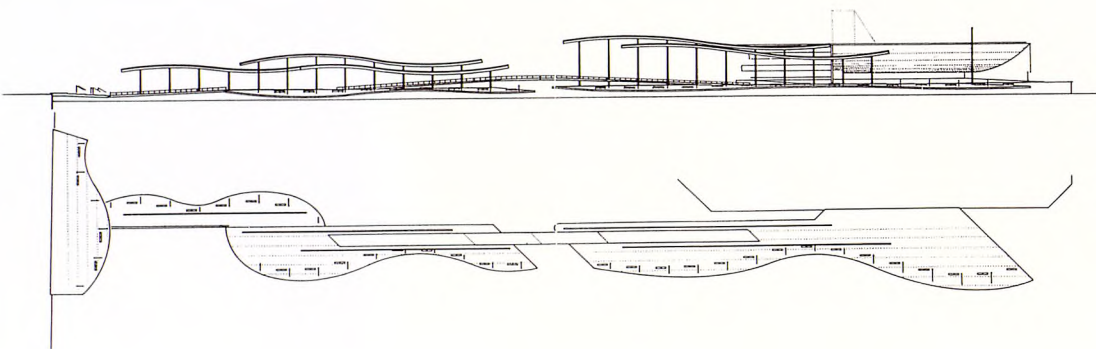


Rambla de Mar

Viaplana / Piñón Arquitectes

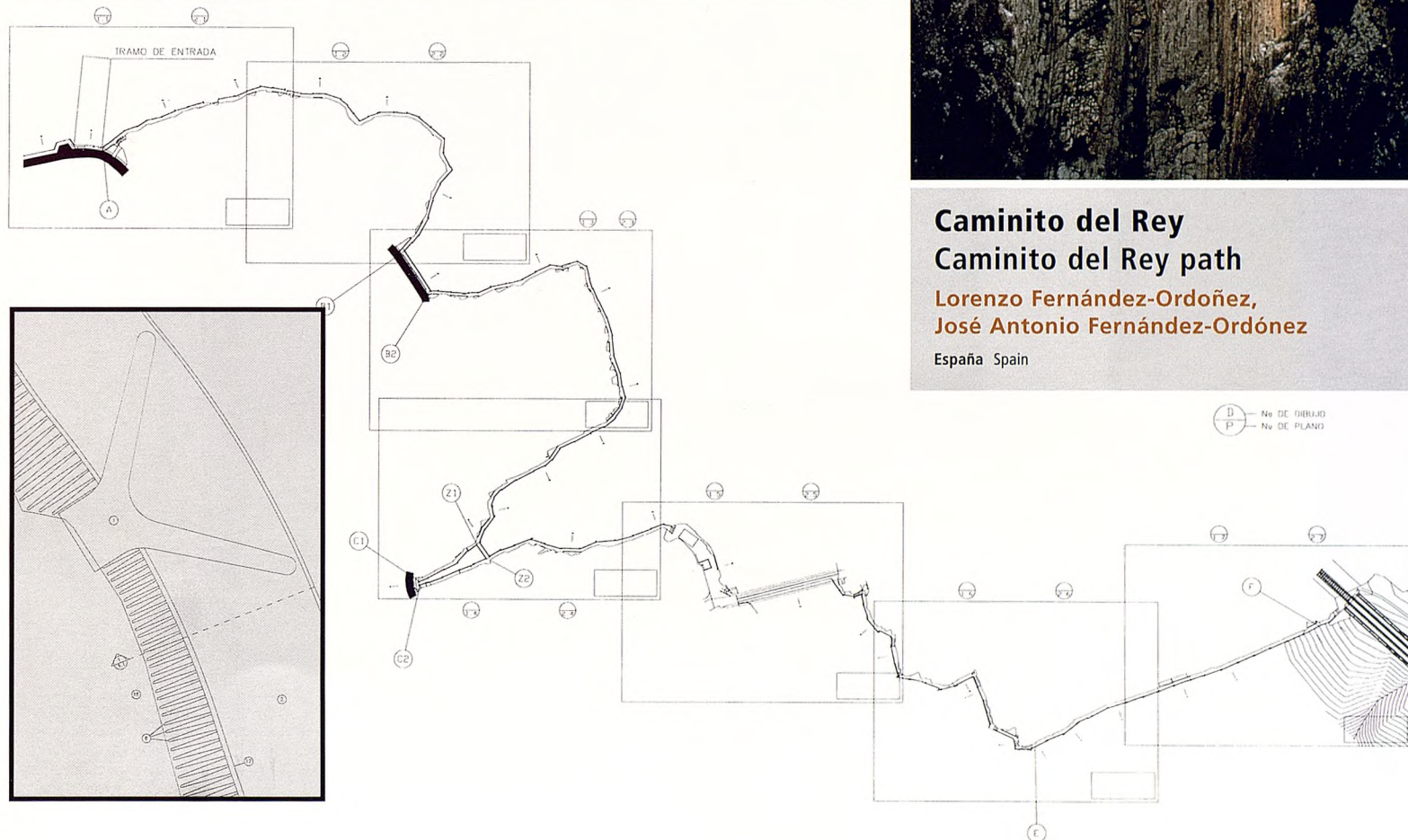
España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Muelle de España. Barcelona. España Spain
COLABORADORES / COLLABORATORS D. Vilaplana, R. Mercadé. Estudi Mir / Coll Arqtes.
PROYECTO / DESIGN 1990 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1993-1994
SUPERFICIE / SURFACE 5.700 m² COSTE / COST 149.000 pts/m² 897.5 €/m²
CLIENTE / CLIENT Port 2000





EMPLAZAMIENTO / LOCATION
Desfiladero del Gaitanejo.
 Málaga. España Spain
 COLABORADORES /
 COLLABORATORS
 L.I. Bartolomé, J. Galmés,
 E. Kahle, I. López, S. Molina,
 J. Roman, J. Sancho,
 J. Martínez (E.C.),
 A. Guadiana, M. Molina,
 V. Herranz (M.), Estudio
 Guadiana S.L, Ideam S.A.
 PROYECTO / DESIGN 1994-1998
 CONSTRUCCIÓN /
 IMPLEMENTATION 2000-2003
 SUPERFICIE / SURFACE 9.000 m²
 COSTE / COST 65.000 pts/m²
 391 €/m² FOTÓGRAFO /
 PHOTOGRAPHER D. Díaz Font
 CLIENTE / CLIENT Junta de
 Andalucía

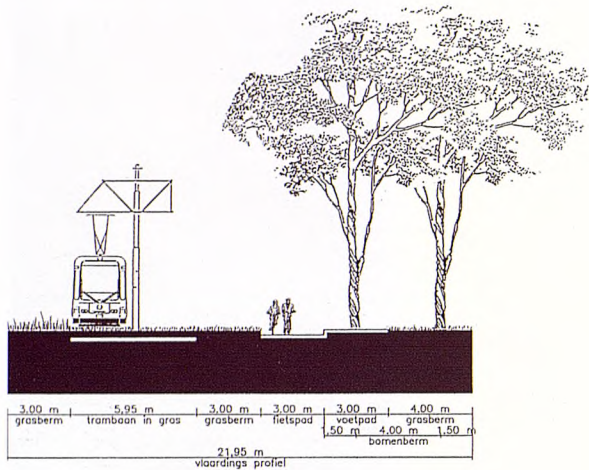


Caminito del Rey Caminito del Rey path

Lorenzo Fernández-Ordoñez,
 José Antonio Fernández-Ordóñez

España Spain

D No DE DIBUJO
 E No DE PLANO

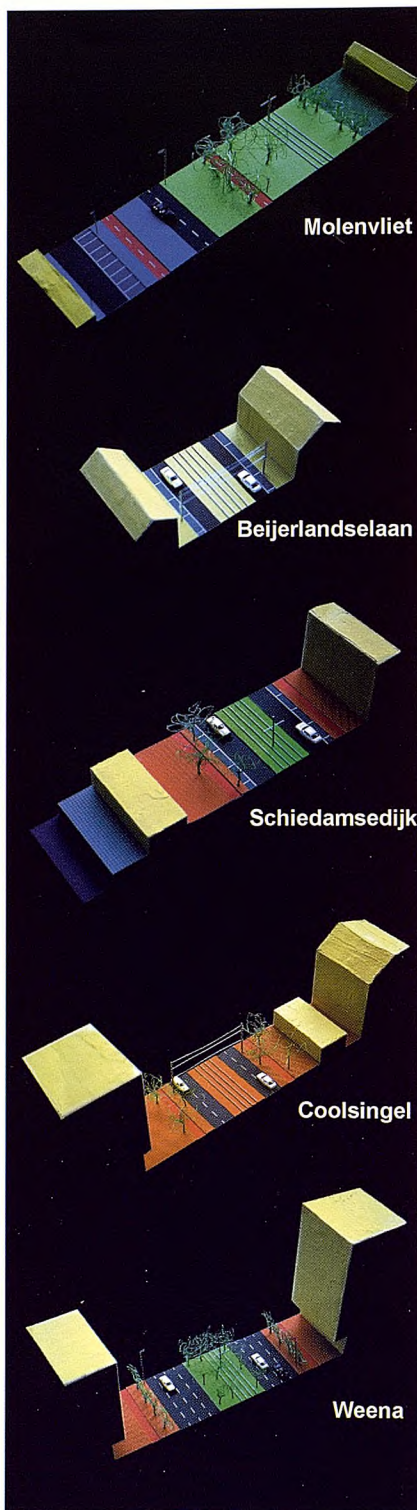


Línea de tranvía Tramplus T-20 Track Tramplus T-20

Juurlink en Geluk: Cor Geluk, Huub Juurlink,
Godfried de Graaff Holanda The Netherlands

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Rotterdam, Holanda The Netherlands
 PROYECTO / DESIGN 1995-1996 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1996-
 2000 LONGITUD / LENGTH 8.8 km COSTE / COST 13.834 M pts total
 83 M € total CLIENTE / CLIENT Rotterdam Department of Urban Planning

- Spinozaweg - Molenvliet - Beukendaal - Randweg - Beijerlandse laan - Laan op Zuid - Schiedamsedijk - Coolsingel - Weena -



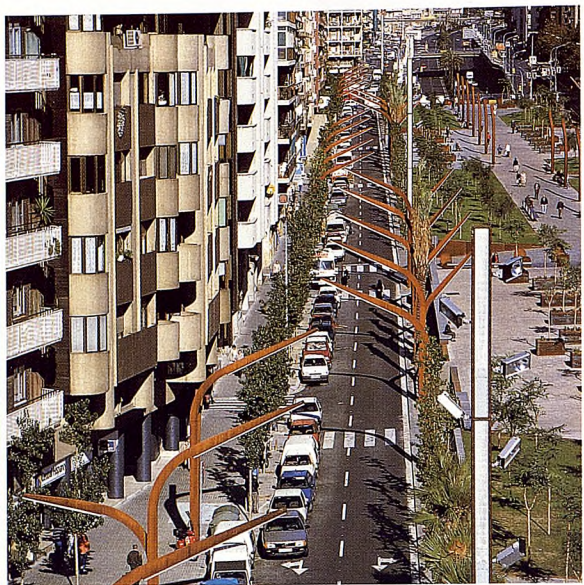


Línea de tranvía en Estrasburgo Strasbourg's tramway

Agence du Paysage - Alfred Peter Francia France

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Estrasburgo. Francia France COLABORADORES / COLLABORATORS F. Michel, T. Sylvie, O. Bernard, N. Bangraptz PROYECTO / DESIGN 1990-1997 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1990-1997 SUPERFICIE / SURFACE 60 ha COSTE / COST 27.565 pts/m² 166 €/m² FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER Christophe Bourgeois CLIENTE / CLIENT Communauté Urbaine de Strasbourg





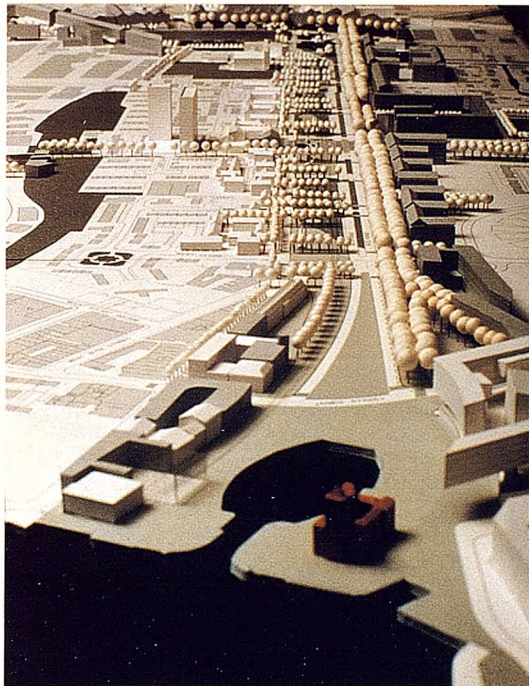
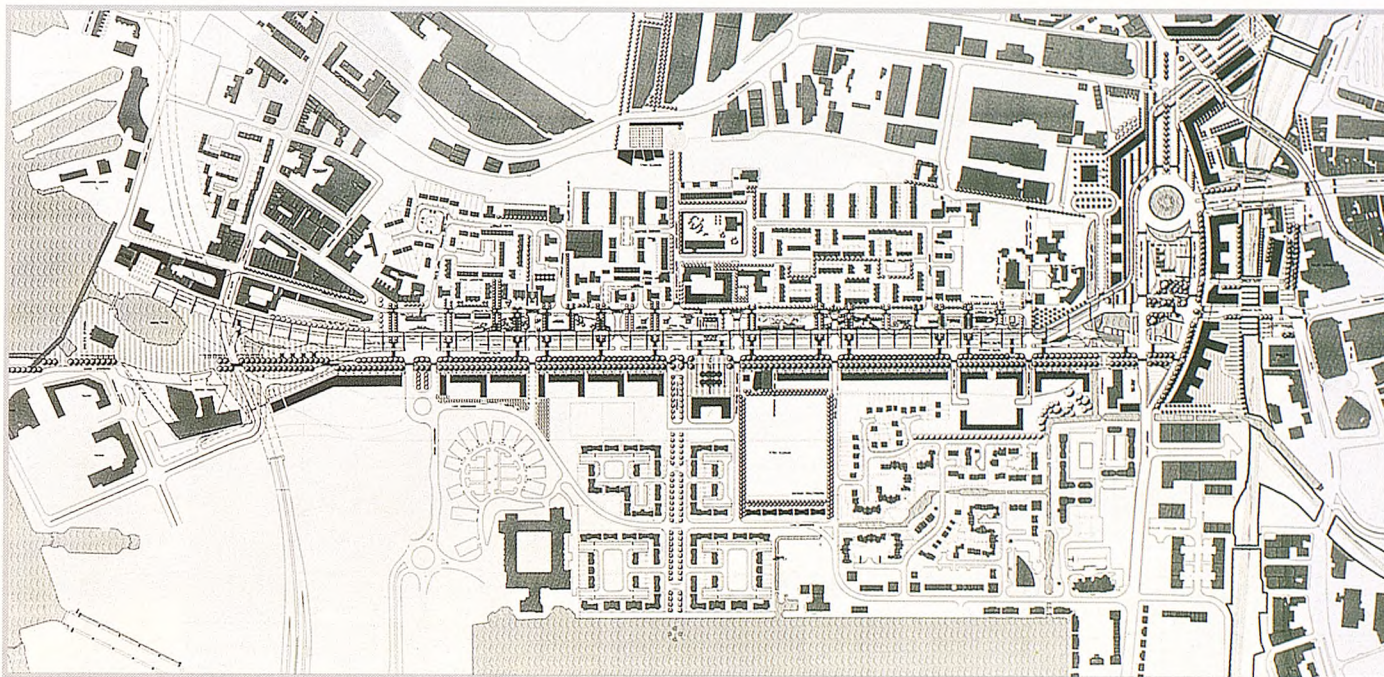
Ronda del Mig

Ajuntament de Barcelona,
Jordi Henrich, Olga Tarrasó

España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Barcelona. España Spain**
 PROYECTO / DESIGN **1994-1998**
 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1997-1998**
 SUPERFICIE / SURFACE **2,4 ha / 9 ha**
 CLIENTE / CLIENT **Ayuntamiento de Barcelona**

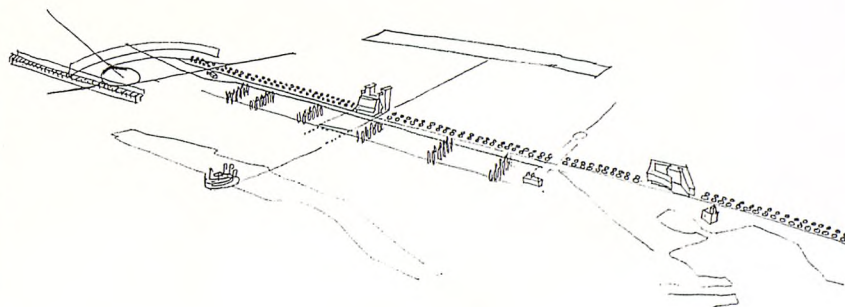




Avenida Bute y plaza Axa Bute avenue & Axa square

MBM : J. Martorell, O. Bohigas, D. Mackay España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Cardiff. Gales. Reino Unido** United Kingdom COLABORADORES /
COLLABORATORS **Ove Arup & Partners. Cardiff** PROYECTO / DESIGN **1993** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION
1997 SUPERFICIE / SURFACE **19 ha** CLIENTE / CLIENT **Cardiff Bay Development Corporation**





**Conexión de dos barrios
sobre el Cinturón de Ronda.
Parque de la Solidaridad**
Connection of two neighbourhoods
above the Cinturó de Ronda.
Solidaritat park

M.M.A.M.B., Sergi Gòdia, Xavier Casas

España Spain



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Esplugues de Llobregat, Barcelona, España**
Spain COLABORADOR / COLLABORATOR **A. Vinyales** PROYECTO / DESIGN
1995-1996 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1996-1997 SUPERFICIE /
SURFACE **4.500 m²** COSTE / COST **21.281 pts/m² 128 €/m²** FOTÓGRAFO /
PHOTOGRAPHER **Lourdes Jansana** CLIENTE / CLIENT **M.M.A.M.B.**
Mancomunitat de Municipis



Covertoure Autoroute A-1 EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Saint-Denis, Francia** France COLABORADORES / COLLABORATORS **C. Delouche, T. Martusciello, G. Marione, Y. Salliot, B. Scribe, LEA.** Lighting System: **L. Fachard, JFL Concept.** Irrigation System: **J.F. Leblond** PROYECTO / DESIGN **1994-1997** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1997-1998** SUPERFICIE / SURFACE **4,2 ha** COSTE / COST **35.000 pts/m² 210 €/m²** FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **G. Dufresne** CLIENTE / CLIENT **City of Saint-Denis**



Cubrimiento de la autopista A-1 Covering of the A-1 motorway

Michel Corajoud Francia France



EMPLAZAMIENTO / LOCATION **Espoo, Finlandia** Finland COLABORADORES / COLLABORATORS **Finnrock Co: R. Vuolio (Rock Engineering)** PROYECTO / DESIGN **1992-1995** CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION **1992-1995** SUPERFICIE / SURFACE **910 m²** COSTE / COST **63.080 pts/m² 380 €/m²** FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER **Winfrid Zakowski** CLIENTE / CLIENT **Finnish National Road Administration (FINNRA)**



Camino tallado en muro de piedra Stone wall for a path

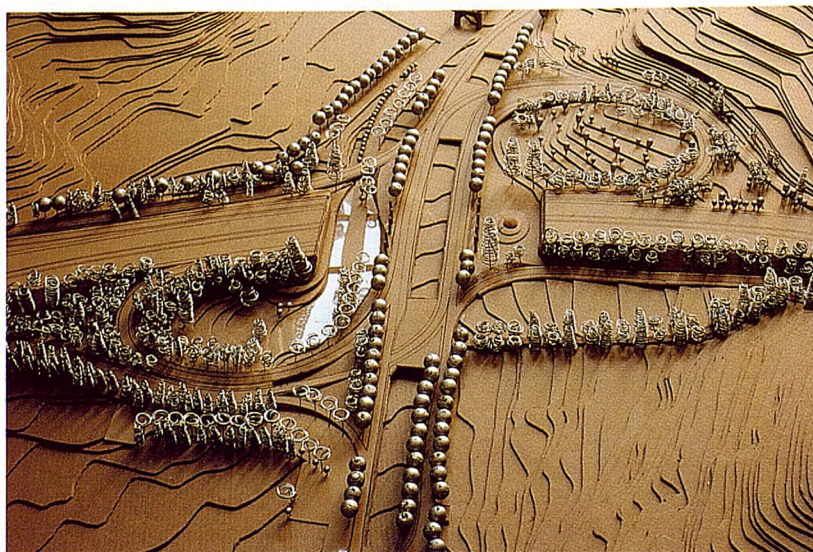
Hannu Siren Finlandia Finland



Autopista A-19 A-19 motorway

Francesc Navés, Kim Lloveras España Spain

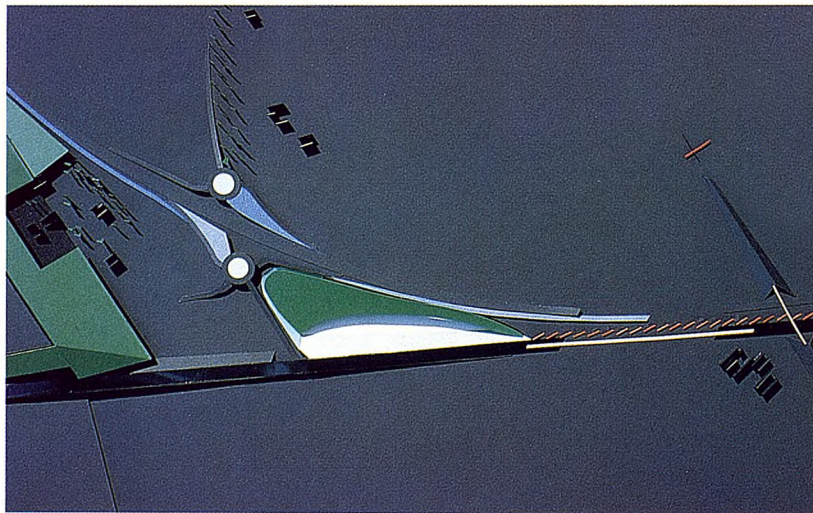
EMPLAZAMIENTO / LOCATION Arenys de Mar, Barcelona, España Spain
 COLABORADORES / COLLABORATORS X. Herrera, J. Sallent, M. Vilalta, X. Argimon,
 J. Díaz PROYECTO / DESIGN 1993-1994 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1994
 CLIENTES / CLIENTS ACESA / Ayuntamiento de Arenys de Mar



Infraestructura de carreteras y autopistas, Valence II Road and motorway infrastructure Valence II

Jean-Jacques Borgeaud Francia France

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Valence, Francia France PROYECTO / DESIGN 1989-
 1991 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1990-1991 LONGITUD / LENGTH 12 km
 CLIENTES / CLIENTS State, Department Direction of Equipment (DDE) - Drôme

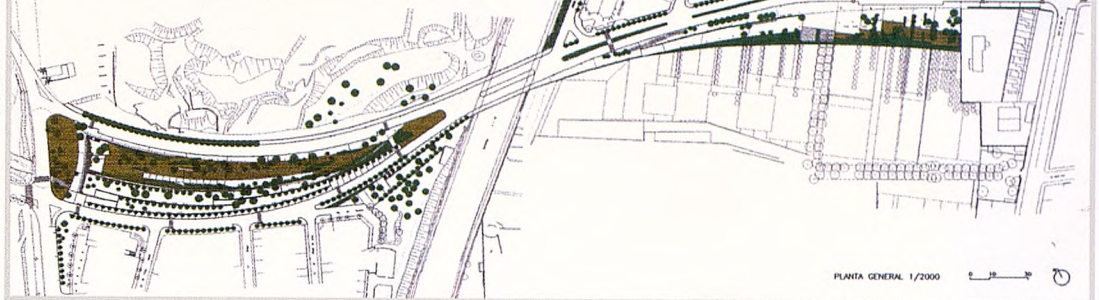
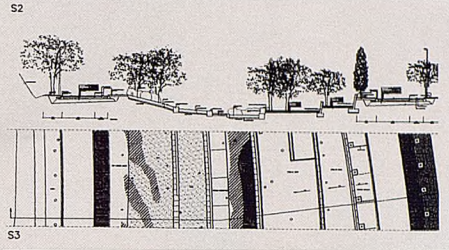


Urbanización del sector entre la B-500 y la N-II

Arrangement of the spaces in between the B-500 and the N-II

M.M.A.M.B., Isabel Bennasar España Spain

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Riera Canyadó.
Badalona. Barcelona. España Spain
COLABORADORES / COLLABORATORS J. Martí,
B. Figueras, J. Bayo, J. Marín, J. Marsan, M. Ors,
X. Guerrero, S. Carulla, J.M. Morillo PROYECTO /
DESIGN 1997-1998 CONSTRUCCIÓN /
IMPLEMENTATION 1998- SUPERFICIE / SURFACE
4,6 ha COSTE / COST 12.000 pts/m² 72 €/m²
CLIENTE / CLIENT Ayuntamiento de Badalona

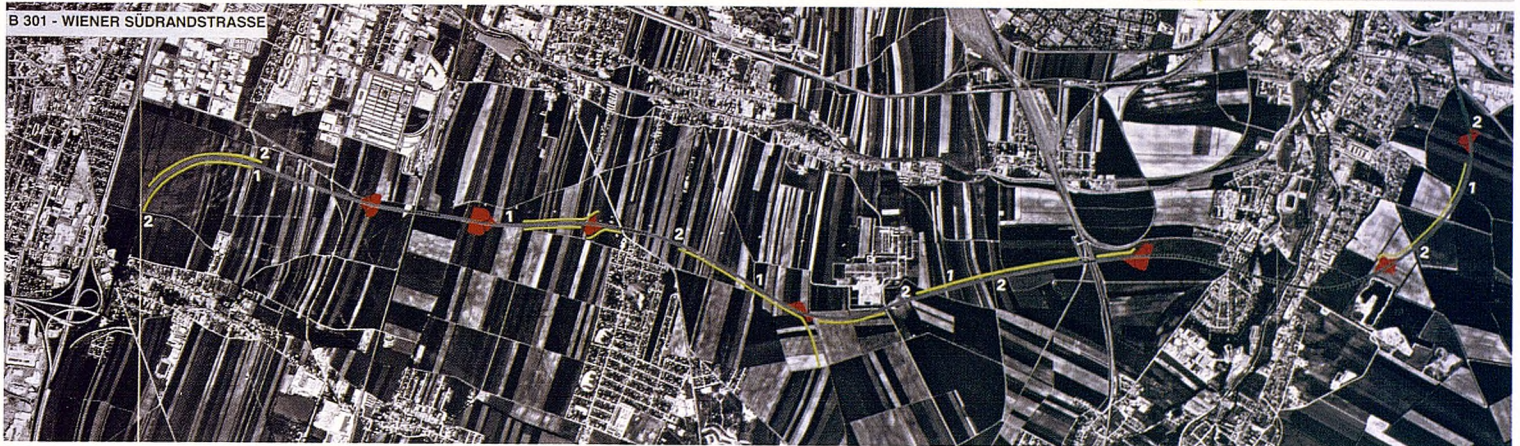


B301-Südrandstrasse EMPLAZAMIENTO / LOCATION Viena. Austria
COLABORADORES / COLLABORATORS J. Meister, M. Rieder PROYECTO / DESIGN
1996-1999 CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1999-2005 LONGITUD /
LENGTH 16 km COSTE / COST 1.500 pts/m² 9 €/m² CLIENTES / CLIENTS
ÖSAG Austrian Road - Autobahn AG

B301- Carretera principal periferia sur de Viena

B301- Main south periphery road in Vienna

Anna Detzlhofer Austria



E

15



T

34



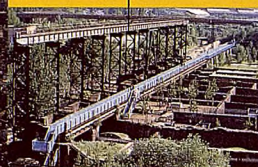
T

36



T

43



E

30



T

47



T

52



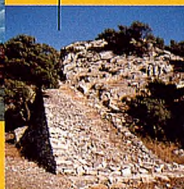
P

6



P

72



P

81



P

89



P

27



P

31



P

70



P

98



1er PREMIO EUROPEO DE PAISAJE ROSA BARBA
1st ROSA BARBA EUROPEAN LANDSCAPE PRIZE
2000

Rosa Barba i Casanovas, urbanista y paisajista, entregada profesional y dedicada profesora, fue durante toda su vida constante en la lucha por el conocimiento. Apasionada y visionaria, fue el motor generador de toda una serie de acontecimientos y actividades acerca del tema del paisaje, tanto en la investigación y práctica como en la docencia, que culminaron en el comienzo de la primera Titulación de Paisajismo en el Estado Español, realizada en la ETSAB, y en la organización de la Bienal de Paisaje de Barcelona, coordinada por COAC-UPC.

Este Premio Europeo de Paisaje está dedicado en su honor y memoria.

Rosa Barba i Casanovas, urbanist and landscaper, a committed professional and a dedicated teacher, was constant and tireless in the pursuit of knowledge throughout her life. Passionate and visionary, she provided the impetus for a whole series of events and activities in relation to the landscape, in the fields of research and professional practice and in teaching, an endeavour that culminated in the launch of the first Degree course in Landscaping in the Spanish state at the ETSAB, and in the joint organization, co-ordinated by the COAC-UPC, of the Landscape Biennial in Barcelona.

This European Landscape Prize is dedicated to her memory.

Premio de la Bienal Europea de Paisaje

La Universidad Politécnica de Cataluña, el Colegio de Arquitectos de Cataluña y la Asociación de Amigos de la UPC han considerado que el interés despertado y los resultados obtenidos por la 1ª Bienal Europea de Paisaje confirman la eficacia de estas convocatorias, razón por la que propugnan la creación de un premio que distinga los mejores trabajos realizados en Europa, cuya aportación contribuya a fortalecer la concienciación de la sociedad y las políticas dirigidas a la mejora de las condiciones de vida y del medio físico de los ciudadanos.

Antecedentes

Hoy en día el paisaje es una cuestión emergente. Un reto y una oportunidad. Cuando la mejora del medio ambiente y los argumentos de la sostenibilidad constituyen una demanda de la que no podemos escapar, los aspectos estéticos y visuales en la definición del entorno que hacen del paisaje un valor añadido, pero esencial, pasan a primer término. En este momento de cambio de sensibilidades, el paisaje aparece como el toque de atención que recuerda que, para el espacio, no es deseable un futuro sin belleza ni cultura, al margen de los valores ecológicos, y que no ofrezca calidad a escala social.

En este contexto, el Colegio de Arquitectos de Cataluña, el Máster de Arquitectura del Paisaje de la Universidad Politécnica de Cataluña y la Escuela Superior de Arquitectura de Barcelona, que en 1999 comenzó los primeros estudios en el Estado español de Graduado Superior en Paisajismo, organizaron la 1ª Bienal Europea de Paisaje de Barcelona. Durante las jornadas de los días 25 al 28 de marzo de 1999, conferencias, presentaciones de proyectos y dos

exposiciones condujeron a los debates que incidieron en esta problemática desde el conocimiento de las experiencias europeas e internacionales más consolidadas e innovadoras que han tenido lugar recientemente.

Rehacer paisajes El tema de la 1ª Bienal se centró en los paisajes que nacen rehechos, en los espacios que han dejado de tener nombre en nuestro pasado reciente. En los *brown-fields*, las fisuras de la periferia sin imagen, los lugares olvidados del territorio urbanizado, se esconden oportunidades de mejorar un entorno que hoy ya reconocemos como propio, a medio camino entre lo que es natural y lo que está construido, entre lo material y lo imaginado. El reto radica en prepararnos para conquistar estos territorios del futuro.

En la convocatoria de la 1ª Bienal Europea de Paisaje participaron unos trescientos profesionales. Los más de mil trabajos recibidos fueron examinados por un Comité Científico que estructuró la selección en tres bloques:

1. Intervenir desde la ecología, otra mirada a la escala territorial.
2. Paisajes, visiones y teorías.
3. Proyectando paisajes, las herramientas de la invención.

Convocatoria

Podrán concurrir a la primera edición del premio de la Bienal Europea de Paisaje todos aquellos participantes seleccionados en la 1ª Bienal de Paisaje, celebrada en Barcelona el mes de marzo de 1999, que figuran en el catálogo que se ha editado con motivo del acontecimiento.

The European Landscape Biennial Prize

The Universitat Politècnica de Catalunya, the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya and the Associació d'Amics de la UPC, having concluded that the interest aroused and the results achieved by the I European Landscape Biennial clearly confirm the usefulness of these events, agreed to institute a prize for the best works produced in Europe, with the aim of helping to increase the degree of social awareness and to support policies designed to improve people's conditions of life and the physical environment.

Antecedents

At the present time the landscape is an emerging issue; at once a challenge and an opportunity. With the upgrading of the environment and the arguments in favour of sustainability coming to exercise ever more imperative claims, the aesthetic and visual aspects of the definition of our surroundings that make the landscape an added but essential value are of the first importance. At this time of changing sensibilities, the landscape is sounding a warning note, reminding us that the physical space must not be condemned to a future devoid of beauty or

culture, careless of ecological values, that cannot offer quality on the social scale.

In this context, the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, the Masters course in Landscape Architecture of the Universitat Politècnica de Catalunya and the Escola Superior d'Arquitectura de Barcelona, which in 1999 launched the first Degree course in the Spanish state in Landscaping, organized the I European Landscape Biennial in Barcelona. From the 25 to the 28 March 1999, a series of lectures, presentations of projects and two major exhibitions served to conduct debate on the issue of the landscape in the light of the most innovative and successful recent experiences all over Europe and around the world.

Remaking landscapes The theme of the I European Landscape Biennial centred on the remade landscape, created in the spaces that have ceased to have a name in our recent past. In the brown-fields, the fissures of the imageless periphery, the forgotten places of the urbanized territory, there lie hidden opportunities to improve an environment we can now recognize as ours, half way between the natural and the built, between the material and

the imagined. The challenge consists in preparing ourselves to redeem these territories of the future. Some three hundred professionals took part in the I European Landscape Biennial. More than a thousand competition projects were received and examined by the Scientific Committee, which structured the works selected in three sections:

1. Intervening ecologically, a new look at the territorial scale.
2. Landscapes, visions and theories.
3. Designing landscapes, the instruments of invention.

Conditions

The first competition of the European Landscape Biennial was open to all of the participants selected in the I Landscape Biennial, held in Barcelona in March 1999, whose names appeared in the catalogue published to mark the occasion.

Objeto

Con este premio se pretende poner de relieve el interés social, cultural y educativo que esta disciplina ha de adquirir en el desarrollo de las condiciones de preservación y transformación del entorno. Se trata de promover una distinción del máximo nivel, que estimule el grado de exigencia y cualidad de los trabajos de los participantes en la Bienal y que promueva el espíritu competitivo de los profesionales del paisaje en la Comunidad Europea.

Premios

Habrà un primer premio y quince diplomas acreditativos de la condición de finalista.

Finalistas El Comité Científico seleccionará quince obras, que serán consideradas finalistas, entre las que el Jurado decidirá el premio. Los autores (un miembro como mínimo del equipo titular) serán invitados a asistir a la entrega del premio final en Barcelona. Se solicitará la presentación, previa al acontecimiento, de una reflexión escrita de contenido paisajístico en general o de la obra seleccionada, que quedará depositada en la Bienal.

Primer premio Se otorgará a la obra que se considere mejor entre las seleccionadas. No se podrá declarar desierto. A juicio del Jurado, se aceptarán los ex æquo. Tendrá una dotación económica de 15.000 euros y el obsequio de un objeto artístico (de un valor aproximado y variable de unos dos millones de pesetas). El ganador expondrá en una conferencia su visión del paisaje.

Aims

The principal aim in awarding this prize is to focus attention on the social, cultural and educational role that the discipline has to take on in the development of the conditions of preservation and transformation of the environment. The object is thus to create a distinction of the highest level, one that will encourage standards of exigency and quality in the works of Biennial participants and promote a spirit of competition among landscape professionals in the European Union.

Prizes

There will be a first prize and diplomas of merit for the fifteen finalists.

Finalists The Scientific Committee will select fifteen works, all of which will be regarded as finalists, from among which the Jury will choose the prize-winner. The designers (at least one member of each of the short-listed teams) will be invited to attend the award ceremony in Barcelona. All finalists will be expected to present, in advance of the award ceremony, a written text reflecting on the landscape in

general or on the landscaping content of the selected work, which will be deposited with the Biennial.

First prize This will be awarded to the work considered to be the best of the short-listed projects. The competition may not be declared void. The Jury may decide to award the prize jointly to more than one project. There will be a cash prize of 15,000 Euros and the presentation of an artwork (with an approximate and variable value of two million pesetas). The winner will deliver a lecture putting forward her or his vision of the landscape.

Diplomas These will be awarded to the winner and the finalists. The diploma will be in the form of a suitable reproduction of the selected artwork. This will also be used as a certificate by the Jury and the Scientific Committee.

Plaques A pair of commemorative plaques will be awarded to the promoter, one of silver and the other of stainless steel. The first will go to the promoting entity itself, as a memento, and the second to be installed at some significant point in the physical space of the winning work.

Diploma Se entregará al premiado y a los finalistas. Será una representación adecuada del objeto artístico seleccionado. También se utilizará como certificación por el Jurado y el Comité Científico.

Placa Se concederán dos placas conmemorativas que irán destinadas al promotor, una de plata y otra de acero inoxidable. La primera para la Entidad, como recordatorio, y la segunda se colocará en un punto significativo de la obra premiada.

Criterios de valoración

1. Significación de la obra en el contexto de la Bienal.
2. Aportación conceptual y proyectual del autor.
3. Calidad de la obra.
4. Trayectoria profesional.
5. Valor social de la intervención.

Organización

Promotor Por su condición de primeros impulsores de la idea, la Universidad Politécnica de Cataluña, el Colegio de Arquitectos de Cataluña y la Asociación de Amigos de la UPC.

Comité de Honor Se propone la colaboración de las entidades que ya han participado, directa o indirectamente, en la convocatoria y desarrollo de la 1ª Bienal Europea, con la función esencial de dar soporte institucional, cultural y económico al premio.

—La Presidencia del Comité se asigna a la AAUPC, dado que es la institución que ha promovido la concesión del galardón.

Evaluation criteria

1. Significance of the work in the context of the Biennial.
2. Contribution in terms of concept and design.
3. Quality of the work.
4. Professional career.
5. Social value of the intervention.

Organization

Promoter The Universitat Politècnica de Catalunya, the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya and the Associació d'Amics de la UPC, in recognition of their role in giving the initial impetus to the idea.

Committee of Honour It is proposed that this include representatives of the entities which have participated, directly or indirectly, in the setting up and running of the I European Landscape Biennial, with the essential function of providing institutional, cultural and financial support for the prize.

—The Chair of the Committee will be assigned to the Associació d'Amics de la UPC, as the institution which first proposed the awarding of the prize

- Departamento de Política Territorial de la Generalitat de Cataluña.
- Departamento de Medio Ambiente de la Generalitat de Cataluña.
- Diputación de Barcelona.
- Mancomunidad de Municipios del Área Metropolitana de Barcelona.
- Ayuntamiento de Barcelona.
- Universidad Politécnica de Cataluña.
- Fundación Caja de Arquitectos.
- Fundación Territorio y Paisaje.
- Asociación de Amigos de la UPC.

Comité Científico Estará constituido por un representante de cada entidad como miembro cualificado para proceder a la selección de los finalistas. La base documental que se utilizará será el catálogo de la Bienal. Para la labor encomendada tendrá la colaboración del Comité Organizador. La selección definitiva de finalistas, en un número máximo de quince, se resolverá en seis semanas antes de la entrega del premio.

Comité Organizador El mismo que desarrolló la 1ª Bienal y el catálogo. Responsables de la preselección y de la organización de los actos: Rosa Barba, Jordi Bellmunt, Gerardo García-Ventosa y Alfredo Fernández de la Reguera.

Jurado Internacional del Primer Premio de Paisaje Presidido por un paisajista de prestigio internacional reconocido y compuesto por dos de los directores de las revistas europeas que han dado soporte a la Bienal (*Pages Paysages, Topos*), un representante de la EFLA, más un representante del Comité Científico y otro del Comité Organizador, elegidos por los miembros de cada comité.

- Department of Territorial Policy of the Government of Catalonia
- Department of the Environment of the Government of Catalonia
- Barcelona County Council
- Association of Municipal Authorities of the Metropolitan Area of Barcelona
- Barcelona City Council
- Universitat Politècnica de Catalunya
- Fundación Caja de Arquitectos
- Fundación Territorio y Paisaje
- Associació d'Amics de la UPC

Scientific Committee This will be composed of a representative of each participating entity as a member entitled to take part in the selection of the finalists. The basic documentation used will be the catalogue of the Biennial. The selection process will be carried out in collaboration with the Organizing Committee. The definitive selection of the finalists, up to a maximum of fifteen, will be decided not less than six weeks prior to the presentation of the prize.

Organizing Committee This will have the same members as the Committee responsible for organi-

zing the I Biennial and the catalogue. Those responsible for the short-listing of entries and the organization of the events will be: Rosa Barba, Jordi Bellmunt, Gerardo García-Ventosa and Alfred Fernández de la Reguera.

International Jury of the First Landscape Prize Chaired by a professional landscape architect of recognized international prestige and composed of two members of the Editorial Boards of the European magazines that have supported the Biennial (*Pages Paysages, Topos*), a representative of the EFLA, together with one representative each of the Scientific Committee and the Organizing Committee, elected by the members of the respective Committees.

Meetings of the jury, notification and presentation of the Prize

The Prize will be awarded on 14 April 2000. The ceremony will be accompanied by a one-day Conference on Landscape. The Jury will reach its final decision during the period immediately prior to the Conference, and will make this public

Reuniones del jurado, notificación y entrega del Premio

El Premio se otorgará el 14 de abril de 2000. El acto irá acompañado de una Jornada sobre Paisaje. La decisión del Jurado se tomará en los días anteriores a la Jornada y se comunicará dentro de los actos de ésta.

Asimismo, se comunicará a las organizaciones profesionales de arquitectos de los diferentes países y a la prensa en general.

Exposición de trabajos

Los trabajos premiados serán expuestos en la fecha y lugar que se anunciarán oportunamente.

Propiedad intelectual

La propiedad intelectual de los trabajos seleccionados como finalistas y del premiado corresponde al autor, aunque la Universidad Politécnica de Cataluña, el Colegio de Arquitectos de Cataluña y la Asociación de Amigos de la UPC se reservan el derecho de publicarlos, así como de utilizarlos para exposiciones, prensa, etcétera.

in the course of the Conference.

The decision will also be communicated to the architects' professional associations in the various countries and to the press in general.

Exhibition of works

The time and place of exhibition of the winning works will be announced in due course.

Copyright

The copyright of the winning work and of the works selected as finalists will be deemed to be the property of their respective designers. The Universitat Politècnica de Catalunya, the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya and the Associació d'Amics de la UPC reserve the right to publish these works, and to utilize them in exhibitions, in the press, etc.

Acta de la reunión del Comité Científico celebrada el día 7 de marzo de 2000 con motivo de la preselección de las obras finalistas del Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba

A la reunión del martes 7 de marzo de 2000 asistieron todos los miembros del Comité Científico:

Jordi Bellapart Coloma, Jefe del Servicio de Parques de la Diputación de Barcelona, Head of the Parks Service of Barcelona County Council
Xavier Carceller Roqué, Jefe del Servicio de Planificación de Entornos Naturales, Departamento de Medio Ambiente de la Generalitat de Catalunya, Head of the Natural Environments Planning Service of the Department of the Environment of the Government of Catalonia
Ignasi de Lecea Flores de Lemus, Director de los Servicios Arquitectónicos del Ayuntamiento de Barcelona, Director of Architectonic Services of Barcelona City Council
Juli Esteban Noguera, miembro del Comité de la Fundación Territorio y Paisaje, member of the Board of the Fundación Territorio y Paisaje
Antoni Ferrer Vega, Director de la Caja de Arquitectos, Director of the Caja de Arquitectos
Queralt Garriga Gimeno, Directora de la Fundación Caja de Arquitectos, Director of the Fundación Caja de Arquitectos
Ramon Torra Xicoy, Director de los Servicios de Espacios Públicos, MMAMB, Mancomunidad de Municipios, Director of the Public Spaces Services, MMAMB, Association of Municipal Authorities

Y tres miembros del Comité Organizador: Also in attendance were three members of the Organizing Committee:

Jordi Bellmunt Chiva, Subdirector de la ETSAB (UPC), Assistant Director of the ETSAB (UPC)
Alfredo Fernández de la Reguera, Jefe de la Demarcación de Barcelona del COAC y, Head of the Barcelona Section of the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya (COAC), and
Maria Goula, profesora del Máster de Arquitectura del Paisaje, tutor of the Masters course in Landscape Architecture.

Todos ellos han participado en la discusión y posterior definición de los siguientes criterios para la selección de las obras: obra construida o en proceso de construcción; singularidad de la obra; importancia dentro de las actuales tendencias del paisaje; trayectoria del autor. Asimismo, se ha discutido la importancia de representar todas las escalas del proyecto de paisaje entre las obras finalistas.

Por último, se ha obtenido el siguiente listado de obras preseleccionadas como candidatas a la mención de obra finalista o de primer premio.

Minutes of the meeting of the Scientific Committee held on the 7th of March 2000 for the purpose of short-listing the finalists for the Rosa Barba European Landscape Prize

The meeting on Tuesday, 7th March 2000 was attended by all of the members of the Scientific Committee:

All of those present took an active part in the discussion and subsequent definition of the criteria detailed below for selection of the finalists: the fact of being built or in process of construction; individuality of the work; importance in terms of current tendencies in landscape; career to date of the designer. In addition, there was discussion of the importance of representing all of the different scales of landscaping project in the short-listed projects.

Finally, the following list of selected works was drawn up as candidates for special mention or for the first prize.

Código Code	Autor(es) y nombre del proyecto Designer(s) and name of project	País Country
E15	Gilles Clément, Claude Courtecuisse. Empreinte Bureau de Paysages— <i>Parque Henri Matisse</i> Henri Matisse park	Francia France
E30	Büro Kiefer— <i>Parque natural Johannisthal-Adlershof</i> Nature and landscape park Johannisthal-Adlershof	Alemania Germany
T34	Birk Nielsens Tegnestue Landscape Architects— <i>Reapertura del río en el centro de Aarhus</i> Re-opening of Aarhus centre river	Noruega Norway
T36	Ajuntament de Barcelona, J. Henrich - O. Tarrasó— <i>Paseo marítimo de la Barceloneta</i> Barceloneta seafront promenade	España Spain
T43	Latz & Partner Landscape Architects— <i>Parque Duisburg Nord</i> Duisburg Nord landscape park	Alemania Germany
T47	PROAP / João Ferreira— <i>Parque del Tajo y de Tranção</i> Tajo and Tranção park	Portugal Portugal
T52	Jensen & Skodvin— <i>Área de servicio de Videseter</i> Videseter rest area	Noruega Germany
P6	West 8: A. Geuze, C. Clark, D. Buurma, S. Sträuli— <i>Jardín Interpolis</i> Interpolis garden	Holanda The Netherlands
P27	Francesc Hereu, Joaquim Español— <i>Parque del Ter central</i> Ter central park	España Spain
P31	Gustav Lange— <i>Parque del Muro</i> Wall park	Alemania Germany
P70	Camlin-Lonsdale Landscape Architects— <i>Cementerio de Uppermill</i> Uppermill churchyard	Reino Unido United Kingdom
P72	Nella Golanda - Aspasia Kouzoupis— <i>Canteras Dionyssos</i> Dionyssos quarries	Grecia Greece
P81	Patronat Metropolità del Parc de Collserola: Josep Mascaró— <i>Caminos de Collserola</i> Paths in Collserola	España Spain
P89	Enric Batlle - Joan Roig— <i>Área de descanso en Malniu</i> Rest area in Malniu	España Spain
P98	MMAMB, Sergi Gòdia, Xavier Casas— <i>Parque de la Solidaridad</i> Solidaritat park	España Spain

En la misma reunión se ha acordado que el representante del Comité Científico en el Jurado del premio de la Bienal sea **Ignasi de Lecea**, arquitecto del Ayuntamiento de Barcelona.

Barcelona, 9 de marzo de 2000

At the same meeting it was also agreed that the representative of the Scientific Committee on the Biennial prize jury would be **Ignasi de Lecea**, an architect with Barcelona City Council.

Barcelona, 9 March 2000

Informe del Jurado. Barcelona, 25 de marzo del 2000

Los miembros del Jurado del 1er. Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba,

Sr. Manuel Ribas Piera, Dr. arquitecto, vicepresidente de la Associació d'Amics de la UPC, dr. architect, vice president of the Associació d'Amics de la UPC,
Sr. Jordi Bellmunt, arquitecto, subdirector de la Escuela de arquitectura de Barcelona (ETSAB), en representación del Comité científico del 1r. Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba, architect, subdirector of the School of Architecture of Barcelona (ETSAB), in representation of the Scientific Committee of the 1st Rosa Barba European Landscape Prize,
Sr. Marc Claramunt, paisajista, director adjunto de la revista *Pages Paysages*, landscape architect, co-director of the magazine *Pages Paysages*,
Sr. Alfred Fernández de la Reguera, arquitecto, representante del Col·legi d'Arquitectes de Barcelona, en representación del Comité organizativo del 1r. Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba, architect, representative of the Col·legi d'Arquitectes de Barcelona, in representation of the organizing Committee of the 1st Rosa Barba European Landscape Prize,
Sr. Gary Hilderbrand, paisajista, director de Douglas Reed L.A., profesor asociado de paisajismo, de la Harvard Graduate School of Design, landscape architect, principle of Douglas Reed L.A., associate professor of Landscape Architecture, Harvard Graduate School of Design,
Sr. Robert Schäfer, editor jefe de las revistas *Topos* y *Garten+Landschaft*, editor in chief of *Topos* and *Garten+Landschaft* magazines,
Sr. Meto Vroom, paisajista, profesor de paisajismo de la Universidad de Wageningen, miembro honorario de EFLA, E.C. y, landscape architect, professor of Landscape Architecture of the University of Wageningen, honorary member EFLA, E.C., and
Sra. Maria Goula, arquitecta, secretario del Jurado, miembro del Comité organizativo del 1r. Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba, architect, secretary of the Jury, member of the organizing committee of the 1st Rosa Barba European Landscape Prize,

reunidos en la sala de conferencias del Hotel Colón de Barcelona, llegaron a la decisión unánime, después de haber examinado todos los materiales enviados por cada uno de los quince finalistas, de otorgar el 1r. Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba, a la obra:

Latz & Partner Landscape Architects (Alemania Germany)—Parque Duisburg Nord Duisburg Nord Landscape Park

La obra es una destacable propuesta de diseño, que forma parte de una estrategia política y de integración social, llevada a cabo en coordinación con el *IBA Emscher Park*, representa un enfoque ecológico decisivo, que se ha desarrollado desarrollando durante la última década.

El proyecto responde a la necesidad urgente de hacer frente al problema, ampliamente extendido en Europa, que suponen los complejos industriales fuertemente degradados. Este proyecto enriquece el significado del espacio público y se compromete con las potencialidades del reciclaje, de forma pionera y ejemplar.

La obra trata varios problemas significativos: paradójicamente, convergen en ella el tratamiento de un terreno contaminado y el contacto social activo con la naturaleza. Asimismo, fomenta una nueva actitud hacia la tecnología, proponiendo su compatibilidad total con el paisaje.

Uno de los principales argumentos en favor del valor de este proyecto es su plan de implantación. La implantación táctica en el tiempo confronta la realidad de las limitaciones de presupuesto y la posibilidad de cambiar prejuicios y hacer evolucionar la ecología.

En cuanto a la utilización del espacio, el proyecto introduce actividades sociales alternativas, así como nuevas disciplinas deportivas, que se combinan con otros acontecimientos culturales. Por este motivo, la obra ha conseguido integrar a los diferentes grupos sociales.

La obra ganadora también combina el uso agrícola como recurso económico, con sus posibilidades educativas, en relación con el papel subyacente de la agricultura en las aglomeraciones urbanas.

Finalmente, el Jurado considera que este proyecto, gracias a su complejo carácter de estrategia y diseño, actitud de reciclaje y reinterpretación de las cuestiones relativas al paisaje, ilustra el tema de la 1a. Bienal del Paisaje: rehacer paisajes.

El Jurado cree que la decisión tomada se encuentra en consonancia con el espíritu de la profesora Rosa Barba, dedicada pionera y visionaria de la enseñanza del paisajismo en España.

Jury Report. Barcelona, 25th March 2000

The members of the Jury for the 1st Rosa Barba European Landscape Prize,

have gathered in the meeting room of the hotel Colon of Barcelona, came to an unanimous decision, after having examined all the material sent by each one of the 15 finalists, to give the 1st Rosa Barba European Landscape Prize to the work:

The work is an outstanding design proposal which forms part of an integrative social and political strategy in coordination with IBA Emscher Park, with a decisive ecological approach which has been developed during the last decade.

The project responds to the urgency of dealing with highly degraded industrial complexes, which have become a common problem in Europe. It enriches the significance of public space and engages the potentials of recycling, in a way which we could consider pioneering and exemplary. The work tackles significant problems simultaneously: it paradoxically converges the treatment of contaminated soil with an active social contact with nature. It also fosters a new attitude towards technology, proposing a strong compatibility with landscape.

A major argument of the value of this project is its implementation plan. The tactic of implementation over time confronts the realities of budget limitations and the possibility of changing assumptions and evolving ecologies.

In regard to use, it introduces alternative social activities as well as emerging sport recreations, combining them with other cultural events. For this reason, the work has achieved so far the integration of different social groups.

The project also combines agricultural use as an economic resource with education about the underlying role of agriculture in urban agglomerations.

Finally, the Jury believes that this project due to its complex character of both strategy and design, recycling attitude and reinterpretation of landscape topics illustrates the theme of the 1st Biennial on Landscape: remaking landscapes.

The Jury is confident that the action taken is in the spirit of professor Rosa Barba, dedicated pioneer and visionary of landscape architectural education in Spain.

1r Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba
1st Rosa Barba European Landscape Prize

Parque Duisburg Nord Duisburg Nord landscape park

Latz & Partner Landscape Architects

Alemania Germany

EMPLAZAMIENTO / LOCATION Duisburgo. Alemania Germany

PROYECTO / DESIGN 1990-2000

CONSTRUCCIÓN / IMPLEMENTATION 1991-2000

SUPERFICIE / SURFACE 230 ha COST 1.108 pts/m² 6.5 €/m²

FOTÓGRAFO / PHOTOGRAPHER Michael Latz

CLIENTES / CLIENTS (IBA) International Building Exhibition Emscher Park.
Development Company of Nordrhein-Westfalen. Town of Duisburg

Peter Latz nació en Darmstadt en 1939. Se tituló por la U.T. de Munich en 1964 y realizó estudios de planeamiento urbano en la RWTH Aachen. Desde 1965 ha trabajado con Anneliese Latz como arquitecto del paisaje y urbanista. Desde 1983 ostenta la cátedra de Arquitectura del Paisaje y Planeamiento de la Universidad Técnica de Munich.

Peter Latz was born in Darmstadt, 1939. He graduated from the Technical University of Munich in 1964 and studied urban planning at the RWTH Aachen. Since 1965 he has worked with his wife Anneliese Latz as a landscape architect and town planner. Since 1983 he has occupied the chair of Landscape Architecture and Planning at the TU of Munich.



Metamorfosis de los altos hornos Thyssen Meiderich en un parque

Con aproximadamente 100 proyectos, el *IBA Emscher Park*, ubicado en el distrito del Ruhr, tiene como objetivo establecer edificación de calidad, así como estándares de planificación para la transformación medioambiental, económica y social de esta antigua región industrial.

El parque Duisburg Nord es uno de esos proyectos. La idea consiste en integrar, dar forma, desarrollar e interrelacionar los modelos ya existentes, surgidos como resultado de su utilización industrial anterior, y encontrar una nueva interpretación, con una sintaxis nueva. Los fragmentos todavía existentes deben entrelazarse para crear un nuevo "paisaje".

Las construcciones técnicas de ingeniería se transforman en los elementos y símbolos más perfectos para el paisaje, crean nuevas referencias mediante la adaptación, se convierten en *land art*. La finalidad no es la tan a menudo invocada "integridad". Las estructuras características no han sido modificadas o enajenadas, sino que se muestran como capas independientes, pero unidas desde una perspectiva visual, funcional o únicamente imaginaria.

El proyecto comenzó en 1991, después de que tuviera lugar un concurso de cooperación internacional, con el plan maestro para todo este espacio como telón de fondo. Continuó hasta el año 2000, con la planificación y realización de varios proyectos parciales, como por ejemplo:

- el parque del ferrocarril con paseos y puentes para peatones en el nivel superior,
- el parque acuático en el nivel inferior, con la reconversión de la antigua canalización del alcantarillado y de las cubetas refrigeradoras en un sistema ecológico de suministro de agua procedente de la lluvia,
- los campos con vegetación, que se extienden como terrones de césped rotos entre las estructuras en forma de cinta de ferrocarril y el parque acuático,
- las áreas recreativas dentro de los históricos altos hornos (plataformas de observación, pasarelas, espacios lúdicos, como Cowper Place o la Piazza metálica, y los jardines rocosos y rocódromos),
- el Sinterpark con su enorme turbina eólica, el gran espacio lúdico y el teatro romano, con jardines "secretos" y depósitos de agua integrados en los antiguos yacimientos,
- los paseos, que conectan partes de la ciudad,
- los denominados "parques delanteros", situados en las zonas de transición hacia los barrios de viviendas vecinos.

El reciclaje es un importante componente de todo el proyecto: los restos de los edificios derruidos se transforman en nuevos suelos para árboles, arbustos y flores, en capas de rodadura y superficies permeables, en el cemento del teatro y de otras construcciones.

A pesar de su gran tamaño, las intervenciones planificadas sólo tienen lugar en una pequeña sección. Las áreas menos contaminadas, así como otras grandes extensiones del parque, permanecen intactas, sin un tratamiento intensivo; su vegetación típica (madera de abedul sobre sedimentos negros de la antigua planta de carbonización), apenas ha sufrido intervención alguna. Los materiales extremadamente contaminados han sido eliminados, enterrados a gran profundidad dentro de algunas de las bolsas de los yacimientos, que han sido sellados y cubiertos con "jardines colgantes".



Metamorphosis of the blast furnace plant Thyssen Meiderich into a landscape park

With some 100 projects, the IBA Emscher Park in the Ruhr District is attempting to set quality building and planning standards for the environmental, economic and social transformation of an old industrialised region.

The landscape park Duisburg Nord is one of these projects. The idea is to integrate, shape, develop and interlink the existing patterns that were formed by its previous industrial use, and to find a new interpretation with a new syntax. The existing fragments are to be interlaced into a new "landscape".

Technical constructions of engineering become the most perfect landscape elements and symbols, they create new references by adaptation, they become "land art". The aim is not the often invoked "entirety". The characteristic structures are not changed or alienated, but appear as independent layers that are linked together either visually, functionally or only imaginarily.

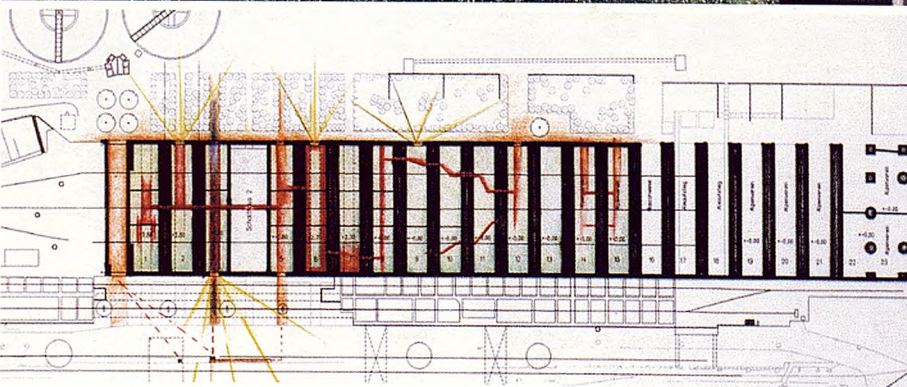
The project started in 1991 after an international cooperative competition with the masterplan for the whole site. It is continuing until the year 2000 with the planning and realisation of many partial projects as the following:

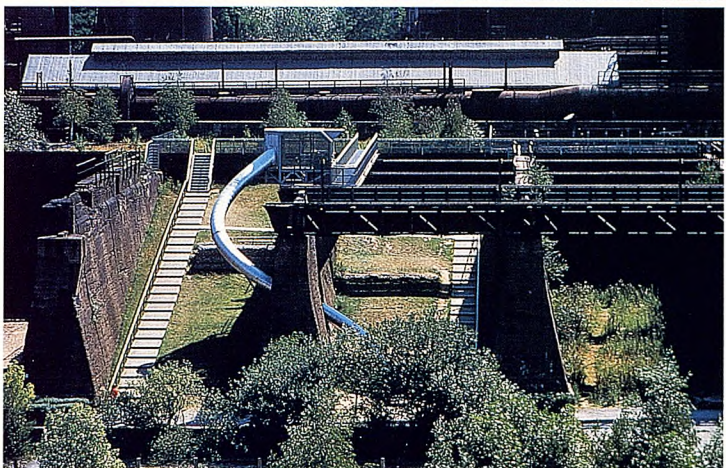
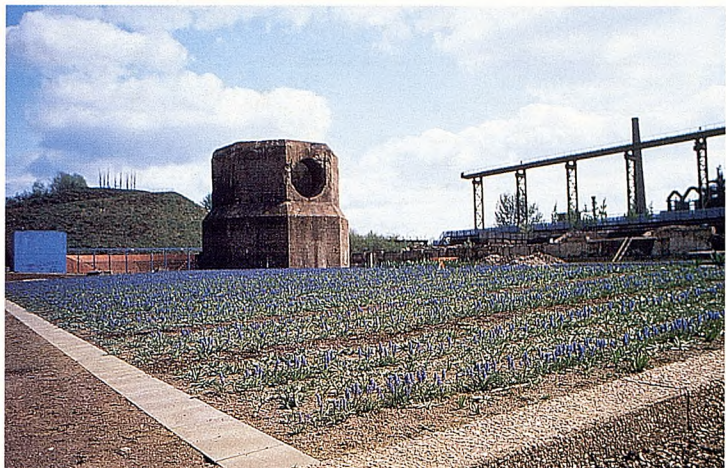
- the railway park with its promenades and footbridges at the highest level,
- the waterpark at the lowest level with its rebuilding of old sewage channels and cooling basins into an ecological water system supplied with rainwater,
- the vegetation fields, lying like broken clods between the ribbonlike structures of the railway and the waterpark,
- the recreation areas within the historic blast furnace plant — observation platforms, catwalks, festival places (Cowper Place, Piazza metallica), climbing — and rockgardens,
- the Sinterpark with the huge windwheel, the large festival place and the Roman theatre, with "secret" gardens and water reservoirs within the former ore bunkers
- the promenades, connecting parts of the town,
- the so called fore — parks in transition to the neighbouring housing areas.

Recycling is a major task on the site:

The remnants of demolished buildings are ground and transformed into new soils for trees, shrubs and flowers, into wearing courses and permeable surfaces, into the concrete of the theatre and of other constructions.

In spite of their size, the planning interventions are only taking place in a small section. Less contaminated areas, but also other large parts of the park remain unused and without intensive treatment, their typical vegetation (i.e. light birch — wood on black sediments of the former coking plant) is left to itself and to rare management interventions. Heavily contaminated materials were removed and deeply buried within some of the bunker bags, they are sealed and covered with "roofgardens".





ÍNDICE DE TEMAS
LIST OF SUBJECTS

Áreas de ocio y equipamientos
Rest areas and facilities

- T49 Área de servicio de Villeroy / Villeroy's service area—Jacques Simon, Denis Sloan
- T51 Área de servicio de Liasanden / Liasanden rest area—Jensen & Skodvin
- T52 Área de servicio de Videseter / Videseter rest area—Jensen & Skodvin
- T53 Museo de pinturas rupestres de Niaux / Niaux's Museum of graffiti—Massimiliano Fuksas, J.L. Fulcrand, G. Jourdan, J. Capia, Franco Zagari, A. Marguerit
- T54 Pictiform—Charlotte Skibsted
- T55 Paseo fluvial en el Llobregat / Llobregat riverside walkaway—Sara Bartomeus, Anna Renau
- P85 Planta de tratamiento del agua de pozos del acuífero del Tordera / Water processing plant of Tordera aquiferous layer's wells—Gerard García-Ventosa
- P86 Oficina de información en L'Escala / L'Escala tourist office—Llorenç Geli, Ingrid Valero
- P87 Restauración de las murallas de La Seu Vella / Restoration of La Seu Vella walls—Ramon M. Puig, Carles Sàez
- P88 Área de servicio de la bahía de Somme / Somme bay service area—Hannetel & Associés: Pascale Hannetel
- P89 Área de descanso en Malniu / Rest area in Malniu—Enric Batlle - Joan Roig
- P90 Pabellón del baño / Bath pavilion—Rafael Aranda, Carme Pigem, Ramon Vilalta
- P91 Restauración de la esclusa La Manola / La Manola sluís restoration—Pere Comalada, Enric Escrivà

Cementerios Churchyards

- E21 Cementerio de Skovlunde / Skovlunde churchyard—Malene Hauxner
- T38 Rehabilitación del antiguo campo de concentración femenino de

Ravensbrück / Rehabilitation former women's concentration camp of Ravensbrück—Burger+Tischer landschaftsarchitekten: Stefan Tischer, Susanne Burger / Philipp Oswalt / Stefanie Brauer

- P68 Cementerio de Fürstenwald Chur / Fürstenwald Chur churchyard—Dieter Kienast
- P69 Cementerio de Fønnesbaek / Fønnesbaek churchyard—Preben Skaarup
- P70 Cementerio de Uppermill / Uppermill churchyard—Camlin-Lonsdale Landscape Architects

Espacios fluviales urbanos
Urban riverfront spaces

- E16 Estudios de ecosistemas en los ríos de Liguria / Ecosystem study of watercourses in Liguria—Enrico Pesenti, Umberto Bruschini, Ernesto la Barbera, Stefano Piroli, Mauro Tita, Roberto Boni, Armando Buffoni, Marco Ceccaroni
- E17 Recuperación del cauce del río Besòs / Besos riverbed restoration—Barcelona Regional / Josep Antoni Acebillo / Antoni Alarcón, Ferran Puig, Bernardo de Solà
- E18 Tratamiento del Riu Sec / River Sec arrangement—Jordi Bellmunt i Xavier Andreu, Arqs. i Assoc. Anna Zahonero, Emilio Asensi, Martí Franch
- T34 Reapertura del río en el centro de Aarhus / Re-opening of Aarhus centre river—Birk Nielsen Tegnestue Landscape Architects
- T35 Estrategia de paisaje en el Támesis / Thames landscape strategy—Kim Wilkie Associates
- P52 Muelle Gammel / Gammel dok—Jeppe Aagaard Andersen
- P53 Proyecto de integración urbana de la riera de Sant Climent / Project for urban integration of the Riera de Sant Climent—Serafi Presmanes, Ayuntamiento de Viladecans. Enric Batlle - Joan Roig. Jordi Nebot
- P54 Wasserstadt Oberhavel—Gustav Lange
- P55 Estación balneario público / Public lakeside resort—Vetsch Nipkow Partner: Walter Vetsch, Beat Nipkow

Frentes litorales Coastal projects

- E23 Ordenación del frente litoral de la Albufera / Albufera's seafront planning—Alfred Fernández de la Reguera, Ignacio Salvans, Jordi Solé
- E24 Parque nacional de Hof Hasharon / Hof Hasharon national park—Shlomo Aronson, Ilana Yarden, Itzhak LeBlanc
- T42 Playa Pampelonne / Pampelonne beach—Atelier de Paysages Bruel-Delmar
- P73 Regeneración del istmo de la Lanzada / La Lanzada isthmus regeneration—Celestino García, Isabel Aguirre, Fernando Agrasar
- P74 Frente litoral de la bahía de Alicante / Alacant bay seafont planning—Servicio de Costas COPUT: Vicente Cerdá, Ignacio Gil. Arancha Muñoz

Infraestructuras Infrastructures

- E33 Diseño para terrenos residuales en Vlakte Bridges / Design for residual lands in Vlakte Bridges—Henk Volkers
- E34 Depósito de dragado de pólder para complejo de esclusa: Naviduct / Polder dredge depot for lock complex: Naviduct—Lodewijk Baljon
- E35 Klosegroendchen, parque dunar y estanques de retención / Klosegroendchen, dune park and retention ponds—Latz & Partner
- E36 Refuerzo del dique Afferden-Dreumel / Dike reinforcement Afferden-Dreumel—H+N+S Landschaftsarchitekten
- T56 Autopista Vlotho / Vlotho motorway—Elisabeth Gali, Alex Giménez, Pernilla Magnusson, Enric Miralles, Benedetta Tagliabue, Toni Llena, Carlos Humph
- T57 Autopista de doble piso / Double decker motorway—DS Landschaftsarchitekten
- T58 Collserola II—ACTAR Arquitectura: Manuel Gausa, Oleguer Gelpi, Ignasi Pérez Arnal, Florence Raveau, Aureli Santos
- T59 Turbinas de viento en Holanda / Windturbines in The Netherlands—Veenbos en Bosch Landscape Architects
- T60 Escultura de tierra y luz / Sculpture of earth and light—Steen A.B. Hoyer

- T61 Ajardinamiento y pasarela peatonal / Pedestrian bridge and arrangement—Carme Pinós
- T62 Autopista A-85 / A-85 highway—Bernard Lassus
- P92 Rambla de Mar—Viaplana / Piñón Arquitectes
- P93 Caminito del Rey / Caminito del Rey path—Lorenzo Fernández-Ordóñez, José A. Fernández-Ordóñez
- P94 Línea de tranvía Trampus T-20 / Track Trampus T-20—Juurlink en Geluk: Cor Geluk, Huub Juurkink, Godfried de Graaff
- P95 Línea de tranvía en Estrasburgo / Strasbourg's tramway—Agence du Paysage - Alfred Peter
- P96 Ronda del Mig—Ajuntament de Barcelona, Jordi Henrich, Olga Tarrasó
- P97 Avenida Bute y plaza Axa / Bute avenue & Axa square—MBM: J. Martorell, O. Bohigas, D. Mackay
- P98 Conexión de dos barrios sobre el Cinturón de Ronda. Parque de la Solidaridad / Connection of two neighbourhoods above the Cinturó de Ronda. Solidaritat park—MMAMB, Sergi Gòdia, Xavier Casas
- P99 Cubierta de la autopista A-1 / Covering of the A-1 motorway—Michel Corajoud
- P100 Camino tallado en muro de piedra / Stone wall for a path—Hannu Siren
- P101 Autopista A-19 / A-19 motorway—Francesc Navés, Kim Lloveras
- P102 Infraestructura de carreteras y autopistas, Valence II / Road and motorway infrastructure, Valence II—Jean-Jacques Borgeaud
- P103 Urbanización del sector entre la B-500 y la N-II / Arrangement of the spaces in between the B-500 and the N-II—M.M.A.M.B., Isabel Bennasar
- P104 B301-Carretera principal periférica sur de Vienna / Main south periphery road in Vienna—Anna Detzlhofer

Instalaciones efímeras Temporary installations

- T1 Jardín del Pantano / Swamp garden—West 8: Adriaan Geuze, Cyrus Clark, Marnix Vink, Trevor Bullen

- T2 Campo de las cien estacas / Field of hundred pickets—VW Architects: Craig P. Verzone

Intervenciones en núcleos rurales Small urban projects

- P61 Remodelación del casco antiguo de Pallejà / Pallejà historic center remodelation—Josep A. Llinàs
- P62 Pavimentos en Vespella / Vespella paving scheme—Jordi Sardà, Jordi Bergadà
- P63 Pavimentación e iluminación de Monells / Monells paving and lighting scheme—Josep Fuses - Joan M. Viader
- P64 Restauración del núcleo urbano de Sant Martí d'Empúries / Sant Martí d'Empúries center restoration—Alfred Fernández de la Reguera, Ignacio Salvans, Jordi Solé

Intervenciones en núcleos urbanos Urban interventions

- T32 Plan Berlin interior / Inner city plan of Berlin—Becker Giseke, Mohren Richard: Undine Giseke, Winfried Richard, Peter Wolf, Wojciech Jan Spyra
- T33 Torgalmenningen—Next to Nothing: Kalve-Smedsvig AS Landscape Architects. Terje Kalve, Arne Smedsvig, Lars Benum, Paal J. Kahrs, Torsten Skauge, Bard Brievik, Svein Ronning
- P44 Urbanización de calles en el centro histórico de Sant Feliu de Guíxols / Sant Feliu de Guíxols historic center street remodelation—Joan Falgueras, Joan A. Rodeja, Jaume Torrent
- P45 Reforma del casco antiguo de 's-Hertogenbosch / 's-Hertogenbosch historic center remodelation—Elisabeth Galí
- P46 Área peatonal en el centro de Apeldoorn / Pedestrian area center Apeldoorn—Bureau B+B: Mathieu Derckx
- P47 Repavimentación del núcleo histórico de Granollers / Granollers historic center paving scheme—Eduard Bru
- P48 Spuiplein & Turfmarkt—Joan Busquets

- P49 Nou Barris central—Andreu Arriola - Carme Fiol

Intervenciones en canteras Quarries interventions

- E22 Trabajos de fosfato en Negev / The Negev phosphate works—Shlomo Aronson, Eitan Eden, Yair Avigdor, Ami Gvirtzman
- T40 Restauración paisajística canteras de marès / Marès quarries restoration—Isabel Bennasar
- T41 Montaña Tindaya / Tindaya mountain—Eduardo Chillida (escultor / sculptor), José Antonio Fernández-Ordóñez, Lorenzo Fernández-Ordóñez
- P71 Restauración del volcán Croscat / Restoration of Croscat volcano—Martirià Figueras - Joan Font
- P72 Canteras Dionysos / Dionysos quarries—Nella Gola - Aspasia Kouzoupis

Jardines de empresa Company gardens

- E3 Jardines de la Hamburg Mannheimer / Hamburg Mannheimer gardens—BW & P Landschaftsarchitekten: Bödeker, Fenner, Steinhauer, Weisser
- T7 Área de aparcamiento en la calle Greifswalder / Greifswalder street parking-place—ST RAUM A: Stefan Jäckel, Tobias Micke
- T8 Recuperación de la zona industrial de Narva-Gelände / Restoration industrial area Narva-Gelände—Gustav Lange
- T9 Gestión de aguas Valleí & Eem / Valleí & Eem water management—DS Landschaftsarchitekten
- P4 Fórum Elb Florenz (WTC) / Elb Florenz Forum (WTC)—Wes & Partner
- P5 Jardines del Centro de Aplicaciones Microelectrónicas / Mikroelektronik Applications Center gardens—L+O Landschaftsarchitekten: Susanne Dresel, Nikolaus Gurr, Guido Herbst
- P6 Jardín Interpolis / Interpolis garden—WEST 8: Adriaan Geuze, Cyrus Clark, David Buurma, Sibill Sträuli
- P7 Jardín de la terraza de la Editorial Röser / Röser Publisher's roofgarden—Karl Bauer, Theodor Schneider, Sabrina Wilk

- P8 Centro de ingeniería en Karlsbad / Engineering center in Karlsbad—Thomanek + Duquesnoy
- P9 Jardines de Tractebel -l'Integrale-Sede de RTL/TVI / Tractebel gardens -l'Integrale- RTL/TVI headquarters—Buro Voor Vrije Ruimte: Christian Vermander, Thomas Van Mol

Jardines en conjuntos residenciales Gardens of housing states

- E4 Parque Ladegaards / Ladegaards park—Stig L. Andersson Landscape Architects
- T5 Jardín en un centro comercial / Garden of commercial center—Atelier de Paysages Bruel-Delmar
- T6 Aparcamiento y juegos en Flämingstrasse / Park and play Flämingstrasse—Büro Kiefer
- P3 El barrio de Prainet / Prainet neighbourhood—ILEX, Martin Rasche, Gueric Péré

Jardines y espacios de equipamientos públicos Gardens and spaces around public facilities

- E5 Restauración Orti Giuli / Restoration Orti Giuli—Studio Verde Ambiente Urbano: Stefano Bocconcelli, Claudio Filippetti, Stefano Mastrangelo, Achille Paianini, Franco Panzini, Clara Tarca
- E6 Instituto Philippe Lamour / Philippe Lamour high school—Agence TER: Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe
- E7 Campus universitario de la Source / La Source University campus—Jacques Coulon Paysagiste
- E8 Jardines del Museo Louisiana / Louisiana Museum gardens—Norgaard & Holscher: Vibeke Holscher, Alfio Bonnano (escultor / sculptor)
- T10 Jardines Whitfield / Whitfield gardens—Kinnear Landscape Architects
- T11 Escuela primaria en Karow-Nord / Primary school in Karow-Nord—Norbert Müggenburg
- T12 Intervención en el Museo Judío / Intervention at Jewish Museum—Müller-Knippschild-Wehberg:

- Cornelia Müller, Jan Wehberg
T13 Campus Norte de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) / UAB University north campus—Eduard Bru
P10 Jardín del castillo de El Morell / El Morell castle gardens—Jordi Sardà - Jordi Granell
P11 Espacios exteriores del centro de enseñanza secundaria Victor Hugo / Victor Hugo secondary school outdoor spaces—Atelier Phusis: Marc Claramunt, Valérie Varcin
P12 Jardín barroco Herrenhaus / Herrenhaus baroque garden—Guido Hager
P13 Parque infantil Birken III / Children's playground Birken III—Robin Winogrand
P14 Fundación Louis Jeantet / Louis Jeantet Foundation—Agence TER: Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe. Domino Architects
P15 Jardines de los Puertos Atlánticos / Puertos Atlánticos gardens—Tusquets, Díaz & Assoc.: O. Tusquets, C. Díaz, A. Juárez, M. Roger

Jardines privados Private gardens

- E1** Jardín en Pedralbes / Garden in Pedralbes—Arquitectura del Paisatge: Bet Figueras
E2 Jardín del castillo en Herberstein / Castle garden in Herberstein—Maria Auböck
T3 Vivienda Gartenstrasse 21 / Gartenstrasse 21 house—Topotek 1
T4 Jardín en Mallorca / Garden in Mallorca—Arquitectura del Paisatge: Bet Figueras
P1 Patio Hevenigham / Hevenigham Hall—Kim Wilkie Associates
P2 El Jardín de hormigón / The concrete garden—Luc Lampaert, Jeanpierre Detaeye

Jardines urbanos Urban gardens

- E9** Les Balmes de La Mulatière—In Situ: Emmanuel Jalbert, Annie Tardivon
E10 Jardines de Àngel Guimerà / Àngel Guimerà gardens—Imma Jansana
E11 Ventana al Spree / Spree window—Atelier Loidl

- T20** Jardin Des Charmettes / Des Charmettes garden—In Situ: Emmanuel Jalbert, Annie Tardivon
T22 Jardín del imaginario / Imagination garden—Kathryn Gustafson
T23 Jardín Botánico de Barcelona / Barcelona's botanic garden—Carlos Ferrater, Josep Lluís Canosa, Bet Figueras

Ordenación territorial Regional Planning

- E37** La Torre Negra—BCQ Arquitectes.: David Baena, Toni Casamor, Josep M. Quera. Albert Cortina
E38 Plan de ordenación de Gallecs / Gallecs regional planning—Departament d'Urbanisme i Ordenació del Territori UPC: Antonio Font
E39 Arrancado del barro / Pulled from the clay—Vista: Roel van Gerwen, Sjef Jansen, Rik de Visser
E40 Plan nacional de reforestación / National master plan for afforestation—Shlomo Aronson
T63 Proyecto Guiniguada / Guiniguada project—José Miguel Alonso Fernández-Aceytuno
T64 El paradigma de Tindaya. Plan Especial de Protección (PEP) / Tindaya paradigm. Special Protection Plan (PEP)—José Miguel Alonso Fernández-Aceytuno
T65 Parque ecológico Lingqialo / Lingqialo ecological park—Zheng Shiling, Marcia Codinachs
T66 Parque regional Filderpark / Filderpark regional landscape park—Schmelzer + Friedemann: Alban Janson, Sophie Wolfrum, Angela Bezenberger, Brigitte Schmelzer
T67 Ordenación urbana de Torroella de Montgrí / Urban arrangement at Torroella de Montgrí—Rosa Barba, Ricard Pié, Anna Zahonero, J.M. Vilanova, J. Angelet, R. Miró, CRPP
T68 El Anillo Verde / The Green Belt—Àrea d'Espais Naturals de la Diputació de Barcelona
T69 Visiones para el desarrollo espacial de Green Blue Meander / Vision for the spatial development of the Green Blue Meander—Bureau B+B: Berno Strootman, Bram Breedveld. Route IV. Vertegaal Ecological Advies
T70 Desarrollo natural en el área de la bahía de Rotterdam / Nature development of Rotterdam harbour

- area—Vista: Hans van Engen, Sjef Jansen, Rik de Visser, Klaas Jan Wardenaar
T71 Escenarios para el uso del suelo / Scenarios for land use—Gerd Aufmkolk, Sigrid Ziesel

Parques agrícolas Agricultural parks

- T44** Parque agrícola del Baix Llobregat - Proyecto LIFE / Baix Llobregat agricultural park - LIFE Project—Joaquim Sabaté (coord.), Isabel Castiñeira, Miquel Corominas, Xavier Eizaguirre, Julián Galindo, Annalisa Giocoli, Eduard Rosés, Pere Vall

Parques arqueológicos Archeological parks

- P80** Plan director del parque arqueológico de Olèrdola / Olèrdola archeological park plan—Miquel Lloveras, Mercè Soler

Parques industriales Industrial parks

- E28** Parque en la antigua mina de carbón Zeche Zollverein / Park at the former coal mine Zeche Zollverein—Plannegruppe GmbH Oberhausen: Ulrike Beuter, Harald Fritz. Ulrich Rückriem
T43 Parque Duisburg Nord / Duisburg Nord landscape park—Latz & Partner Landscape Architects
P79 Revitalización de planta industrial en Völklingen / Steelworks in Völklingen—Latz & Partner Landscape Architects

Parques naturales e itinerarios Natural parks and itineraries

- E29** Parque natural Südgelände / Südgelände natur park—Okoncon and Planland: Ingo Kowarik, Andreas Langer, Ludger Schumacher, Helmuth Knoll
E30 Parque natural Johannisthal-Adlershof / Nature and landscape park Johannisthal-Adlershof—Büro Kiefer

- E31** Parque fluvial del Ripoll / Ripoll riverfront park—IDES Institut per el Desenvolupament Estratègic de Sabadell. Pere Vidal
E32 Parque de Bedfont Lakes Country / Bedfont Lakes Country park—Land Use Consultants, Richard Flenley
T50 Paisajes de agua / Water landscapes—Maria Cristina Tullio, Sandro Polci, Daniele Dallari
P81 Caminos de Collserola / Paths in Collserola—Patronat Metropolità del Parc de Collserola: Josep Mascaró
P82 Plan director "El Cid en Vivar y Camino del Destierro" / "El Cid en Vivar y Camino del Destierro" master plan—Josefina González, Miguel A. de la Iglesia, Darío Álvarez
P83 Parque de los Turons / Turons park—Ayuntamiento de Barcelona, Sector d'Urbanisme: Ignasi de Lecea, Carlos Fuente, Jordi Farrando, Anna Ribas
P84 Camino del Faro / Camí del Far pathway—Enric Batlle - Joan Roig

Parques no urbanos Non-urban parks

- E19** Parque de Canaletes i Guiera. Restauración de la riera de Sant Cugat / Canaletes i Guiera's park. Riera de Sant Cugat restoration—Josep Mascaró, Teresa Galí, Lluís Jubert, Eugènia Santacana
E20 Parque de La Creueta / La Creueta park—INCASOL: Àngel Nadal, Xavier Pablo
T39 Parque Zaart / Zaart park—H+N+S Landschaftsarchitekten
P65 Parque urbano de Tricesimo / Tricesimo urban park—Maria Cristina Tullio, Patricia Zanon, Simonetta Daffarra
P66 Parque recreativo de Sus-la-Plannaz / Sus-la-Plannaz amusement park—Jean-Jacques Borgeaud
P67 Fuente de La Sala / La Sala spring—Miquel Vidal Pla

Parques urbanos Urban parks

- E12 Parque Central de Platja d'Aro / Central park of Platja d'Aro—Rosa Barba, Ricard Pié, Josep M. Vilanova
- E13 Paseo de Lilly Palmer y parque de Krienicke / Lilly Palmer's promenade and Krienicke park—Julia Jiménez, Winfried Häfner
- E14 Parque del Llobregat / Llobregat park—Joan Antoni Páez, Factors de Paisatge: Manuel Colominas
- E15 Parque Henri Matisse / Henri Matisse park—Gilles Clément, Claude Courtécuisse. Empreinte Bureau de Paysages: Eric Berlin, Sylvain Flipo
- T24 Parque de Atxukale / Atxukale park—Iñaki Begiristain, Jon Begiristain / LUR paisaiaren arkitek-tura: Iñigo Segurola, Juan Iriarte
- T25 Parque del Norte / North park—Manuel Ruisánchez, Francesc Bacardit, Jaume Armengol
- T26 Parque de los Inválidos / Invaliden park—ONNE: F. Christophe Giro, Jean-Marc L'Anton, Dominique Hernandez
- T27 Parque Kromhout / Kromhout park—Bureau B+B: B. Brands, M. van Gessel, J. Jacobs
- T28 Parque Diagonal Mar / Diagonal Mar park—Enric Miralles, Benedetta Tagliabue
- T29 Parque natural Berlin-Adlershof Technopolis / Nature park Berlin-Adlershof Technopolis—Levin Landschaftsarchitekten: Martina Lenvin, Nicolai Wittig / Monsigny Landscape Design: Luc Monsigny
- P27 Parque del Ter Central / Ter Central park—Francesc Hereu, Joaquim Español
- P28 Parque del Almirante Reis / Almirante Reis park—PROAP / João Ferreira
- P29 Parque del Torrent Ballester / Torrent Ballester park—Arturo Frediani, SOB Arquitectos
- P30 Parque de l'Étang Saint-Pierre / Étang Saint-Pierre park—Jacqueline Osty
- P31 Parque del Muro / Wall park—Gustav Lange
- P32 Parque de la Ille Corbiere / L'Ille Corbiere park—Hannetel & Associés: Pascale Hannetel
- P33 Parque de Ses estacions / Ses estacions park—Carme Pinós
- P34 Parque de Six Arpents / Six

- Arpents park—ONNE: F. Christophe Giro, Charlotte Sauvion
- P35 Parque de Can Serra / Can Serra park—David Baena, Toni Casamor, Carles Casamor, Josep M. Quera
- P36 Parque de Les Planes / Les Planes park—Sergi Gòdia
- P37 Parque de Can Soleret / Can Soleret park—Jordi Bellmunt i Xavier Andreu, Arq. i Assoc. Jordi Sanmillàn
- P38 Plaza de la República / Republic square—Lützow 7: Cornelia Müller, Jan Wehberg
- P39 Parque Plana Lledó / Plana Lledó park—Enric Miralles
- P40 Parque de Santo Domingo de Bonaval / Santo Domingo de Bonaval park—Alvaro Siza, Isabel Aguirre
- P41 Jardín cívico / Civic garden—Schmelzer + Friedemann: Sophie Wolfrum, Brigitte Schmelzer, Thomas Friedemann, Alban Janson
- P42 Parque de Uribarri / Uribarri park—J.R. Ferragut, M.A. Gallardo, F.J. López del Castillo, J. Cuevas, J.O. Fernández
- P43 Parque del río Congost / Congost river park—Enric Batlle - Joan Roig

Parques urbanos metropolitanos Metropolitan parks

- E25 Parque del castillo de Grevenbroich / Grevenbroich castle park—Georg Penker
- E26 Parque Els Pinetons / Els Pinetons park—M.M.A.M.B: Claudi Aguiló
- E27 Jardines en transición. Expo-Parque Sur, Parque agrícola para la Expo 2000 Hannover / Gardens in transition. Expo-South park, Parc agricole for Expo 2000 Hannover—Kamel Louafi Gartenarchitektur Landschaftsplanung
- T45 Parque metropolitano del Manzanares Sur / Manzanares South metropolitan park—Rosa Barba, Ricard Pié, Anna Zahonero
- T46 Jardín de exhibición Steiermak 2000 Graz / Steiermak 2000 Graz garden exhibition—Dieter Kienast
- T47 Parque del Tajo y de Trancão / Tajo and Trancão park—PROAP / João Ferreira
- T48 Parque de München Riem / München Riem landscape park—Latitude Nord: Gilles Vexlard,

- Laurence Vacherot
- P75 Parque acuático de Arabianranta / Arabianranta waterfront park—Maisemasuunnittelu Hemgard: Gretel Hemgard
- P76 Ordenación de los terrenos de Feixa Llarga / Feixa Llarga planning—Lluís Calvet, Jordi Bellmunt
- P77 Parque El Calamot / El Calamot park—MMAMB, Fidel Vázquez
- P78 Parque de Can Zam / Can Zam park—MMAMB, Josep Lafont, Fidel Vázquez

Paseos marítimos Seafront walkaways

- T36 Paseo marítimo de la Barceloneta / Barceloneta seafront promenade—Ajuntament de Barcelona / Jordi Henrich i Olga Tarrasó
- T37 Protección y rehabilitación de las playas de Cortadura / Cortadura beaches regeneration plan—José Seguí Arquitectos Assoc.
- P56 Paseo de la playa de Riells / Riells beach seafront promenade—Alfred Fernández de la Reguera, Ignacio Salvans, Jordi Solé
- P57 Paseo marítimo de Sanlúcar de Barrameda / Sanlúcar de Barrameda seafront promenade—Rafael Otero
- P58 Paseo marítimo de Calafell / Calafell seafront promenade—Lluís Cantallops, Miquel Simón, Lluís Mestras
- P59 Paseo marítimo de Roses / Roses seafront promenade—Joan J. Albors, Mar Pèlach
- P60 Paseo marítimo de Pineda de Mar / Pineda de Mar seafront promenade—Anna M. Castañeda

Plazas Squares

- T14 Plaza Francesc Macià / Francesc Macià square—Pere Joan Ravetllat i Carme Ribas
- T15 Plaza del Hôtel de Ville / Hôtel de Ville square—Empreinte Bureau de Paysages: Eric Berlin, Sylvain Flipo. François Andrieux, Hervé Dulongcourty
- T16 Plaza de la Llibertat / Llibertat square—Laia Escribà
- T17 Plaza de la Federació / Federation square—Karres & Brands
- T18 Renovación de la plaza de Ikast /

- Square renovation at Ikast Village—Stig L. Andersson Landscape Architects
- T19 Schouwburgplein—WEST 8: Adriaan Geuze, Wim Kloosterboer, Cyrus Clark, Dirry de Bruin, Dick Heydra
- T20 Plaza de la estación de Hengelo / Hengelo station square—Juurlink en Geluk: Cor Geluk, Huub Juurlink, Godfried de Graaff, Jan Willem van Breugel, Herald Roelevink
- P16 Plaza Jarmers / Jarmers square—Brand Hell Hansted Holscher. Erik Brandt Dam
- P17 Plaza de la estación de Gerlingen / Gerlingen railwaystation square—Bernd Krüger + Humbert Möhrle, Landscape Architects
- P18 Plaza de Pietra / Pietra square—Carmen Adriani, M. Angelini, A. Orlandi, A. Terranova
- P19 Plaza de los Fueros / Fueros square—Francisco José Mangado
- P20 Plaza Barnim / Barnim square—Heike Langenbach & Roman Ivansics
- P21 Plaza Olle Bull's / Ole Bull's square—Arkitektgruppen Cubus A/S: Arne Saelen, Ingrid Haukeland, Axel Nitter Soemme
- P22 Plaza Julio González / Julio González square—Jordi Bellmunt i Xavier Andreu, Arq. i Assoc.
- P23 Rehabilitación de la Piazza Montecitorio / Rehabilitation of Piazza Montecitorio—Franco Zagari
- P24 Plaza de Islandia / Islandia square—Andreu Arriola, Carme Fiol

Proyectos urbanos Urban projects

- T30 Área de estación / Station area—OKRA Landscape Architects: Martin Knuijt, Christ-Jan van Rooij
- T31 Ordenación del frente litoral - Fórum 2004 / Seafront planning for Fórum 2004—Barcelona Regional / Josep Antoni Acebillo / Sergi Gòdia, Miguel Ángel Andújar, Antoni Alarcón
- P50 Eje metropolitano este / East metropolitan axis—Katerina Tsigarida Architects
- P51 Confluencia Lyon / Lyon confluence—Catherine Mosbach / MBM Urbanisme

ÍNDICE DE AUTORES LIST OF AUTHORS

ACTAR Arquitectura: Manuel Gausa, Oleguer Gelpí, Ignasi Pérez Arnal, Florence Raveau, Aureli Santos T58
Agence du Paysage - Alfred Peter P95
Agence TER: Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe E6
Agence TER: Henri Bava, Michel Hoessler, Olivier Philippe. Domino Architects P14
Ajuntament de Barcelona, Sector d'Urbanisme: Ignasi de Lecea, Carlos Fuente, Jordi Farrando, Anna Ribas P83
Alfred Fernández de la Reguera, Ignacio Salvans, Jordi Solé E23, P64
Alvaro Siza, Isabel Aguirre P40
Andreu Arriola - Carme Fiol P24, P49
Anna Detzhofer P104
Anna M. Castañeda Fraile P60
Àrea d'Espais Naturals de la Diputació de Barcelona T68
Arkitektgruppen Cubus A/S: Arne Saalen, Ingrid Haukeland, Axel Nitter Soemme P21
Arquitectura del Paisatge: Bet Figueras E1, T4
Arturo Frediani, SOB Arquitectos P29
Atelier de Paysages Bruel-Delmar T5, T42
Atelier Loidl E11
Atelier Phusis: Marc Claramunt, Valérie Varcin P11
Ajuntament de Barcelona / Jordi Henrich i Olga Tarrasó T36, P96
Barcelona Regional / Josep Antoni Acebillo / Sergi Gòdia, Miguel Àngel Andújar, Antoni Alarcón T31
Barcelona Regional / Josep Antoni Acebillo / Antoni Alarcón, Ferran Puig, Bernardo de Solà E17
BCQ Arqtes.: David Baena, Toni Casamor, Josep M. Quera. Albert Cortina E37
Becker Giseke Mohren Richard: Undine Giseke, Winfried Richard, Peter Wolf, Wojciech Jan Spyra T32
Bernard Lassus T60
Bernd Krüger + Humbert Möhrle, Landscape Architects P17

Birk Nielsens Tegnestue Landscape Architects T34
Brand Hell Hansted Holscher. Erik Brandt Dam P16
Bureau B+B: B. Brands, M. van Gessel, J. Jacobs T27
Bureau B+B: Berno Strootman, Bram Breedveld. Route IV. Vertegaal Ecologisch Advies T69
Bureau B+B: Mathieu Derckx P46
Burger + Tischer Landschaftsarchitekten: Stefan Tischer, Susanne Burger / Philipp Oswalt / Stefanie Brauer T38
Büro Kiefer E30, T6
Buro Voor Vrije Ruimte: Christian Vermader, Thomas Van Mol P9
BW & P Landschaftsarchitekten: Bödeker. Fenner. Steinhauer. Weisser E3
Camlin-Lonsdale Landscape Architects P70
Carles Casamor, Marta Gabàs P26
Carlos Ferrater, Josep Lluís Canosa, Bet Figueras T23
Carme Pinós T61, P33
Carmen Adriani, M. Angelini, A. Orlandi, A. Terranova P18
Catherine Mosbach / MBM Urbanisme P51
Celestino García, Isabel Aguirre, Fernando Agrasar P73
Charlotte Skibsted T54
David Baena, Toni Casamor, Carles Casamor, Josep M. Quera P35
Departament d'Urbanisme i Ordenació del Territori UPC: Antonio Font E38
Dieter Kienast T46, P68
DS landschapsarchitecten T9, T57
Eduard Bru T13, P47
Eduardo Chillida (escultor / sculptor), José Antonio Fernández-Ordóñez, Lorenzo Fernández-Ordóñez T41
Elisabeth Galí P45
Elisabeth Galí, Alex Giménez, Pernilla Magnusson, Enric Miralles, Benedetta Tagliabue, Toni Llena, Carlos Humph T56
Empreinte Bureau de Paysages: Eric Berlin, Sylvain Flipo. François Andrieux, Hervé Dulongcourty T15
Enric Batlle - Joan Roig P43, P84, P89
Enric Miralles P39
Enric Miralles, Benedetta Tagliabue T28

Enrico Pesenti, Umberto Bruschini, Ernesto la Barbera, Stefano Piroli, Mauro Tita, Roberto Boni, Armando Buffoni, Marco Ceccaroni E16
Francesc Hereu, Joaquim Español P27
Francesc Navés, Kim Lloveras P101
Francisco José Mangado P19
Franco Zagari P23
Georg Penker E25
Gerard García-Ventosa P85
Gerd Aufmkolk, Sigrid Ziesel T71
Gilles Clément, Claude Courtcuissie. Empreinte Bureau de Paysages: Eric Berlin, Sylvain Flipo E15
Guido Hager P12
Gustav Lange T8, P31, P54
H+N+S Landschaftsarchitekten E36, T39
Hannetel & Associés: Pascale Hannetel P32, P88
Hannu Siren P100
Heike Langenbach & Roman Ivansics P20
Henk Volkers / Ministerio de Agricultura, Pesca y Desarrollo Natural de Holanda E33
IDES Institut per el Desenvolupament Estratègic de Sabadell. Pere Vidal E31
ILEX, Martin Rascle, Gueric Péré P3
Imma Jansana E10
In Situ: Emmanuel Jalbert, Annie Tardivon E9, T21
Iñaki Begiristain, Jon Begiristain / LUR paisaiaren arkitektura: Iñigo Seguro, Juan Iriarte T24
INCASOL: Àngel Nadal, Xavier Pablo E20
Isabel Bennasar T40
J.R. Ferragut, M.A. Gallardo, F.J. López del Castillo, J. Cuevas, J.O. Fernández P42
Jacqueline Osty P30
Jacques Coulon Paysagiste E7
Jacques Simon, Denis Sloan T49
Jean-Jacques Borgeaud P66, P102
Jensen & Skodvin T51, T52
Jeppe Aagaard Andersen P52
Joan Antoni Paez, Factors de Paisatge: Manuel Colominas E14
Joan Busquets P48
Joan Falgueras, Joan A. Rodeja, Jaume Torrent P44
Joan J. Albers, Mar Pèlach P59
Joaquim Sabaté (coord.), Isabel Castiñeira, Miquel Corominas,

Xavier Eizaguirre, Julian Galindo, Annalisa Giocoli, Eduard Rosés, Pere Vall T44
Jordi Bellmunt i Xavier Andreu, Arq. i Assoc. P22
Jordi Bellmunt i Xavier Andreu, Arq. i Assoc. Jordi Sanmillàn P37
Jordi Bellmunt i Xavier Andreu, Arq. i Assoc. Anna Zahonero, Emilio Asensi, Martí Franch E18
Jordi Sardà, Jordi Granell P10
Jordi Sardà, Jordi Bergadà P62
José Miguel Alonso Fernández-Aceytuno T63, T64
José Seguí Arquitectos Assoc. T37
Josefina González, Miguel A. de la Iglesia, Dario Álvarez P82
Josep A. Llinàs P61
Josep Fuses - Joan M. Viader P63
Josep Mascaró, Teresa Galí, Lluís Jubert, Eugènia Santacana E19
Julia Jiménez, Winfried Häfner E13
Juurlink en Geluk: Cor Geluk, Huub Juurlink, Godfried de Graaff P94
Juurlink en Geluk: Cor Geluk, Huub Juurlink, Godfried de Graaff, Jan Willem van Bruegel, Herald Roelevink T20
Kamel Louafi Gartenarchitektur Landschaftsplanung E27
Karl Bauer, Theodor Schneider, Sabrina Wilk P7
Karres & Brands T17
Katerina Tsigarida Architects P50
Kathryn Gustafson T22
Kim Wilkie Associates T35, P1
Kinneer Landscape Architects T10
L+O Landschaftsarchitekten: Susanne Dresel, Nikolaus Gurr, Guido Herbst P5
Laia Escibà T16
Land Use Consultants, Richard Flenley E32
Latitude Nord: Gilles Vexlard, Laurence Vacherot T48
Latz & Partner Landscape Architects E35, T43, P79
Levin Landschaftsarchitekten: Martina Lenvin, Nicolai Wittig / Monsigny Landscape Design: Luc Monsigny T29
Llorenç Geli, Ingrid Valero P86
Lluís Calvet, Jordi Bellmunt P76
Lluís Cantallops, Miquel Simón, Lluís Mestras P58
Lodewijk Baljon E34
Lorenzo Fernández-Ordóñez, José Antonio Fernández-Ordóñez P93
Luc Lampaert, Jeanpierre Detaeye P2

Lützwow 7: Cornelia Müller, Jan Wehberg P38
 MMAMB Fidel Vázquez P77
 MMAMB Josep Lafont, Fidel Vázquez P78
 MMAMB Isabel Bennasar P103
 MMAMB Sergi Gòdia, Xavier Casas P98
 MMAMB Claudi Aguiló E26
 Maisemasuunnittelu Hemgard: Gretel Hemgard P75
 Malene Hauxner E21
 Manuel Ruisánchez, Francesc Bacardit, Jaume Armengol T25
 Maria Auböck E2
 Maria Cristina Tullio, Patricia Zanon, Simonetta Daffarra P65
 Maria Cristina Tullio, Sandro Polci, Daniele Dallari T50
 Martirià Figueras i Joan Font P71
 Massimiliano Fuksas, J.L. Fulcrand, G. Jourdan, J. Capia, Franco Zagari, A. Marguerit T53
 MBM: J. Martorell, O. Bohigas, D. Mackay P97
 Michel Corajoud P99
 Miquel Lloveras, Mercè Soler P80
 Miquel Vidal Pla P67
 Müller-Knippschild-Wehberg: Cornelia Müller, Jan Wehberg T12
 Nella Golanda - Aspasia Kouzoupis P72
 Next to Nothing: Kalve – Smedsvig AS, Landscape Architects. Terje Kalve, Arne Smedsvig, Lars Benum, Torsteln Skauge, Paal J. Kahrs, Bard Breivik, Svein Ronning T33
 Norbert Muggenburg T11
 Norgaard & Holscher: Vibeke Holscher. Alfio Bonnano (esculturas / sculptures) E8
 Okonkon and Planland: Ingo Kowarik, Andreas Langer, Ludger Schumacher, Helmuth Knoll E29
 OKRA landscape architects: Martin Knuijt, Christ-Jan van Rooij T30
 ONNE: F. Christophe Girot, Charlotte Sauvion P34
 ONNE: F. Christophe Girot, Jean-Marc L'Anton, Dominique Hernandez T26
 Parcs i Jardins: Patricia Falcone P25
 Patronat Metropolità del Parc de Collserola: Josep Mascaró P81
 Pere Comalada, Enric Escribà P91
 Pere Joan Ravetllat i Carme Ribas T14

Plannegruppe GmbH Oberhausen: Ulrike Beuter, Harald Fritz. Ulrich Rückriem E28
 Preben Skaarup P69
 PROAP / João Ferreira T47, P28
 Rafael Aranda, Carme Pigem, Ramon Vilalta P90
 Rafael Otero P57
 Ramon M. Puig, Carles Sàez P87
 Robin Winogrand P13
 Rosa Barba, Ricard Pié, Anna Zahonero T45
 Rosa Barba, Ricard Pié, Anna Zahonero, J.M. Vilanova, J. Angelet, R. Miró, CRPP T66
 Rosa Barba, Ricard Pié, Josep M. Vilanova E12
 Sara Bartomeus, Anna Renau T55
 Schmelzer + Friedemann: Alban Janson, Sophie Wolfrum, Angela Bezenberger, Brigitte Schmelzer T66
 Schmelzer + Friedemann: Sophie Wolfrum, Brigitte Schmelzer, Thomas Friedemann, Alban Janson P41
 Serafi Presmanes, Ayuntamiento de Viladecans. Enric Batlle - Joan Roig. Jordi Nebot P53
 Sergi Gòdia P36
 Servicio de Costas COPUT: Vicente Cerdá, Ignacio Gil. Arancha Muñoz P74
 Shlomo Aronson E40
 Shlomo Aronson, Eitan Eden, Yair Avigdor, Ami Gvirtzman E22
 Shlomo Aronson, Ilana Yarden, Itzhak LeBlanc E24
 ST RAUM A: Stefan Jäckel, Tobias Micke T7
 Steen A. B. Hoyer T58
 Stig L. Andersson Landscape Architects E4, T18
 Studio Verde Ambiente Urbano: Stefano Bocconcelli, Claudio Filippetti, Stefano Mastrangelo, Achille Paianini, Franco Panzini, Clara Tarca E5
 Thomanek + Duquesnoy P8
 Topotek 1 T3
 Tusquets, Díaz & Assoc.: O. Tusquets, C. Díaz, A. Juárez, M. Roger P15
 Veenenbos en Bosch Landscape Architects T59
 Vetsch Nipkow Partner: Walter Vetsch, Beat Nipkow P55
 Viaplana / Piñón Arquitectes P92
 Vista: Hans van Engen, Sjef Jansen, Rik de Visser, Klaas Jan

Wardenaar T70
 Vista: Roel van Gerwen, Sjef Jansen, Rik de Visser E39
 VW Architects: Craig P. Verzone T2
 WES & Partner P4
 West 8: Adriaan Geuze, Cyrus Clark, Marnix Vink, Trevor Bullen T1
 WEST 8: Adriaan Geuze, Cyrus Clark, David Buurma, Sibil Sträuli P6
 WEST 8: Adriaan Geuze, Wim Kloosterboer, Cyrus Clark, Dirry de Bruin, Dick Heydra T19
 Zheng Shiling, Marcia Codinachs T65

Jens Lindhe P16
 Joan Güell E26
 Jordi Bernadó T13, P47, P56, P64, P87
 Jordi S. Carrera P27
 Josep Gri P26
 K. Gustafson T22
 Keld Helmer Petersen P52
 L. Lampaert P2
 Lourdes Jansana P98
 Marta Gabàs P26
 Michael Latz T43, pp264-267
 Mimmo Frassinem P23
 N. Golanda P72
 Niki Christodoulou P50
 Paola Ghirotti P23
 Pere Vivas E26, P77, P78
 Plannerguppe Oberhausen E28
 R. Merhav E24
 R. Tullio P65
 R. Vargas P15
 ROG architectura S.L. P57
 S. Aronson E22, E24, E40
 S. Hoyer T60
 Teresa Galí P43
 Thomas Jarosch E13
 Winfrid Zakowski P100

ÍNDICE DE FOTÓGRAFOS LIST OF PHOTOGRAPHERS

A. Kouzoupis P72
 A. Solana P15
 Agents Doubles T15
 Aki Furudate T53
 Albatros E22, E24, E40
 Andreas Burkhardt T7
 Andrew Green E2
 Anke Krey-Rathke T7
 Arne Saelen P21
 B. Almekinders T28
 B. Dewaele P2
 Bart Majoor T20
 Bernd Krüger P17
 Bitter & Bredt T12
 Caroline García - Eduardo Armentia P85
 César San Millán P19
 Christian Vogt T46, P68
 Christophe Bourgeois P95
 Claas Dreppenstedt, Berlin T6
 Craig P. Verzone T2
 D. Díaz Font P93
 D. Horowitz E22
 D. Kalapodas P72
 Daniel Díaz T41
 Dirk Höhne T8, P31, P54
 Duccio Malagamba P57
 E. Pons P90
 Eric Salliet E9
 Frode Birk Nielsen T33
 G. Dufresne P3, P99
 Hans Joosten T3
 Heike Langenbach P20
 Imatge-4 P87
 Ingo Dünnebier P50
 Isidre Santacreu E26
 J. Carlos González P57

ÍNDICE ONOMÁSTICO **LIST OF NAMES**

Aagaard Anderssen, Jeppe P52
 Acebillo, Josep Antoni E17, T31
 Adriani, Carmen P18
 Agence du Paysage P95
 Agence TER E6, P14
 Agrasar, Fernando P73
 Aguiló, Claudi E26
 Aguirre, Isabel P40, P73
 Ajuntament de Barcelona P83, P96
 Ajuntament de Viladecans P53
 Alarcón, Antoni E17, T31
 Albors, Joan J. P59
 Álvarez, Dario P82
 Andersson, Stig L. E4, T18
 Andreu, Xavier E18, P22, P37
 Andrieux, François T15
 Andújar, Miguel Ángel T31
 Angelet, Joan T68
 Angelini, Maria P18
 Aranda, Rafael P90
 Àrea d'Espais Naturals de la
 Diputació de Barcelona T69
 Arkitektgruppen Cubus A/S P21
 Armengol, Jaume T25
 Aronson, Shlomo E22, E24, E40
 Arriola, Andreu P24, P49
 Asensi, Emilio E18
 Atelier de Paysages Bruel-Delmar
 T5, T42
 Atelier Loidl E11
 Atelier Phusis P11
 Auböck, Maria E2
 Aufmkolk, Gerd T71
 Avigdor, Yair E22
 Bacardit, Francesc T25
 Bachelard Ttp89
 Baena, David E37, P35
 Baljon, Lodewijk E34
 Barba, Rosa p11, p14, E12, Trp94,
 T45, T67, PRp170, p258
 Barcelona Regional E17
 Bartomeus, Sara T55
 Batlle, Enric P43, P53, P84, P89
 Bauer, Karl P7
 Bava, Henri E6, P14
 BCQ Arqtes. E37
 Begiristain, Jon T24
 Begiristain, Iñaki T24
 Bellapart, Jordi p262
 Bellmunt, Jordi p11, p20, E18,
 PRp170, P22, P37, P76, p262, p263
 Bennasar, Isabel T40, P103
 Benum, Lars T33
 Berlin, Eric T15
 Beuter, Ulrike E28
 Bezzenberger, Angela T66
 Birk Nielsens Tegnesteue, Landscape
 Architects T34

Bocconcelli, Stefano E5
 Bödeker, Richard E3
 Bohigas, Oriol Ttp90, P97
 Boni, Roberto E16
 Bonnano, Alfio E8
 Borgeaud, Jean-Jacques P66, P102
 Brands, Bart T27
 Brandt Dam, Erik P16
 Brandt Hell Hansted Holscher P16
 Brauer, Stefanie T38
 Breedveld, Bram T69
 Breivik, Bard T33
 Bru, Eduard T13, PRp171, P47
 Bruschini, Umberto E16
 Buffoni, Armando E16
 Bullen, Trevor T1
 Burger, Susanne T38
 Bureau B+B P46
 Buro Voor Vrije Ruimte P9
 Büro Kiefer E30, T6
 Busquets, Joan P48
 Buurma, David P6
 BW & P Landschaftarchitekten E3
 Calvet, Lluís P76
 Camlin-Lonsdale Landscape
 Architects P70
 Canosa, Josep Lluís T23
 Cantallops, Lluís P58
 Carceller, Xavier p262
 Carlos de Inglaterra, Príncipe Ttp90
 Casamor, Carles P26, P35
 Casamor, Toni E37, P35
 Casamor, Carles P35
 Casas, Xavier P98
 Castañeda Fraile, Anna M. P60
 Castiñeira, Isabel T44
 Ceccaroni, Marco E16
 Cerdá, Vicente P74
 Chemetoff, Alexandre Ttp92
 Chillida, Eduardo T41
 Claramunt, Marc ERp40, P11, p263
 Clark, Cyrus T1, T19, P6
 Clément, Gilles E15, Ttp93
 Codinachs, Marcià T65
 Colominas, Manuel ERp40, E14
 Comalada, Pere P91
 Cook, E.A. ETp25
 Corominas, Miquel T43
 Cortina, Albert E37
 Coulon, Jacques E7
 Courtecuisse, Claude E15
 Cristian X Ttp93
 Cuevas, Jorge P42
 Daffarra, Simonetta P65
 Dallari, Daniele T50
 de Bruin, Dirry T19
 de Graaff, Godfried T20, P94
 de la Iglesia, Miguel A. P82
 de Lecea, Ignasi P83, p262
 de Solà, Bernardo E17
 de Visser, Rik E39, T70

Delilez, Arianne ERp40
 Departament d'Urbanisme i
 Ordenació del Territori de la UPC
 E38
 Derckx, Mathieu P46
 Detaeye, Jeanpierre P2
 Detzhofer, Anna P104
 Díaz, Carles P15
 Diedrich, Lisa TRp94
 Domino Architects P14
 Dresel, Susanne P5
 DS Landschaftsarchitecten T9, T57
 Duchhart, Ingrid ETp29
 Dulongcourty, Hervé T15
 Eden, Eitan E22
 Eizaguirre, Xavier T44
 Einstein, Albert p16
 Empreinte Bureau de Paysages E15
 Escribà, Laia T16
 Escribà, Enric P91
 Español, Joaquim P27
 Esteban, Juli p262
 Factors de Paisatge E14
 Falcone, Patricia P25
 Falgueras, Joan P44
 Farrando, Jordi P83
 Fernández-Ordóñez, Lorenzo T41,
 P93
 Fernández-Ordóñez, José Antonio
 T41, P93
 Fenner, Thomas E3
 Fernández, Josep Oriol P42
 Fernández Aceytuno, J.M. Alonso
 ERp40, T63, T64
 Fernández de la Reguera, Alfred
 p11, p18, E23, P56, P64, p262, p263
 Ferragut, Josep Ramon P42
 Ferrater, Carlos T23
 Ferreira, João T46, P28
 Ferrer, Antoni p262
 Figueras, Bet E1, T4, T23
 Filipetti, Claudio E5
 Fiol, Carme P24, P49
 Flenley, Richard E32
 Flipo, Sylvian E15, T15
 Folch, Ramon ERp40
 Font, Antonio E38
 Forman, R.T.T. ETp25
 Foucault, Michel p16
 Franch, Martí E18
 Frediani, Arturo P29
 Friedemann, Thomas P41
 Fritz, Harald E28
 Fuente, Carlos P83
 Fuses, Josep P63
 Gabás, Marta P26
 Galí, Teresa E19
 Galí, Elisabeth T56, P45
 Galindo, Julian T44
 Gallardo, Miquel Àngel P42
 García, Celestino P73

García-Ventosa, Gerard p11, P85
 Garriga, Queralt p262
 Gaudí, Antoni Ttp86/p90
 Gausa, Manuel T58
 Geli, Llorenç P86
 Gelpí, Oleguer T58
 Geluk, Cor T20, P94
 Geuze, Adriaan T1, T19, Ptp164,
 PRp170, P6
 Gil, Ignacio P74
 Giménez, Àlex T56
 Girot, F. Christophe Ttp86, TRp94,
 T26, P34
 Giseke, Undine T32
 Gòdia, Sergi T31, P36, P98
 Godron, M. ETp25
 Golanda, Nella P72
 González, Josefina P82
 Goula, Maria p262, p263
 Granell, Jordi P10
 Grassi, Giorgio Ttp90
 Guinel PRp171
 Gurr, Nikolaus P5
 Gustafson, Kathryn T22
 Gvirtzman, Ami E22
 H+N+S Landschaftsarchitekten
 E36, T39
 Häfner, Winfred E13
 Hager, Guido P12
 Hannetel & Associés P32, P88
 Hannetel, Pascale P32, P88
 Haukeland, Ingrid P21
 Haussmann, Georges E. Ttp91
 Hauxner, Malene E21
 Hemgard, Gretel P75
 Henrich, Jordi T36, P96
 Herbst, Guido P5
 Hereu, Francesc P27
 Hernández, Dominique T26
 Heydra, Dick T19
 Hilderbrand, Gary p263
 Hoessler, Michel E6, P14
 Holscher, Vibeke E8
 Hoyer, Steen A.B. T60
 Humph, Carlos T56
 IDES Institut per el Desenvolupa-
 ment Estratègic de Sabadell
 E31
 ILEX P3
 In Situ E9, T21
 INCASOL E20
 Iriarte, Juan T24
 Ivansics, Roman P20
 Jäckel, Stefan T7
 Jackson, J.B. Ttp86
 Jacobs, Jos T27
 Jalbert, Emmanuel E9, T21
 Jan Spyra, Wojciech T32
 Jansana, Imma E10
 Jansen, Sjef E39, T70
 Janson, Alban T66, P41

Jensen & Skodvin T51, T52
 Jiménez, Julia E13
 Juárez, Agustín P15
 Jubert, Lluís E19
 Jujol, Josep M. TTp86
 Juurlink en Geluk T20, P94
 Juurlink, Huub T20, P94
 Kahrs, Paal J. T33
 Kalve, Terje T33
 Karres & Brands T17
 Kerkstra, K. ETP38
 Keulartz, J. ETP33
 Kienast, Dieter T46, P68
 Kim Wilkie Associates T35, P1
 Kinnear Landscape Architects T10
 Kloosterboer, Wim T19
 Knoll, Helmut E30
 Knuijt, Martin T30
 Kouzoupis, Aspasia P72
 Kowarik, Ingo E29
 Krier, Rob TTp90
 Krüger, Bernd P17
 L'Anton, Jean-Marc T26
 la Barbera, Ernesto E16
 Lafont, Josep P78
 Lammers, M. ETP36
 Lampaert, Luc P2
 Land Use Consultants E32
 Lange, Gustav T8, P31, P54
 Langenbach, Heike P20
 Langer, Andreas E29
 Lassus, Bernard T62
 Latz & Partner Landscape Architects E35, T43, P79
 Latz, Anneliese p264
 Latz, Peter p264
 Le Corbusier TTp88
 Le Forestier, J.M. TTp90
 Le Notre, André TTp87
 LeBlanc, Itzhak E24
 Lemaire, T. ETP33
 Lenvin, Martina T29
 Lion, Yves TTp92
 Llana, Toni T56
 Llinàs, Josep A. P61
 Llort, Joan ERp40
 Lloveras, Kim P101
 López del Castillo, Francisco J. P42
 Louafi, Kamel E27
 Lowenthal, D. ETP33
 Lucan, Jacques PRp171
 Lützow 7 P38
 L+O Landschaftsarchitekten P5
 Mackay, David P97
 Magnusson, Pernilla T56
 Maisemasuunnittelu Hemgard P75
 Mangado, Francisco José P19
 Margalef, Ramon P16
 Martorell, Josep P97
 Mascaró, Josep E19, P81
 Mastrangelo, Stefano E5

McHarg, Ian ETP26/p27, TTp92
 Meeus, J.H.A. ETP28
 Mestras, Lluís P58
 Micke, Tobias T7
 Ministerio de Agricultura, Pesca y Desarrollo Natural de Holanda E33
 Miralles, Enric T56, P39
 Miró, Romà T67
 MBM P97
 MBM Urbanisme P51
 MMAMB E26, P77, P78, P98, P103
 Möhrle, Humbert P17
 Monsigny, Luc T29
 Montseny, Antoni ERp44
 Morris, W. TTp90
 Mosbach, Catherine P51
 Muggenburg, Norbert T11
 Müller, Cornelia P38
 Muñoz, Arancha P74
 Mur i Soteras, Joan B. p7
 Nadal, Àngel E20
 Navés, Francesc P101
 Nebot, Jordi P53
 Nipkow, Beat P55
 Nitter Soemme, Axel P21
 Norgaard & Holscher E8
 Nouvel, Jean TTp90
 Nunes, João TRp94
 Okoncon and Planland E29
 ONNE P34
 Orlandi, Alessandro P18
 Osty, Jackeline P30
 Oswalt, Philipp T38
 Otero, Rafael P57
 Pablo, Xavier E20
 Paez, Joan Antoni E14
 Pagés Fita, Jaume p9
 Paianini, Achille E5
 Panzini, Franco E5
 Parcs i Jardins P25
 Patronat Metropolità del Parc de Collserola P81
 Pèlach, Mar P59
 Penker, Georg E25
 Pepper, D. ETP36, ETP38
 Péré, Guéric P3
 Perec, Georges p16
 Pérez Arnal, Ignasi T58
 Pesenti, Enrico E16
 Peter, Alfred P95
 Philippe, Olivier E6, P14
 Piano, Renzo TTp92
 Pié, Ricard E12, T45, T67
 Pigem, Carme P90
 Pinós, Carme T61, P33
 Piroli, Stefano E16
 Plannegruppe GmbH Oberhausen E28
 Polci, Sandro T50
 Presmanes, Serafi P53

PROAP P28
 Puig, Ferran E17
 Puig, Ramon M. TRp100, P87
 Quera, Josep M. E37, P35
 Ramos, Àngel ETP27
 Rascle, Martin P3
 Raveau, Florence T58
 Ravetllat, Pere Joan T14
 Renau, Anna T55
 Ribas, Anna P83
 Ribas, Carme TRp94, T14
 Ribas Piera, Manuel p263
 Richard, Winfried T32
 Rodeja, Joan A. P44
 Roelievink, Herald T20
 Roger, Marcos P15
 Roig, Joan P43, P53, P84, P89
 Ronning, Svein T33
 Rousseau, Jean Jacques ETP33
 Rùchriem, Ulrich E28
 Ruisánchez, Manuel T25
 Sabaté, Joaquim ERp40, T45
 Saalen, Arne P21
 Sàez, Carles P87
 Salvans, Ignacio E23, P56, P64
 Sanmillán, Jordi P37
 Santacana, Eugènia E19
 Santos, Aureli T58
 Sardá, Jordi P10
 Sauvion, Charlotte P34
 Schäfer, Robert p263
 Schama, S. ETP38
 Schmelzer + Friedemann P41
 Schmelzer, Brigitte T66, P41
 Schneider, Theodor P7
 Schumacher, Ludger E29
 Seguí, José T38, PRp170
 Seguro, Iñigo T24
 Servicio de Costas COPUT P74
 Shakespeare, W. PRp176
 Shiling, Zheng T65
 Schinkel, Friedrich PRp171
 Simon, Jacques T49
 Simón, Miquel P58
 Siren, Hannu P100
 Siza, Alvaro P40
 Skaarup, Preben P69
 Skaug, Torsten T33
 Skibsted, Charlotte T54
 Sloan, Denis T49
 Smedsvig, Arne T33
 SOB Arquitectos P29
 Solé, Jordi E23, P56, P64
 Soper, K. ETP37
 Steinhauer, Klaus E3
 Sträuli, Sibil P6
 Strootman, Berno T68
 Studio Verde Ambiente Urbano E5
 Tagliabue, Benedetta T28, T56
 Tarca, Clara E5
 Tardivon, Annie E9, T21

Tarrasó, Olga T36, P96
 Terranova, A. P18
 Thomanek + Duquesnoy P8
 Tischler, Stefan T38
 Tita, Mauro E16
 Topotek 1 T3
 Torra, Ramon p262
 Torrent, Jaume P44
 Torres, Elías PRp170
 Trias, Eugenio PRp174
 Tsigarida, Katerina P50
 Tullio, Maria Cristina T50, P65
 Tusquets, Díaz & Assoc. P15
 Tusquets, Oscar P15
 Vacherot, Laurence T44
 Valero, Ingrid P86
 Vallejo, Ramón TRp94
 van Breugel, Jan Willem T20
 van der Rohe, Ludwig Mies TTp88
 van Engen, Hans T70
 van Gerwen, Roel E39
 van Gessel, Michael T27
 van Lier, H.N. ETP25
 van Mol, Thomas P9
 van Rooij, Christ-Jan T30
 Varcin, Valérie P11
 Vázquez, Fidel P77, P78
 Veenenbos en Bosch Landscape Architects T59
 Venturi, Robert TTp86
 Vermader, Christian P9
 Vermeer, Johannes PTp164
 Verzone, Craig P. T2
 Vetsch Nipkow Partner P55
 Vetsch, Walter P55
 Vexlard, Gilles T48
 Viader, Joan M. P63
 Viaplana / Piñón Arquitectes P92
 Vilalta, Ramon P90
 Vilanova, Josep M. E12, T67
 Vink, Marnix T1
 Vista E39
 Volkers, Henk E36
 Vrijlandt, P. ETP38
 Vroom, Meto J. ETP32, ERp40, p263
 Wagner, Otto PRp171
 Wehberg, Jan P38
 Weiser, Jörg E3
 WES & Partner P4
 WEST 8 P6
 Wilk, Sabrina P7
 Winogrand, Robin P13
 Wittig, Nicolai T29
 Wolf, Peter T32
 Wolfrum, Sophie T66, P41
 Wright, Frank Lloyd TTp88
 Yarden, Ilana E24
 Zagari, Franco TRp94, P23
 Zahonero, Anna E18, T45, T67
 Zanon, Patricia P65
 Ziesel, Sigrid T71

ARQUÍTHEMAS

La Fundación Caja de Arquitectos se constituye en 1990 con el objeto de promover y fomentar actividades de carácter cultural en el campo de la arquitectura.

Desde su creación, la Fundación se ha interesado en el desarrollo de actividades propias que se han traducido principalmente en la edición de libros relacionados con temas de interés para la cultura arquitectónica.

Actualmente, la actividad editorial de la Fundación Caja de Arquitectos se concentra en la creación de dos colecciones, *Arquíthesis* y *Arquíthemas*. Ambas se originan en trabajos de investigación, de difícil encaje comercial pero de indudable interés, que habitualmente quedan fuera del mundo de las publicaciones y, por tanto, son difícilmente accesibles. *Arquíthemas* pretende cubrir ese espacio vacante, concentrando obras dispares, de carácter no necesariamente académico, y estableciendo un lugar abierto a la reflexión arquitectónica.

The Fundación Caja de Arquitectos was formed in 1990 with the aim of promoting and encouraging activities of a cultural nature in the field of architecture.

Since its creation the Fundación has devoted itself to developing its own particular areas of interest, mainly evidenced in the publication of books related to issues bearing on architectural culture. The editorial activity of the Fundación Caja de Arquitectos is currently centered on the creation of two collections, *Arquíthesis* and *Arquíthemas*. Both of these originate in works of research, difficult to promote commercially yet of undeniable interest, that would generally not get published and thus be hard of access. *Arquíthemas* sets out to fill this vacant space, bringing together disparate works of a not necessarily academic kind, and establishing a space open to architectonic reflection.

OTRAS EDICIONES

Arte Civil, Werner Hegemann & Elbert Peets

Guía de Arquitectura de España 1929/1996, Carlos Flores & Xavier Güell

Colección Arquíthemas:

Las casas del alma, maquetas arquitectónicas de la antigüedad, AA.VV. [Various authors], Arquíthemas 1

La imagen supuesta, Jorge Gorostiza, Arquíthemas 2

La Ciudad Lineal de Madrid, José Ramón Alonso Pereira, Arquíthemas 3

Viaje por la obra finlandesa de Alvar Aalto, Jordi García Vilaplana, Arquíthemas 4

Coderch, fotógrafo, Carles Fochs, Arquíthemas 5

Colección Arquíthesis:

La lección de las Ruinas, Alberto Ustárrroz, Arquíthesis 1

Nuevas Poblaciones en la España de la Ilustración, Jordi Oliveras, Arquíthesis 2

Sueño de habitar, Blanca Lleó, Arquíthesis 3

El Proyecto de la calle sin nombre, Joaquín Sabaté, Arquíthesis 4

El claro en el bosque, Fernando Espuelas, Arquíthesis 5

En preparación:

Las Unitès de Le Corbusier. Aspectos formales y constructivos, Eduard Calafell, Arquíthesis 6

El material presentado en este libro (proyectos, mesas redondas y ponencias) recoge lo que fue la primera Bienal de Paisaje celebrada en Barcelona en marzo de 1999. Este evento, realizado en el Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC) y en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (ETSAB), ha sido el primero en su categoría, y ha contado con la presencia de importantes profesionales, que en torno a los temas *Intervenir desde la ecología, otra mirada a escala territorial; Paisajes, visiones y teorías; Proyectar paisajes, los instrumentos de la invención*, han reflexionado sobre el paisaje actual y su intervención. Ya sea por la cantidad de trabajos expuestos como por la importancia de los temas abordados, este catálogo se convierte en una referencia obligada, tanto para quienes el paisaje es un tema de discusión de primer orden como para quienes lo consideran un valor en su calidad de vida.

The material presented in this book (projects, round tables and papers) grows out of the first Biennial of Landscape held in Barcelona in March 1999. Taking place in the Colegio de Arquitectos de Cataluña (the COAC) and the Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (the ETSAB), this event was the first of its kind and relied on the input of renowned professionals who, around such issues as *Intervening ecologically, a different approach on the regional scale; Visions and theories on landscape; Designing landscapes, the tools of invention*, presented their thoughts on the current landscape and how to intervene in it. The number of works exhibited and the importance of the subjects addressed means that this catalog becomes an obligatory work of reference for those people for whom the landscape is a major subject of debate and an asset in their day-to-day lives.



CAJA DE ARQUITECTOS
FUNDACION



Col·legi d'Arquitectes
de Catalunya



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

ISBN 84-922594-9-3



9 788492 259496